
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 白丝带；(the White Riband; Or,) 000001

2. 白丝带；(the White Riband; Or,) 000002

3. 白丝带；(the White Riband; Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

白丝带；(The White Riband; Or,)
第1/3页

[ðə; ði] [waɪt] ['rɪbənd]
THE WHITE RIBAND
这 白色的 丝带

白丝带

[ef] . ['tenɪsən] ['dʒesi]
F . TENNYSON JESSE
F . 丁尼生 杰西

F·坦尼森·杰西

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
By the Same Author
经过 这 相同的 作者

同一作者

[ðə; ði] ['mɪlki] [wei]
THE MILKY WAY
这 乳白色 方式

银河系

['begəz] [ɒn] ['hɔːsbæk]
BEGGARS ON HORSEBACK
乞丐 在 马背

骑马的乞丐

['siːkrət] [bred]
SECRET BREAD
秘密 面包

秘密面包

[ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv] ['debərə]
THE SWORD OF DEBORAH
这 剑 的 黛博拉

底波拉之剑

[ðə; ði] ['hæpi] [braɪd]
THE HAPPY BRIDE
这 快乐的 新娘

幸福的新娘

[ðə; ði] [waɪt] ['rɪbənd]
THE WHITE RIBAND
这 白色的 丝带

白丝带

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['fiːmeɪlz] ['fɒli]
A YOUNG FEMALE'S FOLLY
一个 年轻的 女性的 蠢事

年轻女子的愚行

[baɪ]
BY
经过

经过

[ef] . ['tenɪsən] ['dʒesi]
F . TENNYSON JESSE
F . 丁尼生 杰西

F·坦尼森·杰西

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] COMPANY1921
GEORGE H . DORAN COMPANY1921
乔治 H . 多兰 COMPANY1921

乔治·H·多兰公司 1921

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[tuː; tə] ['stelə] ,
TO STELLA ,
到 斯特拉 ,

致斯特拉

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] ,
A YOUNG FEMALE ,
一个 年轻的 女性 ,

一名年轻女子

[ai] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [teɪl] ,
I DEDICATE THIS TALE ,
我 奉献 这 故事 ,

我将此故事献给

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] [ɪn] [ðæt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]
In the hope that it will encourage her to persevere in that indifference to
在 这 希望 那 它 将要 鼓励 她 到 坚持不懈 在 那 漠不关心 到

['pɜːsən(ə)l] [ə'dɔːnmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kən'spɪkjuəs] [æt; ət] ['prez(ə)nt]
personal adornment for which she is conspicuous at present
个人的 装饰 为了 哪个 她 是 显眼的 在 展示

希望这能鼓励她继续保持目前这种对个人装扮漠不关心的态度。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [feɪl] [ɪn] [ðɪs] [haɪ] [ɪn'devə(r)] ,
SHOULD IT FAIL IN THIS HIGH ENDEAVOUR ,
应该 它 失败 在 这 高的 努力 ,

如果这项崇高的目标失败了，

[ˌnevəðə'les]
NEVERTHELESS
尽管如此

尽管如此

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [hɜːz] [ɪn] [ɔːl] ['sɪstəli] [lʌv]
THIS BOOK IS HERS IN ALL SISTERLY LOVE
这 书 是 她的 在 全部 姐妹情谊 爱

这本书是她送给她的，饱含着姐妹情谊。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['prəʊlɒg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[ai] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪz] ['teɪkən] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [taɪm] ,
I IN WHICH THE READER IS TAKEN BACK A FEW WEEKS IN POINT OF TIME ,
我 在 哪个 这 读者 是 已采取 后退 一个 很少 周 在 观点 的 时间 ,

其中，读者会被带回到几周前的时间点，

[ænd; ənd] [daʊn] ['sevrəl] [steps] [ɪn] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [skeɪl]
AND DOWN SEVERAL STEPS IN THE SOCIAL SCALE
和 向下 一些 步骤 在 这 社会的 规模

社会地位下降好几个等级

[ˌaɪ 'aɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌnjən] - ['sɛlɚz] ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [fiːlz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən]
II IN WHICH THE ONION - SELLER'S DAUGHTER FOR THE FIRST TIME FEELS AS A WOMAN
二 在 哪个 这 洋葱 - 卖家的 女儿 为了 这 第一的 时间 感觉 作为 一个 女士

第二部分：卖洋葱的女儿第一次感受到自己像个女人

[θriː] [ɪn] [wɪtʃ]
III IN WHICH
三、 在 哪个

第三部分

[ʃiː; ʃi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [fiːlz] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːl]
SHE FOR THE FIRST TIME FEELS AS A GIRL
她 为了 这 第一的 时间 感觉 作为 一个 女孩

她第一次觉得自己像个女孩

[ˌaɪ 'viː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌnjən] - ['sɛlɚz] ['dɔːtə(r)] [fiːlz] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['gɒdes; 'gɒdəs]
IV IN WHICH THE ONION - SELLER'S DAUGHTER FEELS HERSELF A GODDESS
第四 在 哪个 这 洋葱 - 卖家的 女儿 感觉 她自己 一个 女神

第四章 卖洋葱的女儿觉得自己是女神

[viː] [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvdeɪ] ['eseɪz; e'seɪz]
V IN WHICH LOVEDAY ESSAYS
V 在 哪个 情人节 散文

其中 LOVEDAY 散文

[ðə; ði] [waɪt] [gaʊn]
THE WHITE GOWN
这 白色的 袍

白色礼服

['sɪksθ] [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvdeɪ] ['eseɪz; e'seɪz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['sætɪn] ['rɪbənd]
VI IN WHICH LOVEDAY ESSAYS TO OBTAIN THE WHITE SATIN RIBAND
六年级 在 哪个 情人节 散文 到 获得 这 白色的 缎 丝带

第六章 洛夫戴试图获得白色缎带

[sevn] [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvdeɪ] [stɪl] ['eseɪz; e'seɪz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['sætɪn] ['rɪbənd]
VII IN WHICH LOVEDAY STILL ESSAYS TO OBTAIN THE WHITE SATIN RIBAND
七 在 哪个 情人节 仍然 散文 到 获得 这 白色的 缎 丝带

第七章 洛夫戴仍在努力获得白缎带

[eɪtθ] [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvdeɪ] [kən'tɪnjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [kwest] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvz] ['tenpəns]
VIII IN WHICH LOVEDAY CONTINUES HER QUEST AND ACHIEVES TENPENCE
八 在 哪个 情人节 继续 她 寻求 和 实现 十分钱

第八章 洛夫黛继续她的征程，并获得了十分之一

[ɪks] [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvdeɪ] [sets] [wʌn] ['mægpaɪ]
IX IN WHICH LOVEDAY SETS ONE MAGPIE
第九章 在 哪个 情人节 套 一 鹊

第九章 洛夫戴放飞一只喜鹊

[eks] [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvdeɪ] [dʌz] [nɒt] [ə'tend] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl]
X IN WHICH LOVEDAY DOES NOT ATTEND A FUNERAL
X 在 哪个 情人节 做 不是 出席 一个 葬礼

中，Loveday 没有出席葬礼

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvdeɪ] [ə'tendz] [ðə; ði] ['flɔːrə]
XI IN WHICH LOVEDAY ATTENDS THE FLORA
十一 在 哪个 情人节 参加 这 植物

XI 洛夫戴出席花展

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvdeɪ] ['dɑːnsɪz]
XII IN WHICH LOVEDAY DANCES
十二 在 哪个 情人节 舞蹈

十二个爱之舞

['epɪlɒg]
EPILOGUE
结语

结语

['prəʊlɒg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[ðə; ði] [waɪt] ['rɪbənd]
THE WHITE RIBAND
这 白色的 丝带

白丝带

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['fiːmeɪlz] ['fɒli]
A YOUNG FEMALE'S FOLLY
一个 年轻的 女性的 蠢事

年轻女子的愚行

['prəʊlɒg]
Prologue
序幕

序幕

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌtʃiz] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] ;
That was how they spoke of her story in the duchy's drawing - rooms ;
那 曾是 如何 他们 辐 的 她 故事 在 这 公国的 绘画 - 房间 ;
[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['lʌvdeɪ] [biːn] ,
for what had Loveday been ,
为了 什么 有 洛夫戴 到过 ,

在公爵府的客厅里，人们就是这样谈论她的故事的；因为洛夫戴究竟是怎样一个人呢?

[æt; ət][ðə; ði][məʊst] ['tʃærətəbl] [kaʊnt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] — [les] ['hjuːmənli] ['spiːkɪŋ] ,
at the most charitable count , but a young female — less humanly speaking ,
在 这 最多 慈善 数数 , 但 一个 年轻的 女性 — 较少的 人道地 请讲 ,
['iːv(ə)n][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ?
even a young person ?
甚至 一个 年轻的 人 ?

往最宽容了说，但她是一位年轻女性——更不近人情地说，她甚至是一位年轻人?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mæd] [kraɪmz] [bʌt; bət] ['fɒli] , [mɪə(r)] [wiːk] ,
And what was the spring of her mad crimes but folly , mere weak ,
和 什么 曾是 这 春天 的 她 疯狂的 犯罪 但 蠢事 , 仅仅 虚弱的 ,
['femənɪn] ['fɒli] ?
feminine folly ?
女性 蠢事 ?

她疯狂犯罪的根源是什么? 不过是愚蠢，仅仅是软弱的、女人的愚蠢罢了!

['iːv(ə)n][æn; ən][ɪm'prɒpə(r)]['məʊtɪv] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['əʊvə(r)] - ['paʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] [wʌn] [riːdz]
Even an improper motive — one of those over - powering passions one reads
甚至 一个 不当 动机 — 一 的 那些 超过 - 动力 激情 一 阅读
[ə'baʊt]['rɑːðə(r)] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪə(r)] ,
about rather surreptitiously in the delightful works of that dear ,
关于 相当 偷偷摸摸 在 这 愉快 作品 的 那 亲爱的 ,

即使是不正当的动机——那种令人难以抗拒的激情，我们在那位亲爱的作家令人愉悦的作品中会偷偷地读到——

['nɔːti] , [dɪ'pɑːtɪd] [lɔːd] ['baɪrən] — [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmhaʊ] [mɔː(r)] . . . [mɔː(r)] . . .
naughty , departed Lord Byron — would have been somehow more . . . more . . .
淘气 , 已离开 主 拜伦 — 会 有 到过 不知何故 更多的 . . . 更多的 . . .
[ˌsætɪs'fæktəri] .
satisfactory .
令人满意的 .

顽皮的、已故的拜伦勋爵——或许会更……更……令人满意。

[wʌn] [kʊd; kəd]['əʊnli] ['wɪspə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] ,
One could only whisper such a sentiment ,
一 可以 仅有的 耳语 这样的 一个 情绪 ,

这种情感只能低声倾诉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɜːd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['femənɪn] [brest] [wen] - ['stɔːri] [set] [ðə; ði] ['rɪplz]
but it stirred in many a feminine breast when Loveday's story set the ripples
但 它 搅拌 在 许多 一个 女性 胸部 什么时候 - 故事 放 这 涟漪
[ɒv; əv][ˌreprəʊ'beɪʃən] ['sɜːklɪŋ] [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] ,
of reprobation circling some twenty miles ,
的 非难 盘旋 一些 二十 英里 ,

但当洛夫戴的故事在方圆二十英里内激起谴责的涟漪时，它触动了许多女性的心弦。

[tɪl] [ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbli] [bɪgə(r)] ['peb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] - ['nʌpʃlz] [meɪd]
till the incomparably bigger pebble of the Prince of Wales ' nuptials made
直到 这 无与伦比 大 卵石 的 这 王子 的 威尔士 - 婚礼 制成
[ˌkɒrə'spɒndɪŋli] ['greɪtə(r)] [weɪvz] ,
correspondingly greater waves ,
相应地 更大的 波浪 ,

直到威尔士亲王的婚礼这颗无比巨大的卵石激起了相应更大的波澜，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ][tuː; tə] [spred] [ɔːl] [ɪts] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['diːteɪlz][səʊ][fɑː(r)]
even though they took a month or so to spread all its fascinating details so far
甚至 尽管 他们 采取 一个 月 或者 所以 到 传播 全部 它是 迷人 细节 所以 远的
[frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .
from the Metropolis .
从 这 都会 .

尽管他们花了大约一个月的时间才将大都会的所有精彩细节传播开来。

[wɒt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɒpɪk] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
What , after all , as a topic of conversation ,
什么 , 后 全部 , 作为 一个 话题 的 对话 ,

毕竟，这算什么话题呢？

[wɒz; wəz] - [ɪl] - ['gɒtn] [gɔːd] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː]
was Loveday's ill - gotten gaud compared with the thrill of the new
曾是 - 患病的 - 获得 高德 比较的 和 这 刺激 的 这 新的

[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] ['dʒækɪt] [wɪð] [ɪts] ['sliːvz] ?
Alexandra jacket with its pegtop sleeves ?
亚历山德拉 夹克 和 它是 琴头 袖子 ?

Loveday 的不义之财与新款 Alexandra 夹克及其尖袖设计带来的惊艳感相比，是否更胜一筹？

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [həʊld] [ə; eɪ] [raɪt] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] .
One should hold a right proportion in all things .
一 应该 抓住 一个 正确的 部分 在 全部 事物 .

凡事都要保持适当的比例。

[ðʌs] [ðə; ði] ['dʌtʃiz] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .
Thus the duchy's drawing - rooms .
因此 这 公国的 绘画 - 房间 .

这就是公国的会客厅。

[ɪn] [ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] - [taʊn] [ʃɒps] ,
In the back parlours of the little country - town shops ,
在 这 后退 客厅 的 这 小的 国家 - 镇 商店 ,

在乡村小镇商店的后屋里，

[weə(r)] [æn; ən] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [æz; əz] ['rɪdʒɪd] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [rɪ'spektəbl] — [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] — [wei] ,
where an aristocracy as rigid in its own respectable — and respectful — way ,
在哪里 一个 贵族 作为 死板的 在 它是 自己的 可敬 — 和 尊重 — 方式 ,

[held] [ɪts] [kɔːts] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
held its courts of justice ,
握住 它是 法院 的 正义 ,

在那里，一个以自身令人尊敬且受人尊敬的方式严苛的贵族阶层，设立了他们的法庭。

- ['stɔːri] [wɒz; wəz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] .
Loveday's story was referred to with a slight difference .
- 故事 曾是 指 到 和 一个 轻微 不同之处 .

洛夫戴的故事被略微改写了一下。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] " [jʌŋ] ['biːzəm] ,
She had become a " young besom ,
她 有 变得 一个 " 年轻的 扫帚 ,

她成了一名“年轻的扫帚匠”，

" [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪm] [wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [baɪ] -
" and her crime was what you might have expected from the bye -
" 和 她 犯罪 曾是 什么 你 可能 有 预期的 从 这 再见 -

[bləʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪə(r)] - [rɪŋd] ['fɒrənə(r)] ,
blow of an ear - ringed foreigner ,
吹 的 一个 耳朵 - 环状 外国人 ,

“而她的罪行也正如你所预料的那样，是一个戴着耳环的外国人犯下的。”

[huː] [baʊd] [daʊn] [tuː; tə] ['aɪdəlz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
who bowed down to idols instead of the laws of God and the British
WHO 鞠躬 向下 到 偶像 反而 的 这 法律 的 上帝 和 这 英国

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
Constitution .
宪法 .

他们不服从上帝的律法和英国宪法，反而向偶像顶礼膜拜。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['siːpɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ,
In her own little seaport and the farms of the countryside ,
在 她 自己的 小的 海港 和 这 农场 的 这 农村 ,

在她自己的小海港和乡村农场里，

['lʌvdeɪ] [dɪ'sendɪd] ['ləʊə(r)] [stɪl] — [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] " ['fæɡət] .
Loveday descended lower still — she became a " faggot .
洛夫戴 下降 降低 仍然 — 她 成为 一个 " 柴草 .

洛夫戴的境遇更糟了——她成了一个“同性恋”。

" [ðʌs] [frɒm; frəm][wʌn] [bɔːn] [tuː; tə] [wiːld] [ə; eɪ] [bruːm] [wiː; wi] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] ,
" Thus from one born to wield a broom we see how she descended ,
" 因此 从 一 出生 到 挥 一个 扫帚 我们 看 如何 她 下降 ,

“由此可见，她原本是一个挥舞扫帚的人，后来却堕落成了现在的样子。”

[wɪð] [ðə; ði] [ˌdeklɪ'neɪʃən] [ɪn] [skeɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃætəbɔks] , [tuː; tə][ðə; ði] [bruːm] [ɪt'self] ,
with the declination in scale of the chatterboxes , to the broom itself ,
和 这 下降 在 规模 的 这 话匣子 , 到 这 扫帚 本身 ,

随着喋喋不休的人群规模逐渐缩小，最终缩小到扫帚本身。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and from that to the rough material for it .
和 从 那 到 这 粗糙的 材料 为了 它 .

并由此得到它的粗略材料。

[wɪtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['pærəb(ə)l] ,
Which things are a parable ,
哪个 事物 是 一个 寓言 ,

哪些事物是寓言?

[kʊd; kəd][wʌn][bʌt; bət][fɪt][ðə; ði]['mɒrəl][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['niːtli] [æz; əz][dɪd] ['evriwʌn] [huː]
could one but fit the moral to them as neatly as did everyone who
可以 一 但 合身 这 道德 到 他们 作为 整齐地 作为 做过 每个人 WHO
[dɪ'skʌst] ['lʌvdeɪ] ,
discussed Loveday ,
讨论 洛夫戴 ,

难道没有人能像所有讨论“爱之日”的人那样，将道德教训生硬地套用到他们身上吗?

[ɪn] [wɒt'evə(r)] [tɜːmz] , [fɪt][ðə; ði] [djuː] ['wɔːnɪŋ] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [teɪl] .
in whatever terms , fit the due warning on to her tale .
在 任何 条款 , 合身 这 到期的 警告 在 到 她 故事 .

无论如何，都要在她的故事中加入适当的警告。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɒrəl] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [ræn] , [bʌt; bət][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː]
And this moral , for all who ran , but more particularly for those who
和 这 道德 , 为了 全部 WHO 跑 , 但 更多的 特别 为了 那些 WHO
[dɑːnst] ,
danced ,
跳舞 ,

这条寓意适用于所有奔跑的人，但尤其适用于那些跳舞的人。

[tuː; tə] [riːd] , [wɒz; wəz][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
to read , was as follows : —
到 读 , 曾是 作为 跟随 : —

阅读内容如下：—

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] [θɪŋz] [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)]['steɪʃ(ə)n] .
It all came of wanting things above your station .
它 全部 来了 的 想要 事物 多于 你的 车站 .

这一切都源于想要得到高于自己身份的东西。

" [haʊ] ['sɪmpli] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)][seks][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['prɔːbləmz][ɒv; əv][laɪf] , [mæm] ,

" How simply does your sex dispose of the problems of life , ma'am ,

" 如何 简单地 做 你的 性别 处置 的 这 问题 的 生活 , 女士 ,

“女士，你们性别解决人生难题的方式是多么简单啊！”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɒnstənˌtaɪn] [tuː; tə] [mɪs] ['flɔːrə][ˌel'iː] ['pɛtɪt] , [ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] [ig'nɔː] ['mænə(r)] ,

" replied Mr . Constantine to Miss Flora Le Pettit , the heiress of Ignores Manor ,

" 回复 先生 . 康斯坦丁 到 错过 弗洛拉 乐 佩蒂特 , 这 女继承人 的 忽略 庄园 ,

康斯坦丁先生回复伊格诺斯庄园的女继承人弗洛拉·勒佩蒂特小姐说：

[wen] [ʃiː; ʃi] [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð] [ðɪs] ['mɒrəl][æz; əz][æn; ən] ['epɪtɑːf]

when she supplied him with this moral as an epitaph

什么时候 她 供应 他 和 这 道德 作为 一个 墓志铭

当她把这句寓意作为墓志铭送给他时

[əʊ][ðə; ði][ə'feə(r)] .

oh the affair .

哦 这 事务 .

哦，这桩婚外情。

[mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] [smaɪld] [ɒn] [hɪm] ['eɪmiəbli] , [bʌt; bət] [ɑːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] ['sprɪŋɪŋ] [braʊz] [æz; əz] [wel] ,

Miss Le Pettit smiled on him amiably , but arched her already springing brows as well ,

错过 乐 佩蒂特 微笑 在 他 友好地 , 但 拱形 她 已经 弹簧 眉毛 作为 出色地 ,

勒佩蒂特小姐友好地朝他笑了笑，但同时又挑起了她原本就微微扬起的眉毛。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['evriwʌn] [njuː] ['mɪstə(r)] . ['kɒnstənˌtaɪn] [wɒz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] ['klevə(r)] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][gɹ'eɪvəst] [daut] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɔːθədɒksi] .

for though everyone knew Mr . Constantine was reputed clever , there were the gravest doubts about his orthodoxy .

为了 尽管 每个人 知道 先生 . 康斯坦丁 曾是 知名 聪明的 , 那里 是 这 最严重的 疑虑 关于 他的 正统 .

虽然人人都知道康斯坦丁先生很聪明，但人们对他是否信奉正统教义却抱有极大的怀疑。

" ['prɔːbləmz][ɒv; əv][laɪf] , ['mɪstə(r)] . ['kɒnstənˌtaɪn] ?

" Problems of life , Mr . Constantine ?

" 问题 的 生活 , 先生 . 康斯坦丁 ?

“康斯坦丁先生，您是遇到了生活中的难题吗？”

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .

" she demanded .

" 她 要求 .

她质问道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['əʊvə(r)] - [faɪn] [wɜːdz] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪzi][ækts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [gɜːl] [dɪ'reɪndʒd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəlekt] .

" Surely over - fine words to apply to the crazy acts of a village girl deranged in her intellects .

" 一定 超过 - 美好的 字 到 申请 到 这 疯狂的 行为 的 一个 村庄 女孩 精神错乱 在 她 知识分子 .

“用如此冠冕堂皇的言辞来形容一个精神错乱的乡村女孩的疯狂行为，未免太过夸张了。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] : " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪmləs] [wʌn][æt; ət] [ðæt] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]
" She would have added : " And a nameless one at that , " if she had not
" 她 会 有 额外 : " 和 一个 无名 一 在 那 , " 如果 她 有 不是
['rɪ'membəd] ([wɒt] ,
remembered (what ,
记得 (什么 ,

"如果她不记得（什么），她还会补充说：'而且还是个无名氏。'"

[ɪn] [truːθ] ,
in truth ,
在 真相 ,

事实上，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [fər'get]) [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
she was never in danger of forgetting) that she was a lady talking to
她 曾是 绝不 在 危险 的 遗忘) 那 她 曾是 一个 女士 说 到
[ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
a gentleman .
一个 绅士 .

她始终没有忘记自己是一位女士，正在和一位绅士交谈。

" [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [gɜːl][ɪz][æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][ai] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,
" A village girl is as capable of passion as you or I , " replied he ,
" 一个 村庄 女孩 是 作为 有能力的 的 热情 作为 你 或者 我 , " 回复 他 ,

"村姑和我们一样，也有激情，"他回答说。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [rɪ'membəd] ([wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [æpt][tuː; tə] [fə'get])
and had he not remembered (what he was somewhat apt to forget)
和 有 他 不是 记得 (什么 他 曾是 有些 易于 到 忘记)
[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ,
that he was a gentleman talking to a lady ,
那 他 曾是 一个 绅士 说 到 一个 女士 ,

如果他没有想起（他有点容易忘记这一点）自己是一位正在和女士交谈的绅士，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] : " [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
he would have added : " And a great deal more so than you .
他 会 有 额外 : " 和 一个 伟大的 交易 更多的 所以 比 你 .

他还会补充道："而且比你更甚。"

" [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] , [huː] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] , [geɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" Miss Le Pettit , who considered that he had forgotten it , gave the little
" 错过 乐 佩蒂特 , WHO 经过考虑的 那 他 有 被遗忘的 它 , 给予 这 小的
['muːvmənt] [nəʊn] [æz; əz] " ['braɪd(ə)lɪŋ] ,
movement known as " bridling ,
移动 已知 作为 " 缰绳 ,

"勒佩蒂特小姐认为他已经忘记了，于是做了一个叫做'勒缰'的小动作，

" [wɪtʃ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][hɜː(r); hə(r)] [rɪŋlɛtɪd] [hed] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['haɪə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt]
" which reared her ringletted head a trifle higher on her white
" 哪个 饲养 她 环状 头 一个 琐事 更高 在 她 白色的
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

"她抬起卷发的脑袋，让它在白皙的肩膀上略微高高地昂了起来。"

[ðen] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [frʌnt] [ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] [wɜːd] ['breɪvli] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
then decided to front the obnoxious word bravely as a woman of the world .
然后 决定 到 正面 这 令人讨厌的 单词 勇敢地 作为 一个 女士 的 这 世界 .

然后，她决定像一个见多识广的女人那样，勇敢地面对这个令人厌恶的词语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːfli] [ɪn] [bʊks] [weə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [juːst] ['səʊlli] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] ['æŋɡə(r)] .
She had met with it chiefly in books where it was used solely to denote anger .
她 有 遇见 和 它 主要 在 图书 在哪里 它 曾是 用过的 仅 到 表示 愤怒 .

她主要是在书中接触到这个词，在书中它仅仅用来表示愤怒。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] " ['henri] : [ɔː(r)] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] . " . . .
There had been , for instance , the tale of " Henry : or , the Fatal Effect of Passion . " . . .
那里 有 到过 , 为了 实例 , 这 故事 的 " 亨利 : 或者 , 这 致命的 影响 的 热情 . " . . .

例如，曾有一部名为《亨利：或激情带来的致命后果》的作品......

['henri] [hæd; həd][sleɪn][ə; eɪ] [skuːl] - ['feləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['djuːli] [hæŋd] ;
Henry had slain a school - fellow in his rage , and had been duly hanged ;
亨利 有 被杀 一个 学校 - 同伴 在 他的 愤怒 , 和 有 到过 正式地 绞刑 ;

亨利在盛怒之下杀害了一名同学，并被依法处以绞刑；

[jet] ['sʌmθɪŋ] [təʊld] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['kɒnstənˌtaɪn] [wɒz; wəz] ['juːzɪŋ][ðə; ði] [wɜːd] . . . .
yet something told Miss Le Pettit that was not how Mr . Constantine was using the word . . . .
然而 某物 讲述 错过 乐 佩蒂特 那 曾是 不是 如何 先生 . 康斯坦丁 曾是 使用 这 单词 . . . .

然而，勒佩蒂特小姐却觉得康斯坦丁先生使用这个词的方式并非如此......

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['splendɪdli] .
She rose to it splendidly .
她 玫瑰 到 它 精彩地 .

她出色地完成了任务。

" ['pæʃ(ə)n] . . . [ænd; ənd] [preɪ] [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vænəti][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ? "
" Passion . . . and pray where do you find such a thing in this story of the vanity of a child of fifteen ? "
" 热情 . . . 和 祈祷 在哪里 做 你 寻找 这样的 一个 事物 在 这 故事 的 这 虚荣 的 一个 孩子 的 十五 ? "

“激情......请问，在这个讲述一个十五岁孩子虚荣心的故事里，你哪里能找到这种东西呢？”

" [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs] , [mæm] ,
" In the usual place , ma'am ,
" 在 这 通常 地方 , 女士 ,

“在老地方，女士，

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɒnstənˌtaɪn] ([naʊ] [ɪn'taɪəli] [fər'get] [ðæt] [wɪtʃ] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] ['evə(r)] [rɪ'membəd]) — " [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
" said Mr . Constantine (now entirely forgetting that which Miss Le Pettit ever remembered) — " in her soul .
" 说 先生 . 康斯坦丁 (现在 完全 遗忘 那 哪个 错过 乐 佩蒂特 曾经 记得) — " 在 她 灵魂 .

康斯坦丁先生说道（现在完全忘记了勒佩蒂特小姐曾经记得的事情）——“在她灵魂深处。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] ?
Did you think it merely a thing of the body ?
做过 你 思考 它 仅仅 一个 事物 的 这 身体 ?

你认为这仅仅是身体上的问题吗？

[ðə; ði] ['bɒdi] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
The body may be the objective of passion ,
这 身体 可能 是 这 客观的 的 热情 ,

身体可能是激情的对象，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɪt'self] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːd] .
but the quality itself is what is meant by the word .
但 这 质量 本身 是 什么 是 意思是 经过 这 单词 .

但这个词所指的正是品质本身。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒenəˌreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] [meɪ] [pɔː(r)] [ɪt'self] ['ɪntuː] [streɪndʒ] ['ves(ə)lz] . "
It is generated in the soul and may pour itself into strange vessels . "
它 是 生成的 在 这 灵魂 和 可能 倒 本身 进入 奇怪的 船只 . "

它产生于灵魂深处，并可能流入陌生的容器中。

" [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['ʃaʊə(r)] [ɪts] ['ɑːdə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [waɪt] ['rɪbənd] ? " [kraɪd] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] ,
" Or even shower its ardours upon a piece of white riband ? " cried Miss Le Pettit ,
" 或者 甚至 淋浴 它是 热情 之上 一个 片 的 白色的 丝带 ? " 哭 错过 乐 佩蒂特 ,

“甚至将它的热情倾注在一条白丝带上？”勒佩蒂特小姐喊道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tɪtə(r)] .
with a titter .
和 一个 嘻嘻地笑 .

带着轻笑。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] [ə'pɒn] ['bjuːti] [ɪt'self] ? " [kə'rektɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɒnstənˌtaɪn] [mɔː(r)] ['greɪvli]
" Shall we say upon Beauty itself ? " corrected Mr . Constantine more gravely
" 将 我们 说 之上 美丽 本身 ? " 已更正 先生 . 康斯坦丁 更多的 严重地

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet] ['spəʊkən] .
than he had yet spoken .
比 他 有 然而 说 .

“我们难道要谈论美本身吗？”康斯坦丁先生比他之前所说的语气更加严肃地纠正道。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [hiː; hi] [ɪ'læbəreɪtɪd] : " [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [səʊl] ,
Then , with a smile , he elaborated : " For as passion is in the soul ,
然后 , 和 一个 微笑 , 他 详细说明 : " 为了 作为 热情 是 在 这 灵魂 ,

然后，他笑着补充道：“因为激情存在于灵魂之中，

[səʊ] [ɪz] ['bjuːti] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd] [hɑːts] [hæv; həv] ['difə] ['vɪʒn] .
so is beauty in the heart , and hearts have differing vision .
所以 是 美丽 在 这 心 , 和 心 有 不同 想象 .

所以，美在于内心，而每个人的内心都有不同的审美观。

[ðæt] [wɒz; wəz] - [dɪ'zaɪə(r)] .
That was Loveday's desire .
那 曾是 - 欲望 .

那是洛夫戴的愿望。

[trænz'leɪt] [ðɪs] ['pɔːltri] [θɪŋ] ['ɪntuː] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [æm'bɪʃənz] — [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] ['eni] [wʌn]
Translate this paltry thing into terms of other ambitions — and where is any one
翻译 这 微不足道 事物 进入 条款 的 其他 抱负 — 和 在哪里 是 任何 一

[ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ðen] ?
of us then ?
的 我们 然后 ?

如果把这种微不足道的事情换算成其他抱负——那么我们每个人又该何去何从呢？

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['blʌdləs] , [səʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Unless , indeed , we are so bloodless , so without imagination ,
除非 , 的确 , 我们 是 所以 无血 , 所以 没有 想像力 ,

除非我们真的如此冷酷无情，如此缺乏想象力，

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [bʌt; bət][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] ['aʊə(r)][lɒt][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
that we cannot but be content with our lot just as it is .
那 我们 不能 但 是 内容 和 我们的 很多 只是 作为 它 是 .

我们只能接受现状，别无选择。

" [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'tentmənt] ,
" Miss Le Pettit , who had never seen reason for anything but contentment ,
" 错过 乐 佩蒂特 , WHO 有 绝不 已见 原因 为了 任何事物 但 满意 ,

“勒佩蒂特小姐，她从小就安于现状，从未想过其他任何事情。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['vɜːtʃuː] , [di'məː] [wɪð] : —
and looked upon it as a Christian virtue , demurred with : —
和 看起来 之上 它 作为 一个 基督教 美德 , 拒绝 和 : —

并将其视为一种基督教美德，对此表示异议：——

" [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][ɪz][səʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [aʊt][ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] .
" The whole affair is so ridiculously out of proportion .
" 这 所有的 事务 是 所以 荒谬地 出去 的 部分 .

“整件事都太荒谬、太不成比例了。”

" ['mɪstə(r)] . ['kɒnstənˌtaɪn] [glɑːns, glæns] , [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['gælənt] [ðəʊ] ['eldəli] [aɪ] ,
" Mr . Constantine glanced , with admiration in his gallant though elderly eye ,
" 先生 . 康斯坦丁 瞥了一眼 , 和 钦佩 在 他的 英勇 尽管 老年 眼睛 ,

康斯坦丁先生瞥了一眼，他那双虽老但英俊的眼睛里充满了钦佩。

['əʊvə(r)] [mɪs] [ˌel'iː] [pɛtɪts] ['fɪgə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][gɪlt][tʃeə(r)] ;
over Miss Le Pettit's figure as she lay back in the gilt chair ;
超过 错过 乐 佩蒂特的 数字 作为 她 躺 后退 在 这 镀金 椅子 ;

镜头扫过躺在镀金椅子上的勒佩蒂特小姐的身影；

[glɑːns, glæns][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] , ['pɒlɪʃt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smuːð]
glanced from her high , polished forehead , round which the smooth
瞥了一眼 从 她 高的 , 抛光 前额 , 圆形的 哪个 这 光滑的
['tʃesnʌt] [heə(r)] [ʃəʊd] [æz; əz] ['gliːmɪŋ] ,
chestnut hair showed as gleaming ,
板栗 头发 显示 作为 闪闪发光 ,

目光从她高耸光滑的额头上移开，额头周围柔顺的栗色头发闪闪发光。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪd] [red] [lɪps][ænd; ənd][beə(r)] ,
from her parted red lips and bare ,
从 她 分手了 红色的 嘴唇 和 裸 ,

从她微张的红唇和裸露的嘴唇间，

['sləʊpɪŋ] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [weɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtwəd] [sprɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː]
sloping shoulders to her tiny waist and the outward spring beneath it
倾斜的 肩膀 到 她 微小的 腰部 和 这 向外 春天 下面 它
[ɒv; əv][ðə; ði] ['klaʊdɪd] [tjuːl] [ðæt] [læpt] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['beɪbi] [weɪvz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gləʊb] [ɒv; əv]
of the clouded tulle that lapped in a dozen baby waves over the globe of
的 这 阴天 薄纱 那 圈速 在 一个 打 婴儿 波浪 超过 这 地球 的
[hɜː(r); hə(r)] ['swelɪŋ] ['krɪnəlɪn] .
her swelling crinoline .
她 肿胀 裙撑 .

她倾斜的肩膀垂到纤细的腰肢，薄纱在她隆起的裙撑下蓬松地向外翻卷，像十几缕婴儿的波浪般轻柔地拍打着她蓬松的裙撑。

" [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['leɪdɪz] [went] [ə'baʊt] [ɪn]['lɪt(ə)l] [rəʊbz] ,
" When I was a young man , " he said , " the ladies went about in little robes ,
" 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 , " 他 说 , " 这 女士们 去 关于 在 小的 长袍 ,

“我年轻的时候，”他说，“女士们都穿着小睡袍到处走动。”

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][weə(r)] ['naʊədeɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪft] .
such as you would not wear nowadays as a shift .
这样的 作为 你 会 不是 穿 如今 作为 一个 转移 .

比如你现在不会穿的那种连衣裙。

[wiː; wi] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['prɪti] [ðen] ,
We thought them pretty then ,
我们 想法 他们 漂亮的 然后 ,

当时我们觉得她们很漂亮。

[ænd; ənd] [θɔːt] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊk]
and thought none the worse of them because they made the women look
和 想法 没有任何 这 更糟 的 他们 因为 他们 制成 这 女性 看
[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [æz; əz] [gɒd] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] .
more or less as God saw fit to make ' em .
更多的 或者 较少的 作为 上帝 锯 合身 到 制作 - 呃 .

而且他们并没有因此而对她们产生更坏的看法，因为她们让女性看起来或多或少符合上帝的审美标准。

[jet] [naʊ] [wiː; wi] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['iːkwəli] ['lʌvli] [æz; əz][juː; jʊ] [fləʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] ['mɒnstrəs]
Yet now we think you equally lovely as you float about the world like monstrous
然而 现在 我们 思考 你 同样地 迷人的 作为 你 漂浮 关于 这 世界 喜欢 滔天
['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌbəlz] ,
beautiful bubbles ,
美丽的 气泡 ,

但现在我们觉得你同样可爱，就像巨大的美丽泡泡一样漂浮在世界上。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][ə'dɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd]['əʊnli] [ges] [æt; ət]['pærədaɪs][ɪn]
so that a man must adore at a distance and only guess at Paradise in
所以 那 一个 男人 必须 崇拜 在 一个 距离 和 仅有的 猜测 在 天堂 在
[ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] . . . .
a gust of wind . . . .
一个 阵风 的 风 . . . .

所以，人只能远远地仰望，只能在一阵风中猜测天堂的模样……

[jet] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [nɒt] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,
Yet to the next generation , believe me or not as you like ,
然而 到 这 下一个 一代 , 相信 我 或者 不是 作为 你 喜欢 ,

然而，对于下一代来说，信不信由你，

[jɔː(r); jə(r)] [gɑːb] [wɪl] [siːm] [tuː] [prɪ'pɒstərəs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
your garb will seem too preposterous to be true ,
你的 外衣 将要 似乎 也 荒谬 到 是 真的 ,

你的装束看起来会荒谬得难以置信。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['leɪtə(r)] [taɪm] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði][ʌnk'aɪndəst] [kʌt] [ɒv; əv][ɔːl] — [juː; jʊ] [wɪl]
and a generation later Time will pay you the unkindest cut of all — you will
和 一个 一代 之后 时间 将要 支付 你 这 最不友善的 切 的 全部 — 你 将要
[biː; bi] [ˌpɪktʃə'resk] ,
be picturesque ,
是 如画 ,

一代人之后，时间会给你最残酷的打击——你会变得面目全非，毫无生气。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][grænd] - [d'ɔːtəz] [wɪl] [rɪ'vaɪv] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)]['fænsi] [dres] .
and your grand - daughters will revive you — for fancy dress .
和 你的 盛大 - 女儿们 将要 复活 你 — 为了 想要 裙子 .

你的孙女们会把你“复活”——为了盛装打扮。

[prə'pɔːʃ(ə)n] , [mæm] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] ['fæʃ(ə)n] . "
Proportion , ma'am , is nothing in the world but fashion . "
部分 , 女士 , 是 没有什么 在 这 世界 但 时尚 . "

夫人，比例在世上不过是时尚而已。

" [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ai] [nəʊ] [mɔː(r)][ə'baʊt][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] .
" Now we are talking about something I know more about than you , Mr .
" 现在 我们 是 说 关于 某物 我 知道 更多的 关于 比 你 , 先生 .
['kɒnstən,taɪn] ,
Constantine ,
康斯坦丁 ,

"现在我们谈论的是我比你更了解的话题，康斯坦丁先生。"

" [kraɪd] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] ['ɑːtʃli] , " [ænd; ənd][ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,
" cried Miss Le Pettit archly , " and I , for one ,
" 哭 错过 乐 佩蒂特 傲慢的 , " 和 我 , 为了 一 ,

"勒佩蒂特小姐傲慢地喊道，" "而我，就我个人而言，"

[duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [staɪl] [ɒv; əv] [dres] [kæn; kən]['evə(r)][gəʊ] [kəm'pliːtli] [aʊt] ;
do not believe that the present style of dress can ever go completely out ;
做 不是 相信 那 这 展示 风格 的 裙子 能 曾经 去 完全地 出去 ;

不要认为目前的着装风格会完全过时；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bɪ'kʌmɪŋ] .
it is too becoming .
它 是 也 成为 .

这太适合他了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nɒvəltiz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] .
We shall have novelties , of course , but the idea will remain the same .
我们 将 有 新奇 , 的 课程 , 但 这 主意 将要 保持 这 相同的 .

我们当然会推出一些新东西，但理念不会改变。

[ænd; ənd] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['nɒvəltiz] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [skɔːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]
And , talking of novelties , if you don't scorn such things , I will tell you a
和 , 说 的 新奇 , 如果 你 不 轻蔑 这样的 事物 , 我 将要 告诉 你 一个
[greɪt] ['siːkrət] .
great secret .
伟大的 秘密 .

说到新奇事物，如果你不鄙视这类东西，我将告诉你一个天大的秘密。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][njuː] ['dʒækɪts] — [laɪk][ðə; ði] [ˌprɪn'ses]
I am the first person to procure one of the new jackets — like the Princess
我 是 这 第一的 人 到 采购 一 的 这 新的 夹克 — 喜欢 这 公主
[ɒv; əv] [weɪlz] [weəz] ,
of Wales wears ,
的 威尔士 穿着 ,

我是第一个买到这款新夹克的人——就像威尔士王妃穿的那种。

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
You must have heard about them .
你 必须 有 听到 关于 他们 .

你肯定听说过他们。

[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə]['dʒækɪts] ['ðer] [kɔːld] .
Alexandra jackets they're called .
亚历山德拉 夹克 它们是 称为 .

它们被称为亚历山德拉夹克。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['prɪti] ?
Isn't that pretty ?
不是 那 漂亮的 ?

真漂亮，不是吗？

[ænd; ənd] ['ðer] [dʒʌst][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] .
And they're just as pretty as she is .
和 它们是 只是 作为 漂亮的 作为 她 是 .

她们和她一样漂亮。

[ðə; ði] [sli:v] . . . .
The sleeve . . . .
这 袖子 . . . .

袖子……

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [fləʊd] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bevi] [ɒv; əv] [ɪn'trɑ:nst] [g'ɜ:lz] ,
" And thus the great description flowed on , with a bevy of entranced girls ,
" 和 因此 这 伟大的 描述 流动 在 , 和 一个 一群 的 着迷 女孩们 ,

于是，这段精彩的描述继续展开，一群少女看得如痴如醉。

[hu:] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [reɪzd] [təʊn] ,
who had caught the raised tone ,
WHO 有 捕捉 这 提高 语气 ,

谁听到了这提高的音量?

['flʌtərɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['blɒsəm] [ɒv; əv] ['ekstrə] ['swi:tnəs] .
fluttering round in excitement like a crowd of butterflies round a blossom of extra sweetness .
飘动 圆形的 在 激动 喜欢 一个 人群 的 蝴蝶 圆形的 一个 开花 的 额外的 甜味 .

它们兴奋地飞舞，就像一群蝴蝶围绕着一朵格外甜美的花朵。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pɑ:st] [sɪns] ['lʌvdeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
From which it will be seen that a month had already passed since Loveday had been the excitement of society ,
从 哪个 它 将要 是 已见 那 一个 月 有 已经 通过了 自从 洛夫戴 有 到过 这 激动 的 社会 ,

由此可见，距离情人节——那个令社会沸腾的日子——已经过去一个月了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['mɪstə(r)] . ['kɒnstənˌtaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] [mɪs] [ˌel'i:] ['pɛtɪt] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ðə; ði][lɑ:st] ['flɪkərɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] .
and that this conversation between the eccentric Mr . Constantine and the charming Miss Le Pettit was almost the last flickering of interest in her fate .
和 那 这 对话 之间 这 偏心 先生 . 康斯坦丁 和 这 迷人 错过 乐 佩蒂特 曾是 几乎 这 最后的 闪烁 的 兴趣 在 她 命运 .

而古怪的康斯坦丁先生和迷人的勒佩蒂特小姐之间的这段对话，几乎是人们对她命运的最后关注了。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][wʌn] [mu:n] [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['wæksɪŋ][ænd; ənd] ['weɪnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['kɒnstənˌtaɪn] [hæd; həd] [sə'praɪzɪŋli] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] .
The life of one moon had been enough to see the waxing and waning of what Mr . Constantine had surprisingly called her passion .
这 生活 的 一 月亮 有 到过 足够的 到 看 这 打蜡 和 减弱 的 什么 先生 . 康斯坦丁 有 出奇 称为 她 热情 .

一个月的时间，就足以见证康斯坦丁先生出人意料地称之为她激情的那份激情的兴衰更替。

[jet] [mɪs] [ˌel'i:] ['pɛtɪt] , ['i:gə(r)] , [neɪ] , ['i:v(ə)n] ['æŋkʃəs] ,
Yet Miss Le Pettit , eager , nay , even anxious ,
然而 错过 乐 佩蒂特 , 渴望的 , 不 , 甚至 焦虑的 ,

然而，勒佩蒂特小姐却热情洋溢，甚至有些焦虑不安。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tɒpɪk] ,
as she had been to lead the gentleman away from the topic ,
作为 她 有 到过 到 带领 这 绅士 离开 从 这 话题 ,

她原本是要把这位先生引离这个话题的。

[rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [baɪ][ə; eɪ]['kjʊəriəs][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [hɪz; ɪz] [liːv] .
reverted to it as though by a curious fascination , when he had taken his leave .
恢复 到 它 作为 尽管 经过 一个 好奇的 魅力 , 什么时候 他 有 已采取 他的 离开 .

离开之后，他仿佛被某种奇特的魅力所吸引，又重新拾起了它。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
To tell the truth ,
到 告诉 这 真相 ,

说实话，

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [hæd; həd][sʌm; səm] [slaɪt] [kɔːz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'iːzi] [ɒn] [ðɪs] ['veri] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪələnt] ['lʌvdeɪ] .
her conscience had some slight cause to make her uneasy on this very subject of the violent Loveday .
她 良心 有 一些 轻微 原因 到 制作 她 不安 在 这 非常 主题 的 这 暴力 洛夫戴 .

一想到暴力事件“爱情日”，她的良心就有些不安。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] , [ɒv; əv] [kɔːs] . . .
The thing was ridiculous , of course . . .
这 事物 曾是 荒谬的 , 的 课程 . . .

这件事当然很荒谬……

[ʃiː; ʃi] , [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] ,
she , Miss Le Pettit ,
她 , 错过 乐 佩蒂特 ,

她，勒佩蒂特小姐，

[kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːvəbli] [hæv; həv] [biːn] ['iːv(ə)n] [rɪ'məʊtli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪkəl] ['hæpənɪŋ] ,
could not conceivably have been even remotely to blame for such a fantastical happening ,
可以 不是 或许 有 到过 甚至 远程 到 责备 为了 这样的 一个 奇幻 发生 ,

如此离奇的事件，他绝不可能负有任何责任。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [slaɪt] ['prɪkɪŋ] [rɪ'meɪnd] . . . .
and yet that slight pricking remained . . . .
和 然而 那 轻微 刺 剩余 . . . .

然而，那种轻微的刺痛感依然存在……

" [æn; ən] [ɒd] [wɜːd] [tuː; tə][hæv; həv] [juːst] , " [ʃiː; ʃi] [k'ɒmɛntɪd] ,
" An odd word to have used , " she commented ,
" 一个 奇怪的 单词 到 有 用过的 , " 她 评论 ,

“用这个词很奇怪，”她评论道。

[ɪn] [ri'kaunt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɒnstənˌtaɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] [frendz] ,
in recounting the conversation she had had with Mr . Constantine to her eager friends ,
在 重新计算 这 对话 她 有 有 和 先生 . 康斯坦丁 到 她 渴望的 朋友们 ,

她向热切的朋友们讲述了她与康斯坦丁先生的谈话内容。

" [ə; eɪ] ['veri] [ɒd] [wɜːd] , [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'pærəntli] ,
" a very odd word , indeed , for by it , apparently ,
" 一个 非常 奇怪的 单词 , 的确 , 为了 经过 它 , 显然 ,

"这确实是一个非常奇怪的词，因为显然，通过它

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [miːn] [æn; ən] ['ækses] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːd] ['sɪgnɪfaɪz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]
he did not mean an access of anger such as the word signifies in all the
他 做过 不是 意思是 一个 使用权 的 愤怒 这样的 作为 这 单词 表示 在 全部 这

[bʊks] [ai] [hæv; həv] [riːd] . . . . "
books I have read . . . . "
图书 我 有 读 . . . . "

他指的并非像我读过的所有书中那样，这个词所代表的那种强烈的愤怒……

" [juː; jʊ] [miːn] [ɪn] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [riːd] , ['flɔːrə] ,
" You mean in the books that you are supposed to have read , Flora ,
" 你 意思是 在 这 图书 那 你 是 据称 到 有 读 , 弗洛拉 ,

"你是说在那些你应该读过的书里吗，弗洛拉？"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ə; eɪ] ['flaɪti] [gɜːl] , [huːz] [tʌŋ] ['ɒf(ə)n] [ˌaʊt'ræn]
" interrupted one of the young ladies , a flighty girl , whose tongue often outran
" 中断 一 的 这 年轻的 女士们 , 一个 轻浮 女孩 , 谁 舌头 经常 甩开

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skreʃn] .
her discretion .
她 审慎 .

"一位年轻女子打断了她的话，她是个轻浮的女孩，经常口无遮拦。"

" [ai] [hæv; həv] [kʌm] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ['miːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɪn] [bʊks] [laɪk] — [wel] ,
" I have come across it meaning something quite different in books like — well ,
" 我 有 来 穿过 它 意义 某物 相当 不同的 在 图书 喜欢 — 出色地 ,

"我在一些书中看到过它的意思完全不同，比如——嗯，

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [bʊks] [ai] [miːn] . "
you know the sort of books I mean . "
你 知道 这 种类 的 图书 我 意思是 . "

你知道我指的是哪种书。

" [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] , [ðəʊ] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['kɒnstənˌtaɪn] [juːst]
" I do not think , though , that even that was how Mr . Constantine used
" 我 做 不是 思考 , 尽管 , 那 甚至 那 曾是 如何 先生 . 康斯坦丁 用过的

[ðə; ði] [wɜːd] ,
the word ,
这 单词 ,

"不过，我认为康斯坦丁先生甚至都不是这样使用这个词的。"

" [rɪ'plaɪd] ['flɔːrə] , [wɪð] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [dɪ'sɜːnmənt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ['kɒmənli] [ʃəʊd] ,
" replied Flora , with more of discernment than she commonly showed ,
" 回复 弗洛拉 , 和 更多的 的 辨别力 比 她 通常 显示 ,

"弗洛拉回答道，语气比她平时表现出来的要更加敏锐。"

" [ðəʊ] [ai] [wɪl] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['elən] ,
" though I will not pretend to you , Ellen ,
" 尽管 我 将要 不是 假装 到 你 , 艾伦 ,

"虽然我不会假装对你如此，艾伦，

[ðæt] [ai] [duː; də] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
that I do not recognise the sense in which you refer to it .
那 我 做 不是 认出 这 感觉 在 哪个 你 参考 到 它 .

我不理解你所说的含义。

[tuː; tə] [biː; bi] ['kændɪd] , [ai] [dəʊnt] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [miːn] ,
To be candid , I don't think I know what he did mean ,
到 是 坦率 , 我 不 思考 我 知道 什么 他 做过 意思是 ,

坦白说，我不太明白他到底是什么意思。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætə(r)] ,
but he seemed to me to be paying a vast deal of attention to the matter ,
但 他 似乎 到 我 到 是 付费 一个 广阔的 交易 的 注意力 到 这 事情 ，

但我感觉他非常关注这件事。

[wɪtʃ] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] . "
which surprised me in a person of his standing . "
哪个 惊讶 我 在 一个 人 的 他的 常设 . "

这让我很惊讶，毕竟他身份地位很高。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˌsensə'bɪləti] , [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [sə'tɪrɪkl] ,
" I have heard he is a man of much sensibility , though he is so satirical ,
" 我 有 听到 他 是 一个 男人 的 很多 感性 , 尽管 他 是 所以 讽刺 ,

“我听说他虽然说话很讽刺，但却是个很有感情的人。”

" [m'ɜːməd] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk][ə'miːliə] ,
" murmured the romantic Emilia ,
" 低声说道 这 浪漫的 艾米莉亚 ,

“浪漫的艾米莉亚低声说道，”

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['netɪŋ] [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['eb(ə)n][kɜːrlz] ['ʃeɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['flʌʃɪŋ] [tʃiːk] .
bending over her netting so that her ebon curls shaded her suddenly flushing cheek .
弯曲 超过 她 网 所以 那 她 乌木 卷发 阴影 她 突然 冲洗 脸颊 .

她弯下腰，让乌黑的卷发遮住她突然泛红的脸颊。

" [pə'hæps] [hiː; hi] [nəʊz] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feə(r)] ['lʌvdeɪ] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæv; həv] [gest] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['keələs] ['elən] ;
" Perhaps he knows more about the fair Loveday than we have guessed , " cried the careless Ellen ;
" 也许 他 知道 更多的 关于 这 公平的 洛夫戴 比 我们 有 猜对了 , " 哭 这 粗心 艾伦 ;

“或许他对美丽的洛夫戴的了解比我们想象的还要多，”粗心的艾伦喊道；

" [pə'hæps] [hiː; hi] [nəʊz] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] ,
" perhaps he knows too much , and cannot keep away from the subject for his guilty conscience ,
" 也许 他 知道 也 很多 , 和 不能 保持 离开 从 这 主题 为了 他的 有罪的 良心 ,

“或许他知道得太多了，良心不安，无法远离这个话题。”

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ['mɜːdəəz] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['berid] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪktɪm] !
as they say murderers are drawn back to the spot where they have buried the body of their victim !
作为 他们 说 杀人犯 是 绘制 后退 到 这 点 在哪里 他们 有 埋葬 这 身体 的 他们的 受害者 !

正如人们常说的，杀人犯会被引诱回到他们埋葬受害者尸体的地方！

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [grəʊs][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [freɪz] ,
" But this was too gross a departure from delicacy of thought and phrase ,
" 但 这 曾是 也 总的 一个 离开 从 美味 的 想法 和 短语 ,

“但这与思想和措辞的细腻之处相去甚远，实在太过粗暴。”

[ænd; ənd] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] , [ðə; ði] [prɪk] ['stɜːrɪŋ] , [pə'tʃɑːns] ,
and Miss Le Pettit , the prick stirring , perchance ,
和 错过 乐 佩蒂特 ， 这 刺 搅拌 ， 或许 ，

还有勒佩蒂特小姐，或许是那根蠢蠢欲动的家伙。

['sɪgnɪfaɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [kəʊld] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
signified as much by the cold manner in which she brought back the conversation
表示 作为 很多 经过 这 寒冷的 方式 在 哪个 她 带来 后退 这 对话
[tuː; tə] [ðə; ði] [mɔː(r)] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['riːəli] [mɔː(r)] [ɪn'θrɔːlɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
to the more correct and really more enthralling subject of the
到 这 更多的 正确的 和 真的 更多的 引人入胜 主题 的 这
[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] ['dʒækɪt] .
Alexandra jacket .
亚历山德拉 夹克 .

这一点从她冷淡地将话题拉回到更正确、也更引人入胜的亚历山德拉夹克这个话题上就能看出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ə'griːd] [ðæt] [mɪs] - , [ɒv; əv] - ,
It was generally agreed that Miss Belben , of Bugletown ,
它 曾是 一般来说 同意 那 错过 - ， 的 - ，

人们普遍认为，来自布格尔敦的贝尔本小姐

[kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [fɑː(r)] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sliːvz] [ɪf] ['flɔːrə] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] ['ɪnfɪnətli] [gʊd] [æz; əz]
could not go far wrong with the sleeves if Flora would be so infinitely good as
可以 不是 去 远的 错误的 和 这 袖子 如果 弗洛拉 会 是 所以 无限地 好的 作为
[tuː; tə] [lend] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒækɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒpi] ,
to lend her jacket for a copy ,
到 借 她 夹克 为了 一个 复制 ，

如果弗洛拉能如此慷慨地借出她的外套来复印，那么袖子的设计就不会出错。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['feɪvə(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːd] ['greɪʃəsli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [frend] , [ə'miːliə] .
and this favour she accorded graciously to her dear friend , Emilia .
和 这 偏爱 她 同意 亲切地 到 她 亲爱的 朋友 ，艾米莉亚 .

她慷慨地将这份恩惠给予了她的挚友艾米莉亚。

['mɪstə(r)] . ['kɒnstənˌtaɪn] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndi] [hɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɔːl'redi] [klɪə(r)] [bəʊθ]
Mr . Constantine walked down the windy hill with his mind already clear both
先生 . 康斯坦丁 步行 向下 这 刮风 爬坡道 和 他的 头脑 已经 清除 两个都
[ɒv; əv] ['lʌvdeɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [tiː] .
of Loveday and the elegant company in which he had been taking tea .
的 洛夫戴 和 这 优雅的 公司 在 哪个 他 有 到过 采取 茶 .

康斯坦丁先生走下风大的山坡，心中已经没有了洛夫戴和与他一起喝茶的优雅同伴们的烦恼。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðæt] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz]
He was , above all things , a philosopher , and that means that , though his
他 曾是 ， 多于 全部 事物 ， 一个 哲学家 ， 和 那 方法 那 ， 尽管 他的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [tʌtʃt] ,
imagination was easily touched ,
想像力 曾是 容易地 感动 ，

他首先是一位哲学家，这意味着，尽管他的想象力很容易被激发，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'stɜːd] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['sɪəriəs] [θɔːts] [ɒv; əv] ['ɔːdərɪŋ] [ə; eɪ] [njuː]
his heart remained unstirred , He had serious thoughts of ordering a new
他的 心 剩余 未搅拌 ， 他 有 严肃的 想法 的 订购 一个 新的
['kæbriəʊleɪ] ,
cabriolet ,
敞篷车 ，

他内心依然平静，认真考虑过订购一辆新的敞篷车。

[ænd; ənd] [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] ,
and on arriving at the market place ,
和 在 抵达 在 这 市场 地方 ，

到达集市后，

[hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] - [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [red]
he turned into the coachbuilder's to renew the discussion as to whether red
他 转向 进入 这 - 到 更新 这 讨论 作为 到 无论 红色的
[ɔː(r)][kə'neəri] ['jeləʊ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɔː(r)]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hjuː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːlz] .
or canary yellow were the more fashionable hue for the wheels .
或者 金丝雀 黄色的 是 这 更多的 时髦 色调 为了 这 车轮 .

他走进车身制造商的店里，重新开始了关于红色还是金丝雀黄更适合做车轮颜色的讨论。

['tʃæptə(r)] [ai] : [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪz] ['teɪkən] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [taɪm] ,
CHAPTER I : IN WHICH THE READER IS TAKEN BACK A FEW WEEKS IN POINT OF TIME ,
章 我 : 在 哪个 这 读者 是 已采取 后退 一个 很少 周 在 观点 的 时间 ,
[ænd; ənd]
AND
和

第一章：读者将被带回到几周前的时间点，

[daʊn] ['sevrəl] [steps] [ɪn] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [skeɪl]
DOWN SEVERAL STEPS IN THE SOCIAL SCALE
向下 一些 步骤 在 这 社会的 规模

社会地位下降好几个等级

['tʃæptə(r)][ai]
Chapter I
章 我

第一章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪz] ['teɪkən] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [taɪm] ,
IN WHICH THE READER IS TAKEN BACK A FEW WEEKS IN POINT OF TIME ,
在 哪个 这 读者 是 已采取 后退 一个 很少 周 在 观点 的 时间 ,

故事将读者带回到几周前的时间点，

[ænd; ənd] [daʊn] ['sevrəl] [steps] [ɪn] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [skeɪl]
AND DOWN SEVERAL STEPS IN THE SOCIAL SCALE
和 向下 一些 步骤 在 这 社会的 规模

社会地位下降好几个等级

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['bɑːmi] [deɪ] [ɪn] ['ɜːli] [sprɪŋ] [ðæt] ['lʌvdeɪ] [hæd; həd][fɜːst] [met] [mɪs] [ˌel'iː]
It was on a balmy day in early Spring that Loveday had first met Miss Le
它 曾是 在 一个 芳香 天 在 早期的 春天 那 洛夫戴 有 第一的 遇见 错过 乐
['pɛtɪt] .
Pettit .
佩蒂特 .

那是在初春一个温暖的日子里，洛夫戴第一次见到了勒佩蒂特小姐。

['lʌvdeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [mɪlk] .
Loveday had gone to fetch the milk .
洛夫戴 有 已消失 到 拿来 这 牛奶 .

洛夫戴去买牛奶了。

[fɔː(r); fə(r)] - [ɑːnt] , ['sɛnæθ] [strɪk] , [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪftləs] ,
For Loveday's aunt , Senath Strick , with whom she lived , was a shiftless ,
为了 - 阿姨 , 塞纳斯 严厉 , 和 谁 她 居住地 , 曾是 一个 无所事事 ,
[ʌn'θrɪfti] ['wʊmən] ,
unthrifty woman ,
不节俭 女士 ,

洛夫戴的姑妈塞纳斯·斯特里克（Senath Strick）是个游手好闲、不节俭的女人，她和洛夫戴住在一起。

['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['prɒspərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əʊn] [ə; eɪ] [kaʊ] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

never able to keep prosperous enough to own a cow for as long as

绝不 有能力的 到 保持 繁荣 足够的 到 自己的 一个 奶牛 为了 作为 长的 作为

[ðə; ði] [biːst] [tʊk] [bɪ'twiːn] ,

the beast took between calvings ,

这 兽 采取 之间 小牛出生 ,

始终无法积累足够的财富，在母牛两次产犊之间的这段时间里一直拥有一头母牛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] [wen] ['lʌvdeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['freɪgrənt] , [sɒft] - [aɪd] ['ænɪm(ə)l][tuː; tə] ['tʃerɪʃ]

and the times when Loveday had a fragrant , soft - eyed animal to cherish

和 这 时代 什么时候 洛夫戴 有 一个 香 , 柔软的 - 眼睛 动物 到 珍惜

[wɜː(r); wə(r)] ['mɜːsɪfəli] [reə(r)] .

were mercifully rare .

是 仁慈地 稀有的 .

而洛夫戴能拥有一只香气扑鼻、眼神温柔的动物来珍爱的时光，真是难得。

['mɜːsɪfəli] , [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvdeɪ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['sʌlən] ,

Mercifully , for Loveday , though she appeared sullen ,

仁慈地 , 为了 洛夫戴 , 尽管 她 出现 忧郁 ,

值得庆幸的是，尽管洛夫戴看起来很闷闷不乐，

[hæd; həd]['evə(r)][mɔː(r)][ˌsensə'bɪləti][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ,

had ever more sensibility than was good for one in her position ,

有 曾经 更多的 感性 比 曾是 好的 为了 一 在 她 位置 ,

她的敏感度远超她这个身份应有的水平。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ɑːnt] ['sɛnæθ] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [kaʊ] ,

and each time Aunt Senath was forced to sell the cow ,

和 每个 时间 阿姨 塞纳斯 曾是 强制 到 卖 这 奶牛 ,

每次塞纳斯阿姨被迫卖掉那头牛时，

['lʌvdeɪ] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][kraɪ]

Loveday behaved as though she had as good a right to sit and cry

洛夫戴 表现 作为 尽管 她 有 作为 好的 一个 正确的 到 坐 和 哭

[hɜː'self] ['sɪli] [æz; əz] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [huːm] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['ɜːdʒənt][ðæn; ðən][tuː; tə]

herself silly as any young lady with whom nothing was more urgent than to

她自己 愚蠢的 作为 任何 年轻的 女士 和 谁 没有什么 曾是 更多的 紧迫的 比 到

[spɔɪl] [faɪn] ['kæmbrɪk] [wɪð] [sɔːlt]['wɔːtə(r)] .

spoil fine cambric with salt water .

剧透 美好的 麻纱 和 盐 水 .

洛夫戴的行为就像她有权利像任何一位年轻女子一样坐着痛哭流涕，而对她来说，没有什么比用盐水弄脏精美的细棉布更重要的事了。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['pɒvəti] [wɪð] [ðə; ði] [strɪk] ['fæməli] ,

This , then , was a period of poverty with the Strick family ,

这 , 然后 , 曾是 一个 时期 的 贫困 和 这 严厉 家庭 ,

这便是斯特里克一家经历的一段贫困时期。

[ænd; ənd] ['lʌvdeɪ] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [mɪlk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] [æt; ət]

and Loveday was sent to fetch the evening milk from the farm at

和 洛夫戴 曾是 发送 到 拿来 这 晚上 牛奶 从 这 农场 在

[ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

the crest of the hill .

这 波峰 的 这 爬坡道 .

洛夫戴被派去山顶的农场取傍晚的牛奶。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn] ['tʃeri] ['kɒtn] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] ['lɪə(r)] , ['siːtɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ]
On the way , she came upon Cherry Cotton and Primrose Lear , seated upon a
在 这 方式 ， 她 来了 之上 樱桃 棉布 和 报春花 李尔王 ， 坐着 之上 一个
['grænɪt] [staɪl] ,
granite stile ,
花岗岩 风格 ，

途中，她遇到了坐在花岗岩栅栏上的切丽·科顿和普里姆罗斯·利尔。

[ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['tʃeri] [held] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .
their heads together over something Cherry held in her lap .
他们的 头部 一起 超过 某物 樱桃 握住 在 她 膝 .

她们俩凑在一起，看着Cherry放在腿上的某个东西。

['tʃeri] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] ,
Cherry heard approaching footsteps ,
樱桃 听到 接近 脚步声 ，

切莉听到了靠近的脚步声，

[ænd; ənd] [wɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [frend]
and whipped her apron over the object she and her friend
和 鞭打 她 围裙 超过 这 目的 她 和 她 朋友
[hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['bɪzɪli] [dɪ'skʌsɪŋ] .
had been so busily discussing .
有 到过 所以 忙碌地 讨论 .

她用围裙抽打她和朋友刚才一直在热烈讨论的那个东西。

['lʌvdeɪ] [wɒz; wəz] [hɜːt] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['æŋgəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌn'kaɪnd] ['ækʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]
Loveday was hurt rather than angered by the unkind action , for there
洛夫戴 曾是 伤害 相当 比 愤怒 经过 这 不友善 行动 ， 为了 那里
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ,
was a reason ,
曾是 一个 原因 ，

洛夫戴并没有因为这种不友善的行为而生气，反而感到很受伤，因为事情是有原因的。

[kə'nektɪd] [wɪð] ['prɪmrəʊz] ,
connected with Primrose ,
连接 和 报春花 ，

与报春花有关，

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)]
why she had felt a tender curiosity as to what the two girls were
为什么 她 有 毛毡 一个 投标 好奇心 作为 到 什么 这 二 女孩们 是
['gaːdiŋ] [səʊ] ['kləʊsli] .
guarding so closely .
守护 所以 密切 .

她为何会感到一丝淡淡的好奇，想知道这两个女孩究竟在严密守护着什么。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] ['ɔːlsəʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [səʊ] [wen] [ʃiː; ʃi]
Yet she was aware of bitterness also — for it was ever so when she
然而 她 曾是 意识到的 的 苦味 还 — 为了 它 曾是 曾经 所以 什么时候 她
[ə'pɪəd] .
appeared .
出现 .

然而，她也感受到了苦涩——因为每当她出现时，苦涩总是如影随形。

[meɪdz] [siːst] [ðeə(r)] ['gɒsɪp] , [bɔɪz] [lɑːft] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Maids ceased their gossip , boys laughed and pointed after her .
女佣 停止 他们的 闲话 ，男孩们 笑了 和 尖 后 她 .

女仆们停止了闲聊，男孩们笑着指着她走开。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " ['dɪfrənt] .
She was " different .
她 曾是 " 不同的 .

她与众不同。

" [nɒt] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv] - [tʃaɪld] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" Not in being a love - child , there were plenty of them in the village ,
" 不是 在 存在 一个 爱 - 孩子 , 那里 是 很多 的 他们 在 这 村庄 ,

“我并不是说我是私生子，村里私生子多的是。”

[bʌt; bət][ðeə(r)]['peərənts]['dʒen(ə)rəli] ['mærid] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ,
but their parents generally married later , and even if they did not ,
但 他们的 父母 一般来说 已婚 之后 , 和 甚至 如果 他们 做过 不是 ,

但他们的父母通常结婚较晚，即使他们没有结婚，

[ðen] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['pɑːtnə(r)][ɪn] [kraɪm] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'menʃənəbl] ['wɪmɪn] [ə'baʊt]
then the female partner in crime would be one of the unmentionable women about
然后 这 女性 伙伴 在 犯罪 会 是 一 的 这 不可言说的 女性 关于
[huːm] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [tɔːk] [səʊ] [mʌtʃ] . . . .
whom other people talk so much . . . .
谁 其他 人们 讲话 所以 很多 . . . .

那么，与她同谋的女性就是那些人们议论纷纷、难以启齿的女人之一……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ['plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [treɪd] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv]
She would live by the harbour plying a trade which allowed her to have
她 会 居住 经过 这 港口 合奏 一个 贸易 哪个 允许 她 到 有
[ə; eɪ] [lʌv] - [tʃaɪld][ɔː(r)][səʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌʌn'djuː] [rɪ'mɑːk] ,
a love - child or so without it being an occasion for undue remark ,
一个 爱 - 孩子 或者 所以 没有 它 存在 一个 场合 为了 过度 评论 ,

她会住在港口附近，从事一种能让她生个私生子而不引起过多议论的职业。

[ɔː(r)] ,
or ,
或者 ,

或者，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðəʊz] [depθs] [weə(r)] [nəʊ][wʌn][ik'spekt] ['eniθɪŋ] ['betə(r)][ænd; ənd]
if she did not descend to those depths where no one expects anything better and
如果 她 做过 不是 下降 到 那些 深度 在哪里 不 一 预期 任何事物 更好的 和
['senʃə(r)] ['kɒnsɪkwəntli] [siːsɪz] [θruː] [ˌɪnɪ'fektɪvnəs] ,
censure consequently ceases through ineffectiveness ,
谴责 最后 停止 通过 无效 ,

如果她没有堕落到那种无人期待她会有任何进步，因而谴责也因无效而停止的地步，

[ðen] [æt; ət] [liːst] ['evriwʌn] [njuː] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔːl][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɒnɪst] ,
then at least everyone knew the author of her fall to be an honest ,
然后 在 至少 每个人 知道 这 作者 的 她 落下 到 是 一个 诚实的 ,

那样的话，至少大家都知道导致她堕落的罪魁祸首是个诚实的人。

['laʊtɪʃ] ['ɪŋglɪʃmən] , [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] .
loutish Englishman , no worse than most of his neighbours .
粗鲁的 英国人 , 不 更糟 比 最多 的 他的 邻居 .

粗鲁的英国人，并不比他的大多数邻居更坏。

['lʌvdeɪ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [raɪts] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] .
Loveday was without either of these two rights to existence .
洛夫戴 曾是 没有 任何一个 的 这些 二 权利 到 存在 .

Loveday 既没有生存的权利，也没有生存的权利。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [gɜːl] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)][fɔːl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)]

Her mother had been a respectable girl till her fall , and , as far

她 母亲 有 到过 一个 可敬 女孩 直到 她 落下 , 和 , 作为 远的

[æz; əz] ['eniwʌn] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] ,

as anyone was aware ,

作为 任何人 曾是 意识到的 ,

她的母亲在堕落之前一直是个受人尊敬的女孩，而且，据所有人所知，

[sɪns] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][ɒv; əv][ðə; ði][fruːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɪlti] [kə'nekʃn] ,

since , for she had died of the fruit of her guilty connection ,

自从 , 为了 她 有 死亡 的 这 水果 的 她 有罪的 联系 ,

因为她死于她罪恶关系的后果，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [hel] - ['faɪə(r)] ,

and though her portion was doubtless hell - fire ,

和 尽管 她 部分 曾是 毫无疑问 地狱 - 火 ,

虽然她所受的无疑是地狱之火，

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wʌn] ['kænɒt] [kiːp] [rɪ'spektəbl] ['iːv(ə)n]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [dɪs'kwaɪətɪŋ]

there is nothing to show that one cannot keep respectable even under such disquieting

那里 是 没有什么 到 展示 那 一 不能 保持 可敬 甚至 在下面 这样的 令人不安的

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances .

情况 .

没有任何迹象表明，即使在如此令人不安的情况下，一个人就不能保持体面。

[ðə; ði]['eldə(r)] ['lʌvdeɪ] [hæd; həd] [klʌŋ] ['ɒbstɪnətli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][self] - [rɪ'spekt] ['ʌndə(r)]

The elder Loveday had clung obstinately to her self - respect under

这 长老 洛夫戴 有 紧紧抓住 顽固地 到 她 自己 - 尊重 在下面

['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]['rendə(r)] ['nɪəli] [æz; əz] ['traɪɪŋ] [ɒn]

circumstances which her neighbours had tried to render nearly as trying on

情况 哪个 她 邻居 有 尝试 到 使成为 几乎 作为 尝试 在

[ɜːθ] .

earth .

地球 .

年长的洛夫戴在邻居们竭尽全力让她身处险境的情况下，依然顽固地维护着自己的尊严。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ,

She had died , as she had lived ,

她 有 死亡 , 作为 她 有 居住地 ,

她死得其所，正如她生前一样。

[ɪm'penɪtənt] [ænd; ənd]['əʊnli] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [huː] [hæd; həd] [si'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] ,

impenitent and only crying for the foreigner who had seduced her ,

不知悔改的 和 仅有的 哭泣 为了 这 外国人 WHO 有 被诱惑 她 ,

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] ['laɪɪŋ] ,

while he was then lying ,

尽管 他 曾是 然后 说谎 ,

她毫无悔意，只顾着哭诉那个引诱她的外国人，而当时他正躺在地上。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] ['mɪstrəs] , [ðə; ði] [siː] ,

had she but known it , in the lap of his first mistress , the sea ,

有 她 但 已知 它 , 在 这 膝 的 他的 第一的 情妇 , 这 海 ,

如果她知道的话，他正躺在他的第一位情妇——大海的怀抱里。

[huː] , [pə'hæps] [frɒm; frəm] ['dʒeləsi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [strei] ,

who , perhaps from jealousy at his straying ,

WHO , 也许 从 妒忌 在 他的 迷途 ,

或许是出于对他出轨的嫉妒，

[hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm] ['fɔːsəbli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ðæt] ['lʌvdeɪ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

had taken him forcibly into her embrace on the same night that Loveday the younger was born .

有 已采取 他 强制 进入 她 拥抱 在 这 相同的 夜晚 那 洛夫戴 这 年轻 曾是 出生 .

在小洛夫戴出生的当晚，她强行将他抱入怀中。

[əʊld] - , [ðə; ði] ['mɪdwaɪf] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

Old Madgy , the midwife , who was also more than suspected of being somewhat of a witch ,

老的 - , 这 助产士 , WHO 曾是 还 更多的 比 怀疑 的 存在 有些 的 一个 巫婆 ,

老玛吉，那个助产士，也被很多人怀疑有点巫术倾向。

[dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ə'weə(r)] ,

declared that the expectant mother did know it — that she had been made aware ,

声明 那 这 怀孕 母亲 做过 知道 它 — 那 她 有 到过 制成 意识到的 ,

声明称，准妈妈确实知道这件事——她已被告知此事。

[θruː] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['hæpənɪŋ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ,

through a supernatural happening , of the loss of her lover ,

通过 一个 超自然 发生 , 的 这 损失 的 她 情人 ,

通过一场超自然事件，她失去了爱人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [beɪb] [sɔː] [ðə; ði] [lait] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌʌn'djuː] [heɪst] ,

and that that was why the babe saw the light in such undue haste ,

和 那 那 曾是 为什么 这 宝贝 锯 这 光 在 这样的 过度 匆忙 ,

这就是为什么婴儿如此迅速地看到光明的原因。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['swɪftli] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [weə(r)] [ə'ləʊn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn] [hɪm] .

and the mother took her departure almost as swiftly to that place where alone she could ever hope to rejoin him .

和 这 母亲 采取 她 离开 几乎 作为 迅速地 到 那 地方 在哪里 独自的 她 可以 曾经 希望 到 重新加入 他 .

母亲也几乎立刻启程前往那个她唯一能盼望与他重聚的地方。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [druː] [ɒn] , - , ['hævɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['lʌvdeɪ] [dɪd] ,

For , as evening drew on , Madgy , having called to see how Loveday did ,

为了 , 作为 晚上 画 在 , - , 拥有 称为 到 看 如何 洛夫戴 做过 ,

随着夜幕降临，玛吉打电话来询问洛夫戴的情况，

[ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ɒv; əv] [jet] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [wiːk] ,

though nothing was thought of yet for a clear week ,

尽管 没有什么 曾是 想法 的 然而 为了 一个 清除 星期 ,

虽然一周内还没有想到任何合适的方案，

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['deəri] ([ðə; ði] [strɪk] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['fɔːlən] [ɒn] [ðæt] ['pɒvəti] [wɪtʃ]

found her in the dairy (the Stricks had not yet fallen on that poverty which

成立 她 在 这 奶制品 (这 打击 有 不是 然而 倒下 在 那 贫困 哪个

[keɪm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ruːf] ['ʌndə(r)] [ɑːnt] - ['ʃruːɪʃ] ['mænɪdʒmənt]) ['stændɪŋ] [æz; əz] [wʌn]

came to their roof under Aunt Senath's shrewish management) standing as one

来了 到 他们的 屋顶 在下面 阿姨 - 泼辣 管理) 常设 作为 一

[wɪʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [red] ['ɜːθn] [pæn] [ɒv; əv] ['skɔːldɪd] [kriːm] .

wisht beside the great red earthen pan of scalded cream .

愿望 旁 这 伟大的 红色的 土 平底锅 的 烫伤 奶油 .

在奶制品店里（当时斯特里克一家还没有像塞纳斯姨妈那样，在她严厉的管教下陷入贫困），人们发现她正像个孩子一样站在盛满滚烫奶油的大红色陶锅旁。

" [ænd; ənd] - [iː] [kæn; kən] [bliːv] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [nəʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] - [iː] , [maɪ] [dɪəz] ,

" And ' ee can b'lieve me or no as it like ' ee , my dears ,

" 和 - ee 能 相信 我 或者 不 作为 它 喜欢 - ee , 我的 亲爱的们 ,

“至于你信不信，亲爱的们，随你便吧。”

" [əʊld] - [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['breθləs] ['sɜːk(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːm] ['kɪtʃɪn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]

" old Madgy would say to many a breathless circle in a farm kitchen during the

" 老的 - 会 说 到 许多 一个 喘不过气 圆圈 在 一个 农场 厨房 期间 这

['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] - ,

intervals of her duties overstairs ,

间隔 的 她 职责 - ,

“老玛吉会在楼上忙活的间隙，对着农家厨房里一群气喘吁吁的人说：”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kriːm] [ɪn] [ðə; ði] [pæn] [ə; eɪ] - ['hɛvɪn] - [ʌp] [æn; ən] - [daʊn] [ɪn] [gɜːt]

" but there was the cream in the pan a - heavin ' up an ' down in gurt

" 但 那里 曾是 这 奶油 在 这 平底锅 一个 - 赫文 - 向上 一个 - 向下 在 酸奶

[weɪvz] ,

waves ,

波浪 ,

但是锅里的奶油却像酸奶波浪一样上下翻滚着，

[laɪk] [ə; eɪ] [rʌf] [siː] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] - [ɪn] [laɪk] [wʌn] ['strɪkən] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

like a rough sea , and her staring at ' en like one stricken , as she

喜欢 一个 粗糙的 海 , 和 她 凝视 在 - 英文 喜欢 一 受打击的 , 作为 她

[wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] - ,

was poor sawl ,

曾是 贫穷的 - ,

像波涛汹涌的大海，她像受惊的女子一样盯着他，因为她是个可怜的姑娘。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .

sure enough .

当然 足够的 .

果然。

[eɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [truː] [saɪn] ,

Eh , it was sent for a sign to her , and a true sign ,

嗯 , 它 曾是 发送 为了 一个 符号 到 她 , 和 一个 真的 符号 ,

嗯，那是给她的一个征兆，一个真正的征兆。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] - - [hɜː(r); hə(r)] [mæn] [wɒz; wəz] [draʊnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

for that avenen ' her man was drowned on his way to her ,

为了 那 - - 她 男人 曾是 溺水 在 他的 方式 到 她 ,

因为在那条街上，她的爱人在去见她的路上溺水身亡了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['kɑːgəʊ] [ɒv; əv] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] [ænd; ənd] [ɔːl] .

with his fine cargo of oil and onions and all .

和 他的 美好的 货物 的 油 和 洋葱 和 全部 .

他带着满满一船的油、洋葱等等。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [kriːm] ['hɛvɪn] - [ɪn] [weɪvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf]
And there was the cream heavin ' in waves for a sign of the rough
和 那里 曾是 这 奶油 赫文 - 在 波浪 为了 一个 符号 的 这 粗糙的
['siːz] [ðæt] [tʊk] [hɪm] ,
seas that took him ,
海域 那 采取 他 ,

奶油像波浪一样翻滚，这是他被巨浪吞噬的征兆。

[ðəʊ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es][ðə; ði] [skaɪz] [wɒz; wəz][feə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [æz; əz]
though wi ' us the skies was fair and the water in the bay as
尽管 wi - 我们 这 天空 曾是 公平的 和 这 水 在 这 湾 作为
[smuːð] [æz; əz][sɪlk] .
smooth as silk .
光滑的 作为 丝绸 .

虽然我们这里晴空万里，海湾里的水像丝绸般平静。

" [ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [fɪld] ['sɪmp(ə)l] [səʊlz] [ɪn] ['kitʃinz] [wɪð] [ɔː] ,
" A story that filled simple souls in kitchens with awe ,
" 一个 故事 那 已填 简单的 灵魂 在 厨房 和 敬畏 ,

“一个让厨房里那些淳朴的人们心生敬畏的故事，

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [mɔː(r)] ['skɔːnfəli] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] ,
but naturally was treated more scornfully in drawing - rooms ,
但 自然 曾是 治疗 更多的 轻蔑地 在 绘画 - 房间 ,

但在客厅里，他自然会受到更轻蔑的对待。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [felt] [ðæt] [saɪnz] [ænd; ənd]['pɔːtent, 'pəu-] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi] [sent] [tuː; tə]
where it was felt that signs and portents would hardly be sent to
在哪里 它 曾是 毛毡 那 标志 和 预兆 会 几乎 是 发送 到
[ɪn'fɔːm] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌnjən] - ['selə(r)] .
inform a cottage girl of the death of an onion - seller .
通知 一个 小屋 女孩 的 这 死亡 的 一个 洋葱 - 卖方 .

人们认为，不太可能通过征兆或预兆来告知农家女孩洋葱小贩的死讯。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [ə'maʊnts] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒrɪd] ['siːkrət][ɪz] [aʊt] .
For , after all , that is what he amounts to , and the horrid secret is out .
为了 , 后 全部 , 那 是 什么 他 金额 到 , 和 这 可怕的 秘密 是 出去 .
. . .
. . .
. . .

毕竟，他本质上就是这样的人，而可怕的秘密也已经曝光了……

[æn; ən]['ʌnjən] - ['selə(r)] . . .
An onion - seller . . .
一个 洋葱 - 卖方 . . .

卖洋葱的小贩……

[ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [stɪŋk] [ɪn][ðə; ði]['nɒstrəlz][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['feɪt(ə)l][tuː; tə][rəʊ'mæns] .
the very words stink in the nostrils and are fatal to romance .
这 非常 字 臭 在 这 鼻孔 和 是 致命的 到 浪漫 .

这些话本身就令人作呕，对浪漫爱情来说是致命的。

['feɪt(ə)l][tuː; tə][rəʊ'mæns][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] ,
Fatal to romance in the minds of the fastidious ,
致命的 到 浪漫 在 这 思想 的 这 挑剔 ,

在挑剔的人看来，这简直是浪漫的致命打击。

['feɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪˌspektə'bɪləti] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] ['fɒrənəz]
fatal to respectability in those of the common people , for only foreigners
致命的 到 体面 在 那些 的 这 常见的 人们 , 为了 仅有的 外国人
[səʊld] ['ʌnjənz] .
sold onions .
卖 洋葱 .

这对普通百姓的体面来说是致命的，因为只有外国人才卖洋葱。

[streɪndʒ] [men] [wɪð] [rɪŋz] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [lɒŋ] , [dɑːk] [kɜːrlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ,
Strange men with rings in their ears and long , dark curls like a woman's ,
奇怪的 男人 和 戒指 在 他们的 耳朵 和 长的 , 黑暗的 卷发 喜欢 一个 女性的 ,

一些奇怪的男人，耳朵上戴着耳环，留着像女人一样的长长的黑色卷发。

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][bəʊld][ænd; ənd] [sɒft] .
and an eye that was at once bold and soft .
和 一个 眼睛 那 曾是 在 一次 大胆的 和 柔软的 .

以及一双既大胆又温柔的眼睛。

['lʌvdeɪ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [hæd; həd] [ðæt] [aɪ] , [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm]
Loveday the younger had that eye , save that it had never learned from
洛夫戴 这 年轻 有 那 眼睛 , 节省 那 它 有 绝不 学习 从
[laɪf][tuː; tə][biː; bi][bəʊld] ,
life to be bold ,
生活 到 是 大胆的 ,

小洛夫戴也有一双这样的眼睛，只是它从未从生活中学会勇敢。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['mɪlkən] [waɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [bləʊn] ['rəʊzɪz][ɒv; əv]
and her face was milken white instead of showing the blown roses of
和 她 脸 曾是 牛奶 白色的 反而 的 显示 这 吹 玫瑰 的
[ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] ,
the other girls ,
这 其他 女孩们 ,

她的脸色惨白如牛奶，而不是像其他女孩那样红润娇艳。

[ðəʊ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [nek] [wɒz; wəz] [steɪnd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['gəʊldən] [braʊn]
though the back of her slender neck was stained a faint golden brown
尽管 这 后退 的 她 苗条 脖子 曾是 染色 一个 头晕的 金的 棕色的
[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] ['meməriz] [ɒv; əv] [sʌn] .
as by the inherited memories of sun .
作为 经过 这 遗传 回忆 的 太阳 .

虽然她纤细的脖颈后部泛着淡淡的金棕色，那是阳光留下的印记。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] [ɪ'mɑːdɪstli] " ['dɪfrənt] , " [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['vɪkərz] ['leɪdi] ,
She was most immodestly " different , " and even the Vicar's lady ,
她 曾是 最多 轻佻地 " 不同的 , " 和 甚至 这 牧师的 女士 ,

她特立独行，甚至连牧师夫人都觉得她与众不同。

[huː] [hæd; həd] ['tʃærətəbli] [siːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['bæptɪzəm] ,
who had charitably seen to her baptism ,
WHO 有 慈善地 已见 到 她 洗礼 ,

曾有好心人为她主持了洗礼仪式。

[hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði][gɜːl][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
had difficulty in bringing herself to believe the girl could be a Christian .
有 困难 在 带来 她自己 到 相信 这 女孩 可以 是 一个 基督教 .

她很难相信这个女孩会是基督徒。

['tʃeri] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [steərd] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [red] [dʒɑː(r)] [ɪn]
Cherry and Primrose stared up at her as she stood with the red jar in
樱桃 和 报春花 凝视 向上 在 她 作为 她 站立 和 这 红色的 罐 在
[hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

樱桃和樱草抬头看着她，她手里拿着那个红色的罐子站在那里。

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [səʊ] [blæk] , [səʊ] [waɪt] , [səʊ] [θɪn] ,
and , seeing her look so black , so white , so thin ,
和 ， 看到 她 看 所以 黑色的 ， 所以 白色的 ， 所以 薄的 ，

看着她那黝黑、苍白、纤瘦的模样，

[ðeɪ] [lent] [ðeə(r)] ['jeləʊ] [hedz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [druː] [ðeə(r)] [tuː] ['eɪprənz] ['kləʊsli] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)]
they leant their yellow heads together and drew their two aprons closely over their
他们 倾斜 他们的 黄色的 头部 一起 和 画 他们的 二 围裙 密切 超过 他们的
[plʌmp] [læps] .
plump laps .
丰满 圈数 .

她们把黄褐色的脑袋靠在一起，把两条围裙紧紧地盖在胖乎乎的膝盖上。

[siːn] [ðʌs] , ['frʌntɪd] [baɪ] ['lʌvdeɪ] , [ðeɪ] [siːmd] [ə'meɪzɪŋli] [ə'laɪk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Seen thus , fronted by Loveday , they seemed amazingly alike , because of the
已见 因此 ， 正面 经过 洛夫戴 ， 他们 似乎 令人惊讶的是 同样 ， 因为 的 这
[kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['difə] ,
completeness of her differing ,
完整性 的 她 不同 ，

这样看来，在洛夫戴的映衬下，她们看起来惊人地相似，因为她与众不同之处太多了。

[jet] [ə; eɪ] ['lɒŋgə(r)] [lʊk] [ʃəʊd] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sliːk] , [feə(r)] [hedz] [ænd; ənd] ['raʊndɪd]
yet a longer look showed that , in spite of their sleek , fair heads and rounded
然而 一个 更长 看 显示 那 ， 在 尽管如此 的 他们的 光滑 ， 公平的 头部 和 圆润
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ，

然而，仔细观察就会发现，尽管它们有着光滑白皙的头部和圆润的肩膀，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [dipɪst] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [bɪ'twiːn] ['wɪmɪn] .
there was between them the deepest division there can be between women .
那里 曾是 之间 他们 这 最深处 分配 那里 能 是 之间 女性 .

她们之间存在着女性之间最深的隔阂。

['tʃeri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [meɪd] , ['θɔːtləs] , ['blaʊzi] , [stɪl] [ʌn'tʌtʃt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['wʌndə(r)] ;
Cherry was a maid , thoughtless , blowsy , still untouched enough for wonder ;
樱桃 曾是 一个 女佣 ， 轻率 ， 蓬乱 ， 仍然 未受触碰 足够的 为了 想知道 ；
['prɪmrəʊz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [waɪf] ,
Primrose had been a wife ,
报春花 有 到过 一个 妻子 ，

切莉是个女仆，懵懂无知，衣衫褴褛，还保留着天真烂漫的一面；普里姆罗斯曾是位妻子。

[ðəʊ] ['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] ; [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [θriː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
though only seventeen , these three months ; in another three was to be a
尽管 仅有的 十七 ， 这些 三 几个月 ； 在 其他 三 曾是 到 是 一个
['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

虽然只有十七岁，但这三个月；再过三个月就要当妈妈了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bluː] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] , [ʃəʊd] [æn; ən] ['iːv(ə)n] ['greɪtə(r)] [ə'ʃʊərəns] ,
Her eyes , blue as her friend's , showed an even greater assurance ,
她 眼睛 ， 蓝色的 作为 她 朋友们 ， 显示 一个 甚至 更大的 保证 ，

她的眼睛和她朋友的眼睛一样是蓝色的，但眼神中却流露出更加坚定的自信。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [beɪst] [ɒn] ['pɒzitivz] [ænd; ənd][nɒt][ɒn][ə; eɪ][mɪə(r)][nɪ'geɪʃ(ə)n] .
because it was based on positives and not on a mere negation .
因为 它 曾是 基于 在 优点 和 不是 在 一个 仅仅 否定 .

因为它是基于积极的方面，而不是仅仅基于否定。

[dɑːk] - ['sɜːkld] [æz; əz] [ðəʊz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['lʌvdeɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['mɜːsɪləs] ,
Dark - circled as those eyes were , her glance , as it passed over Loveday , was the more merciless ,
黑暗的 - 圈起来 作为 那些 眼睛 是 , 她 瞥一眼 , 作为 它 通过了 超过 洛夫戴 , 曾是 这 更多的 无情 ,

尽管她眼圈发黑，但当她的目光扫过洛夫戴时，却显得更加无情。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] - [fens] .
because it came from behind the shelter of a ring - fence .
因为 它 来了 从 在后面 这 庇护所 的 一个 戒指 - 栅栏 .

因为它来自围栏的庇护之后。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] : [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌnjən] - ['sɛlɚz] ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [fiːlz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən]
CHAPTER II : IN WHICH THE ONION - SELLER'S DAUGHTER FOR THE FIRST TIME FEELS AS A WOMAN
章 二 : 在 哪个 这 洋葱 - 卖家的 女儿 为了 这 第一的 时间 感觉 作为 一个 女士

第二章：卖洋葱的女儿第一次感受到自己是个女人

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ]
Chapter II
章 二

第二章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌnjən] - ['sɛlɚz] ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [fiːlz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən]
IN WHICH THE ONION - SELLER'S DAUGHTER FOR THE FIRST TIME FEELS AS A WOMAN
在 哪个 这 洋葱 - 卖家的 女儿 为了 这 第一的 时间 感觉 作为 一个 女士

洋葱小贩的女儿第一次感受到自己像个女人

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['wʊdlənd] [tɪ'mɪdəti] ,
For all her woodland timidity ,
为了 全部 她 林地 胆怯 ,

尽管她生性胆怯，

['lʌvdeɪ] [wɒz; wəz][prəʊn][tuː; tə] [ðəʊz] ['flæʃɪz] [ɒv; əv]['tempə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wiːk] [ɪn] [dɪ'fens] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [siːm] [pɪ'kjuːliəli] [ɪk'spəʊzd] .
Loveday was prone to those flashes of temper to which the weak in defence and the strong in feeling seem peculiarly exposed .
洛夫戴 曾是 易于 到 那些 闪光灯 的 脾气 到 哪个 这 虚弱的 在 防御 和 这 强的 在 感觉 似乎 奇特地 裸露 .

洛夫戴很容易发脾气，这种脾气似乎特别容易出现在防御力弱、情感强烈的人身上。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] ['ʃiːldɪŋ] ['eɪprən] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][læp][ɒv; əv][ðə; ði]['bʌksəm] ['tʃeri] ,
She snatched the shielding apron back from the lap of the buxom Cherry ,
她 抢夺 这 屏蔽 围裙 后退 从 这 膝 的 这 丰满 樱桃 ,

她一把从丰满的切莉腿上夺回了防护围裙。

['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ðə; ði] [waɪl] .
stamping her foot the while .
冲压 她 脚 这 尽管 .

她一边跺着脚一边......

['tʃeri] , [tuː] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] , [stɛərd] , [slæk] - [maʊðd] .
Cherry , too amazed to protect her treasure , stared , slack - mouthed .
樱桃 , 也 惊叹 到 保护 她 宝藏 , 凝视 , 松弛 - 嘴巴 .

Cherry惊愕不已，无暇顾及自己的珍宝，目瞪口呆地望着。

['prɪmrəʊz] [fluː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tempə(r)] [ðæt] [sə'pɑːst] - , [ɔːl'redi] ['feɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θruː]
Primrose flew into a temper that surpassed Loveday's , already failing her through
报春花 飞翔 进入 一个 脾气 那 超越 - , 已经 失败 她 通过

[dɪs'meɪ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ækʃ(ə)n] ,
dismay at her own action ,
沮丧 在 她 自己的 行动 ,

普里姆罗斯勃然大怒，其怒火甚至超过了洛夫戴，她已经因为自己的行为而懊恼不已。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] , [tuː; tə] ['tʃɪldrən] , [sə'pɑːs, -'pæs] [ɪn] ['terɪfaɪɪŋ] ['kwɒləti] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .
even as the thunder , to children , surpasses in terrifying quality the lightning .
甚至 作为 这 雷 , 到 孩子们 , 超越 在 恐怖 质量 这 闪电 .

. . .
. . .
. . .

即使对孩子们来说，雷声的恐怖程度也超过了闪电……

[ænd; ənd] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [-] ['saʊndɪŋ] ['tæntrəm] [held] [æz; əz] [mʌtʃ]
And , had they but known it , Primrose's sounding tantrums held as much
和 , 有 他们 但 已知 它 , 报春花 听起来 发脾气 握住 作为 很多

[ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] ,
possibility of danger ,
可能性 的 危险 ,

如果他们知道的话，就会明白普里姆罗斯看似无理取闹的脾气其实蕴藏着巨大的危险。

[kəm'peəd] [wɪð] - [reɪdʒ] , [æz; əz] [həʊldz] [ðə; ði] [kræʃ] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [flæʃ] .
compared with Loveday's rage , as holds the crash compared with the flash .
比较的 和 - 愤怒 , 作为 持有 这 碰撞 比较的 和 这 闪光 .

与洛夫戴的愤怒相比，就像撞击与闪光相比一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ,
But they knew it not ,
但 他们 知道 它 不是 ,

但他们对此一无所知。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['lʌvdeɪ] [stʊd] ['pæntɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [spent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [stɔːm] ,
and already Loveday stood panting a little and spent with her own storm ,
和 已经 洛夫戴 站立 喘息 一个 小的 和 花费 和 她 自己的 风暴 ,

洛芙黛已经有些气喘吁吁地站在那里，被自己的风暴彻底击垮了。

[waɪl] ['prɪmrəʊz] ['gæðəd] [hɜː'self] , [ˌʌn'dɔːntɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'tæk] .
while Primrose gathered herself , undaunted , for the attack .
尽管 报春花 聚集 她自己 , 无所畏惧 , 为了 这 攻击 .

而普里姆罗斯则毫不畏惧地振作起来，准备发起进攻。

[ə; eɪ] [heɪl] [ɒv; əv] [wɜːdz] [wʊd] [hæv; həv] ['biːt(ə)n] [ə'baʊt] - ['druːpɪŋ] [hed] [hæd; həd] [nɒt]
A hail of words would have beaten about Loveday's drooping head had not
一个 冰雹 的 字 会 有 被打败 关于 - 下垂 头 有 不是

['tʃeri] ,
Cherry ,
樱桃 ,

如果不是切莉，洛夫戴低垂的头上恐怕早已被铺天盖地的言语攻击了。

[ɔːl] [ʌn'wɪtɪŋ] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
all unwitting , come to the rescue with a cry on the discovery that her
全部 不知情 ， 来 到 这 救援 和 一个 哭 在 这 发现 那 她
['treʒəz] ,
treasures ,
宝藏 ，

所有人都毫不知情，在发现她的宝物后惊叫起来，前来营救。

[ðʌs] [dɪ'stɜːbd] , [hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mʌdi] [ɪ'nʌf] ,
thus disturbed , had fallen to the ground , which was muddy enough ,
因此 不安 ， 有 倒下 到 这 地面 ， 哪个 曾是 浑 足够的 ，

因此，他被惊扰，跌倒在地，而地上已经很泥泞了。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɒv; əv]['træmp(ə)lɪŋ][ðə; ði][sɔɪl] [ə'raʊnd][ðə; ði][staɪlz] .
owing to the habit of the cattle of trampling the soil around the stiles .
欠款 到 这 习惯 的 这 牛 的 践踏 这 土壤 大约 这 栅栏 .

由于牛群有践踏栅栏周围泥土的习惯。

" [əʊ] , [maɪ] ['feərɪŋ] , [maɪ] ['feərɪŋ] ! " [kraɪd] ['tʃeri] ,
" Oh , my fairings , my fairings ! " cried Cherry ,
" 哦 ， 我的 整流罩 ， 我的 整流罩 ！ " 哭 樱桃 ，

"哦，我的整流罩，我的整流罩！"切里喊道。

[swuːp] [æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [haɪt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['hedlɒŋ] [θʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ]
swooping at them from her height with all the headlong thump of a
俯冲 在 他们 从 她 高度 和 全部 这 一头扎 扑通 的 一个
['gænɪt] ['ɑːftə(r)][ɪts] [preɪ] .
gannet after its prey .
塘鹅 后 它是 猎物 .

她从高处俯冲而下，像塘鹅追逐猎物一样，发出势大力沉的撞击声。

- [daɪv][wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [gʌlz] [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] ['kɒntræstid] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Loveday's dive was as the gull's for grace contrasted with it .
- 潜水 曾是 作为 这 海鸥的 为了 优雅 对比 和 它 .

洛夫戴的俯冲就像海鸥的俯冲一样优雅，与之形成鲜明对比。

[ðeə(r)][hændz][met] ; ['lʌvdeɪ] [di'vain] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , [baɪ][ðə; ði][tʌg][ɒv; əv] ['tʃɛriz] ,
Their hands met ; Loveday divined in an instant , by the tug of Cherry's ,
他们的 双手 遇见 ； 洛夫戴 神谕 在 一个 立即的 ， 经过 这 拖船 的 樱桃的 ，

他们的手碰在了一起；洛夫戴瞬间就明白了，从切莉的拉扯中，他们就明白了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] ['feərɪŋ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɪəli]
that she was suspected of trying to snatch the fairings , instead of merely
那 她 曾是 怀疑 的 尝试 到 抢夺 这 整流罩 ， 反而 的 仅仅
[rɪ'stɔːrɪŋ] [ðem; ðəm] ,
restoring them ,
恢复 他们 ，

她被怀疑试图偷走整流罩，而不是仅仅修复它们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɪk] ['æŋgə(r)] .
and she straightened herself with a return of her sick anger .
和 她 拉直 她自己 和 一个 返回 的 她 生病的 愤怒 .

她挺直身子，心中再次燃起那股病态的怒火。

['tʃeri] [klʌtʃt] [ðə; ði] [freɪl] ['mɔːsel] [ɒv; əv]['rɪbənd][ænd; ənd] [leɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ðen] ,
Cherry clutched the frail morsels of riband and lace in her lap , then ,
樱桃 紧握 这 脆弱 小块 的 丝带 和 蕾丝 在 她 膝 ， 然后 ，

切莉紧紧攥着膝上那几块脆弱的丝带和蕾丝，然后，

['siːɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['streɪtn] [ðem; ðəm][aʊt] , ['skəʊldɪŋ][ðə; ði]
seeing there was no danger , began to straighten them out , scolding the
看到 那里 曾是 不 危险 , 开始 到 拉直 他们 出去 , 责骂 这
[waɪl] .
while .
尽管 .

见没有危险，便开始把它们扶正，一边训斥一边照看。

" [ðeə(r)] , [siː] , ['prɪmrəʊz] [lʌv] , [ðæt] ['edʒɪŋ] [ɪz][ɔːl] ['krʌmpld] . . . [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ðə; ði][laɪk]
" There , see , Primrose love , that edging is all crumpled . . . did you ever see the like
" 那里 , 看 , 报春花 爱 , 那 边缘 是 全部 皱巴巴的 . . . 做过 你 曾经 看 这 喜欢
?
?
?

“瞧，樱草花亲爱的，花边都皱巴巴的......你见过这样的吗？”

['nevə(r)][maɪnd] , [aɪl] [pres] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔː(r); fə(r)] - [iː] , [ænd; ənd] ['ɪtl] [lʊk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] .
Never mind , I'll press it out for ' ee , and it'll look as good as new .
绝不 头脑 , 患病的 按 它 出去 为了 - ee , 和 它将 看 作为 好的 作为 新的 .

没关系，我把它压平，它就会像新的一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['rɪbənd] , [ðæts] [ðə; ði][wʌn][ai] [bɔːt] [ɒf] ['bendɪˌgəʊ] , [ðə; ði]['pedlə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['flɔːrə]
And this riband , that's the one I bought off Bendigo , the pedlar , for Flora
和 这 丝带 , 那就是 这 一 我 买 离开 本迪戈 , 这 小贩 , 为了 弗洛拉
[deɪ] — [əʊ] ,
Day — oh ,
天 — 哦 ,

这条丝带，是我从本迪戈那个小贩那里买的，为了庆祝花节——哦，

[maɪ][dɪə(r)][laɪf] , ['hwʌtəl] [ai][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "
my dear life , what'll I do with it now ? "
我的 亲爱的 生活 , 什么会 我 做 和 它 现在 ? "

我亲爱的生命，我该如何面对它?

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['gɜːt] [ʃeɪm] , [ðæts] [wɒt] - [tɪz] , " [sed] ['prɪmrəʊz] ,
" ' Tis a gurt shame , that's what ' tis , " said Primrose ,
" - 的 一个 酸奶 耻辱 , 那就是 什么 - 的 , " 说 报春花 ,

“真是太可惜了,”普里姆罗斯说道。

[rɪ'zentf(ə)l][bəuθ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['rɪbənd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['edʒɪŋ] ;
resentful both for her friend's riband and her own edging ;
不满 两个都 为了 她 朋友们 丝带 和 她 自己的 边缘 ;

她既怨恨朋友的丝带，也怨恨自己的边缘装饰；

" [ænd; ənd][aɪ'd][get][maɪ] ['wɪli] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bai] [njuː] , ['əʊnli] - [tɪz]
" and I'd get my Willie to make her buy new , only ' tis
" 和 ID 得到 我的 威利 到 制作 她 买 新的 , 仅有的 - 的

“我会让我的威利让她买新的，只是......”

[nəʊ] [gʊd] ['ɑːskɪŋ] ['pɔːpə] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
no good asking paupers for money , because , even if they was to be
不 好的 问 贫民 为了 钱 , 因为 , 甚至 如果 他们 曾是 到 是
[səʊld][ʌp] ,
sold up ,
卖 向上 ,

向穷人要钱是没用的，因为即使他们要被卖掉，

[ɔːl][ðeə(r)] [stɪks] [ænd; ənd][kloʊm] [ˌwʊdnt] [fetʃ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɑːd] [əʊ] - [ðɪs] ['rɪbənd] .
all their sticks and cloam wouldn't fetch enough for a yard o ' this riband .
全部 他们的 棍子 和 斗篷 不会 拿来 足够的 为了 一个 院子 o - 这 丝带 .

他们所有的棍棒和斗篷加起来也买不起一码这种丝带。

" [ðə; ði]['vʌlgə(r)] [tɔːnt] [hæd; həd] [stɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raʊz] ['lʌvdeɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['həʊlsəm]
" The vulgar taunt had sting enough to rouse Loveday to a wholesome
" 这 庸俗 嘲讽 有 蜇 足够的 到 唤醒 洛夫戴 到 一个 健康
[kən'tempt] [ðæt] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] .
contempt that saved her .
鄙视 那 已保存 她 .

"这句粗俗的嘲讽足以激起洛夫戴一种健康的蔑视，这种蔑视救了她。"

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['steərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [skɔːn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [leɪs] [ænd; ənd]
She stood staring with a genuine scorn at the little articles of lace and
她 站立 凝视 和 一个 真的 轻蔑 在 这 小的 文章 的 蕾丝 和
[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊəz] [wɪtʃ] ['tʃɛriz] [bəʊ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][lɑːst][feə(r)] .
artificial flowers which Cherry's beau had given her at the last fair .
人造的 花朵 哪个 樱桃的 帅哥 有 给定 她 在 这 最后的 公平的 .

她站在那里，带着一种真切的轻蔑目光盯着樱桃的男友在上次集市上送给她的那些蕾丝小饰品和人造花。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['rɪbənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['tʃɛriz] ['speʃ(ə)l] [praɪd] [æz; əz] [bɔːt] [baɪ] [hɜː'self]
even at the riband which had been Cherry's special pride as bought by herself
甚至 在 这 丝带 哪个 有 到过 樱桃的 特别的 自豪 作为 买 经过 她自己
[frɒm; frəm][ðə; ði]['pedlə(r)] ,
from the pedlar ,
从 这 小贩 ,

甚至连樱桃自己从小贩那里买来的、她引以为豪的丝带也未能幸免。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] - [aɪ] [wɪð] [ɪts] ['delɪkət] ['bjuːti] —
and it was one that had taken Loveday's eye with its delicate beauty —
和 它 曾是 一 那 有 已采取 - 眼睛 和 它是 精美的 美丽 —
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv]['peɪlɪst] [rəʊz] ,
for it was of palest rose ,
为了 它 曾是 的 最浅色 玫瑰 ,

那朵玫瑰以其柔美的姿态吸引了洛夫戴的目光——因为它有着最淡的玫瑰色。

[laɪk] [ðə; ði] [ʃelz] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [nɒt] [ə; eɪ] [kruːd] [red] [ɔː(r)] [bluː] ,
like the shells she picked up on the beach , not a crude red or blue ,
喜欢 这 贝壳 她 挑选 向上 在 这 海滩 , 不是 一个 原油 红色的 或者 蓝色的 ,

就像她在海滩上捡到的贝壳一样，不是那种粗糙的红色或蓝色。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒps] [æt; ət] - [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ɒn] ['mɑːkɪt] [deɪz] .
such as she saw in the shops at Bugletown when she went in on market days .
这样的 作为 她 锯 在 这 商店 在 - 什么时候 她 去 在 在 市场 天 .

比如她在集市日去布格尔顿的商店时看到的那些。

['siːkrətli] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːvəld] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rɪbənd][hæd; həd] [biːn] ['tʃɛriz]
Secretly , something in her marvelled that such a riband had been Cherry's
偷偷 , 某物 在 她 惊叹不已 那 这样的 一个 丝带 有 到过 樱桃的
[tʃɔɪs] ,
choice ,
选择 ,

她内心深处暗自惊叹，切莉竟然会选择这样一条丝带。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [skɔːn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːzɪə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [heit] [tuː; tə]
and her scorning of it now was the easier because she hated to
和 她 蔑视 的 它 现在 曾是 这 更轻松 因为 她 憎恨 到
[θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['blaʊzi] ['dæmzl] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ɪn] ['kɒmən] .
think she and the blowsy damsel could have a taste in common .
思考 她 和 这 蓬乱 闺女 可以 有 一个 品尝 在 常见的 .

她现在更容易对它嗤之以鼻，因为她讨厌想到自己和那个衣衫褴褛的姑娘可能有共同的品味。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][fæl] - [lælz] !

" You and your fal - lals !

" 你 和 你的 失败 - 拉尔斯 !

你和你的堕落者们!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ;

" she exclaimed ;

" 她 惊呼 ;

她惊呼道;

" [hɪrz] [ə; eɪ] [faɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['rɪbənd] [ænd; ənd]['leɪsɪz] ['ðæt|]

" here's a fine boutigo to make of a parcel of ribands and laces that'll

" 这里是 一个 美好的 - 到 制作 的 一个 包裹 的 丝带 和 鞋带 那将

[meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌpits] [æt; ət] ['kɔːpəs] [feə(r)] .

make you look like a couple of the puppets at Corpus Fair .

制作 你 看 喜欢 一个 夫妻 的 这 木偶 在 语料库 公平的 .

“这里有一个精致的小精品店,可以用一包丝带和蕾丝做成,让你看起来像科珀斯克里斯蒂集市上的几个木偶。”

[ɪf] [juː; jʊ][weə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['flɔːrə] [jʊl] [biː; bi] [mɪ'stʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['meɪpəʊl]

If you wear such as those to the Flora you'll be mistook for a Maypole

如果 你 穿 这样的 作为 那些 到 这 弗洛拉 你会 是 误 为了 一个 五月柱

,

,

,

如果你穿着这样的衣服去参加弗洛拉节,会被人误认为是五月柱。

[ænd; ənd] - [dɑːns] [raʊnd] [juː; jʊ] . "

and folk'll dance round you . "

和 - 舞蹈 圆形的 你 . "

人们会围着你跳舞。

" [wel] , [fəʊks] - [ʊl] ['nevə(r)] [dɑːns] ['iːv(ə)n] [raʊnd] [juː; jʊ] , [ən'les] [jʊr; jər] [bɜːnt] [æz; əz][ə; eɪ] [gai] [ɪn]

" Well , folks ' ull never dance even round you , unless you're burnt as a guy in

" 出色地 , 各位 - 满 绝不 舞蹈 甚至 圆形的 你 , 除非 你是 烧焦的 作为 一个 盖伊 在

[ə; eɪ]['bɒnfaɪə(r)] ,

a bonfire ,

一个 篝火 ,

“唉,伙计们,除非你像个火烧人一样被烧成灰烬,否则你们永远不会跳舞。”

[let] [ə'ləʊn] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['lʌvdeɪ] [strɪk] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['prɪmrəʊz] , " [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ]

let alone dancing with you , Loveday Strick , " rejoined Primrose , " and so you

让 独自的 跳舞 和 你 , 洛夫戴 严厉 , " 重新加入 报春花 , " 和 所以 你

[duː; də] ['veri] [wel] [nɔː] ,

do very well knaw ,

做 非常 出色地 啃咬 ,

“更别说和你一起跳舞了,洛夫戴·斯特里克,”普里姆罗斯重新说道,“所以你做得很好,知道。”

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] [sɪk] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

and that's why your heart's sick against us .

和 那就是 为什么 你的 心脏的 生病的 反对 我们 .

这就是你对我们心怀怨恨的原因。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [truː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

" A minute ago , and that had been true ; it was for her

" 一个 分钟 前 , 和 那 有 到过 真的 ; 它 曾是 为了 她

[ˌaɪsə'leɪʃn] ['lʌvdeɪ] [hæd; həd][reɪdʒd] ,

isolation Loveday had raged ,

隔离 洛夫戴 有 愤怒 ,

“就在一分钟前,那还是真的;洛夫戴之所以如此愤怒,是因为她的孤立无援。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðiːz] [tuː] [drɔː] [ðeə(r)]['eɪprənz]['əʊvə(r)][ðeə(r)][gɜːrlz] ['treʒəz] ,

but when she had seen these two draw their aprons over their girl's treasures ,

但 什么时候 她 有 已见 这些 二 画 他们的 围裙 超过 他们的 女孩们 宝藏 ,

但当她看到这两个人用围裙遮住女儿的私处时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [gest] [ðəʊz] [pə'zeʃənz] [ə'raɪt] .

she had not guessed those possessions aright .

她 有 不是 猜对了 那些 财产 好的 .

她没能猜对那些物品。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][gɜːrlz] [hɑːt] , ['nəʊɪŋ] [-] [kən'dɪʃn] ,

What she had imagined in her girl's heart , knowing Primrose's condition ,

什么 她 有 想象 在 她 女孩们 心 , 会心 报春花 状况 ,

她少女心中所想，是因为她知道普里姆罗斯的状况，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][praɪ][æt; ət] ; [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [swɪft] ,

it is not for us to pry at ; whatever it was , it was so swift ,

它 是 不是 为了 我们 到 撬 在 ; 任何 它 曾是 , 它 曾是 所以 迅速 ,

这不是我们该探究的事情；无论是什么，它都发生得太快了。

[səʊ] [bɔːn] [ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['həʊli] .

so born of instinct , as to be holy .

所以 出生 的 本能 , 作为 到 是 圣 .

源于本能，因此是神圣的。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['faɪnəri] ,

But when she saw the crumpled finery ,

但 什么时候 她 锯 这 皱巴巴的 服饰 ,

但当她看到那些皱巴巴的华丽衣物时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] [tuː; tə] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] ['envi] .

she was suddenly too much of a child again to rate it worth envy .

她 曾是 突然 也 很多 的 一个 孩子 再次 到 速度 它 值得 嫉妒 .

她突然又变得像个孩子一样，觉得这一切不值得羡慕。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['prɪmrəʊz] , [ɔːl] [ʌn'θɪŋkɪŋ] , [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ,

The things that Primrose , all unthinking , stood for ,

这 事物 那 报春花 , 全部 不假思索 , 站立 为了 ,

普里姆罗斯那些不假思索的信念，

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɔːm] [hɑːθ] [ænd; ənd] ['hæləʊd] [bed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ,

the things of warm hearth and hallowed bed that her house had never known ,

这 事物 的 温暖的 炉 和 神圣的 床 那 她 房子 有 绝不 已知 ,

温暖的炉火和神圣的床榻，这些都是她家从未体验过的。

[mait] [hæv; həv]['paʊə(r)][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]['wʊmən] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [tuː] [suːn] ,

might have power to draw the woman out in her all too soon ,

可能 有 力量 到 画 这 女士 出去 在 她 全部 也 很快 ,

或许有能力过早地将她内心的女性一面激发出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['mɪəli] [tʃɑːm] [ðə; ði] ['femənɪn] [stɪl] [left] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪl] .

but the things that merely charm the feminine still left her chill .

但 这 事物 那 仅仅 魅力 这 女性 仍然 左边 她 寒意 .

但那些仅仅能让女性感到愉悦的事物，却让她感到不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ɔːl][ðə; ði] [stɪŋ] [gɒn] ,
She laughed , all the sting gone ,
她 笑了 , 全部 这 蜇 已消失 ,

她笑了，所有的刺痛都消失了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] ['pærədaɪs][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kept] [aʊt] ,
when she saw what a milliner's paradise it was from which she was kept out ,
什么时候 她 锯 什么 一个 制帽商 天堂 它 曾是 从 哪个 她 曾是 保留 出去 ,

当她看到自己被拒之门外的那个女帽设计师的天堂时，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [step] [ɒv; əv] [ðə; ði] [staɪl] .
and put her foot on the first step of the stile .
和 放 她 脚 在 这 第一的 步 的 这 风格 .

然后她把一只脚放在了栅栏的第一级台阶上。

" [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [leɪv] , ['tʃeri] ['kɒtn] !
" By your lave , Cherry Cotton !
" 经过 你的 澡 , 樱桃 棉布 !

“以你的爱人，樱桃棉花！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [swʌŋ] ['laɪtli] ['əʊvə(r)] , ['bælənsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dʒɑː(r)] ,
" she said , and swung lightly over , balancing her jar ,
" 她 说 , 和 摇摆 轻轻 超过 , 平衡 她 罐 ,

“她说着，轻轻地荡了过去，保持着罐子的平衡。”

[waɪl] [ðeɪ] [stɪl] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
while they still stared at the change in her .
尽管 他们 仍然 凝视 在 这 改变 在 她 .

他们仍然盯着她身上的变化。

['tʃæptə(r)] [θriː] : [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [fiːlz] [æz; əz][ə; eɪ] [gɜːl]
CHAPTER III : IN WHICH SHE FOR THE FIRST TIME FEELS AS A GIRL
章 三、 : 在 哪个 她 为了 这 第一的 时间 感觉 作为 一个 女孩

第三章：她第一次感受到自己像个女孩

['tʃæptə(r)][θriː]
Chapter III
章 三、

第三章

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [fiːlz] [æz; əz][ə; eɪ] [gɜːl]
IN WHICH SHE FOR THE FIRST TIME FEELS AS A GIRL
在 哪个 她 为了 这 第一的 时间 感觉 作为 一个 女孩

在这部影片中，她第一次感受到自己像个女孩。

['prɪmrəʊz] ['lɪə(r)][wɒz; wəz][waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [əʊld]['fɑːmə(r)]['lɪə(r)] , [ɒv; əv] ['ʌpə(r)] [fɑːm] ,
Primrose Lear was wife to the son of old Farmer Lear , of Upper Farm ,
报春花 李尔王 曾是 妻子 到 这 儿子 的 老的 农民 李尔王 , 的 上 农场 ,

普里姆罗斯·利尔是上农场老利尔农夫之子的妻子。

['wɪðə(r)] ['lʌvdeɪ] [wɒz; wəz] [baʊnd] .
whither Loveday was bound .
往哪里去 洛夫戴 曾是 边界 .

洛夫戴的归宿。

['wɪli] ['lɪə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɒz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,
Willie Lear , the young man , was gay and handsome ,
威利 李尔王 , 这 年轻的 男人 , 曾是 同性恋 和 英俊的 ,

年轻的威利·利尔是个同性恋，而且长相英俊。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ɒf] [ɒn] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] [dʒɒb] [ðæt] [tʊk] [hɪm] [ə'brɔːd] ,
and generally off on any and every job that took him abroad ,
和 一般来说 离开 在 任何 和 每一个 工作 那 采取 他 国外 ,

而他通常都会因为任何需要出国的工作而请假。

[frɒm; frəm] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][pɪg][tuː; tə] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sensɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌgz] [ɒv; əv] ['saɪdə(r)] .
from buying a pig to selling his own senses for a few mugs of cider .
从 购买 一个 猪 到 销售 他的 自己的 感官 为了 一个 很少 马克杯 的 苹果酒 .

从买猪到为了几杯苹果酒出卖自己的理智。

['fɑːmə(r)]['lɪə(r)][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] ,
Farmer Lear was usually out in the fields , and Mrs . Lear ,
农民 李尔王 曾是 通常 出去 在 这 字段 , 和 太太 . 李尔王 ,

利尔农夫通常都在田里干活，而利尔太太，

['rɪŋkld] [laɪk] [ə; eɪ]['wɪntə(r)]['æp(ə)l][ænd; ənd] ['tjuːnfl] [æz; əz][ə; eɪ]['wɪntə(r)]['rɒbɪn] ,
wrinkled like a winter apple and tuneful as a winter robin ,
皱 喜欢 一个 冬天 苹果 和 悦耳动听 作为 一个 冬天 罗宾 ,

皱巴巴的像冬日的苹果，鸣啭的像冬日的知更鸟。

[wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['kɪtʃɪn] [ɔː(r)] [kuːl] ['deəri] ,
was as a rule alone in the big kitchen or cool dairy ,
曾是 作为 一个 规则 独自的 在 这 大的 厨房 或者 凉爽的 奶制品 ,

通常情况下，他独自一人在大厨房或凉爽的奶制品店里。

[fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] [help] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
for small help did her daughter - in - law give her about the house .
为了 小的 帮助 做过 她 女儿 - 在 - 法律 给 她 关于 这 房子 .

作为回报，儿媳妇给她做了些家务。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪsɪz] . ['lɪə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,
To - day , however , Mrs . Lear was in the parlour ,
到 - 天 , 然而 , 太太 . 李尔王 曾是 在 这 客厅 ,

然而，今天利尔夫人却在客厅里。

[ænd; ənd][nəʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [ðæn; ðən] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] [ɒv; əv] [ig'nɔː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [best] ['hɔːsheə(r)] ['ɑːmtʃeə(r)] ,
and no less a personage than Miss Le Pettit of Ignores was seated on the best horsehair armchair ,
和 不 较少的 一个 人士 比 错过 乐 佩蒂特 的 忽略 曾是 坐着 在 这 最好的 马鬃 扶手椅 ,

而坐在最好的马鬃扶手椅上的，正是来自伊诺尔的勒佩蒂特小姐。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪtɪd] [hed] , [wɪð] [ɪts] ['druːpɪŋ] ['feðə(r)] , ['liːnɪŋ] ['greɪsfəli] [ə'genst] [ðə; ði] [leɪs] [ˌæntɪmə'kæsə(r)] ,
her bonneted head , with its drooping feather , leaning gracefully against the lace antimacassar ,
她 带帽的 头 , 和 它是 下垂 羽毛 , 倾斜 优雅地 反对 这 蕾丝 防污漆 ,

她戴着软帽的头，垂下的羽毛，优雅地倚靠在蕾丝椅垫上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [prʊ'nelə] [buːts] ['elɪgəntli] [krɒst] [ɒn][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [tʃiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːdˌwɜːk] ['tʃerəb] [ðæt] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] ['fʊtstuːl] ,
and her small prunella boots elegantly crossed on the smiling cheeks of the beadwork cherub that adorned the footstool ,
和 她 小的 夏枯草 靴子 优雅地 交叉 在 这 微笑 脸颊 的 这 珠饰 小天使 那 装饰 这 脚凳 ,

她那双小巧的普鲁内拉靴优雅地搭在脚凳上，脚凳上装饰着珠饰小天使的笑脸格外醒目。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌfɪŋ] [ðə; ði]['hɑːdə(r)] ,
and that seemed to be puffing the harder ,
和 那 似乎 到 是 抽气 这 更难 ,

而且似乎吐出的烟越浓越多。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pʌf] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['hev(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] ,
as though to try and puff those little feet up to the heaven where he belonged ,
作为 尽管 到 尝试 和 噗 那些 小的 脚 向上 到 这 天堂 在哪里 他 属于 ,

仿佛要把那双小脚丫高高举起，直达他所属的天堂。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ([ɒv; əv][ðə; ði][best] [pɜːl] [biːdz]) [tuː; tə][beə(r)][hɪm]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
trusting to his wings (of the best pearl beads) to bear him after her .
信任 到 他的 翅膀 (的 这 最好的 珍珠 珠子) 到 熊 他 后 她 .

他相信自己（由上等珍珠串成的）翅膀会带着他追随她。

['lʌvdeɪ] [pɔːzd] , ['strɪkən] , [nɒt] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] , [bʌt; bət] [wɪð] [ɔː] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
Loveday paused , stricken , not with embarrassment , but with awe , upon the threshold .
洛夫戴 暂停 , 受打击的 , 不是 和 尴尬 , 但 和 敬畏 , 之上 这 临界点 .

洛夫戴站在门槛前，停住了脚步，心中充满敬畏，而不是尴尬。

[saɪt] [ɒv; əv] ['tʃeri] [ænd; ənd]['prɪmrəʊz][hæd; həd] ['diːpənd] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][peɪn] .
Sight of Cherry and Primrose had deepened her sense of her own isolation and her pain .
视线 的 樱桃 和 报春花 有 加深 她 感觉 的 她 自己的 隔离 和 她 疼痛 .

看到樱桃和报春花，她更加感受到自己的孤独和痛苦。

[saɪt] [ɒv; əv] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fə'get] [ɔːl] [seɪv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .
Sight of Miss Le Pettit made her forget all save what she saw .
视线 的 错过 乐 佩蒂特 制成 她 忘记 全部 节省 什么 她 锯 .

看到勒佩蒂特小姐，她便忘却了一切，只剩下眼前的景象。

[bləʊ] , ['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] , [pʌf] [jɔː(r); jə(r)] [tʃə'ruːbɪk] [hɑːdɪst] ,
Blow , little cherub , puff your cherubic hardest ,
吹 , 小的 小天使 , 噗 你的 天使般的 最难 ,

吹吧，小天使，使出你最天使般的力气吹气！

['nevə(r)][kæn; kən][juː; jʊ][wɒft]['flɔːrə][ˌel'iː] ['pɛtɪt] ['haɪə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪz] ,
never can you waft Flora Le Pettit higher than she now is ,
绝不 能 你 飘动 弗洛拉 乐 佩蒂特 更高 比 她 现在 是 ,

你永远无法把弗洛拉·勒·佩蒂特吹得比现在更高了，

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][wʌn][peə(r)][ɒv; əv] [blæk] [aɪz] , ['haɪə(r)] , [pə'hæps] ,
at least in the sight of one pair of black eyes , higher , perhaps ,
在 至少 在 这 视线 的 一 一对 的 黑色的 眼睛 , 更高 , 也许 ,

至少在一双黑色的眼睛看来，或许更高一些。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] [ə'gen] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [nɒt] [ˌʌnkəm'pleɪsənt] [ɔːrbz] .
than she will ever be again , even in that of her own not uncomplacent orbs .
比 她 将要 曾经 是 再次 , 甚至 在 那 的 她 自己的 不是 不自满 球体 .

比她以往任何时候都更甚，即使是在她自己那并非自满的眼中。

[bləʊ] , ['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] ,
Blow , little cherub ,
吹 , 小的 小天使 ,

吹吧，小天使，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [bɜːst] [ðə; ði] ['rəʊziət] [biːdz] [frɒm; frəm] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
but even if you burst the roseate beads from off your cheeks in your
但 甚至 如果 你 爆裂 这 玫瑰 珠子 从 离开 你的 脸颊 在 你的
['ɑːdə(r)] ,
ardour ,
热情 ,

即使你因热情而弄花脸颊上的玫瑰色珠子，

['liːvɪŋ] [fə'lɔːnli] ['druːpɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [θredz] [ðæt] [wʊd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][æz; əz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɒv; əv]
leaving forlornly drooping the grey threads that would show you as , after all , of
离开 凄凉地 下垂 这 灰色的 线程 那 会 展示 你 作为 , 后 全部 , 的
[mɪə(r)]['mɔːt(ə)l][ˌmænju'fæktʃə(r)] ,
mere mortal manufacture ,
仅仅 凡人 生产 ,

留下灰蒙蒙的丝线孤零零地垂落，它们终究会暴露你不过是凡人造物。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][kɑːst][ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][t'aɪniəst] [biːd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hev(ə)nli]
you could not cast a doubt as big as the tiniest bead upon the heavenly
你 可以 不是 投掷 一个 怀疑 作为 大的 作为 这 最小的 珠子 之上 这 天上
['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] — [nɒt] ,
origin of Miss Le Pettit — not ,
起源 的 错过 乐 佩蒂特 — 不是 ,

你不可能对勒佩蒂特小姐的出身抱有任何哪怕是最微小的怀疑——不，

[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

至少，

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['wɜːʃɪpə(r)] [bɔːn] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə'pɒn][ðə; ði] [blæk] ['wʊlən]
in the heart of the devout worshipper born in that instant upon the black woollen
在 这 心 的 这 虔诚的 崇拜者 出生 在 那 立即的 之上 这 黑色的 羊毛
['dɔːmæt] .
doormat .
门垫 .

在那一刻，在黑色羊毛门垫上诞生的虔诚信徒的心中。

[ðə; ði][æn'dʒelɪk] ['vɪzɪtənt] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['tɔːtəs] - [ʃel] [lɒ'njɒŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['njuːkʌmə(r)]
The angelic visitant put up a tortoise - shell lorgnon and examined the newcomer
这 天使般的 贵宾 放 向上 一个 龟 - 壳 洛格农 和 检查 这 新人
[wɪð] [ə; eɪ]['flɪkə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ['ɪntrəst] .
with a flicker of condescending interest .
和 一个 闪烁 的 居高临下的 兴趣 .

这位天使般的访客竖起一副玳瑁色的长柄眼镜，带着一丝居高临下的兴趣打量着这位新来者。

[fɔː(r); fə(r)]['flɔːrə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] [greɪt] [ˌsensə'bɪləti] , [ænd; ənd] [ðəʊ] , [ɒv; əv]
For Flora was a young lady of great sensibility , and though , of
为了 弗洛拉 曾是 一个 年轻的 女士 的 伟大的 感性 , 和 尽管 , 的
[kɔːs] ,
course ,
课程 ,

因为弗洛拉是一位非常敏感的年轻女士，当然，尽管

[ɔːl] ['fiːmeɪl] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [baɪ]['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] ['kwɒləti] ,
all females are filled by nature with that interesting and appealing quality ,
全部 女性 是 已填 经过 自然 和 那 有趣的 和 上诉 质量 ,

所有女性天生都具有那种有趣而迷人的特质。

[ðə; ði][faɪnə] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]['edʒukeɪt][ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][ɑ:t][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
the finer amongst them educate and make an art of it .
这 更精细 在 他们 教育 和 制作 一个 艺术 的 它 .

其中较优秀的人会进行教育，并将其发展成一门艺术。

[mɪs] [ˌel'i:] ['pɛtɪt] , [ðen] , [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜ:(r); hə(r)][ˌsensə'bɪləti] , [nə:s] [ˌaɪ 'ti:] , ['nʌrɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,
Miss Le Pettit , then , encouraged her sensibility , nursed it , nourished it ,
错过 乐 佩蒂特 , 然后 , 鼓励 她 感性 , 护理 它 , 营养 它 ,

于是，勒佩蒂特小姐鼓励她的感性，呵护它，滋养它。

[ɒn][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [rer] [ɒv; əv][rəu'mænsiz] ,
on the most exquisite of novels and the rarest of romances ,
在 这 最多 精美的 的 小说 和 这 最稀有 的 浪漫故事 ,

在最精美的小说和最罕见的爱情故事中，

[ænd; ənd] [ði:z] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ˌsensə'bɪləti][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl]
and these had taught her to show even more sensibility than usual
和 这些 有 教授 她 到 展示 甚至 更多的 感性 比 通常
[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['beəfʊt] [gɜ:l] [wɪð] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'restɪŋ] ,
at sight of a barefoot girl with black hair and eyes and an arresting ,
在 视线 的 一个 赤脚 女孩 和 黑色的 头发 和 眼睛 和 一个 逮捕 ,

这些经历教会了她，当看到一个赤脚、黑发黑眼、容貌迷人的女孩时，要比平时更加敏感。

[ðəʊ] ['həʊlli] [ʌn'kɒnʃəs] [eə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][bʌt; bət][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [mɪs] [ˌel'i:] ['pɛtɪt] ,
though wholly unconscious air that could but be described by Miss Le Pettit ,
尽管 完全 无意识 空气 那 可以 但 是 描述 经过 错过 乐 佩蒂特 ,

虽然完全是无意识的，但这种感觉只能由勒佩蒂特小姐来描述。

[tu:; tə] [hɜ:'self] [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] , [æz; əz] [ɪ'tæljəneɪt] .
to herself and afterwards to her friends , as Italianate .
到 她自己 和 然后 到 她 朋友们 , 作为 意大利式 .

她对自己说，后来又对朋友们说，这是意大利式的。

" [wɒt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd]['fɪgə(r)] !
" What an interesting face and figure !
" 什么 一个 有趣的 脸 和 数字 !

“多么有趣的脸和身材啊！”

" [ʃi:; ʃi] [naʊ] [ɪk'skleɪmd] , [æt; ət] [geɪz] [θru:] [ðə; ði] [lɒ'njɒŋ] ,
" she now exclaimed , at gaze through the lorgnon ,
" 她 现在 惊呼 , 在 目光 通过 这 洛格农 ,

“她透过洛格农眼镜凝视着，惊呼道：

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [sə'lestiəl] [eɪd][tu:; tə] ['vɪʒn] ['ni:dfl] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ]
as though it were a celestial aid to vision needful for such a long
作为 尽管 它 是 一个 天体 援助 到 想象 需要 为了 这样的 一个 长的
[reɪndʒ] ,
range ,
范围 ,

仿佛它是远距离观察所必需的天赐视力辅助工具。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][æn'dʒelɪk] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skaɪɪ]
as it must be even for angelic eyes looking from the skiey
作为 它 必须 是 甚至 为了 天使般的 眼睛 寻找 从 这 斯凯
['ræmˌpɑ:ts][tu:; tə][ə; eɪ] [wɜ:ld] [weə(r)] [beə(r)] [fi:t] [pres] [ðə; ði] [ɜ:θ] ,
ramparts to a world where bare feet press the earth ,
城墙 到 一个 世界 在哪里 裸 脚 按 这 地球 ,

即使是天使般的双眼，从天际的城墙上俯瞰着赤脚踏地的世界，也必然会感受到同样的景象。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['wʊlən] ['dɔ:mæt] .
to say nothing of woollen doormats .
到 说 没有什么 的 羊毛 门垫 .

更别提羊毛门垫了。

['lʌvdeɪ] [blentʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['sɜːtʃɪŋ] [geɪz] ,
Loveday blenched before that searching gaze ,
洛夫戴 漂白 前 那 搜索 目光 ,

洛夫戴在那探寻的目光下脸色苍白。

[ðə; ði][reə(r)] [red] [bɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [sæŋk] [ə'bæʃt] .
the rare red burned in her cheek and her own eyes sank abashed .
这 稀有的 红色的 烧伤 在 她 脸颊 和 她 自己的 眼睛 沉没 羞愧 .

她脸颊上罕见地泛起了红晕，她自己的眼神也羞愧地低了下去。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ðə; ði]['fleksəb(ə)l][səʊl][ɒv; əv][wʌn] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['stɪfənd] [kɜːv] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] [ə'genst]
She rubbed the flexible sole of one foot in a stiffened curve of shyness against
她 摩擦 这 灵活的 唯一 的 一 脚 在 一个 僵硬 曲线 的 害羞 反对
[ðə; ði][slɪm]['æŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
the slim ankle of the other .
这 苗条的 踝 的 这 其他 .

她羞涩地用一只脚柔软的脚底，僵硬地蹭着另一只脚纤细的脚踝。

['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['hɒrə(r)] .
Mrs . Lear exclaimed aloud in her horror .
太太 . 李尔王 惊呼 大声 在 她 恐怖 .

李尔太太惊恐地大声叫了出来。

" ['lʌvdeɪ] [strɪk] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] [tuː; tə] , [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Loveday Strick , where are your manners to , that you come into the
" 洛夫戴 严厉 , 在哪里 是 你的 礼仪 到 , 那 你 来 进入 这
['pɑːlə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɜːtsi] ?
parlour without a curtsey ?
客厅 没有 一个 屈膝礼 ?

“洛夫戴·斯特里克，你的礼貌呢？你进客厅竟然不行屈膝礼？”

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。”

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜː(r); hə(r)] , [mæm] ,
" And indeed , I must ask you to excuse her , ma'am ,
" 和 的确 , 我 必须 问 你 到 原谅 她 , 女士 ,

“的确，我必须请您原谅她，夫人。”

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['noʊˌbɑːdiːz][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [nəʊ] [haʊ]
for she's but a nobody's girl from the village , and doesn't know how
为了 她是 但 一个 没有人 女孩 从 这 村庄 , 和 不 知道 如何
[tuː; tə] [bɪ'heɪv] [bɪ'fɔː(r)]['dʒentri] .
to behave before gentry .
到 表现 前 绅 .

因为她只是个来自村里的无名小卒，不懂得如何在贵族面前举止得体。

" ['mɪsɪz] . ['lɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [səʊl] , [ænd; ənd][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə] ['lʌvdeɪ] ,
" Mrs . Lear was a good soul , and had ever been kind to Loveday ,
" 太太 . 李尔王 曾是 一个 好的 灵魂 , 和 有 曾经 到过 种类 到 洛夫戴 ,

“利尔夫人心地善良，一直对洛夫戴很好。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ˌsensi'biliti] ,
but she too had her sensibilities ,
但 她 也 有 她 感性 ,

但她也有自己的感性。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'taɪmli] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [wɜːld] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)]
and they were outraged by this untimely intrusion of one world into another
和 他们 是 义愤填膺 经过 这 不合时宜 入侵 的 一 世界 进入 其他
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ˌʌnə'weə(r)] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
which was doubtless unaware even of its existence .
哪个 曾是 毫无疑问 不知情 甚至 的 它是 存在 .

他们对一个世界不合时宜地闯入另一个世界感到愤怒，而后者无疑甚至不知道它的存在。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['delɪkət] [glʌvd] [hænd] [ɪn] ['prəʊtest] .
But Miss Le Pettit put up a delicate gloved hand in protest .
但 错过 乐 佩蒂特 放 向上 一个 精美的 戴手套 手 在 反对 .

但勒佩蒂特小姐举起戴着手套的纤细手表示抗议。

" [neɪ] , [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] ,
" Nay , you frighten the child , Mrs . Lear , " she said kindly ,
" 不 , 你 吓唬 这 孩子 , 太太 . 李尔王 , " 她 说 亲切地 ,

“不，您吓到孩子了，利尔太太，”她和蔼地说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [nəʊ] [ˌdɪsrɪ'spekt] .
" I am sure she means no disrespect .
" 我 是 当然 她 方法 不 不尊重 .

我相信她绝无不敬之意。

[dɪd] [juː; jʊ] . . .
Did you . . .
做过 你 . . .

你……

[wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [gɜːl] ? -
what is your name , girl ? '
什么 是 你的 姓名 , 女孩 ? -

女孩，你叫什么名字?

" ['lʌvdeɪ] , [mæm] . "
" Loveday , ma'am . "
" 洛夫戴 , 女士 . "

“祝您愉快，女士。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [neɪm] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , " [k'ɒmɛntɪd] [ðə; ði] ['tæfɪtə]
" What a strange , old - fashioned name , to be sure , " commented the taffetas
" 什么 一个 奇怪的 , 老的 - 造型 姓名 , 到 是 当然 , " 评论 这 塔夫绸
['eɪndʒl] ,
angel ,
天使 ,

“真是个奇怪又老式的名字啊，”塔夫绸天使评论道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] ['saʊndɪŋ] ['tɪtə(r)] , " - [tɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] .
with a crystal sounding titter , " ' tis as good as the heroine in a play .
和 一个 水晶 听起来 嘻嘻地笑 , " - 的 作为 好的 作为 这 女英雄 在 一个 玩 .

带着清脆悦耳的笑声，“她就像戏剧中的女主角一样出色。”

[huːm] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] , [tʃaɪld] ? "
Whom were you called for , child ? "
谁 是 你 称为 为了 , 孩子 ? "

孩子，你被叫来是为了谁?

" [maɪ] ['mʌðə(r)] , [mæm] , " [sed] ['lʌvdeɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə]
" My mother , ma'am , " said Loveday , and now her cheek had ceased to
" 我的 母亲 , 女士 , " 说 洛夫戴 , 和 现在 她 脸颊 有 停止 到
[bɜːn] [ænd; ənd] [lʊkt] [peɪl] ,
burn and looked pale ,
烧伤 和 看起来 苍白 ,

“我母亲，夫人，”洛夫戴说道，此时她的脸颊不再发烫，而是显得苍白。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['vɪʒn] ['stedəli] .
but she raised her eyes and confronted the vision steadily .
但 她 提高 她 眼睛 和 面对 这 想象 稳步 .

但她抬起头，坚定地面对眼前的景象。

['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] [kɔːf] .
Mrs . Lear coughed .
太太 . 李尔王 咳嗽 .

利尔太太咳嗽了一声。

" [ai][dɪ'kleə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] ['wɔːtəkʌlə(r)] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['lʌvdeɪ] ,
" I declare I should like to do a watercolour drawing of you , Loveday ,
" 我 宣布 我 应该 喜欢 到 做 一个 水彩 绘画 的 你 , 洛夫戴 ,

“我声明，我想为你画一幅水彩画，Loveday。”

" [went] [ɒn] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
" went on Miss Le Pettit , " what do you say ?
" 去 在 错过 乐 佩蒂特 , " 什么 做 你 说 ?

“勒佩蒂特小姐继续说道，“你觉得怎么样？”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [peɪnt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɔːtreɪt] ?
Will you come up to the Manor one day and let me paint your portrait ?
将要 你 来 向上 到 这 庄园 一 天 和 让 我 画 你的 肖像 ?

你愿意有一天来庄园让我为你画幅肖像吗?

" ['lʌvdeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [wɒt] [ðæt] ['prəʊses] [mait] [biː; bi] ,
" Loveday had not a notion what that process might be ,
" 洛夫戴 有 不是 一个 概念 什么 那 过程 可能 是 ,

“洛夫戴完全不知道这个过程会是什么样的。”

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['blækɪst] ['wɪtʃkrɑːft] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] ['veri] ['laɪkli]
but had she taken it to be the blackest witchcraft (as she very likely
但 有 她 已采取 它 到 是 这 最黑的 巫术 (作为 她 非常 可能
[wʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]) [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [nɒt] [hæv; həv] [blentʃ] .
would if she saw it) she would still not have blenched .
会 如果 她 锯 它) 她 会 仍然 不是 有 漂白 .

但即便她认为这是最邪恶的巫术（如果她亲眼所见，很可能会这么认为），她也不会脸色发白。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['laɪt(ə)nd] , [sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [æz; əz][ɔːl]
Her eye lightened , some instinct told her that had she been as all
她 眼睛 轻度 , 一些 本能 讲述 她 那 有 她 到过 作为 全部
[ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] ,
the other girls ,
这 其他 女孩们 ,

她的眼神亮了起来，某种直觉告诉她，如果她像其他女孩一样，

[ðə; ði] ['tʃeriz] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] , [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['leɪdi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [lʊkt] [twaɪs] [æt; ət]
the Cherries and Primroses , this wonderful lady would not have looked twice at
这 樱桃 和 报春花 , 这 精彩的 女士 会 不是 有 看起来 两次 在
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

樱桃和报春花，这位美丽的女士根本不会多看她一眼。

[æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪŋgju'lærəti][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [gʊd] [sted] .
At last her singularity was standing her in good stead .
在 最后的 她 奇点 曾是 常设 她 在 好的 坚定 .

最终，她的特立独行对她大有裨益。

['kɒnfɪdəns] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [slaɪt] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld]

Confidence came to her , even a feeling of slight scorn for the world

信心 来了 到 她 , 甚至 一个 感觉 的 轻微 轻蔑 为了 这 世界

[ʃiː; ʃi] [njuː] ,

she knew ,

她 知道 ,

她变得自信起来，甚至对她所熟知的世界产生了一丝轻蔑之情。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

a feeling , indeed , to which she was not altogether a stranger ,

一个 感觉 , 的确 , 到 哪个 她 曾是 不是 共 一个 陌生人 ,

事实上，她对这种感觉并非完全陌生。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌp] [tɪl] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['staɪf(ə)ld][ɪn] [ə'fraɪt] [æt; ət][ɪts] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

but which up till now she had stifled in affright at its presumption .

但 哪个 向上 直到 现在 她 有 窒息 在 恐惧 在 它是 假定 .

但直到现在，她都因为害怕它的狂妄自大而压抑住了这种想法。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] ? " [ɑːskt] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] ,

" What do you say , Mrs . Lear ? " asked Miss Le Pettit ,

" 什么 做 你 说 , 太太 . 李尔王 ? " 问 错过 乐 佩蒂特 ,

“您怎么说，利尔夫人？”勒佩蒂特小姐问道。

['tɜːnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌkɒndɪ'senʃn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , [huːm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

turning with her charming condescension to the old woman , whom , after all ,

转弯 和 她 迷人 居高临下 到 这 老的 女士 , 谁 , 后 全部 ,

她带着迷人的居高临下的姿态转向那位老妇人，毕竟，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['vɪzɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['resəpi][fɔː(r); fə(r)] ['ɛldəflˌaʊe] -

she was merely visiting on a little matter of a recipe for elderflower -

她 曾是 仅仅 访问 在 一个 小的 事情 的 一个 食谱 为了 接骨木花 -

['wɔːtə(r)] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

water , " what do you say ?

水 , " 什么 做 你 说 ?

她只是来询问接骨木花水的配方，你觉得怎么样？

[wʊd] [ʃiː; ʃi][nɒt] [lʊk] [ˌpɪktʃə'resk] [wɪð] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ['kɜːtʃɪf] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd]

Would she not look picturesque with an orange kerchief over her head and

会 她 不是 看 如画 和 一个 橙子 头巾 超过 她 头 和

[ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒv; əv][fruːt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] ,

a basket of fruit in her arms ,

一个 篮子 的 水果 在 她 武器 ,

她头上披着橙色头巾，怀里抱着一篮水果，那该是多么美丽的画面啊！

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [striːt] - ['vendə(r)] ? "

as a young street - vendor ? "

作为 一个 年轻的 街道 - 小贩 ? "

作为一名年轻的街头小贩？

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [lʊk] [aʊt'lændɪʃ] , [mæm] , " [wɒz; wəz][ɔːl]['mɪsɪz] . ['lɪə(r)][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] .

" She would certainly look outlandish , ma'am , " was all Mrs . Lear could manage .

" 她 会 当然 看 古怪的 , 女士 , " 曾是 全部 太太 . 李尔王 可以 管理 .

“夫人，她看起来肯定会很古怪，”利尔太太只能这样说道。

- [θɔːts] [fluː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪbənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [ɪn]

Loveday's thoughts flew of a sudden to the ribands she had disturbed in

- 想法 飞翔 的 一个 突然 到 这 丝带 她 有 不安 在

['tʃɛriz] [læp] ,

Cherry's lap ,

樱桃的 膝 ,

洛芙黛的思绪突然飘到了她刚才弄乱了切莉腿上的丝带上。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

and for the first time in her life ,

和 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 ,

这是她生命中的第一次，

[tɪl] [naʊ] [səʊ] ['praʊdli] [ə'bʌv] [sʌtʃ] ['mætəz] [ɪn][ɪts] [ə'luːfnəs] , [ʃiː; ʃi] [jəːnd] ['əʊvə(r)] ['fainəri] .

till now so proudly above such matters in its aloofness , she yearned over fineries .

直到 现在 所以 自豪地 多于 这样的 事情 在 它是 冷漠 , 她 渴望 超过 精美 .

直到现在，她一直以高傲的姿态超脱于这些事情之上，如今却渴望华丽的服饰。

[ɪf] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [kʊd; kəd][əd'mɪt][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] !

If such as those could admit her into the company of such as this !

如果 这样的 作为 那些 可以 承认 她 进入 这 公司 的 这样的 作为 这 !

如果那些人能够接纳她进入这样的群体！

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['enviəsli] [ɒv; əv] [ðæt] [peɪl] [pɪŋk] ,

She thought enviously of that pale pink ,

她 想法 羡慕地 的 那 苍白 粉色的 ,

她羡慕地想着那淡粉色，

['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeloʊz] [ænd; ənd] [redz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] - ,

even of the yellows and reds she had seen in Bugletown ,

甚至 的 这 黄色 和 红色 她 有 已见 在 - ,

甚至包括她在巴格镇见过的黄色和红色，

[sɪns] [sʌtʃ] [diːp] [təʊnz] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .

since such deep tones seemed to the taste of this wonderful creature .

自从 这样的 深的 音调 似乎 到 这 品尝 的 这 精彩的 生物 .

因为这种深沉的音调似乎很合这种奇妙生物的口味。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] , [stɪl] ['steərɪŋ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][nəʊt] .

But Miss Le Pettit , still staring at her , changed her note .

但 错过 乐 佩蒂特 , 仍然 凝视 在 她 , 已更改 她 笔记 .

但勒佩蒂特小姐仍然盯着她，改口说：“我把纸条换了。”

" [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [feɪs] [niːdz] [nəʊ] ['gɔːdi] [hjʊ] ,

" I was wrong , " she exclaimed , " that face needs no gaudy hues ,

" 我 曾是 错误的 , " 她 惊呼 , " 那 脸 需求 不 艳丽的 色调 ,

“我错了，”她惊呼道，“那张脸不需要艳丽的色彩。”

[ðəʊz] [waɪt] [tʃiːks] [niːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [red] [maʊθ] [tuː; tə] [set] [ðem; ðəm] [ɒf] , [ænd; ənd]

those white cheeks need nothing but that red mouth to set them off , and

那些 白色的 脸颊 需要 没有什么 但 那 红色的 嘴 到 放 他们 离开 , 和

[ðæt] [blæk] [heə(r)] .

that black hair .

那 黑色的 头发 .

那白皙的脸颊只需要配上红润的嘴唇和乌黑的头发就足够衬托了。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [waɪt] , [ɔːl] [waɪt] , [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][nɒt] , ['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] ?

She should be white , all white , should she not , Mrs . Lear ?

她 应该 是 白色的 , 全部 白色的 , 应该 她 不是 , 太太 . 李尔王 ?

她应该是白的，全身白，对吧，李尔夫人？

[ə; eɪ]['trædʒɪk] [braɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)][kəʊld][lænd] .

A tragic bride from the south , languishing in our cold land .

一个 悲惨 新娘 从 这 南 , 萎靡不振 在 我们的 寒冷的 土地 .

一位来自南方的悲惨新娘，在我们寒冷的土地上饱受煎熬。

- [twʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] , [ðəʊ] [ai][fɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [brʌʃ] .

'Twould make a fine subject for a painting , though I fear beyond my brush .

- 特沃德 制作 一个 美好的 主题 为了 一个 绘画 , 尽管 我 害怕 超过 我的 刷子 .

“这会是一个很好的绘画题材，但我恐怕技艺不够精湛。”

[ai]['nevə(r)][kæn; kən][get][maɪ]['feɪsɪz][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz][sæd][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] .
I never can get my faces to look as sad as I could wish them to .
我 绝不 能 得到 我的 面孔 到 看 作为 伤心 作为 我 可以 希望 他们 到 .

我总是无法让自己的表情达到我想要的悲伤程度。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'geɪdʒɪŋ][ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['tʃaɪldlaɪk][ə'baʊt][ðə; ði][eə'res; 'eərəs][æz; əz] [ʃiː; ʃi][spəʊk] [ðəʊz] [wɜːdz] ,
" There was something engaging and almost childlike about the heiress as she spoke those words ,
" 那里 曾是 某物 引人入胜 和 几乎 孩子气 关于 这 女继承人 作为 她 辐 那些 字 ,

"这位女继承人在说这些话的时候，身上有一种迷人的、近乎孩子气的气质。"

[bʌt; bət] [,rekə'lekt] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] :
but recollecting herself she resumed :
但 回忆 她自己 她 恢复 :

但她回过神来，继续说道：

" ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , [bʌt; bət][ai] [vaʊ] [ai] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði]['flɔːrə] ,
" Never mind the portrait , but I vow I will have you for my attendant at the Flora ,
" 绝不 头脑 这 肖像 , 但 我 发誓 我 将要 有 你 为了 我的 服务员 在 这 弗洛拉 ,

"别在意那幅画像，但我发誓，我一定会让你做我在弗洛拉酒店的侍从。"

[ðæt] [ai] [wɪl] .
that I will .
那 我 将要 .

我会的。

[naʊ] , ['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt]['prəʊtest] ,
Now , Mrs . Lear , you shall not protest ,
现在 , 太太 . 李尔王 , 你 将 不是 反对 ,

利尔夫人，你不得抗议。

[ai] ['ɔːlweɪz][hæv; həv][maɪ] [wei] [wen] [ai][set][maɪ] [hɑːt] [ɒn][ə; eɪ] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I always have my way when I set my heart on a thing , you know .
我 总是 有 我的 方式 什么时候 我 放 我的 心 在 一个 事物 , 你 知道 .

你知道，只要我下定决心要做某件事，就总能如愿以偿。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði]['flɔːrə] [ðɪs] [jɪə(r)] , - [tɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['rʊərəl] ['kʌstəm] ,
I am going to dance in the Flora this year , ' tis a charming rural custom ,
我 是 去 到 舞蹈 在 这 弗洛拉 这 年 , - 的 一个 迷人 乡村的 风俗 ,

今年我要去参加花节舞蹈，这是个迷人的乡村习俗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒentri][ʃʊd; ʃəd] [help][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and the gentry should help to preserve it .
和 这 绅 应该 帮助 到 保存 它 .

绅士阶层应该帮助保护它。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [neɪm] [ɪz]['flɔːrə] , [səʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['dʌbli] [baʊnd] .
Besides , my name is Flora , so I am doubly bound .
除了 , 我的 姓名 是 弗洛拉 , 所以 我 是 双倍 边界 .

此外，我的名字叫弗洛拉，所以我有双重束缚。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃaɪld][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][meɪd] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][reə(r)]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And this child shall be my maid ; she will be a rare contrast to me ,
和 这 孩子 将 是 我的 女佣 ; 她 将要 是 一个 稀有的 对比 到 我 ,

这个孩子将成为我的女仆；她将与我形成鲜明的对比。

[ai] ['bi:ɪŋ] ['tʃesnʌt]
I being chestnut
我 存在 板栗

我是栗子

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][səʊ] ['fɒrən] ['lʊkɪŋ] .
and she so foreign looking .
和 她 所以 外国的 寻找 .

她长得好像外国人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˌɪndɪ'skri:t] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [dɑ:ns] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [ju:; jʊ] [nəʊ]
It would be indiscreet if I were to dance with a gentleman — you know
它 会 是 轻率 如果 我 是 到 舞蹈 和 一个 绅士 — 你 知道
[wɒt] [ðə; ði] ['gɔsip] [ɑ:(r); ə(r)] — [bʌt; bət] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['pɑ:tnə] [baɪ][æn; ən] [ə'tendənt] [meɪd] - [twɪl]
what the gossips are — but if I am partnered by an attendant maid ' twill
什么 这 八卦 是 — 但 如果 我 是 合作 经过 一个 服务员 女佣 - 斜纹布
[bi:; bi] ['veri] ['dɪfrənt] . "
be very different . "
是 非常 不同的 . "

如果我和一个绅士跳舞，那会很不得体——你知道那些闲言碎语——但如果我的舞伴是一位侍女，那就完全不同了。”

" [mæm] . . . " [frɒm; frəm][ðə; ði][sk'ændəlˌaɪzd]['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] , " [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [set] [ɒn] ['hævɪŋ]
" Ma'am . . . " from the scandalised Mrs . Lear , " if you are set on having
" 女士 . . . " 从 这 丑闻 太太 . 李尔王 , " 如果 你 是 放 在 拥有
[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [gɜ:l] . . .
a village girl . . .
一个 村庄 女孩 . . .

“夫人……”震惊的利尔太太说道，“如果您执意要娶一个村姑……”

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [frɒm; frəm] [gʊd] [hoʊmz] , [rɪ'spektəbl] [g'ɜ:lz] .
there are many from good homes , respectable girls .
那里 是 许多 从 好的 房屋 , 可敬 女孩们 .

她们中有很多出身良好家庭，都是受人尊敬的女孩。

[nɒt] [ðæt] [aɪv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [gɒd] [nəʊz] , [bʌt; bət]
Not that I've anything to say against this poor child , God knows , but
不是 那 我已经 任何事物 到 说 反对 这 贫穷的 孩子 , 上帝 知道 , 但
[hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [mæm] . . . .
her mother , ma'am . . . .
她 母亲 , 女士 . . . .

我当然不是要对这个可怜的孩子说什么，上帝作证，但是她的母亲，女士……

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] - [tɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
I assure you ' tis impossible .
我 保证 你 - 的 不可能的 .

我向你保证，这是不可能的。

" [mɪs] [ˌel'i:] ['pɛtɪt] , [hu:] [gest] ['veri] [wel] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [teɪl] ['mɪsɪz] . [lɪrz] ['delɪkəsi] [speəd]
" Miss Le Pettit , who guessed very well the sort of tale Mrs . Lear's delicacy spared
" 错过 乐 佩蒂特 , WHO 猜对了 非常 出色地 这 种类 的 故事 太太 . 李尔王的 美味 幸存
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“勒佩蒂特小姐很准确地猜到了李尔夫人出于矜持而没有告诉她的故事是什么样的。”

[lɑ:ft] [ðə; ði]['mætə(r)] [ɒf] .
laughed the matter off .
笑了 这 事情 离开 .

他一笑置之。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ai] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] , [ai][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ðiːz]
" It shall be as I say , Mrs . Lear , I can afford to be above these
" 它 将 是 作为 我 说 , 太太 . 李尔王 , 我 能 买得起 到 是 多于 这些
[θɪŋz] .
things .
事物 .

"正如我所说，利尔夫人，我超脱于这些事情之外。"

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɑːns] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['lʌvdeɪ] .
You shall dance with me , Loveday .
你 将 舞蹈 和 我 , 洛夫戴 .

洛夫戴，你将与我共舞。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪt] [frɒk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]
You must have a white frock , of course , but I suppose you have a
你 必须 有 一个 白色的 连衣裙 , 的 课程 , 但 我 认为 你 有 一个
['sʌndeɪ] [frɒk] ?
Sunday frock ?
星期日 连衣裙 ?

你当然应该有一件白色连衣裙，不过我想你也应该有一件周日穿的连衣裙吧?

[kwaɪt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['sɪmplə] [ðə; ði]['betə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [sæʃ] [ɒv; əv]['sætɪn]
Quite a simple thing , the simpler the better , and a white sash of satin
相当 一个 简单的 事物 , 这 更简单 这 更好的 , 和 一个 白色的 窗扇 的 缎
['rɪbənd] .
riband .
丝带 .

很简单，越简单越好，再配上一条白色缎带腰带。

[doʊnt] [fə'get] .
Don't forget .
不 忘记 .

别忘了。

[ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['flɔːrə] .
I shall expect to see you waiting for me at the Flora .
我 将 预计 到 看 你 等待 为了 我 在 这 弗洛拉 .

我希望能在弗洛拉酒店见到你。

" [ænd; ənd] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] [rəʊz] , ['hævɪŋ] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [friːk] [ɒv; əv][ˌsensə'bɪləti][ɒn] [lɒŋ]
" And Miss Le Pettit rose , having carried her freak of sensibility on long
" 和 错过 乐 佩蒂特 玫瑰 , 拥有 携带 她 怪物 的 感性 在 长的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

"勒佩蒂特小姐站了起来，她那古怪的感性已经持续了太久。"

[ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [pɑːst] ['lʌvdeɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [smaɪl] , [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [tuː; tə][ðə; ði]
and sweeping past Loveday with a dazzling smile , was accompanied to the
和 扫荡 过去的 洛夫戴 和 一个 耀眼的 微笑 , 曾是 伴随 到 这
[frʌnt] [dɔː(r)][baɪ]['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] ,
front door by Mrs . Lear ,
正面 门 经过 太太 . 李尔王 ,

她面带灿烂的笑容，径直从洛夫戴身边走过，在利尔夫人的陪同下走到前门。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['stændɪŋ] [pɔɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌni] ['vɜːdʒə(r)] [bɪ'jɒnd] ,
and after standing poised for a moment against the sunny verdure beyond ,
和 后 常设 准备 为了 一个 片刻 反对 这 阳光明媚 绿意盎然 超过 ,

在阳光照耀下的翠绿景色映衬下，她伫立片刻，

[tʊk] [wɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] ['tæfɪtə] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] .
took wing with a flutter of white taffetas and was gone .
采取 翼 和 一个 扑 的 白色的 塔夫绸 和 曾是 已消失 .

一阵白色塔夫绸飘动着，她振翅飞走了。

['lʌvdeɪ] [wɒz; wəz] [left] [wɪð] [ðæt] [məʊst] ['deɪndʒərəs] [ɒv; əv] [ɔːl] ['pæʃ(ə)nz] — [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .
Loveday was left with that most dangerous of all passions — the passion for an idea .
洛夫戴 曾是 左边 和 那 最多 危险的 的 全部 激情 — 这 热情 为了 一个 主意 .

洛夫戴最终只剩下了最危险的那种激情——对某种理念的激情。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔːrd] ,
Though she was ignorant of the fact , it was not Miss Le Pettit she adored ,
尽管 她 曾是 无知 的 这 事实 ， 它 曾是 不是 错过 乐 佩蒂特 她 受人喜爱 ，

虽然她对此毫不知情，但她爱慕的并非勒佩蒂特小姐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bjuːti] ; [nɒt] [sɪlk] ['ʌndəskɜːt] [ðæt] ['rʌsl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sfɪrz] ;
it was beauty ; not silk underskirts that rustled in her ear , but the music of the spheres ;
它 曾是 美丽 ； 不是 丝绸 衬裙 那 沙沙作响 在 她 耳朵 ， 但 这 音乐 的 这 球体 ；

那是美；不是丝绸衬裙在她耳边沙沙作响，而是天籁之音；

[ə; eɪ] [njuː] [aɪ'diːəl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [æn'dʒelɪk] ['vɪzɪtənt] , [bʌt; bət] [ɪn] [hɜː'self] .
a new ideal she saw not in the angelic visitant , but in herself .
一个 新的 理想的 她 锯 不是 在 这 天使般的 贵宾 ， 但 在 她自己 .

她发现的新理想并非来自那位天使般的访客，而是来自她自己。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['dæz(ə)lɪŋ] , [wɒz; wəz] [ə'kaʊntɪd] ['wɜːði] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [steps] ,
She , too , would be all white and dazzling , was accounted worthy to follow in the same steps ,
她 ， 也 ， 会 是 全部 白色的 和 耀眼的 ， 曾是 已记录 值得 到 跟随 在 这 相同的 步骤 ，

她也将一身洁白耀眼，被认为有资格追随同样的脚步。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɑːns] .
were it but in those of a dance .
是 它 但 在 那些 的 一个 舞蹈 .

但如果是在舞蹈中呢?

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['kɒmən] [mis'teik] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] — [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,
She made the common mistake of a lover — she imagined she was in love with another human being ,
她 制成 这 常见的 错误 的 一个 情人 — 她 想象 她 曾是 在 爱 和 其他 人类 存在 ，

她犯了恋爱中常犯的错误——她以为自己爱上了另一个人。

[waɪl] [ɪn] [ri'æləti] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðəʊz] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [hɜː'self] [wɪtʃ] [ðæt] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] [i'vəukt] .
while in reality she was in love with those feelings in herself which that other had evoked .
尽管 在 现实 她 曾是 在 爱 和 那些 情怀 在 她自己 哪个 那 其他 有 唤起 .

但实际上，她爱上的是对方唤起的自己内心的那些感觉。

['nevə(r)][dɪd][ə'spaɪərɪŋ][seɪnt][ɒv; əv][əʊld] , [ɪm'peld] [baɪ] ['ekstəsi] ,
Never did aspiring saint of old , impelled by ecstasy ,
绝不 做过 有抱负的 圣 的 老的 , 被迫 经过 狂喜 ,

古代那些渴望成为圣人的人，从未被狂喜所驱使。

[klɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['kruːsəfɪks][æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn][ðæn; ðən][dɪd]
cling closer to a crucifix as the symbol of the loved one than did
黏着 更近 到 一个 十字架 作为 这 象征 的 这 喜爱 一 比 做过
['lʌvdeɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [gɑːb] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [hɜːz] .
Loveday to that notion of the white garb which must be hers .
洛夫戴 到 那 概念 的 这 白色的 外衣 哪个 必须 是 她的 .

比起洛夫戴对白色长袍的执着（她必须穿白色长袍），她更执着于十字架作为爱人的象征。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
It was , indeed , a symbol to her ,
它 曾是 , 的确 , 一个 象征 到 她 ,

对她来说，这的确是一个象征。

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [kreiv] [ænd; ənd] [stɑːvd] [fɔː(r); fə(r)] ,
the symbol of everything she had unwittingly craved and starved for ,
这 象征 的 一切 她 有 不知不觉 渴望 和 饥饿 为了 ,
[ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
of everything she had ,
的 一切 她 有 ,

这是她不知不觉中渴望和匮乏的一切的象征，是她所拥有的一切的象征。

[kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fiːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn] [hɜː'self] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lækt] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [dʒiə]
could not but feel she had , in herself which was lacked by those who jeered
可以 不是 但 感觉 她 有 , 在 她自己 哪个 曾是 缺乏 经过 那些 WHO 嘲笑
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
at her .
在 她 .

她不禁觉得，她身上拥有那些嘲笑她的人所缺乏的东西。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [nɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
And , though she knew it not , nor would have understood it , she was
和 , 尽管 她 知道 它 不是 , 也不 会 有 理解 它 , 她 曾是
[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] - ['lʌvə(r)] ,
a symbol - lover ,
一个 象征 - 情人 ,

虽然她自己并不知道，也永远不会理解，但她其实是一个热爱符号的人。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [fɔːm] [ɒv; əv]['lʌvə(r)][mɔː(r)]['deɪndʒərəs][ɪn][laɪf] — [ɔː(r)][mɔː(r)]
than which there is no form of lover more dangerous in life — or more
比 哪个 那里 是 不 形式 的 情人 更多的 危险的 在 生活 — 或者 更多的
[ɪn'deɪndʒəd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
endangered by the chances of it .
濒危 经过 这 机会 的 它 .

生活中没有比这更危险的恋人了——也没有比这更受命运捉弄的恋人了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

白丝带；(The White Riband; Or,)
第2/3页

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [huː] [lʌvz] [ə'nʌðə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] [fiː] ,
For he who loves another human being gives his heart in fee ,
为了 他 WHO 爱 其他 人类 存在 给予 他的 心 在 费用 ,

因为爱一个人，就将自己的心完全奉献给他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [huː] [lʌvz] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
but he who loves an idea gives his soul .
但 他 WHO 爱 一个 主意 给予 他的 灵魂 .

但热爱某种理念的人会献出自己的灵魂。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] : [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌnjən] - ['sɛlɚz] ['dɔːtə(r)] [fiːlz] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['gɒdes; 'gɒdəs]
CHAPTER IV : IN WHICH THE ONION - SELLER'S DAUGHTER FEELS HERSELF A GODDESS
章 第四 : 在 哪个 这 洋葱 - 卖家的 女儿 感觉 她自己 一个 女神

第四章：卖洋葱的女儿觉得自己像个女神

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
Chapter IV
章 第四

第四章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌnjən] - ['sɛlɚz] ['dɔːtə(r)] [fiːlz] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['gɒdes; 'gɒdəs]
IN WHICH THE ONION - SELLER'S DAUGHTER FEELS HERSELF A GODDESS
在 哪个 这 洋葱 - 卖家的 女儿 感觉 她自己 一个 女神

洋葱小贩的女儿觉得自己像个女神

['lʌvdeɪ] [bɔː(r)] [həʊm] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪn] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] [blɪs] , [ænd; ənd] ['steɪˌɪŋ] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] ,
Loveday bore home the milk in a maze of bliss , and staying not for her supper ,
洛夫戴 钻孔 家 这 牛奶 在 一个 迷宫 的 极乐 , 和 入住 不是 为了 她 晚餐 ,

洛夫戴带着牛奶回家，沉浸在幸福的迷宫中，却没留下来吃晚饭。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['hʌŋgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
for no hunger of the body was upon her ,
为了 不 饥饿 的 这 身体 曾是 之上 她 ,

因为她没有感到任何饥饿感。

[tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
turned and went out again into the glow of the evening .
转向 和 去 出去 再次 进入 这 辉光 的 这 晚上 .

转身，再次走进了暮色之中。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌsensə'bɪləti] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɔndə] [streɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ʌpə(r)] [fɑːm] ,
Had she been as full of sensibility as a young lady she would have wandered straight away from Upper Farm ,
有 她 到过 作为 满的 的 感性 作为 一个 年轻的 女士 她 会 有 漫步 直的 离开 从 上 农场 ,

如果她像个年轻小姐那样懂事，她早就离开上农场了。

[fə'gɒtn] [ðə; ði] [mɪlk] , [ænd; ənd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [tɪl] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
forgotten the milk , and not thought of it again , till , returning with the
被遗忘的 这 牛奶 , 和 不是 想法 的 它 再次 , 直到 , 返回 和 这

- [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,
upgetting of the moon ,
- 的 这 月亮 ,

忘记了牛奶，之后也没再想起这件事，直到月亮升起时才想起来。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['vʌlgə(r)] [ri'prəutʃ] .
her aunt had met her with vulgar reproaches .
她 阿姨 有 遇见 她 和 庸俗 责备 .

她的姑妈用粗俗的言语斥责了她。

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [siːn] [kʊd; kəd] [ðen] [hæv; həv] [biːn] [steɪdʒd] , [ɒv; əv] ['sensətɪv] ['dʒiːniəs]
What a charming scene could then have been staged , of sensitive genius
什么 一个 迷人 场景 可以 然后 有 到过 摆拍 , 的 敏感的 天才

[ˌmɪsʌndə'stʊd] [baɪ] [kɔːs] - [greɪnd] ['leɪbə(r)] ;
misunderstood by coarse - grained labour ;
被误解 经过 粗 - 颗粒状 劳动 ;

那时可以上演多么迷人的一幕啊，一位敏感的天才被粗犷的劳动者误解；

[ɒv; əv] ['vɪʒn] - ['drʌŋkən] [juːθ] [bi'reit] [baɪ] [ˌʌn'driːmɪŋ] [eɪdʒ] !
of vision - drunken youth berated by undreaming age !
的 想象 - 醉 青年 责骂 经过 无梦 年龄 !

沉醉于幻想的青春，被不思进取的年长斥责！

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
But she was not a young lady ,
但 她 曾是 不是 一个 年轻的 女士 ,

但她并非年轻女士。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [dɪ'raɪv] [nəʊ] [fə'lɪsəti] [frɒm; frəm] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kaɪnd] ,
and could derive no felicity from forgetfulness of such a kind ,
和 可以 派生 不 费利西蒂 从 健忘 的 这样的 一个 种类 ,

而且，遗忘这种事情并不会给他带来任何快乐。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ðə; ði] ['ɜːdʒənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [tɑːsk] [ɑː(r); ə(r)] [reɪzd]
for with the poor the urgencies of the immediate task are raised
为了 和 这 贫穷的 这 紧急情况 的 这 即时 任务 是 提高

[tuː; tə] [sʌtʃ] [kəm'pelɪŋ] ['ɪntrəst] [ðæt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [kʊd; kəd] [nɪ'glekt] [ðem; ðəm] [wɪð]
to such compelling interest that only a genius could neglect them with
到 这样的 引人注目的 兴趣 那 仅有的 一个 天才 可以 忽视 他们 和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

对于穷人来说，眼前的紧迫任务具有如此强烈的吸引力，以至于只有天才才能心甘情愿地忽视它们。

['ðeəfɔː(r)] ['lʌvdeɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [fər'get] [ðə; ði] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,
Therefore Loveday never thought of forgetting the milk for her aunt ,
所以 洛夫戴 绝不 想法 的 遗忘 这 牛奶 为了 她 阿姨 ,

因此，洛芙黛从未想过要忘记给她姑姑准备牛奶。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [sɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌpˈheld] [hɜː(r); hə(r)]
but her exultation was of such a powerful sort that it upheld her
但 她 大喜 曾是 的 这样的 一个 强大的 种类 那 它 维持 她

[θruː] [ðə; ði] [ˈkɔmənpleis] [ɒv; əv] [ruːˈtiːn] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈsiːvɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnkənˈgruːəti]
through the commonplaces of routine without her perceiving the incongruity
通过 这 俗语 的 常规 没有 她 感知 这 不协调

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʒˈɑːd] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][faɪnə] [ˈʌpbrɪŋɪŋ] .
which would have jarred on one of a finer upbringing .
哪个 会 有 罐装 在 一 的 一个 更精细 教养 .

但她的喜悦如此强烈，以至于她能够忍受日常生活的琐碎，而没有察觉到其中的不协调之处，这对于一个出身更好的人来说可能会感到不适。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [mɪlk] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [set] [aʊt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [səʊkt] [ˈpɪltʃəd] ,
She placed the milk on the table , set out the bread and soaked pilchards ,
她 放置 这 牛奶 在 这 桌子 , 放 出去 这 面包 和 浸泡过 沙丁鱼 ,

她把牛奶放在桌子上，摆上面包和泡好的沙丁鱼。

[faʊnd] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːz] , [ænd; ənd] [went] [ˈheɪstɪli] [fɔːθ] [lest] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt]
found what was left of the cheese , and went hastily forth lest her aunt
成立 什么 曾是 左边 的 这 奶酪 , 和 去 草草 前进 免得 她 阿姨

[ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [hɜː(r); hə(r)] .
should stay her .
应该 停留 她 .

她找到了剩下的奶酪，匆匆离开，以免被姑妈拦住。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʊd] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][fəʊld][ɒv; əv][ðə; ði]
She was bound for the little wood that lay in a fold of the
她 曾是 边界 为了 这 小的 木头 那 躺 在 一个 折叠 的 这

[ˈmɔːlənd; ˈmʊələnd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] .
moorland above the sea .
荒原 多于 这 海 .

她要去海边荒原褶皱地带的那片小树林。

[ðɪs] [wʊd] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ɒv; əv][ˈrefjuːdʒ][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhiːbruːz]
This wood was to her what a City of Refuge was to the Hebrews
这 木头 曾是 到 她 什么 一个 城市 的 避难所 曾是 到 这 希伯来书

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈtestəmənt] ,
of the Old Testament ,
的 这 老的 遗嘱 ,

这片树林对她来说，就像避难城对旧约希伯来人一样重要。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðem; ðəm] ,
and , like them ,
和 , 喜欢 他们 ,

而且，和他们一样，

[ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ði] [wɜːrldz] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [fɪt] [hæd; həd] [pruːvd] [æt; ət]
she fled to it when the world's opinion of what was fit had proved at
她 逃亡 到 它 什么时候 这 世界的 观点 的 什么 曾是 合身 有 已证实 在

[ˈveəriəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
variance with her own .
方差 和 她 自己的 .

当世人对何为合适的看法与她自己的看法相悖时，她便逃到了那里。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˈsæŋktʃuəri][frɒm; frəm][ˈʌðə(r)z] , [bʌt; bət][tuː; tə]
To - night she went to it not for sanctuary from others , but to
到 - 夜晚 她 去 到 它 不是 为了 避难所 从 其他的 , 但 到

[ˈkɒmjuːn; kəˈmjuːn] [wɪð] [hɜːˈself] — [ɪn] [truːθ] ,
commune with herself — in truth ,
公社 和 她自己 — 在 真相 ,

今晚她去那里不是为了躲避他人，而是为了与自己对话——事实上，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bʌt; bət]
for the first time she went not because of what she had left but
为了 这 第一的 时间 她 去 不是 因为 的 什么 她 有 左边 但
[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] .
because of what she would find .
因为 的 什么 她 会 寻找 .

她第一次去那里，不是因为她失去了什么，而是因为她将会发现什么。

[hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [hiːlz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪŋd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .
Her bare heels were winged along the road .
她 裸 高跟鞋 是 有翅膀的 沿着 这 路 .

她赤裸的脚后跟沿着道路飞舞。

[ðə; ði] [wʊd] [leɪ] [læpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwestən] [rɪdʒ] [hæd; həd][kɑːst][ɒn][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən]
The wood lay lapped in the shadow that the western ridge had cast on it an
这 木头 躺 圈速 在 这 阴影 那 这 西 岭 有 投掷 在 它 一个
[ˈaʊə(r)] [ˈɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [ˈbedtaɪm] ,
hour earlier than the rest of the world's bedtime ,
小时 早些时候 比 这 休息 的 这 世界的 就寝时间 ,

比世界其他地方的入睡时间早一个小时，西边的山脊就投下了阴影，树林就这样静静地躺在阴影里。

[ˈevə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [tʃɪl] [kəˈres] ,
ever since the trees had been there to receive the chill caress ,
曾经 自从 这 树木 有 到过 那里 到 收到 这 寒意 抚摸 ,

自从树木生长在那里，享受着凉爽的抚慰以来，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jˈɪəz] .
and that was for many a hundred years .
和 那 曾是 为了 许多 一个 百 年 .

这种情况持续了数百年。

[əʊld] - [swɔː(r)] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [deɪ] [ðə; ði] [smɔːl] [fəʊk][hæd; həd] [stɪl] [held]
Old Madgy swore that even in her young day the small folk had still held
老的 - 发誓 那 甚至 在 她 年轻的 天 这 小的 民间 有 仍然 握住
[ðeə(r)] [ˈrevlz] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɒsi] [sləʊps] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈfænlaɪk] [ruːts] ,
their revels on the mossy slopes amongst the fanlike roots ,
他们的 揭秘 在 这 苔藓 连续下坡 在 这 粉丝 根 ,

老玛吉发誓说，即使在她年轻的时候，小人们也仍然在长满青苔的山坡上，在扇形树根间举行狂欢派对。

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [wɒt] [ˈlɑːdʒə(r)][fəʊk][hæd; həd][nɒt] [fled] [ðeə(r)][tuː; tə] [ˈwɒntən] [mɔː(r)] [ˈswiːtli]
and who knows what larger folk had not fled there to wanton more sweetly
和 WHO 知道 什么 更大的 民间 有 不是 逃亡 那里 到 放肆 更多的 甜蜜地
[ðæn; ðən][ɪn][kləʊz] [ˈkɒtidʒz] ,
than in close cottages ,
比 在 关闭 小屋 ,

谁知道有多少身材高大的人逃到那里去寻欢作乐，比在狭小的茅屋里更加肆无忌惮呢?

[ɔː(r)] , [laɪk] [ˈlʌvdeɪ] , [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈiːzəli] [wɪð] [ðeə(r)] [θɔːts] ?
or , like Loveday , to play the more easily with their thoughts ?
或者 , 喜欢 洛夫戴 , 到 玩 这 更多的 容易地 和 他们的 想法 ?

或者，像洛夫戴那样，更容易地玩弄自己的想法?

[ðə; ði] [wʊd] [əˈləʊn] [njuː] ,
The wood alone knew ,
这 木头 独自的 知道 ,

只有木头知道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][held][ɪts] ['meməriz] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][held][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd]['taɪni][laɪvz; lɪvz]
and it held its memories as closely as it held the thousand tiny lives
和 它 握住 它是 回忆 作为 密切 作为 它 握住 这 千 微小的 生活
[kən'faid] [tuː; tə][ɪts][keə(r)] ;
confided to its care ;
坦白 到 它是 关心 ;

它珍藏着自己的记忆，就像珍藏着托付给它照顾的成千上万个幼小的生命一样；

[ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [ʃruː] - [maɪs] [ðæt] [pəʊkt] ['kwɪvərɪŋ] ['nəʊzɪz] [θruː] [ðə; ði]['lɪtə(r)][ɒv; əv][lɑːst]
the bright - eyed shrew - mice that poked quivering noses through the litter of last
这 明亮的 - 眼睛 泼妇 - 小鼠 那 戳 颤抖 鼻子 通过 这 垃圾 的 最后的
[jɪrz] [liːvz] ,
year's leaves ,
年 树叶 ,

那些眼神明亮的鼩鼱鼠，用颤抖的鼻子探出去年落叶层下的地面。

[ðə; ði][bɜːdz] [ðæt] ['nestɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [twɪgz] , [ðə; ði] [sləʊ] - [wərmz] [ðæt] [slɪpt] [ə'lɒŋ]
the birds that nested behind the clustering twigs , the slow - worms that slipped along
这 鸟类 那 嵌套 在后面 这 聚类 树枝 , 这 慢的 - 蠕虫 那 滑倒了 沿着
[ɪts] ['grɑːsi] ['dɪtʃɪz] .
its grassy ditches .
它是 草丛 沟渠 .

在簇拥的树枝后筑巢的鸟儿，沿着草沟滑行的蛇蜥。

['lʌvdeɪ] [tɜːnd] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [wʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][west]
Loveday turned off from the road and approached the wood from the west
洛夫戴 转向 离开 从 这 路 和 接近 这 木头 从 这 西方
,
,
,

洛夫戴离开公路，从西边走向树林。

['pɔːzɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [smuːð] [greɪ] ['bəʊldəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
pausing when she reached the smooth grey boulders that were piled along the
暂停 什么时候 她 达到 这 光滑的 灰色的 巨石 那 是 堆积 沿着 这
[rɪdʒ] .
ridge .
岭 .

当她走到山脊上堆积的光滑灰色巨石旁时，她停了下来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['geɪzɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [ʃæm'peɪn] ,
She stood there gazing out over the smiling champaign ,
她 站立 那里 凝视 出去 超过 这 微笑 原野 ,

她站在那里，凝视着微笑香槟酒杯。

[peɪl] [ænd; ənd]['vɜːd(ə)nt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [rɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['triːˌtɒps] [ðæt] [meɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
pale and verdant from the farthest rim to the treetops that made as it
苍白 和 葱茏 从 这 最远 轮缘 到 这 树梢 那 制成 作为 它
[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [feɪnt] [griːn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
were a sea of faint green at her feet ,
是 一个 海 的 头晕的 绿色的 在 她 脚 ,

从最远处的山脊到树梢，山体呈现出淡淡的翠绿色，在她脚下仿佛形成了一片浅绿色的海洋。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðæt] [sɒft] [klaɪm][ðə; ði][twɪgz][wɜː(r); wə(r)] ['mɪsti] [wɪð] [jʌŋ] [liːf] ,
for already in that soft clime the twigs were misty with young leaf ,
为了 已经 在 那 柔软的 气候 这 树枝 是 蒙蒙 和 年轻的 叶子 ,

因为在那片柔软的气候中，枝头已经挂满了嫩叶，雾气缭绕。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['wiləuz] [ðə; ði] ['velvəti] [pɜːl] - [hjuːd] [əʊvzl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dek]
and on the willows the velvety pearl - hued ovals had begun to deck
和 在 这 柳树 这 天鹅绒般的 珍珠 - 有色 椭圆 有 开始 到 甲板
[ðəm'selvz] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['paʊdərɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld] ,
themselves with a delicate powdering of gold ,
他们自己 和 一个 精美的 粉末 的 金子 ，

柳树上，天鹅绒般珍珠色的椭圆形花朵开始披上一层淡淡的金粉。

[waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['heɪz(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['jeləʊ] [læmz] - [teɪlz] [hʌŋ] [stɪl] [æz; əz]['taɪni]
while from the hazels beside her the yellow lambs ' tails hung still as tiny
尽管 从 这 榛子 旁 她 这 黄色的 羔羊 - 尾巴 悬挂 仍然 作为 微小的
['penənts] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] .
pennants in the evening air .
三角旗 在 这 晚上 空气 .

而她身旁的榛树上，黄色的小羊羔尾巴像小小的旗帜一样，静静地悬挂在傍晚的空气中。

[ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [mɔː(r)]['vɪvɪd][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [griːn] , [wɪtʃ] [stɪl]
The gold of nature was as yet more vivid than her green , which still
这 金子 的 自然 曾是 作为 然而 更多的 生动 比 她 绿色的 ， 哪个 仍然
[ʃəʊd] ['tentətɪv] ,
showed tentative ,
显示 暂定的 ，

自然界的金色比她的绿色更加鲜艳，而她的绿色还略显稚嫩。

[ɪn'kwaɪərɪŋ][ɒv; əv]['eɪprəl] [wɒt] [ɒv; əv] [bɪ'treɪəl] [mait] [nɒt][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['keələs] [plæts] [ɒv; əv]
enquiring of April what of betrayal might not lie in the careless plaits of
查询 的 四月 什么 的 背叛 可能 不是 说谎 在 这 粗心 辫子 的
[hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənt] .
her garment .
她 服装 .

询问艾普丽尔，她衣襟上随意的褶皱里，是否隐藏着背叛。

[tuː; tə] ['lʌvdeɪ] , [haɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɒk] ,
To Loveday , high on her rock ,
到 洛夫戴 ， 高的 在 她 岩石 ，

致高高在岩石上的洛夫黛

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['blɒsəm] ,
between the gold of the sky and the gold of the blossom ,
之间 这 金子 的 这 天空 和 这 金子 的 这 开花 ，

在金色的天空和金色的花朵之间，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['eɪprəl][mʌst; məst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [steɪ] [æz; əz][feə(r)][æz; əz] [ðɪs] [ænd; ənd]
it seemed that April must of a certainty stay as fair as this and
它 似乎 那 四月 必须 的 一个 肯定 停留 作为 公平的 作为 这 和
[liːd] [tuː; tə][æz; əz] [braɪt] [ə; eɪ] [meɪ] ,
lead to as bright a May ,
带领 到 作为 明亮的 一个 可能 ，

看来四月一定会保持这样的好天气，并迎来同样美好的五月。

[wen] [ðæt] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [self] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [jet] [braɪtə] [ri'æləti] .
when that vision of her new self should become a yet brighter reality .
什么时候 那 想象 的 她 新的 自己 应该 变得 一个 然而 更亮 现实 .

当她对全新自我的憧憬最终成为更加美好的现实。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv]['eɪprəl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][laɪf] ,
She was confident of April because she was confident of life ,
她 曾是 自信的 的 四月 因为 她 曾是 自信的 的 生活 ，

她对四月充满信心，因为她对生活充满信心。

[læpt] [ɪn][æn; ən] ['ɔːriət] [gləʊ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [sə'fjuːz] [ðə; ði] ['veri] [eə(r)][ʃiː; ʃi] [druː] ['ɪntuː]
lapped in an aureate glow that seemed to suffuse the very air she drew into
圈速 在 一个 金酸盐 辉光 那 似乎 到 弥漫 这 非常 空气 她 画 进入
[hɜː(r); hə(r)] [lʌŋz] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪnə(r)]
her lungs so that it intoxicated her like the breath of a diviner
她 肺 所以 那 它 酣 她 喜欢 这 气息 的 一个 占卜师
['iːθə(r)][frɒm; frəm] [ə'lɪmpiən] ['haɪts] .
ether from Olympian heights .
醚 从 奥运选手 高度 .

她沐浴在金色的光芒中，这光芒似乎弥漫在她吸入肺中的空气里，让她陶醉其中，就像吸入了来自奥林匹斯山巅的神圣以太的气息一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ləʊ] !
She had seen beauty , and lo !
她 有 已见 美丽 , 和 洛 !

她见识过美，瞧！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːt][ænd; ənd] [ˌʌnə'teɪnəbl]
it had been revealed to her not as a thing apart and unattainable
它 有 到过 揭晓 到 她 不是 作为 一个 事物 除 和 高不可攀
,
,
,

她已经明白，它并非遥不可及、独立存在的东西。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['kwɒləti] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] .
but as a quality within herself .
但 作为 一个 质量 之内 她自己 .

但这却是她自身所具有的一种品质。

[hɜː(r); hə(r)] " ['dɪfrəns] " [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bleɪz(ə)n] , [nɒt][ə; eɪ] ['brændɪŋ] .
Her " difference " had become a blazon , not a branding .
她 " 不同之处 " 有 变得 一个 纹章 , 不是 一个 品牌推广 .

她的“与众不同”已经成为一种标志，而不是一种品牌。

['laɪɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɒk] ,
Lying down on her rock ,
说谎 向下 在 她 岩石 ,

她躺在岩石上，

[ʃiː; ʃi][təʊld]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['eksələnsiːz] [ɒv; əv]['flɔːrə]
she told over with the rapture of a devotee the divine excellencies of Flora
她 讲述 超过 和 这 狂喜 的 一个 信徒 这 神圣的 卓越 的 弗洛拉
[ˌel'iː] ['pɛtɪt] ;
Le Pettit ;
乐 佩蒂特 ;

她像个虔诚的信徒一样，兴高采烈地讲述了弗洛拉·勒·佩蒂特的种种神圣优点；

[hɜː(r); hə(r)] ['reɪdiəns] , [hɜː(r); hə(r)] ['swɪŋɪŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] [kɜːrlz] , [ðə; ði] [wɪŋz] [ðæt] [spred] [frɒm; frəm]
her radiance , her swinging , shining curls , the wings that spread from
她 辐射 , 她 摇摆 , 灼灼 卷发 , 这 翅膀 那 传播 从
[hɜː(r); hə(r)][feə(r)][ɑːmz] ,
her fair arms ,
她 公平的 武器 ,

她光彩照人，她飘逸闪亮的卷发，她从白皙双臂间舒展的双翼，

[ðə; ði] [lait] [ðæt] [gliːm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [braʊ] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [aɪz] ,
the light that gleamed on her bright brow and in her glancing eyes ,
这 光 那 闪闪发光 在 她 明亮的 眉头 和 在 她 瞥了一眼 眼睛 ,

她明亮的额头和炯炯有神的双眼中闪烁着光芒，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['flɔːrə] , [bʌt; bət]
but it was not Flora , but
但 它 曾是 不是 弗洛拉 , 但

但她不是弗洛拉，而是

['lʌvdeɪ] , [huː] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪndz] [aɪ] [ɪn] [waɪt] ['reɪmənt] ,
Loveday , who danced before her mind's eye in white raiment ,
洛夫戴 , WHO 跳舞 前 她 心灵的 眼睛 在 白色的 服饰 ,

洛夫戴身着白色长袍，在她脑海中翩翩起舞，

[ænd; ənd][held][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]
and held the sorrows of the South in her eyes and the joy of
和 握住 这 悲伤 的 这 南 在 她 眼睛 和 这 喜悦 的
[juːθ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
youth on her lips .
青年 在 她 嘴唇 .

她的眼中饱含南方人的悲伤，她的唇边却洋溢着青春的喜悦。

['flɔːrə][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [njuː] ['lʌvdeɪ] ,
Flora was the excuse for that new Loveday ,
弗洛拉 曾是 这 原谅 为了 那 新的 洛夫戴 ,

Flora是那次新的Loveday的缘由。

[æz; əz][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz]['evə(r)][ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ræptʃə; 'ræptʃər] [trænz'mjuːtɪŋ] [ðə; ði]
as the beloved is ever the excuse for the raptures transmuting the
作为 这 心爱 是 曾经 这 原谅 为了 这 狂喜 嬗变 这
['lʌvə(r)] .
lover .
情人 .

因为爱人永远是狂喜的借口，而狂喜又会改变恋人。

['iːv(ə)n] [ðʌs] [duː; də][wiː; wi] ['wɜːʃɪp] [ɪn]['aʊə(r)][kri'eɪtə(r)][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hændiwɜːk] ,
Even thus do we worship in our Creator the excellence of His handiwork ,
甚至 因此 做 我们 崇拜 在 我们的 创作者 这 卓越 的 他的 手工制品 ,

我们如此敬拜造物主，赞美祂精妙绝伦的创造。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][ɪz][ækt][ɒv; əv] [preɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]
and one would think that to be alive is act of praise enough to satisfy
和 一 会 思考 那 到 是 活 是 行为 的 称赞 足够的 到 满足
[ðə; ði][məʊst]['eksɪdʒənt]['deɪəti; 'diːəti] .
the most exigent deity .
这 最多 紧急 神 .

人们或许会认为，活着本身就是一种赞美，足以满足最苛刻的神灵。

['flɔːrə][hæd; həd] [kɔːld] ['lʌvdeɪ] [tuː; tə][laɪf] ,
Flora had called Loveday to life ,
弗洛拉 有 称为 洛夫戴 到 生活 ,

弗洛拉将洛夫戴唤醒了生命，

[ænd; ənd] ['lʌvdeɪ] [rɪ'peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weɪkənd]
and Loveday repaid her with a worship of that which she had awakened
和 洛夫戴 已偿还 她 和 一个 崇拜 的 那 哪个 她 有 觉醒
,
,
,

而洛夫戴则以对她所唤醒之物的崇拜来回报她。

[ðə; ði] [haɪɪst] ['kɒmplɪmənt] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [kæn; kən] [peɪ] , [wʊd] [ðə; ði] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [bʌt; bət]
the highest compliment the devout can pay , would the theologians but
这 最高 赞扬 这 虔诚的 能 支付 ， 会 这 神学家 但
[ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
acknowledge it .
承认 它 .

虔诚的信徒所能给予的最高赞誉，神学家们难道不应该承认吗?

[ðə; ði] [sʌn] [slɪpt] ['sləʊə] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,
The sun slipped slower down the field of the sky ,
这 太阳 滑倒了 慢点 向下 这 场地 的 这 天空 ，

太阳缓缓地滑落天空。

[naʊ] [ə; eɪ] [peɪl] [griːn] [æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz] [ðə; ði] [liːvz] ['bɜːdʒənɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
now a pale green as delicate as the leaves burgeoning beneath it ,
现在 一个 苍白 绿色的 作为 精美的 作为 这 树叶 蓬勃发展 下面 它 ，

现在它呈现出淡淡的绿色，像它下面正在萌发的嫩叶一样娇嫩。

[ænd; ənd] ['lʌvdeɪ] [druː] [hɜː'self] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌntʃ] , [niːz] [tuː; tə] [tʃɪn] ,
and Loveday drew herself up in a bunch , knees to chin ,
和 洛夫戴 画 她自己 向上 在 一个 束 ， 膝盖 到 下巴 ，

洛夫迪蜷缩成一团，双膝抵着下巴。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [strɒŋ] [hændz] [klɑːsp, klæsp] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] [fiːt] [kɜːvd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
her brown strong hands clasped and her slim feet curved over the
她 棕色的 强的 双手 紧握 和 她 苗条的 脚 弯曲 超过 这
[sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smuːð] ['grænɪt] .
slope of the smooth granite .
坡 的 这 光滑的 花岗岩 .

她棕色的有力双手交握在一起，纤细的双脚弯曲着越过光滑花岗岩的斜坡。

[ðə; ði] [wʊd] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] ['ræpɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'temptɪd]
The wood below was wrapping itself in mystery , and her eyes attempted
这 木头 以下 曾是 包装 本身 在 神秘 ， 和 她 眼睛 尝试过
[tuː; tə] ['fæðəm] [ɪts] ['fɑːstnəs] .
to fathom its fastnesses .
到 捉摸 它是 坚固性 .

下面的木头笼罩着一层神秘的面纱，她的目光试图探寻它的奥秘。

['ɔːdnrəli] ,
Ordinarily ,
按说 ，

按说，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['ventʃərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] [wen] [wʌns] [ðə; ði]
she was fearful of venturing into the darkness under the trees when once the
她 曾是 可怕 的 冒险 进入 这 黑暗 在下面 这 树木 什么时候 一次 这
['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,
evening had fallen ,
晚上 有 倒下 ，

夜幕降临后，她害怕冒险进入树下的黑暗中。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
and it was then she was accustomed to come out up to her
和 它 曾是 然后 她 曾是 习惯 到 来 出去 向上 到 她
['bəʊldə(r)] ,
boulder ,
巨石 ，

于是，她便习惯性地来到她的那块巨石旁。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strʌŋ] [tuː; tə] ['eni] ['kʌrɪdʒ] ,
but this evening she was strung to any courage ,
但 这 晚上 她 曾是 串 到 任何 勇气 ,

但今晚她却鼓不起任何勇气。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] [ðæt] ['sɜːt(ə)nti] [wɪtʃ] [ɒn][reə(r)] [ə'keɪʒnz] ['kɒmz] [tuː; tə][ɔːl] — [ðə; ði]
for she walked in that certainty which on rare occasions comes to all — the
为了 她 步行 在 那 肯定 哪个 在 稀有的 场合 来 到 全部 — 这
['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə]['deɪndʒə(r)] — [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv][ɔːl] [sen'seiʃən] [vautʃ'seif]
certainty of being immune to danger — which is of all sensations vouchsafed
肯定 的 存在 免疫 到 危险 — 哪个 是 的 全部 感觉 担保
[tuː; tə] ['mɔːtəlz] [ðə; ði][məʊst] ['gɒdlaɪk] .
to mortals the most godlike .
到 凡人 这 最多 神一般的 .

因为她拥有那种罕见的确定感——那种不会受到危险伤害的确定感——这种确定感是凡人所能体验到的最神圣的感觉。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɜː'self] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] , [bɪ'gæn]
She rose to her feet , and swinging herself down from the rock , began
她 玫瑰 到 她 脚 , 和 摇摆 她自己 向下 从 这 岩石 , 开始
[ðə; ði] [dɪ'sent] ,
the descent ,
这 下降 ,

她站起身，从岩石上荡了下来，开始往下走。

[ledʒ] [baɪ] [ledʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [bɪ'ləʊ] .
ledge by ledge , to the shadows below .
壁架 经过 壁架 , 到 这 阴影 以下 .

一页页地往下走，直到下面的阴影处。

[ə; eɪ][lɑːst] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] [gəʊld][ɒv; əv] ['drɪftɪd] [liːvz] ,
A last spring , and she was standing on the dark gold of drifted leaves ,
一个 最后的 春天 , 和 她 曾是 常设 在 这 黑暗的 金子 的 漂移 树叶 ,

去年春天，她站在铺满落叶的暗金色地面上。

[ðæt] [rəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] [wɪð] [ə; eɪ][draɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌslɪŋ] .
that rose about her ankles with a dry little rustling .
那 玫瑰 关于 她 脚踝 和 一个 干燥 小的 沙沙声 .

那东西在她脚踝处缓缓升起，发出干燥而轻微的沙沙声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wʊdz] [kə'res] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] ,
It was the wood's caress of greeting ,
它 曾是 这 伍兹 抚摸 的 问候 ,

那是树林温柔的问候，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'flekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
and she did not reflect that it was also the kisses of the dead .
和 她 做过 不是 反映 那 它 曾是 还 这 吻 的 这 死的 .

她没有想到，那也是死者的吻。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [streŋθ] [ʃiː; ʃi][felt] ,
Indeed , she clapped her hands in the rush of strength she felt ,
的确 , 她 鼓掌 她 双手 在 这 匆忙 的 力量 她 毛毡 ,

她情不自禁地拍手，释放出一股强大的力量。

[bəuθ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['liːpɪŋ] ['spɪrɪt] ,
both in her young muscles and her leaping spirit ,
两个都 在 她 年轻的 肌肉 和 她 跳跃 精神 ,

她年轻的肌肉和她充满活力的精神，

[ænd; ənd] [stʊd] ['praʊdli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ekəʊ]['daɪɪŋ] [ə'weɪ] , [ˌʌnə'fraɪtɪd] .
and stood proudly listening to the echo dying away , unaffrighted .
和 站立 自豪地 聆听 到 这 回声 垂死 离开 , 毫不畏惧 .

他骄傲地站在那里，听着回声渐渐消失，毫不畏惧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [laɪf] , [nɒt] [ded] [liːvz] , [leɪ] [æt; ət]
She was young and strong and beautiful ; life , not dead leaves , lay at
她 曾是 年轻的 和 强的 和 美丽的 ; 生活 , 不是 死的 树叶 , 躺 在
[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

她年轻、强壮、美丽；她的脚下铺满了生机勃勃的空气，而不是枯叶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɪfrəns] [leɪ] ['paʊə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst]
She was different , and in her difference lay power , she was at last
她 曾是 不同的 , 和 在 她 不同之处 躺 力量 , 她 曾是 在 最后的
[hɜː'self] , ['lʌvdeɪ] . . .
herself , Loveday . . .
她自己 , 洛夫戴 . . .

她与众不同，而这种与众不同蕴藏着力量，她终于做回了自己，洛夫戴……

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʌvdeɪ] , ['lʌvdeɪ] . . .
she was Loveday , Loveday . . .
她 曾是 洛夫戴 , 洛夫戴 . . .

她是 Loveday，Loveday……

['lʌvdeɪ] . . .
Loveday . . .
洛夫戴 . . .

情人节……

[ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,
She darted hither and thither through the wood ,
她 飞镖 这里 和 那里 通过 这 木头 ,

她在树林里来回穿梭，

['nəʊtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ['kiːnə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] [haʊ] [sɒft] [ænd; ənd] [sliːk] [ðə; ði] [mɒs]
noting with a pleasure keener than ever before how soft and sleek the moss
注意到 和 一个 乐趣 更敏锐 比 曾经 前 如何 柔软的 和 光滑 这 苔藓
[wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
was to her feet ,
曾是 到 她 脚 ,

她比以往任何时候都更加欣喜地注意到，苔藓踩在脚下是多么柔软光滑。

[haʊ] ['sɪlki] [ðə; ði][flæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['liːnɪŋ] [tʃiːk] ,
how silky the flank of the beech to her leaning cheek ,
如何 丝滑 这 侧翼 的 这 山毛榉 到 她 倾斜 脸颊 ,

山毛榉树干的侧翼贴着她倾斜的脸颊，感觉多么丝滑啊。

[haʊ] ['swiːtli] [ʃɑːp] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['iːvnɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɝdz] .
how sweetly sharp the intimate evening note of the birds .
如何 甜蜜地 锋利的 这 亲密的 晚上 笔记 的 这 鸟类 .

鸟儿在傍晚的鸣叫声多么甜美清脆啊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] [ðiːz] ['rʌstɪk] [bj'uːtɪz]
And she was quite unfitted to be the goddess of these rustic beauties
和 她 曾是 相当 不合适的 到 是 这 女神 的 这些 乡村 美女
,
,
,

她根本不配做这些乡村美女的女神。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [kʊd; kəd] [fiːl] [ɪn] [ðæt] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] ['sliːknəs] [ænd; ənd] [klɪə(r)]
for all her mind could feel in that softness and sleekness and clear
为了 全部 她 头脑 可以 感觉 在 那 柔软 和 流畅 和 清除
['kɔːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ˌəlaɪknɪs] [tuː; tə] [ˌɑːtɪˌfɪʃi'æləti] .
calling was their alikeness to artificiality .
呼叫 曾是 他们的 相似之处 到 人工性 .

但她所能感受到的，那种柔软、光滑和清晰的呼唤，都与人造物有着相似之处。

[ʃiː; ʃi] [felt] [θɪn] ['slɪpə(r)z] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [rʌbd] [æn; ən] [ɪk'stætɪk] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃiːn]
She felt thin slippers on her feet , rubbed an ecstatic cheek against the sheen
她 毛毡 薄的 拖鞋 在 她 脚 , 摩擦 一个 欣喜若狂 脸颊 反对 这 光泽
[ɒv; əv] ['sætɪn] ,
of satin ,
的 缎 ,

她感到脚上穿上了薄薄的拖鞋，欣喜若狂地用脸颊蹭了蹭缎子的光泽。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ['ekəud] [nəʊ] [dɪ'vaɪnə(r)] ['mjuːzɪk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [toʊl] - [diː] - [rɔːl] [toʊl] - [diː]
and in her ears echoed no diviner music than the Tol - de - rol Tol - de
和 在 她 耳朵 回声 不 占卜师 音乐 比 这 托尔 - 德 - 滚动 托尔 - 德
- [rɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [bænd] [ɒn] ['flɔːrə] [deɪ] .
- rol of the Bugletown band on Flora Day .
- 滚动 的 这 - 乐队 在 弗洛拉 天 .

在她耳中回荡着最美妙的音乐，莫过于弗洛拉节那天布格尔顿乐队演奏的《托尔德罗尔》《托尔德罗尔》。

[seɪv] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪn'serəti] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ə; eɪ] ['gɒdes; 'gɒdəs] [æz; əz] ['evə(r)] [greis]
Save in her sincerity , she was as artificial a goddess as ever graced
节省 在 她 诚意 , 她 曾是 作为 人造的 一个 女神 作为 曾经 恩赐
[ə; eɪ] [vɛə'sai] [feɪt] - .
a Versailles Fête Champêtre .
一个 凡尔赛 宴请 - .

除了真诚之外，她就像凡尔赛宫田园舞会上出现过的最虚伪的女神一样。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [liːf] [ænd; ənd] [bɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
What were leaf and bird to her but the stuff of her life ,
什么 是 叶子 和 鸟 到 她 但 这 东西 的 她 生活 ,

对她而言，树叶和鸟儿不就是她生命的一部分吗？

[ˌweər'æz] [waɪt] ['sætɪn] [gliːm] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['hevənz] !
whereas white satin gleamed with the shimmer of the very heavens !
然而 白色的 缎 闪闪发光 和 这 闪烁 的 这 非常 天 !

而白色缎子则闪耀着如同天堂般的光芒！

[hɜːz] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ðə; ði] ['mɪlɪnərz] ['pærədaɪs] [ɒv; əv] ['tʃeri] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] ,
Hers was not , it is true , the milliner's paradise of Cherry and Primrose ,
她的 曾是 不是 , 它 是 真的 , 这 制帽商 天堂 的 樱桃 和 报春花 ,

的确，她的店并不是樱桃和报春花图案的女帽天堂。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ['penətreɪt] ['fɪtli] [klæd] .
but it was one into which she could only penetrate fitly clad .
但 它 曾是 一 进入 哪个 她 可以 仅有的 穿透 合适地 覆膜 .

但只有穿着得体的人才能进入那个地方。

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ðen] [ðæt] , [brɔːt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['tjuːtə(r)ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['eksələnsiːz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)]
What wonder then that , brought up without any tutoring in the excellencies of Nature
什么 想知道 然后 那 , 带来 向上 没有 任何 辅导 在 这 卓越 的 自然
,
,
,

那么，在没有任何关于自然之美的教导下长大的孩子，也就不足为奇了。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði][sæd] [læk] [ɒv; əv] [truː] ['fiːlɪŋ] [səʊ] [di'plɔːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)][baɪ] [ðæt]
she should display the sad lack of true feeling so deplored in her later by that
她 应该 展示 这 伤心 缺少 的 真的 感觉 所以 令人遗憾 在 她 之后 经过 那
[naɪs]['ɑːbɪtə(r)][ɒv; əv] [teɪst] ,
nice arbiter of taste ,
好的 仲裁者 的 品尝 ,

她应该表现出后来那位眼光独到的鉴赏家所痛斥的那种缺乏真情实感的悲哀之处。

[mɪs] ['flɔːrə][ˌel'iː] ['pɛtɪt] ?
Miss Flora Le Pettit ?
错过 弗洛拉 乐 佩蒂特 ?

弗洛拉·勒·佩蒂特小姐?

['tʃæptə(r)] [viː] : [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvdeɪ] ['eseɪz; e'seɪz][ðə; ði] [waɪt] [gaʊn]
CHAPTER V : IN WHICH LOVEDAY ESSAYS THE WHITE GOWN
章 V : 在 哪个 情人节 散文 这 白色的 袍

第五章：洛夫戴试穿白色礼服

['tʃæptə(r)][viː]
Chapter V
章 V

第五章

[ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvdeɪ] ['eseɪz; e'seɪz][ðə; ði] [waɪt] [gaʊn]
IN WHICH LOVEDAY ESSAYS THE WHITE GOWN
在 哪个 情人节 散文 这 白色的 袍

洛夫戴在其中扮演白色礼服

[wɪð] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪkl] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ,
With morning came thoughts of the practical side of the business and ,
和 早晨 来了 想法 的 这 实际的 边 的 这 商业 和 ,

清晨，我开始思考业务的实际操作问题，

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] ['djuːtiz] [pə'fɔːmd] ,
the worst of her daily duties performed ,
这 最差 的 她 日常的 职责 执行 ,

她每天最繁重的工作是......

['lʌvdeɪ] [ə'sendɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['skænti] ['kɒntents] [ɒv; əv]
Loveday ascended to her chamber to examine the scanty contents of
洛夫戴 上升 到 她 房间 到 检查 这 稀少 内容 的
[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['əʊkən] [tʃest] .
her small oaken chest .
她 小的 橡木 胸部 .

洛夫戴回到自己的房间，查看她那只小橡木箱里寥寥无几的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siː] - [tʃest] , ['legəsi] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['rəʊvɪŋ]['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd]
It was a sea - chest , legacy from her roving father , who had
它 曾是 一个 海 - 胸部 , 遗产 从 她 漫游 父亲 , WHO 有
['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
given it to her mother ,
给定 它 到 她 母亲 ,

那是一个航海箱，是她四处漂泊的父亲留给她的遗产，父亲把它送给了她的母亲。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [ɑːnt] ['sɛnæθ] [ɪk'sprest] ['skruːplz] [ə'baʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
and often enough had Aunt Senath expressed scruples about allowing her
和 经常 足够的 有 阿姨 塞纳斯 表达 顾虑 关于 允许 她
[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][gɪft] [əb'teɪnd] [səʊ] ['gɔdlis] .
to keep a gift obtained so godlessly .
到 保持 一个 礼物 获得 所以 无神论 .

塞纳斯阿姨常常对允许她保留这样不择手段获得的礼物表示犹豫。

[pə'hæps] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃest] [ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

Perhaps the fact that it was a good chest and better than anything she

也许 这 事实 那 它 曾是 一个 好的 胸部 和 更好的 比 任何事物 她

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ɑːnt] - [kəm'pleɪzəns] [ɪn]

could have bought had something to do with Aunt Senath's complaisance in

可以 有 买 有 某物 到 做 和 阿姨 - 顺从 在

[pə'mitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

permitting it to remain .

允许 它 到 保持 .

或许正是因为这个箱子质量很好，比她能买到的任何东西都好，所以塞纳斯姨妈才勉强同意把它留下来。

[pə'hæps] - [fɪəs] [lʊk] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnfluəns] ['ɔːlsəʊ] .

Perhaps Loveday's fierce look in defence of it was not without influence also .

也许 - 凶猛的 看 在 防御 的 它 曾是 不是 没有 影响 还 .

或许洛夫戴捍卫此事时的凶狠眼神也起到了一定的作用。

[ðə; ði] [tʃest] [steɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ætɪk] [ruːm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] -

The chest stayed in the little attic room , and made of it , to Loveday's

这 胸部 入住 在 这 小的 阁楼 房间 , 和 制成 的 它 , 到 -

[aɪz] ,

eyes ,

眼睛 ,

箱子一直放在阁楼的小房间里，在洛夫戴看来，它就是用那种材料制成的。

[ə; eɪ] [pleɪs] [pɪ'kjuːliəli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .

a place peculiarly her own , and rich because of its associations .

一个 地方 奇特地 她 自己的 , 和 富有的 因为 的 它是 协会 .

这是一个完全属于她自己的地方，也因其种种经历而显得格外珍贵。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃest] , [ɪts] [dɑːk] ['pɒlɪʃ] [ænd; ənd] [kɔːs] ['kɑːvɪŋ] ,

There was something about the chest , its dark polish and coarse carving ,

那里 曾是 某物 关于 这 胸部 , 它是 黑暗的 抛光 和 粗 雕刻 ,

那箱子有一种特别之处，它深色的光泽和粗糙的雕刻。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] ['həʊpfəli] [ɒv; əv][ɪts] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒntents] .

that even led her to think hopefully of its poor contents .

那 甚至 引领 她 到 思考 希望 的 它是 贫穷的 内容 .

这甚至让她对它贫瘠的内容产生了一丝希望。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][lɪd] ,

She crouched beside it now , upon her heels , and lifting the lid ,

她 蹲着 旁 它 现在 , 之上 她 高跟鞋 , 和 举重 这 盖 ,

她蹲在旁边，用脚后跟撑着，掀开了盖子。

[ɡeɪzd] [ɪk'spektəntli] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] .

gazed expectantly at what was revealed .

凝视 满怀期待地 在 什么 曾是 揭晓 .

他满怀期待地凝视着眼前所见。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [lʊk] [səʊ][bæd] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lev(ə)l] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] . . .

After all , it did not look so bad , just a level surface of white linen . . .

后 全部 , 它 做过 不是 看 所以 坏的 , 只是 一个 等级 表面 的 白色的 亚麻布 . . .

毕竟，看起来也没那么糟糕，只是一块平整的白色亚麻布……

[bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

But , when she lifted it out ,

但 , 什么时候 她 抬起 它 出去 ,

但是，当她把它拿出来时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['jeləʊ] [ɒv; əv][eɪdʒ][wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['ɡæðəz] [ɒv; əv][ðə; ði][skɜːt] ,

and all the yellow of age was revealed in the full gathers of the skirt ,

和 全部 这 黄色的 的 年龄 曾是 揭晓 在 这 满的 聚集 的 这 裙子 ,

裙摆的褶皱完全暴露了岁月的痕迹，泛起了黄褐。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] - ['spɪrɪt] .
a shade passed over Loveday's spirit .
一个 阴影 通过了 超过 - 精神 .

洛夫戴的灵魂仿佛笼罩着一层阴影。

[haʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [taɪt] [ðə; ði] ['bɒdɪs] [lʊkt] ,
How small and tight the bodice looked ,
如何 小的 和 紧的 这 紧身胸衣 看起来 ,

胸衣看起来好小好紧啊。

[haʊ] ['skɪmpi] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [plæts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɜːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [məʊdz] . . . [jet] [ˌaɪ 'tiː]
how skimpy even the plaits of the skirt for the present modes . . . yet it
如何 简陋 甚至 这 辫子 的 这 裙子 为了 这 展示 模式 . . . 然而 它
[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪnɪn] [ɪn] [ɪts] [deɪ] ,
had been a good linen in its day ,
有 到过 一个 好的 亚麻布 在 它是 天 ,

即使是现在流行的款式，裙子的褶裥也显得过于单薄……然而，在当时，它却是优质的亚麻布。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] , [ðɪs] [frɒk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [stɪtʃt] [fɔː(r); fə(r)]
there was no doubt of that , this frock that had been stitched for
那里 曾是 不 怀疑 的 那 , 这 连衣裙 那 有 到过 缝合 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['wedɪŋ] [gaʊn] .
her mother's wedding gown .
她 母亲的 婚礼 袍 .

毫无疑问，这件连衣裙是为她母亲的婚礼礼服缝制的。

[fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,
For perhaps he had always been coming back to marry her ,
为了 也许 他 有 总是 到过 未来 后退 到 结婚 她 ,

或许他一直都是为了娶她而来。

[pə'hæps] ['əʊnli] [ðeə(r)] [jʌŋ] [blʌd] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] [hɑːts] ['biːtɪŋ] [səʊ] ['strɒŋli] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm]
perhaps only their young blood and eager hearts beating so strongly within them
也许 仅有的 他们的 年轻的 血 和 渴望的 心 殴打 所以 强烈 之内 他们
[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] ['wedɪŋ] [belz] [siːm] [æt; ət] [fɜːst] [tuː] [slaɪt] [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə]
had made the beat of wedding bells seem at first too slight a sound to
有 制成 这 打 的 婚礼 铃铛 似乎 在 第一的 也 轻微 一个 声音 到
[kætʃ] [ðeə(r)] [əb'zɔːbd] [ə'tenʃ(ə)n] . . . .
catch their absorbed attention . . . .
抓住 他们的 吸收 注意力 . . . .

或许只是因为他们年轻的血液和急切的心跳得太快，才使得婚礼的钟声起初听起来太过微弱，以至于无法引起他们全神贯注的注意……

[səʊ] ['lʌvdeɪ] [ðə; ði] ['eldə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sniə] [ɒv; əv] [ðə; ði]
So Loveday the elder had always known , in spite of the sneers of the
所以 洛夫戴 这 长老 有 总是 已知 , 在 尽管如此 的 这 冷笑 的 这
['neɪbɜːrz] .
neighbours .
邻居 .

尽管邻居们嘲笑，但老洛夫戴一直都知道。

[səʊ] ['lʌvdeɪ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [tuː; tə] ['kɑːpɪŋ] [gɜːl] - ['krɪtɪks] ,
So Loveday the younger had maintained to carping girl - critics ,
所以 洛夫戴 这 年轻 有 维持 到 鲤鱼 女孩 - 评论家 ,

所以，小洛夫戴一直坚持着对那些爱挑剔的女孩评论家的回应。

[ðəʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnməʊst] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [səʊ] ['vɑːstli] ,
though in her inmost heart she had never been able to feel it mattered so vastly ,
尽管 在 她 最 心 她 有 绝不 到过 有能力的 到 感觉 它 重要 所以 非常 ，

虽然在她内心深处，她从未真正感受到这件事有多么重要，

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'dɪkəmənt] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [biːn] [kʌt] [ɒf] [ʌn'taɪmli] .
for half the girls she knew would have been in her predicament had their fathers been cut off untimely .
为了 一半 这 女孩们 她 知道 会 有 到过 在 她 困境 有 他们的 父亲们 到过 切 离开 不合时宜 .

她认识的女孩中，有一半如果父亲过早离世，就会和她一样陷入困境。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [aʊt] [ɒv; əv] ['wedlɒk] ,
She knew it was not that she was born out of wedlock ,
她 知道 它 曾是 不是 那 她 曾是 出生 出去 的 婚姻 ，

她知道，问题不在于她是私生女，

[ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæt] [mait] ['hæpən] [tuː; tə] ['eniwʌn] , [wɪtʃ] [ə'prest] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ,
a misfortune that might happen to anyone , which oppressed her youth ,
一个 不幸 那 可能 发生 到 任何人 ， 哪个 受压迫者 她 青年 ，

任何人都可能遭遇的不幸，压垮了她的青春。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ,
but the fact of her father having been a foreigner ,
但 这 事实 的 她 父亲 拥有 到过 一个 外国人 ，

但她父亲是外国人这一事实，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fɪəsli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] .
and of that she was fiercely resolved to be proud .
和 的 那 她 曾是 激烈地 已解决 到 是 自豪的 .

她对此深感自豪。

['naɪðə(r)] ['mʌðə(r)] [nɔː(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [nəʊn] ,
Neither mother nor father had she ever known ,
两者都不 母亲 也不 父亲 有 她 曾经 已知 ，

她从未见过自己的父母。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] [juːθ] [ɪz] ['evə(r)] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [ə'prest] ,
but the instinct of generous youth is ever to defend the oppressed ,
但 这 本能 的 慷慨的 青年 是 曾经 到 保卫 这 受压迫者 ，

但慷慨的年轻人天生就具有保护受压迫者的本能。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fens] [hæd; həd] [lʌv] [sprʌŋ] [ɪn] - [hɑːt] .
and with her defence had love sprung in Loveday's heart .
和 和 她 防御 有 爱 弹簧 在 - 心 .

她的辩护让洛夫戴心中燃起了爱火。

['ðeəfɔː(r)] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jeləʊd] ['lɪnɪn] ,
Therefore , even with her sensation of disappointment at the sight of the yellowed linen ,
所以 ， 甚至 和 她 感觉 的 失望 在 这 视线 的 这 泛黄 亚麻布 ，

因此，即使看到泛黄的亚麻布让她感到失望，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['revərəns] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] [gaʊn]
there was reverence and tenderness in her touch as she laid the gown
那里 曾是 尊敬 和 压痛 在 她 触碰 作为 她 铺设 这 袍
[ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ] [bed] .
across her narrow bed .
穿过 她 狭窄的 床 .

她将长袍铺在狭窄的床上时，动作充满敬畏和温柔。

[ʃiː; ʃi] [rɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [kɔːs] [bluː] ['ræpə(r)] [ðæt] [in'fəuld] [hɜː(r); hə(r)] ,
She ripped off the coarse blue wrapper that enfolded her ,
她 撕裂 离开 这 粗 蓝色的 包装纸 那 包裹 她 ，

她撕开了包裹着她的粗糙的蓝色包装纸，

[ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'viːld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['flænl] ['ʌndə(r)] - ['bɒdɪs] [ænd; ənd] ['lɪnzi] - ['wʊlzi]
and stood revealed in her little flannel under - bodice and linsey - woolsey
和 站立 揭晓 在 她 小的 绒布 在下面 - 紧身胸衣 和 林赛 - 伍尔西
['petɪkəʊt] [ɒv; əv] [straɪpt] [red] [ænd; ənd] [blæk] ,
petticoat of striped red and black ,
衬裙 的 有条纹的 红色的 和 黑色的 ，

她身穿红色和黑色条纹的法兰绒小内衬和细羊毛衬裙，暴露在外。

[hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['gɜːlɪʃ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['bʊzəm] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [mɔː(r)] ['tʃaɪldɪʃ]
her thin girlish arms and young bosom making her look more childish
她 薄的 少女 武器 和 年轻的 怀 制作 她 看 更多的 幼稚
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [wen] ['fʊli] [kləʊðd] .
than she did when fully clothed .
比 她 做过 什么时候 完全 穿着衣服 .

她纤细的少女手臂和稚嫩的胸部，让她看起来比穿好衣服时更像个孩子。

[ʃiː; ʃi][held][ðə; ði] [gaʊn] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
She held the gown above her head and struggled into it .
她 握住 这 袍 多于 她 头 和 挣扎 进入 它 .

她把长袍举过头顶，费力地穿上。

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz] [red] [wen] [ʃiː; ʃi] [pəʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] [θruː] [ðə; ði]
Her pale little face was red when she poked it triumphantly through the
她 苍白 小的 脸 曾是 红色的 什么时候 她 戳 它 凯旋而归 通过 这
['nærəʊ] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['set(ə)ld] [ðə; ði] [nek] ,
narrow opening and finally settled the neck ,
狭窄的 开幕 和 最后 定居 这 脖子 ，

当她得意洋洋地将脖子伸进狭窄的开口时，她苍白的小脸涨得通红。

[wɪð] [ɪts] ['rʌfld] ['kæmbrɪk] ['frɪlɪŋ] , [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,
with its ruffled cambric frilling , round her throat ,
和 它是 褶皱的 麻纱 褶边 ， 圆形的 她 喉 ，

她脖子周围围着一条褶皱的细棉布裙摆，

[ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] [pʌf] [sliːvz] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɪn]
and pulled the puff sleeves as far as they would go down her arms in
和 拉 这 噗 袖子 作为 远的 作为 他们 会 去 向下 她 武器 在
[ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [red] [jʌŋ] [gɜːlz] ['elbəʊz] .
a vain attempt to make them conceal her red young girl's elbows .
一个 徒劳 试图 到 制作 他们 隐藏 她 红色的 年轻的 女孩们 肘部 .

她把泡泡袖拉到手臂最下面，徒劳地试图遮住她红扑扑的少女手肘。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː'self] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪrə(r)] ,
She could only see a small portion of herself at a time in the little mirror ,
她 可以 仅有的 看 一个 小的 部分 的 她自己 在 一个 时间 在 这 小的 镜子 ，

她每次只能从小镜子里看到自己的一小部分。

[jet] [ðæt] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɪmpɪnəs] [ænd; ənd] ['jeləʊnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊn]
yet that small portion , in spite of the skimpiness and yellowness of the gown
然而 那 小的 部分 ， 在 尽管如此 的 这 吝啬 和 黄色 的 这 袍
, [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
, pleased her eye .
， 高兴 她 眼睛 .

然而，尽管那件礼服款式单薄、颜色发黄，但那一小部分却让她赏心悦目。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [tɪnts] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] ['kriːmi] [fəʊldz] ,
For her dark tints were set off by the creamy folds ,
为了 她 黑暗的 色调 是 放 离开 经过 这 奶油状 折叠 ，

她深色的肌肤与柔滑的肌肤形成了鲜明的对比。

[hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [ʃeɪp] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] [taɪt] ['bɒdɪs] , ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] ,
her slight shape revealed by the tight bodice , even her bare feet ,
她 轻微 形状 揭晓 经过 这 紧的 紧身胸衣 ， 甚至 她 裸 脚 ，

紧身胸衣勾勒出她纤细的身材，甚至连她光着的脚也清晰可见。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [faɪn] ['prɒmptɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒʃ] ['keəfəli] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
which some fine prompting had made her wash carefully lest they should
哪个 一些 美好的 提示 有 制成 她 洗 小心 免得 他们 应该
[ʃeɪm] [ðɪs] ['eseɪ] ,
shame this essay ,
耻辱 这 散文 ，

一些巧妙的暗示让她小心翼翼地洗漱，以免玷污这篇文章。

[lʊkt] [smɔːl] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fʊl] [fəʊldz] .
looked small and graceful beneath the full folds .
看起来 小的 和 优美 下面 这 满的 折叠 .

在丰满的褶皱下，显得娇小而优雅。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði]['flɔːrə] [ʌn'ʃɒd] ,
But she could not dance in the Flora unshod ,
但 她 可以 不是 舞蹈 在 这 弗洛拉 赤脚 ，

但她不能光着脚在弗洛拉舞裙下跳舞。

[ænd; ənd][səʊ][wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [tʃest] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]
and so once again she bent to the sea - chest , and withdrew her only
和 所以 一次 再次 她 弯曲 到 这 海 - 胸部 ， 和 退出 她 仅有的
[peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] ,
pair of shoes ,
一对 的 鞋 ，

于是她再次弯腰走到海员箱旁，拿出她唯一的一双鞋。

[bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['məʊmənt][lɑːst] ['mɪklməs] [baɪ] [ɑːnt] ['sɛnæθ] .
bought for her in a generous moment last Michaelmas by Aunt Senath .
买 为了 她 在 一个 慷慨的 片刻 最后的 米迦勒节 经过 阿姨 塞纳斯 .

这是去年米迦勒节时，塞纳斯阿姨慷慨地买给她的。

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] [peə(r)][ɒv; əv] [waɪt] ['kɒtn] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
She pulled on her Sunday pair of white cotton stockings , and then the
她 拉 在 她 星期日 一对 的 白色的 棉布 长筒袜 ， 和 然后 这
[staʊt] ['ʃuːz] .
stout shoes .
肥硕 鞋 .

她穿上星期天穿的白色棉袜，然后穿上结实的鞋子。

[ðeɪ] [stɪl] ['fɪtɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [aɪ] [lʊkt] [wel] [ɪ'nʌf] .
They still fitted , and to her country eye looked well enough .
他们 仍然 适配 ， 和 到 她 国家 眼睛 看起来 出色地 足够的 .

它们依然合身，而且在她这个外国人看来也挺好看的。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [hɜː'self] [bɪt][baɪ][bɪt][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,
She examined herself bit by bit in the mirror ,
她 检查 她自己 少量 经过 少量 在 这 镜子 ,

她对着镜子一点一点地审视自己，

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [blæk] [hed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [blæk] [fiːt] ,
from her smooth black head to her smooth black feet ,
从 她 光滑的 黑色的 头 到 她 光滑的 黑色的 脚 ,

从她光滑的黑色头到她光滑的黑色脚，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['feɪntli] ['jeləʊd] ['lɪnɪn] [ðæt] [kɜːvd] [ɪn][ænd; ənd] [sweld] [aʊt] [bɪ'twiːn] .
and all the faintly yellowed linen that curved in and swelled out between .
和 全部 这 淡淡的 泛黄 亚麻布 那 弯曲 在 和 肿胀 出去 之间 .

还有那些微微泛黄的亚麻布，它们在布料间弯曲、膨胀。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][feə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ,
She was fair to look upon ,
她 曾是 公平的 到 看 之上 ,

她长相还算不错。

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['mɪrə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'weɪkənd] ['kɒnʃəsnəs] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]
not so much the mirror as her own awakened consciousness told her that
不是 所以 很多 这 镜子 作为 她 自己的 觉醒 意识 讲述 她 那
.
:
.

与其说是镜子里的影像，不如说是她自己觉醒的意识告诉了她这一点。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [miːt] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] [æt; ət][ðə; ði]['flɔːrə] ,
She was meet to dance with Miss Le Pettit at the Flora ,
她 曾是 见面 到 舞蹈 和 错过 乐 佩蒂特 在 这 弗洛拉 ,

她将在弗洛拉夜总会与勒佩蒂特小姐共舞。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][əb'teɪn][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] — [ðə; ði] [waɪt] ['sætɪn] [sæʃ] .
could she but obtain one thing more — the white satin sash .
可以 她 但 获得 一 事物 更多的 — 这 白色的 缎 窗扇 .

她还能得到一样东西吗——那条白色缎带。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] : [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvdeɪ] ['eseɪz; e'seɪz][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['sætɪn] ['rɪbənd]
CHAPTER VI : IN WHICH LOVEDAY ESSAYS TO OBTAIN THE WHITE SATIN RIBAND
章 六年级 : 在 哪个 情人节 散文 到 获得 这 白色的 缎 丝带

第六章：洛夫戴试图获得白色缎带

['tʃæptə(r)]['sɪksθ]
Chapter VI
章 六年级

第六章

[ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvdeɪ] ['eseɪz; e'seɪz][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['sætɪn] ['rɪbənd]
IN WHICH LOVEDAY ESSAYS TO OBTAIN THE WHITE SATIN RIBAND
在 哪个 情人节 散文 到 获得 这 白色的 缎 丝带

在其中，洛夫戴试图获得白色缎带

[wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [hɑːt] ['lʌvdeɪ] [bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)] [kwest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
With a high heart Loveday began her quest for the work which was
和 一个 高的 心 洛夫戴 开始 她 寻求 为了 这 工作 哪个 曾是
[tuː; tə] [ɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kʌvətɪd] [waɪt] ['sætɪn] [sæʃ] .
to earn for her the coveted white satin sash .
到 赚 为了 她 这 令人垂涎的 白色的 缎 窗扇 .

洛芙黛怀着无比激动的心情开始了她的求职之旅，她希望通过这份工作赢得梦寐以求的白色缎带。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [θri:] [wi:ks] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['sevrəl] ['ʃɪlɪŋ] ,

She had but three weeks in which to make a matter of several shillings ,

她 有 但 三 周 在 哪个 到 制作 一个 事情 的 一些 先令 ,

她只有三周时间来赚到几先令，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ment] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [sel] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and this meant that she must sell every moment of the time which was

和 这 意思是 那 她 必须 卖 每一个 片刻 的 这 时间 哪个 曾是

[hɜ:z] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['dju:tiz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ænts] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

hers when her duties about her aunt's were discharged for the day .

她的 什么时候 她 职责 关于 她 姑姑的 是 出院 为了 这 天 .

这意味着，当她一天中为姑妈尽完差事后，她必须把属于自己的每一分每一秒都卖掉。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] ['kli:nɪŋ] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [tɪl] ['ɔ:lməʊst][mɪd] - [deɪ] ,

In the morning she was busy with cleaning and cooking till almost mid - day ,

在 这 早晨 她 曾是 忙碌的 和 打扫 和 烹饪 直到 几乎 中 - 天 ,

早上她忙着打扫卫生和做饭，一直忙到快中午。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][mɪlk][tu:; tə] [fetʃ] ,

and in the evenings she had the milk to fetch ,

和 在 这 晚上 她 有 这 牛奶 到 拿来 ,

晚上她还要去取牛奶。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:nz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ɪf] [ɑ:nt] ['sɛnæθ] [dɪd]

but in the afternoons she could be sure of a few hours if Aunt Senath did

但 在 这 下午 她 可以 是 当然 的 一个 很少 小时 如果 阿姨 塞纳斯 做过

[nɒt] [ges] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ænd; ənd] [ɪn'vent] [tɑ:sks] .

not guess she wanted them for herself and invent tasks .

不是 猜测 她 通缉 他们 为了 她自己 和 发明 任务 .

但是，如果塞纳斯阿姨不猜到她想把这些时间留给自己，并编造一些任务，那么下午她就可以确保有几个小时的自由时间。

[ɒn] ['mʌndeɪz; 'mʌndiz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [kept] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tʌb] ,

On Mondays , of course , the washing kept her all day at the tub ,

在 星期一 , 的 课程 , 这 洗涤 保留 她 全部 天 在 这 浴缸 ,

当然，星期一她得花一整天时间在浴缸里洗衣服。

[ænd; ənd][ɒn] ['fraidiz] [æt; ət][ðə; ði]['mæŋg(ə)l] , [ɒn] ['sætədez] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [ɒv; əv]

and on Fridays at the mangle , on Saturdays there was the baking of

和 在 星期五 在 这 绞肉机 , 在 星期六 那里 曾是 这 烘烤 的

[ðə; ði] [bred] ,

the bread ,

这 面包 ,

星期五在轧布机旁，星期六烤面包。

[waɪl] ['θɜ:zdeɪ] , ['bi:ɪŋ] ['mɑ:kɪt] [deɪ] ,

while Thursday , being market day ,

尽管 周四 , 存在 市场 天 ,

而星期四，恰逢集市日，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [ki:p] [haʊs] [waɪl] [ɑ:nt] ['sɛnæθ] [went] [ɪn][tu:; tə] -

she was supposed to keep house while Aunt Senath went in to Bugletown

她 曾是 据称 到 保持 房子 尽管 阿姨 塞纳斯 去 在 到 -

— [ə; eɪ][tɑ:sk] [ðæt] [slʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][wɒz; wəz] [tu:] [fɒnd] [ɒv; əv][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [tʃɑ:nsiz] [ɒv; əv]

— a task that slut of a woman was too fond of for its chances of

— 一个 任务 那 荡妇 的 一个 女士 曾是 也 喜爱 的 为了 它是 机会 的

['gɒsɪp] [tu:; tə] [send] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sted] .

gossip to send her niece in her stead .

闲话 到 发送 她 侄女 在 她 坚定 .

她本应在塞纳斯阿姨去巴格尔镇的时候留守家务——这个荡妇太喜欢做这件事了，因为她害怕被人议论纷纷，所以才没派她的侄女代替她去做。

[ɒn] ['θɜːrzdez] ['lʌvdeɪ] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mendɪŋ] , [bʌt; bət]
On Thursdays Loveday was wont to stay in and see to the mending , but
在 星期四 洛夫戴 曾是 惯于 到 停留 在 和 看 到 这 修补 , 但
[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ,
she reflected that ,
她 反映 那 ,

星期四，洛夫戴习惯待在家里缝补衣物，但她反思道：

[baɪ] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][dɑːn][ænd; ənd] [pætʃ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]
by sitting up in her bed at night to darn and patch by the light of
经过 坐着 向上 在 她 床 在 夜晚 到 该死 和 修补 经过 这 光 的
[ðə; ði] [wɪk] [ðæt] ['fləʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [fɪʃ] - [ɔɪl] ,
the wick that floated in a cup of fish - oil ,
这 灯芯 那 漂浮 在 一个 杯子 的 鱼 - 油 ,

她晚上坐在床上，借着漂浮在鱼油杯中的灯芯的光亮，缝补衣物。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['neɪbərz] ['tʃɪldrən] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ɪn'sted] [ænd; ənd] [ɑːnt]
she might take charge of some neighbour's children on that day instead and Aunt
她 可能 拿 收费 的 一些 邻居 孩子们 在 那 天 反而 和 阿姨
['sɛnæθ] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði]['waɪzə(r)] .
Senath be none the wiser .
塞纳斯 是 没有任何 这 更明智 .

那天她可能会帮忙照看邻居家的孩子，而塞纳斯阿姨对此毫不知情。

['lʌvdeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [læk] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , ['daʊtləs] [æn; ən] ['herɪtɪdʒ] [frɒm; frəm]
Loveday had a sad lack of principle , doubtless an heritage from
洛夫戴 有 一个 伤心 缺少 的 原则 , 毫无疑问 一个 遗产 从
[hɜː(r); hə(r)] ['hiːðn] ['fɑːðə(r)] .
her heathen father .
她 异教徒 父亲 .

洛夫戴缺乏原则，这无疑是遗传自她那信奉异教的父亲。

[ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] [ɒv; əv] ['tjuːzdeɪz] [ænd; ənd] ['wenzdeɪz] , [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə][help][ɪn][sʌm; səm]
On the afternoons of Tuesdays and Wednesdays , she hoped to help in some
在 这 下午 的 星期二 和 星期三 , 她 希望 到 帮助 在 一些
[haʊs] [wɪð] [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] ,
house with the cleaning ,
房子 和 这 打扫 ,

她希望能在周二和周三的下午去别人家帮忙打扫卫生。

[ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm] - [ə'bəʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['wiːkli] [wɒʃ] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ɔːl] [nəʊ] ,
or in some slattern's abode with the weekly wash , for , as all know ,
或者 在 一些 - 住所 和 这 每周 洗 , 为了 , 作为 全部 知道 ,

或者在某个邋遢女人的住所里，和每周要洗的衣服放在一起，因为，众所周知，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [slʌts] [ðæt] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [gets] [pʊt] [ɒf] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
there are some such sluts that the washing gets put off from day to day ,
那里 是 一些 这样的 荡妇 那 这 洗涤 获得 放 离开 从 天 到 天 ,

有些荡妇一天到晚都不洗衣服。

[tɪl] ['sætədeɪ] [faɪndz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['klʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['wɒʃˌhaʊs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɪn] [kliːn]
till Saturday finds it still cluttering the washhouse instead of being brought in clean
直到 周六 发现 它 仍然 杂乱 这 洗衣房 反而 的 存在 带来 在 干净的
[ænd; ənd] [swiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gɔːs] - [bʊʃɪz] .
and sweet from the gorse - bushes .
和 甜的 从 这 金雀花 - 灌木丛 .

直到周六，人们才发现它仍然堆放在洗衣房里，而不是从金雀花丛中被带进来的干净清香的东西。

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [ɒd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['rʌnɪŋ] ['erəndz] ,
Then there were always odd things to be done , such as running errands ,
然后 那里 是 总是 奇怪的 事物 到 是 完毕 , 这样的 作为 跑步 跑腿 ,

此外，总会有一些零零碎碎的事情要做，比如跑腿办事。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə] [ɜːn] [sʌm; səm] [pens] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
at which she hoped to earn some pence here and there .
在 哪个 她 希望 到 赚 一些 便士 这里 和 那里 .

她希望借此赚点零花钱。

[ðə; ði] [waɪt] ['rɪbənd] [siːmd] [nəʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l]['fæntəsi] [tuː; tə] ['lʌvdeɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ɒn]
The white riband seemed no impossible fantasy to Loveday when she started on
这 白色的 丝带 似乎 不 不可能的 幻想 到 洛夫戴 什么时候 她 开始 在
[hɜː(r); hə(r)] [kwest] .
her quest .
她 寻求 .

对洛芙黛来说，白色丝带在她开始寻找的过程中似乎并非遥不可及的幻想。

[ʃiː; ʃi] [went] [fɜːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][əʊld]['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] , [æt; ət] ['ʌpə(r)] [fɑːm] ,
She went first to visit old Mrs . Lear , at Upper Farm ,
她 去 第一的 到 访问 老的 太太 . 李尔王 , 在 上 农场 ,

她先去拜访了住在上农场的利尔老太太。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [ʃəʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kaɪndli] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
for no one had shown such a kindly front to the girl in all the village
为了 不 一 有 所示 这样的 一个 亲切地 正面 到 这 女孩 在 全部 这 村庄
[æz; əz][ʃiː; ʃi] .
as she .
作为 她 .

因为全村没有人像她那样对那个女孩表现得如此和善。

['lʌvdeɪ] ['stɑːtɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪlk] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]
Loveday started out for the milk half - an - hour earlier than was
洛夫戴 开始 出去 为了 这 牛奶 一半 - 一个 - 小时 早些时候 比 曾是
[hɜː(r); hə(r)][wəʊnt][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [wɪð] [ðə; ði]
her wont so that she might have time to discuss her hopes with the
她 惯于 所以 那 她 可能 有 时间 到 讨论 她 希望 和 这
['fɑːrmərz] [waɪf] ,
farmer's wife ,
农民的 妻子 ,

洛芙黛比平时早半小时出发去买牛奶，这样她就有时间和农妇谈谈自己的打算了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [miːt] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['lɪə(r)][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] ['tʃeri] [ɒn][ðə; ði]
and this time she did not meet young Mrs . Lear or her friend Cherry on the
和 这 时间 她 做过 不是 见面 年轻的 太太 . 李尔王 或者 她 朋友 樱桃 在 这
[wei] .
way .
方式 .

这一次，她在路上没有遇到年轻的利尔夫人或她的朋友切丽。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [kʌm] [ə'pɒn][bəuθ]['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['kɪtʃɪn] ,
But she did come upon both Mrs . Lears in the big kitchen ,
但 她 做过 来 之上 两个都 太太 . 学习 在 这 大的 厨房 ,

但她确实在大厨房里碰到了利尔斯太太，

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːmtʃeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)]
the younger seated in the armchair in front of the fire and the elder
这 年轻 坐着 在 这 扶手椅 在 正面 的 这 火 和 这 长老
['æŋkʃəsli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
anxiously regarding her .
焦虑地 关于 她 .

年轻的女孩坐在火炉前的扶手椅上，年长的女孩焦急地看着她。

['prɪmrəʊz] [hæd; həd] [biːn] ['fretf(ə)l] ['evə(r)] [sɪns] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]
Primrose had been fretful ever since hearing from her mother - in - law
报春花 有 到过 烦躁 曾经 自从 听力 从 她 母亲 - 在 - 法律
[ɒv; əv] [mɪs] [ˌel'iː] [pɛtɪts] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
of Miss Le Pettit's visit of the day before ,
的 错过 乐 佩蒂特的 访问 的 这 天 前 ,

自从婆婆告诉普里姆罗斯，勒佩蒂特小姐前一天来访后，普里姆罗斯就一直忧心忡忡。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [eə'res; 'eərəs] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪn] [ðæt] ['fægət]
and of the unaccountable interest the heiress had shown in that faggot
和 的 这 无法解释 兴趣 这 女继承人 有 所示 在 那 柴草
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvdeɪ] ,
of a Loveday ,
的 一个 洛夫戴 ,

以及那位女继承人对那个该死的洛夫戴表现出的莫名其妙的兴趣，

[ænd; ənd] [baɪ] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['fretfəlnɪs] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .
and by now her fretfulness had assumed the size of an indisposition .
和 经过 现在 她 忧心 有 假定 这 尺寸 的 一个 病痛 .

而此时，她的烦躁不安已经发展成了一种疾病。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] [traɪ] [ænd; ənd] ['kɒsɪt] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['pəʊʃənz] [bəʊθ] [hɒt]
In vain did Mrs . Lear try and cosset and comfort her with potions both hot
在 徒劳 做过 太太 . 李尔王 尝试 和 溺爱 和 舒适 她 和 魔药 两个都 热的
[ænd; ənd] [kuːl] ;
and cool ;
和 凉爽的 ;

李尔太太徒劳地尝试用冷热两种药水来安抚她、呵护她；

['prɪmrəʊz] [njuː] [wel] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] [lɜːk] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ]
Primrose knew well that beneath the kindness of the farmer's wife lurked the feeling
报春花 知道 出色地 那 下面 这 仁慈 的 这 农民的 妻子 潜伏 这 感觉
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] ['veɪpəz] [æz; əz]
that it was not for one in her station to indulge in such vapours as
那 它 曾是 不是 为了 一 在 她 车站 到 放纵 在 这样的 蒸汽 作为
[mait] [wel] [bɪ'fɪt] [ðə; ði] ['dʒentri] ,
might well befit the gentry ,
可能 出色地 合适 这 绅 ,

普里姆罗斯很清楚，在农妇的善良背后，隐藏着一种想法：像她这样身份的人不应该沉迷于那些可能适合绅士阶层的虚幻事物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kjʊəd] ['suːnə(r)] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] ['kɑːpɪt]
and that she would be cured sooner by taking a broom to the best carpet
和 那 她 会 是 治愈 很快 经过 采取 一个 扫帚 到 这 最好的 地毯
[ðæn; ðən] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɔːm] .
than by sitting and keeping the fire warm .
比 经过 坐着 和 保持 这 火 温暖的 .

而且，与其坐在火炉旁取暖，不如拿着扫帚去最好的地毯上扫一扫，这样她的病会更快好转。

['prɪmrəʊz] [sʌlk] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['hænsəm] ['wɪli] , ['liːnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Primrose sulked , and even handsome Willie , leaning by the window ,
报春花 生闷气 , 和 甚至 英俊的 威利 , 倾斜 经过 这 窗户 ,

樱草花闷闷不乐，就连英俊的威利也倚在窗边。

['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪ] [jet] ['dredɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtbɜːst] [dɪd] [hiː; hi] [muːv] ,
wanting to be away yet dreading the outburst did he move ,
想要 到 是 离开 然而 恐惧 这 爆发 做过 他 移动 ,

他既想离开，又害怕爆发，于是动了。

[kʊd; kəd] [nɒt] [pə'sweɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [eil] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] ['aɪdlnəs] .
could not persuade his wife that nothing ailed her but too much idleness .
可以 不是 说服 他的 妻子 那 没有什么 生病的 她 但 也 很多 懒惰 .

他始终无法说服妻子，她唯一的病就是太懒惰。

['naɪðə(r)] , [ðəʊ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [rəʊ'bʌst] [helθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [səʊ] ,
Neither , though to their robust health it would have seemed so ,
两者都不 , 尽管 到 他们的 强壮的 健康 它 会 有 似乎 所以 ,

两者都不是，尽管从他们强健的体魄来看似乎是这样。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [ðə; ði] [truːθ] ,
would it have been all the truth ,
会 它 有 到过 全部 这 真相 ,

这一切都是真的吗?

[fɔː(r); fə(r)] ['prɪmrəʊz] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [mɔː(r)] ['hɑːdli] [ðæn; ðən] [məʊst] [ɡ'ɜːlz] [huː]
for Primrose was taking her condition more hardly than most girls who
为了 报春花 曾是 采取 她 状况 更多的 几乎 比 最多 女孩们 WHO
[hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɡʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [wed] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒspərəs] [jʌŋ] ['fɑːmə(r)] ,
have had the good fortune to wed with a prosperous young farmer ,
有 有 这 好的 财富 到 结婚 和 一个 繁荣 年轻的 农民 ,

因为普里姆罗斯对自己的处境比大多数有幸嫁给富裕年轻农夫的女孩都要更加难以接受。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɑːns] [ɪn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð]
and the thought that she would not be able to dance in the procession with
和 这 想法 那 她 会 不是 是 有能力的 到 舞蹈 在 这 游行 和
[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [ðə; ði] ['flɔːrə] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] [ɪm'bɪtəd]
the rest of the world at the Flora had for some time past embittered
这 休息 的 这 世界 在 这 弗洛拉 有 为了 一些 时间 过去的 愤懑
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

想到自己无法与世界各地的人们一起在花神节的游行队伍中翩翩起舞，她心中一直充满苦涩。

[tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,
To enter the house ,
到 进入 这 房子 ,

进入房子，

['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋɡə(r)] [wɪð] ['lʌvdeɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [hɑːf]
after her anger with Loveday and the flash of fear that the strange half
后 她 愤怒 和 洛夫戴 和 这 闪光 的 害怕 那 这 奇怪的 一半
- ['fɒrən] [ɡɜːl] [hæd; həd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ,
- foreign girl had filled her with ,
- 外国的 女孩 有 已填 她 和 ,

在对洛芙黛的愤怒以及那个陌生的半外国女孩带给她的恐惧感消退之后，

['əʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] [hæd; həd] ['ɒfəd] [ðæt] ['veri] [ɡɜːl] [tuː; tə] [dɑːns]
only to find that the great Miss Le Pettit had offered that very girl to dance
仅有的 到 寻找 那 这 伟大的 错过 乐 佩蒂特 有 提供 那 非常 女孩 到 舞蹈
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . . .
with her . . .
和 她 . . .

结果却发现，伟大的勒佩蒂特小姐竟然邀请那个女孩与她共舞……

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɔɪzənəs] [feə(r)] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [muːd] [ɒv; əv] ['prɪmrəʊz]
this was poisonous fare indeed for one in the discontented mood of Primrose
这 曾是 有毒 票价 的确 为了 一 在 这 不满 情绪 的 报春花
['lɪə(r)] .
Lear .
李尔王 .

对于像普里姆罗斯·李尔那样心怀不满的人来说，这的确是毒药。

[ðə; ði] ['hevinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [mætʃt] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
The heaviness of her mind matched with that of her body as she
这 沉重 的 她 头脑 匹配 和 那 的 她 身体 作为 她
[hʌntʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .
hunched over the fire .
弓着背 超过 这 火 .

她弓着身子伏在火堆旁，感觉身体也跟着沉重起来。

[saɪt] [ɒv; əv] ['lʌvdeɪ] , [ə; eɪ] ['lʌvdeɪ] ['ɒdli] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ɜːlɪə(r)] ,
Sight of Loveday , a Loveday oddly changed from that of the day earlier ,
视线 的 洛夫戴 ， 一个 洛夫戴 奇怪 已更改 从 那 的 这 天 早些时候 ，

情人节景象，与前一天相比，情人节显得有些不同寻常。

[dɪd] [nɒt] [iːz] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪknəs] ; [ðə; ði] [lait] [ɪn] - [aɪ] , [ðə; ði] [freʃ] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
did not ease her sickness ; the light in Loveday's eye , the fresh exhilaration of
做过 不是 舒适 她 疾病 ； 这 光 在 - 眼睛 ， 这 新鲜的 兴奋 的
[hɜː(r); hə(r)] [step] — [ʃiː; ʃi] ,
her step — she ,
她 步 — 她 ，

并没有减轻她的病情；洛夫戴眼中闪烁的光芒，她步伐中焕发出的清新活力——她，

[huː] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [slɪp] [ə'lɒŋ] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['kwaɪət] [ə'luːfnəs] — [stʌŋ] [ðə; ði]
who was wont to slip along with so much of quiet aloofness — stung the
WHO 曾是 惯于 到 滑 沿着 和 所以 很多 的 安静的 冷漠 — 被蜇了 这
['ʌðə(r)][gɜːl] [ə'njuː] .
other girl anew .
其他 女孩 重新 .

那个习惯于用沉默冷漠的态度与人相处的人——再次刺痛了另一个女孩。

['lʌvdeɪ] ['griːtɪd] ['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] ['iːgəli] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['prɪmrəʊz] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɑːf] -
Loveday greeted Mrs . Lear eagerly before she saw that Primrose was sitting half -
洛夫戴 问候 太太 . 李尔王 急切地 前 她 锯 那 报春花 曾是 坐着 一半 -
['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][tʃeə(r)] ,
hidden by the wings of the big chair ,
隐 经过 这 翅膀 的 这 大的 椅子 ，

洛夫戴热情地向利尔夫人问好，这时她才发现普里姆罗斯半躲在大椅子的椅翼后面坐着。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['peɪlə(r)][ðæn; ðən][ɪts][wəʊnt] , [ɪn] ['ʃædəʊ] , ['pælɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪs] [siːn] [θruː] [stɪl]
her face , paler than its wont , in shadow , pallid like a face seen through still
她 脸 ， 肤色较浅 比 它是 惯于 ， 在 阴影 ， 苍白 喜欢 一个 脸 已见 通过 仍然
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

她的脸比平时更苍白，在阴影中，像透过静水看到的脸一样苍白。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɔːlsəʊ] ['hænsəm] ['wɪli] , [dɑːk] [ə'genst] [ðə; ði] [smɔːl] [skweə(r)] [peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Then she saw also handsome Willie , dark against the small square panes of the
然后 她 锯 还 英俊的 威利 ， 黑暗的 反对 这 小的 正方形 窗格 的 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ，

然后她也看到了英俊的威利，他黝黑的身影映衬着窗户的小方格玻璃。

[ðə; ði]['eɪprəl][sʌn] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌdi] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][pɒts][ɒv; əv]
the April sun gilding the curve of his ruddy cheek and making the pots of
这 四月 太阳 镀金 这 曲线 的 他的 红润 脸颊 和 制作 这 锅 的
[red] [dʒə'reɪniəmz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sɪl] [bleɪz] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['blɒsəmz] [ɒv; əv]
red geraniums along the sill blaze as brightly as the beautiful blossoms of
红色的 天竺葵 沿着 这 窗台 火焰 作为 明亮地 作为 这 美丽的 花朵 的
['peɪntɪd] [wæks] [ðæt] ,
painted wax that ,
绘 蜡 那 ,

四月的阳光洒在他红润的脸颊上，使窗台上摆放的红色天竺葵盆栽像彩绘蜡花一样鲜艳夺目。

['ʌndə(r)][ðeə(r)] [glɑːs] [ʃeɪd] , [held][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [niːt] [pə'fekʃ(ə)n] [ʌp] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] .
under their glass shade , held an example of neat perfection up to Nature .
在下面 他们的 玻璃 阴影 , 握住 一个 例子 的 整洁的 完美 向上 到 自然 .

在玻璃灯罩下，完美无瑕的典范向大自然致敬。

['wɪli] [n'ɒdɪd] [æt; ət] ['lʌvdeɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [ɒv; əv] ['sʌlkinəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,
Willie nodded at Loveday with a trifle less of sulkiness in his manner ,
威利 点头 在 洛夫戴 和 一个 琐事 较少的 的 闷闷不乐 在 他的 方式 ,

威利朝洛夫戴点了点头，语气中少了些许闷闷不乐。

[tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [rɪ'læpst] [wʌns][mɔː(r)] .
took a step forward and relapsed once more .
采取 一个 步 向前 和 复发 一次 更多的 .

向前迈了一步，却再次复发。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] , ['brəʊkən][baɪ] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] ['seɪɪŋ] :
A little silence seemed to catch them all , broken by good Mrs . Lear saying :
一个 小的 沉默 似乎 到 抓住 他们 全部 , 破碎的 经过 好的 太太 . 李尔王 说 :

一阵短暂的沉默笼罩着所有人，随后善良的利尔夫人开口说道：

" - ['ɜːli] [tuː; tə] - [deɪ] , ['lʌvdeɪ] .
" You'm early to - day , Loveday .
" - 早期的 到 - 天 , 洛夫戴 .

“Loveday，你今天来得真早。”

[-] [nɒt]['əʊvə(r)] [jet] . "
Milken's not over yet . "
米尔肯 不是 超过 然而 . "

米尔肯的故事还没结束呢。

" [aɪm] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪf] - [ˌtiː iː 'es]['pɒsəb(ə)l] , " [sed] ['lʌvdeɪ] ,
" I'm come to see you a moment , if ' tes possible , " said Loveday ,
" 我是 来 到 看 你 一个 片刻 , 如果 - 测试 可能的 , " 说 洛夫戴 ,

“如果可以的话，我想来看你一会儿，”洛夫戴说道。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [njuː]
some of her shining confidence already fallen from her , she knew
一些 的 她 灼灼 信心 已经 倒下 从 她 , 她 知道
[nɒt] [waɪ] .
not why .
不是 为什么 .

她曾经闪耀的自信已经消退了一部分，她自己也不知道为什么。

" [wel] , " [sed] ['prɪmrəʊz] ['spaɪtfəli] , [gesɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wʊd] [ɪm'bærəs] ['lʌvdeɪ] ,
" Well , " said Primrose spitefully , guessing her presence would embarrass Loveday ,
" 出色地 , " 说 报春花 恶意地 , 猜测 她 在场 会 尴尬 洛夫戴 ,

“哼，”普里姆罗斯恶狠狠地说，她猜想自己的出现会让洛夫戴难堪。

" ['mɪsɪz] . [lɪrz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ai] - [spiːk] [tuː; tə] - [iː] .
" Mrs . Lear's here and I daresay'll speak to ' ee .
" 太太 . 李尔王的 这里 和 我 - 说话 到 - ee .

“利尔夫人在这里，我想她会和你谈谈。”

[kænt] [biː; bi] ['eni] ['siːkrət] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒt'evə(r)] - [ˌtiː iː 'es] .
Can't be any secret from me , of course , whatever ' tes .
不能 是 任何 秘密 从 我 ， 的 课程 ， 任何 - 测试 .

当然，无论如何，这不可能瞒过我。

" ['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] , ['sʌd(ə)nli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvdeɪ] ,
" Mrs . Lear , suddenly sorry for Loveday ,
" 太太 . 李尔王 , 突然 对不起 为了 洛夫戴 ,

"利尔夫人突然对洛夫戴感到抱歉，

[ɔːl'ðəʊ] ['prɪmrəʊz] [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [hæd; həd] ['æŋgəd] [hɜː(r); hə(r)] , [sed] :
although Primrose on entering the day before had told her a tale that had angered her , said :
虽然 报春花 在 进入 这 天 前 有 讲述 她 一个 故事 那 有 愤怒 她 , 说 :

虽然普里姆罗斯前一天进来时跟她讲了一个让她生气的故事，但她还是说：

" [kʌm] ['ɪntuː] ['deəri] , ['lʌvdeɪ] ;
" Come into dairy , Loveday ;
" 来 进入 奶制品 , 洛夫戴 ;

"来吧，洛夫戴，进入乳制品行业；

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] - [ˌtiː iː 'es] [waɪl] [ai] [siː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ænts] [bɪt] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] .
you can tell me what ' tes while I see to your aunt's bit of butter .
你 能 告诉 我 什么 - 测试 尽管 我 看 到 你的 姑姑的 少量 的 黄油 .

你可以告诉我你姨妈那块黄油是什么味道，我去拿一下。

" ['lʌvdeɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kuːl] ['deəri] ,
" Loveday followed her into the cool dairy ,
" 洛夫戴 随后 她 进入 这 凉爽的 奶制品 ,

洛夫戴跟着她走进了凉爽的奶牛场，

[weə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['skrʌbɪd] [waɪt] [wʊd] [ʃelvz] [ðə; ði] [greɪt] [red] ['ɜːθn] [pænz] [stʊd] [ɪn] [rəʊz] ['həʊldɪŋ] [ðeə(r)] [θɪk] ['krɪŋk(ə)ld] [kriːm] ,
where on the scrubbed white wood shelves the great red earthen pans stood in rows holding their thick crinkled cream ,
在哪里 在 这 擦洗过 白色的 木头 货架 这 伟大的 红色的 土 平底锅 站立 在 行 保持 他们的 厚的 皱巴巴的 奶油 ,

在擦得锃亮的白色木架上，一排排巨大的红色陶罐盛着浓稠的皱巴巴的奶油。

[wɪtʃ] ['lʌvdeɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɔː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['mɪrək(ə)l] ,
which Loveday never saw without a thought of awe for her mother's miracle ,
哪个 洛夫戴 绝不 锯 没有 一个 想法 的 敬畏 为了 她 母亲的 奇迹 ,

洛夫戴每次看到这一幕，心中都充满了对母亲创造的奇迹的敬畏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːrdʒd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hed] .
and the waves that had surged over her father's head .
和 这 波浪 那 有 激增 超过 她 父亲的 头 .

还有涌过她父亲头顶的巨浪。

[θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [rɪ'stɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['paʊə(r)] — [ðə; ði] [kriːm] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [ˌɪntəpə'zɪʃən] ,
Thought of it now restored her sense of her own power — the cream was ever for her a symbol of divine interposition ,
想法 的 它 现在 恢复 她 感觉 的 她 自己的 力量 — 这 奶油 曾是 曾经 为了 她 一个 象征 的 神圣的 插入 ,

想到这一点，她重新找回了自己的力量感——对她来说，那面霜一直是神圣干预的象征。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['peərənts][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] ['wɜːði] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪn] ,
and if her own parents had been found worthy of such a sign ,
和 如果 她 自己的 父母 有 到过 成立 值得 的 这样的 一个 符号 ,

如果她自己的父母都配得上这样的神迹,

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][ʃiː; ʃi] [tuː] [hæv; həv] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːt][ænd; ənd] [strɒŋ] [wɪtʃ] [fɔːst] [saɪnz]
why should not she too have that something apart and strong which forced signs
为什么 应该 不是 她 也 有 那 某物 除 和 强的 哪个 强制 标志
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['hevənz] ,
from the very heavens ,
从 这 非常 天 ,

为什么她就不能拥有那种与众不同、强大到足以让上天发出启示的力量呢?

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːt] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fiːl] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [pə'zest] ,
that something apart which indeed she could not but feel sure she possessed ,
那 某物 除 哪个 的确 她 可以 不是 但 感觉 当然 她 拥有 ,

那是一种与众不同的东西,她确信自己拥有它。

['nevə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glædnəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['jestədeɪ] ?
never with such a gladness in the certainty until the miraculous yesterday ?
绝不 和 这样的 一个 欢乐 在 这 肯定 直到 这 神奇 昨天 ?

直到昨天这个奇迹般的日子之前,我从未如此欣喜若狂?

['iːgəli] [ʃiː; ʃi][ʌn'foʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][plænz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] ,
Eagerly she unfolded her plans to Mrs . Lear ,
急切地 她 展开 她 计划 到 太太 . 李尔王 ,

她急切地向利尔夫人讲述了自己的计划。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['fɔːlɪŋ] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [æz; əz] ['hʌrid] [æz; əz][ə; eɪ]['mɔːlənd; 'mʊələnd] [striːm]
her words falling forth in a rush as hurried as a moorland stream
她 字 坠落 前进 在 一个 匆忙 作为 慌忙 作为 一个 荒原 溪流
['ɑːftə(r)][reɪn] ,
after rain ,
后 雨 ,

她的话语如雨后荒原溪流般急促而奔涌而出。

[jet] [æz; əz][klɪə(r)] [tuː] ,
yet as clear too ,
然而 作为 清除 也 ,

但同样清晰的是,

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ænd; ənd][plænz][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [skænd]
and as she spoke of her hopes and plans her black eyes scanned
和 作为 她 辐 的 她 希望 和 计划 她 黑色的 眼睛 扫描
['mɪsɪz] . [lɪrz] [feɪs] [mɔː(r)][ɪn] [feɪθ] [ðæn; ðən][æŋ'zaɪəti] .
Mrs . Lear's face more in faith than anxiety .
太太 . 李尔王的 脸 更多的 在 信仰 比 焦虑 .

当她谈起自己的希望和计划时,她那双黑亮的眼睛注视着李尔太太的脸,眼中更多的是充满信心而非焦虑。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lɪə(r)][wɔː(r)][ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] [ðæt] [tuː; tə][wʌn] [les] ['iːgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][gɜːl]
But Mrs . Lear wore a strange look that to one less eager than the girl
但 太太 . 李尔王 穿着 一个 奇怪的 看 那 到 一 较少的 渴望的 比 这 女孩
[wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [æz; əz] ['pɪti] .
would have shown as pity .
会 有 所示 作为 遗憾 .

但利尔太太脸上露出一种奇怪的表情,换作一个不如这个女孩急切的人,可能会觉得那是怜悯。

" ['sɒftli] , ['lʌvdeɪ] , ['sɒftli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,
" Softly , Loveday , softly , " she said at last ,
" 轻轻 , 洛夫戴 , 轻轻 , " 她 说 在 最后的 ,

"轻点,洛夫戴,轻点,"她最后说道。

" [waɪl] [ai] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] .

" while I see if I can get to the rights of this .

" 尽管 我 看 如果 我 能 得到 到 这 权利 的 这 .

“同时，我看看能否弄清这件事的真相。”

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɜːn] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ðɪs] [nekst] [mʌnθ] [tuː; tə] [bai] [jɔː(r); jə(r)] [waɪt] ['rɪbənd] [wɪð] .

You want to earn money for yourself this next month to buy your white riband with .

你 想 到 赚 钱 为了 你自己 这 下一个 月 到 买 你的 白色的 丝带 和 .

你想在下个月挣点钱，好买你的白色丝带。

[hæv; həv] - [iː] [θɔːt] - [ˌtiː iː 'es][æn; ən][ɪk'strævəgənt] ['pɜːtʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][meɪd] [laɪk] [juː; jʊ] ,

Have ' ee thought ' tes an extravagant purchase for a maid like you ,

有 - ee 想法 - 测试 一个 靡 购买 为了 一个 女佣 喜欢 你 ,

你有没有想过，对于像你这样的女佣来说，这笔消费未免太奢侈了？

[huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pʊtən] ['eni] ['mʌni] ['ɪntuː] [wɔːm] ['flænl] [ɔː(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [buːts] ? "

who should be putten any money into warm flannel or a pair of good boots ? "

WHO 应该 是 普滕 任何 钱 进入 温暖的 绒布 或者 一个 一对 的 好的 靴子 ? "

谁应该把钱花在保暖的法兰绒衬衫或一双好靴子上呢？

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [buːts] , ['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] ,

" I don't want boots , Mrs . Lear ,

" 我 不 想 靴子 , 太太 . 李尔王 ,

“我不要靴子，利尔夫人。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [bʌt; bət][maɪ]['sætɪn] [sæʃ] [səʊ][ai][kæn; kən] [dɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['flɔːrə] .

I don't want nothing on the earth but my satin sash so I can dance with her in the Flora .

我 不 想 没有什么 在 这 地球 但 我的 缎 窗扇 所以 我 能 舞蹈 和 她 在 这 弗洛拉 .

我只想要我的缎带，这样我就可以和她一起在弗洛拉舞厅跳舞了。

[ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [səʊl] , [ðæt] [ai][duː; də] ;

I want it more than to save my soul , that I do ;

我 想 它 更多的 比 到 节省 我的 灵魂 , 那 我 做 ;

我想要它胜过拯救我的灵魂，真的；

[aɪl] [gəʊ] [θruː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll go through anything to get it .

患病的 去 通过 任何事物 到 得到 它 .

为了得到它，我什么都愿意做。

[aɪl] [wɜːk] [laɪk] [ten] [meɪdz] [fɔː(r); fə(r)] - [iː] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [els] ['ðætl̩] [hæv; həv][ˌem 'iː] ,

I'll work like ten maids for ' ee and for anyone else that'll have me ,

患病的 工作 喜欢 十 女佣 为了 - ee 和 为了 任何人 别的 那将 有 我 ,

我愿意像十个女佣一样为“你”工作，也愿意为任何愿意雇用我的人工作。

[səʊ][æz; əz][ai][kæn; kən] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði]['flɔːrə] . . . "

so as I can dance in the Flora . . . "

所以 作为 我 能 舞蹈 在 这 弗洛拉 . . . "

这样我就可以在花丛中跳舞了……

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , " [kraɪd][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ,

" Hush , hush , " cried the good woman ,

" 嘘 , 嘘 , " 哭 这 好的 女士 ,

“嘘，嘘，”善良的妇人喊道。

['dʒʌstli][sk'ændəlˌaɪzd][baɪ] [sʌtʃ] [ˌʌn'bælənst] ['reɪvɪŋz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][meɪd][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [huː] [ʃʊd; ʃəd]
justly scandalised by such unbalanced ravings from a maid of fifteen who should
公正地 丑闻 经过 这样的 不平衡 胡言乱语 从 一个 女佣 的 十五 WHO 应该
[hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɒdəsti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ;
have had nothing but modesty in her mouth ;
有 有 没有什么 但 谦逊 在 她 嘴 ;

一个十五岁的女仆本应举止端庄，却说出如此荒谬的言论，实在令人愤慨；

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [θɪŋz] [ɔː(r)][ai][kænt] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ɪn] .
" you mustn't say such wicked things or I can't stay here and listen to en .
" 你 不得 说 这样的 邪恶 事物 或者 我 不能 停留 这里 和 听 到 英文 .

“你不能说这么恶毒的话，否则我不能留在这里听你胡说八道。”

" [fɪə(r)] [ə'tækt] ['lʌvdeɪ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [wɜːdz] ,
" Fear attacked Loveday , not for her own impious words ,
" 害怕 遭到攻击 洛夫戴 , 不是 为了 她 自己的 不敬 字 ,

“洛夫戴之所以感到恐惧，并非因为她自己说了不敬神的话，

[bʌt; bət] [lest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɒkt] ['mɪsɪz] . ['lɪə(r)][pɑːst] ['helpɪŋ] .
but lest she had shocked Mrs . Lear past helping .
但 免得 她 有 震惊 太太 . 李尔王 过去的 帮助 .

但恐怕她已经吓坏了李尔太太，帮不上什么忙了。

" ['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːdʒəntli] , " [ai][doʊnt] [miːn] ['eni] ['wɪkɪdnəs] ,
" Mrs . Lear , " she said urgently , " I don't mean any wickedness ,
" 太太 . 李尔王 , " 她 说 紧急 , " 我 不 意思是 任何 邪恶 ,

“利尔夫人，”她急切地说，“我没有任何恶意，

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ai][kænt] [sə'fɪʃntli] [tel] - [iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][get][maɪ]
but indeed I can't sufficiently tell ' ee what it means to me to get my
但 的确 我 不能 足够 告诉 - ee 什么 它 方法 到 我 到 得到 我的
[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['rɪbənd][ænd; ənd] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði]['flɔːrə] [kʌm] [meɪ] .
length of riband and dance in the Flora come May .
长度 的 丝带 和 舞蹈 在 这 弗洛拉 来 可能 .

但我真的无法充分告诉你们，五月份在花展上获得我的丝带并翩翩起舞对我来说意味着什么。

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] [aɪl] [daɪ] [ɪf] [ai][doʊnt] .
I do believe I'll die if I don't .
我 做 相信 患病的 死 如果 我 不 .

我相信如果我不这样做，我会死。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [tel] - [iː] ,
I don't know how to find words to tell ' ee ,
我 不 知道 如何 到 寻找 字 到 告诉 - ee ,

我不知道该如何用语言来表达我的感受，

[bʌt; bət] - [ˌtiː iː 'es][mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪt] ['rɪbənd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt]
but ' tes more to me than a white riband and a shaking of feet
但 - 测试 更多的 到 我 比 一个 白色的 丝带 和 一个 摇晃 的 脚
[daʊn] - [striːts] ,
down Bugletown streets ,
向下 - 街道 ,

但对我来说，它不仅仅是一条白丝带和在布格尔顿街头跺脚那么简单。

- [ˌtiː iː 'es][maɪ][laɪf] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] . . .
' tes my life , I do believe . . .
- 测试 我的 生活 , 我 做 相信 . . .

我相信，这就是我的人生……

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv]['flɔːrə][ˌel'iː] ['pɛtɪt] , [juː; jʊ] [pə'siːv] ,
" She added no word of Flora Le Pettit , you perceive ,
" 她 额外 不 单词 的 弗洛拉 乐 佩蒂特 , 你 感知 ,

“她没有提及弗洛拉·勒·佩蒂特，你明白吗？”

[bʌt; bət] [gɒt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [dʒɔɪ] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [juːz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ðʌs] [ˌʌnrɪ'pruːvd]
but got a secret joy from being able to use her name thus unreproved
但 得到 一个 秘密 喜悦 从 存在 有能力的 到 使用 她 姓名 因此 未经证实

[ɪn] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːns] . . . [ænd; ənd] [huː] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [wɪl] [nɒt]
in mention of the dance . . . and who that has been a lover will not
在 提到 的 这 舞蹈 . . . 和 WHO 那 有 到过 一个 情人 将要 不是

[ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ?
understand this ?
理解 这 ?

但能够毫无顾忌地提及她的名字来谈论那场舞，却让她暗自感到快乐……而那些曾经是她的情人，又怎能理解这种感受呢?

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] - [iː] [ʌp] [hɪə(r)] [tuː; tə] [help] [naʊ] [ðæt] ['prɪmrəʊz] [ɪz] [səʊ] [wɪʃt] ,
" I would have had ' ee up here to help now that Primrose is so wisht ,
" 我 会 有 有 - ee 向上 这里 到 帮助 现在 那 报春花 是 所以 愿望 ,

“如果她还在，我肯定会让她过来帮忙，因为Primrose现在这么需要帮助。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] ['daʊtfəli] , " [bʌt; bət] - ['əʊnli] ['jestədeɪ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [wɜːdz] ,
" replied Mrs . Lear doubtfully , " but simmingly only yesterday you had words ,
" 回复 太太 . 李尔王 怀疑地 , " 但 - 仅有的 昨天 你 有 字 ,

“李尔太太疑惑地回答说，‘可是就在昨天，你们还说过话呢。’”

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪl] [dʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ['lʌvdeɪ] [strɪk] , [tə'wɔːdz] [wʌn] [ɪn]
and indeed it was ill done of you , Loveday Strick , towards one in
和 的确 它 曾是 患病的 完毕 的 你 , 洛夫戴 严厉 , 向 一 在

[hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] ,
her condition ,
她 状况 ,

洛夫戴·斯特里克，你对她这种境况的人确实做得太过分了。

[æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] ['veri] [wel] [nɔː] .
as you do very well knaw .
作为 你 做 非常 出色地 啃咬 .

你啃得很好。

" ['lʌvdeɪ] [druːp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Loveday drooped her head .
" 洛夫戴 下垂 她 头 .

洛夫戴低下了头。

['aɪd(ə)l] [tuː; tə] ['prəʊtest] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn] [fɔːlt] .
Idle to protest to Mrs . Lear that she had not been the first in fault .
闲置的 到 反对 到 太太 . 李尔王 那 她 有 不是 到过 这 第一的 在 过错 .

懒得向李尔夫人抗议，说她并非第一个犯错的人。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['breθləs] , [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] ['tʃəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
She waited breathless , the beating of her heart almost choking her .
她 等待 喘不过气 , 这 殴打 的 她 心 几乎 窒息 她 .

她屏住呼吸等待着，心跳声几乎让她窒息。

['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] [went] [ɒn] .
Mrs . Lear went on .
太太 . 李尔王 去 在 .

利尔夫人继续说道。

" [ɪf] ['əʊnli] ['prɪmrəʊz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [aɪl] [hæv; həv] - [iː] [ænd; ənd]
" If only Primrose could be made to overlook it , then I'll have ' ee and
" 如果 仅有的 报春花 可以 是 制成 到 俯瞰 它 , 然后 患病的 有 - ee 和

['welkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,

“如果能让普里姆罗斯忽略这件事，那我就会接受她，并表示欢迎。”

['lʌvdeɪ] , [ænd; ənd] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['flɒrɪn][ə; eɪ] [wiːk] [tuː] , [wɪtʃ] [wʊd] [suːn] [ˌeɪ diː 'diː][ʌp][tuː; tə]
Loveday , and pay you a florin a week too , which would soon add up to
洛夫戴 , 和 支付 你 一个 弗洛林 一个 星期 也 , 哪个 会 很快 添加 向上 到
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

Loveday，每周还给你一弗罗林，很快就能攒够钱了。

[aɪ'd][biː; bi][glæd][fɔː(r); fə(r)] - [iː] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['flɔːrə] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [-] -
I'd be glad for ' ee to stay on after the Flora too , for Primrose's time'll
ID 是 高兴的 为了 - ee 到 停留 在 后 这 弗洛拉 也 , 为了 报春花 -
[biː; bi][nɪə(r)] .
be near .
是 靠近 .

我也希望“ee”能在Flora之后继续留下来，因为Primrose的时代也快到了。

" ['lʌvdeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɑːns] .
" Loveday had no interest in what happened after the dance .
" 洛夫戴 有 不 兴趣 在 什么 发生 后 这 舞蹈 .

“洛夫戴对舞会之后发生的事情毫无兴趣。”

[laɪf] [wʊd] [biː; bi][ɔːl]['gəʊldən]['evə(r)]['ɑːftə(r)] , ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [njuː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli]
Life would be all golden ever after , something wonderful and new would certainly
生活 会 是 全部 金的 曾经 后 , 某物 精彩的 和 新的 会 当然
[bɪ'gɪn] ;
begin ;
开始 ;

从此以后，生活将一片美好，美好的新事物一定会开始；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
it was to mark the great division in her life ,
它 曾是 到 标记 这 伟大的 分配 在 她 生活 ,

这是为了纪念她人生中的一个重要转折点。

[bʌt; bət]['grætɪtjuːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [bɔːn] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɒv; əv] [slaɪt] [held] [hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt]
but gratitude and the caution born of years of slights held her silent
但 感激 和 这 警告 出生 的 年 的 轻蔑 握住 她 沉默的
[ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] .
on that subject to the good Mrs . Lear .
在 那 主题 到 这 好的 太太 . 李尔王 .

但是出于感激之情以及多年来遭受轻视而生的谨慎，她对善良的利尔夫人保持沉默。

" [weɪt] - [iː] [hɪə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː'self] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Wait ' ee here , " Mrs . Lear bade her , and herself went back into the
" 等待 - ee 这里 , " 太太 . 李尔王 巴德 她 , 和 她自己 去 后退 进入 这
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

“你在这里等我，”利尔太太吩咐她，然后自己回到了厨房。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ðæt] [tuː; tə] ['lʌvdeɪ] [drægd] [æz; əz] [wiːks] ,
She was gone some minutes , that to Loveday dragged as weeks ,
她 曾是 已消失 一些 分钟 , 那 到 洛夫戴 拖拽 作为 周 ,

她离开了几分钟，但对洛夫戴来说，那几分钟却像几周那么漫长。

[ðəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [,riːə'piə] ['lʌvdeɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː]
though when she reappeared Loveday felt that the time of waiting had gone too
尽管 什么时候 她 再次出现 洛夫戴 毛毡 那 这 时间 的 等待 有 已消失 也
[suːn] ,
soon ,
很快 ,

但当她再次出现时，洛夫戴觉得等待的时间过得太快了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wʌns][mɔː(r)] ,
and she wished for it to begin once more ,
和 她 希望 为了 它 到 开始 一次 更多的 ,

她希望这一切能够重新开始。

[səʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [sed] .
so much she dreaded to ask what had been said .
所以 很多 她 令人恐惧的 到 问 什么 有 到过 说 .

她非常害怕问对方说了些什么。

['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] [speəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['kwestʃənɪŋ] .
Mrs . Lear spared her the need for questioning .
太太 . 李尔王 幸存 她 这 需要 为了 提问 .

李尔夫人免去了她接受质问的麻烦。

" - [ˌtiː iː 'es][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv][juːz] , ['lʌvdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['prɪmrəʊz] [woʊnt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" ' Tes no manner of use , Loveday , " she said , " Primrose won't hear of it ,
" - 测试 不 方式 的 使用 , 洛夫戴 , " 她 说 , " 报春花 惯于 听到 的 它 ,

“这根本行不通，洛夫戴，”她说，“普里姆罗斯绝对不会同意的。”

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ai] [kænt] [kɑːntrɛri] [hɜː(r); hə(r)] .
and being as she is , I can't contrary her .
和 存在 作为 她 是 , 我 不能 相反的 她 .

鉴于她的性格，我无法反驳她。

" ['lʌvdeɪ] [felt] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv]['ɑːgjumənt] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði]['vaɪələnt] [ri'ækʃn]
" Loveday felt the futility of argument , and , indeed , in the violent reaction
" 洛夫戴 毛毡 这 无用 的 争论 , 和 , 的确 , 在 这 暴力 反应
[ðæt] [ə'tæks] [sʌtʃ] ['ɑːd(ə)nt] [n'eɪtʃəz] ,
that attacks such ardent natures ,
那 攻击 这样的 热心 自然 ,

“洛夫戴感到争论毫无意义，事实上，在针对这种热情奔放的性格的激烈反应中，

[ʃiː; ʃi] [felt] [tuː] [nʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .
she felt too numb to make the attempt even had she wished .
她 毛毡 也 麻木的 到 制作 这 试图 甚至 有 她 希望 .

即使她想尝试，她也感到麻木得无法做到。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɑːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]
She stood staring at Mrs . Lear with her eyes dark in her pale face and
她 站立 凝视 在 太太 . 李尔王 和 她 眼睛 黑暗的 在 她 苍白 脸 和
[ðə; ði][fɜːst] ['presɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
the first presage of defeat in her heart .
这 第一的 预示 的 击败 在 她 心 .

她站在那里，目光阴沉地盯着李尔夫人，苍白的脸上满是阴郁，心中涌起一丝失败的预感。

['tʃæptə(r)] [sevn] : [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvdeɪ] [stɪl] ['eseɪz; e'seɪz][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['sætɪn]
CHAPTER VII : IN WHICH LOVEDAY STILL ESSAYS TO OBTAIN THE WHITE SATIN
章 七 : 在 哪个 情人节 仍然 散文 到 获得 这 白色的 缎
['rɪbənd]
RIBAND
丝带

第七章：洛夫戴仍在努力获得白缎带

['tʃæptə(r)][sevn]
Chapter VII
章 七

第七章

[ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvdeɪ] [stɪl] ['eseɪz; e'seɪz][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['sætɪn] ['rɪbənd]
IN WHICH LOVEDAY STILL ESSAYS TO OBTAIN THE WHITE SATIN RIBAND
在 哪个 情人节 仍然 散文 到 获得 这 白色的 缎 丝带

洛夫戴仍在努力争取获得白缎带

[ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈwɪəri] [tɑːsk][tuː; tə][ˈkrɒnɪk(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ˈtrɒdn] [baɪ] [ˈlʌvdeɪ] [ˈdjʊərɪŋ]
It were a weary task to chronicle all the ways trodden by Loveday during
它 是 一个 厌倦 任务 到 编年史 全部 这 方式 践踏 经过 洛夫戴 期间
[ðə; ði] [θriː] [wiːks] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈʌpə(r)] [fɑːm] ,
the three weeks that followed her visit to Upper Farm ,
这 三 周 那 随后 她 访问 到 上 农场 ，

要详细记录洛夫戴在访问上农场后的三周内走过的所有道路，是一项令人疲惫的任务。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈiːv(ə)n][səʊ] ,
and yet , even so ,
和 然而 ， 甚至 所以 ，

然而，即便如此，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æz; əz] [ˈwɪəri] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈtredɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt]
it would not be as weary as was the treading of them to that
它 会 不是 是 作为 厌倦 作为 曾是 这 踩踏 的 他们 到 那
[stɪl] [ˈɑːd(ə)nt] [ðəʊ] [ˈfɪəf(ə)l] [gɜːl] .
still ardent though fearful girl .
仍然 热心 尽管 可怕 女孩 .

对于那个依然热情却又胆怯的女孩来说，这不会像他们一路走来那样令人疲惫。

[hɜːz] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dred] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ə; eɪ][spekˈteɪtə(r)]
Hers grew to be a dread that would have seemed to a spectator
她的 生长 到 是 一个 恐惧 那 会 有 似乎 到 一个 旁观者
[ˌdɪsprəˈpɔːʃənət] [ɪnˈdiːd] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kæn; kən][wʌn] [hɑːt] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪknəs] [ɒv; əv]
disproportionate indeed — for what can one heart know of the sickness of
不成比例的 的确 — 为了 什么 能 一 心 知道 的 这 疾病 的
[əˈnʌðərz] ,
another's ,
另一个的 ，

她的恐惧逐渐演变成一种旁观者看来确实不成比例的恐惧——因为一个人的心又怎能了解另一个人的病痛呢?

[ɒv; əv][ɪts] [ˈhʌrid] [ˈbiːtɪŋ] [wen] [həʊp] [ˈbekən] , [ɒv; əv][ɪts] [nʌm] [ˈslækən] [wen] [həʊp] [feɪlz] ?
of its hurried beating when hope beckons , of its numb slackening when hope fails ?
的 它是 慌忙 殴打 什么时候 希望 招手 ， 的 它是 麻木的 松弛 什么时候 希望 失败 ?

当希望召唤时，它会急促地跳动；当希望破灭时，它会麻木地松弛下来?

[haʊ] [swɪft] [tuː; tə] [ˈlʌvdeɪ] [siːmd] [ðə; ði] [rɪˈlentləs] [ˈpætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)]
How swift to Loveday seemed the relentless patter of the days past her
如何 迅速 到 洛夫戴 似乎 这 狠 语调 的 这 天 过去的 她
[ˈkwestɪŋ] [fiːt] ,
questing feet ,
探索 脚 ，

对洛夫戴来说，那些日子在她探索的脚步后飞逝而过，仿佛转瞬即逝。

[ðæt] , [rʌn] [ˈhɪðə(r)][ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [jet] [kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [taɪmz]
that , run hither and thither as she would , yet could not keep pace with Time's
那 ， 跑步 这里 和 那里 作为 她 会 ， 然而 可以 不是 保持 步伐 和 时间
[ˈɜːdʒənsi] !
urgency !
紧迫性 !

她竭尽全力奔走，却始终无法跟上时间的紧迫步伐!

[haʊ] [sləʊ] [tuː; tə] [ˈlʌvdeɪ] [siːmd] [ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈməʊmənt] , [sɪns] [iːtʃ] [held] [həʊp]
How slow to Loveday seemed the ticking of each moment , since each held hope
如何 慢的 到 洛夫戴 似乎 这 滴答 的 每个 片刻 ， 自从 每个 握住 希望
[ænd; ənd][fɪə(r)] [fʊl] - [gləub] ,
and fear full - globed ,
和 害怕 满的 - 球形 ，

在洛夫戴看来，每一刻都仿佛过得格外缓慢，因为每一刻都充满了希望和恐惧。

[æz; əz][ɪn] ['bʌbəlz] [ðæt] [raɪz][ænd; ənd][raɪz]['əʊnli][tuː; tə] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [eə(r)] !

as in bubbles that rise and rise only to burst into the empty air !

作为 在 气泡 那 上升 和 上升 仅有的 到 爆裂 进入 这 空的 空气 !

就像气泡不断上升，最终却在空中破裂一样！

[səʊ] [iːtʃ] ['məʊmənt][rəʊz] , ['raʊndɪd] , [tuː; tə] [miːt] ['lʌvdeɪ] , [held] , [ænd; ənd][brəʊk] ,

So each moment rose , rounded , to meet Loveday , held , and broke ,

所以 每个 片刻 玫瑰 , 圆润 , 到 见面 洛夫戴 , 握住 , 和 打破 ,

于是，每一刻都升起、圆润，与爱之日相遇，拥抱，然后破碎。

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪz] [wɪtʃ] [kən'faʊndɪd] [spiːd] [wɪð] ['sləʊnəs] ,

till her mind was but a daze which confounded speed with slowness ,

直到 她 头脑 曾是 但 一个 发呆 哪个 令人困惑 速度 和 缓慢 ,

直到她的意识一片混乱，分不清快慢。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [faʊnd] [pə'petʃuəli]

till she thought the future would never be the present and found perpetually

直到 她 想法 这 未来 会 绝不 是 这 展示 和 成立 永恒地

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][pɑːst] .

that it was the past .

那 它 曾是 这 过去的 .

直到她认为未来永远不会是现在，却发现未来永远是过去。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['feɪljə(r)] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['lɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['lʌvdeɪ] [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

After her failure with Mrs . Lear it occurred to Loveday to go where she

后 她 失败 和 太太 . 李尔王 它 发生 到 洛夫戴 到 去 在哪里 她

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] — ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [hæd; həd][nɒt]

should have gone in the first place — whither she might have gone had not

应该 有 已消失 在 这 第一的 地方 — 往哪里去 她 可能 有 已消失 有 不是

[sʌm; səm][ɜːk][ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ['wɪspəd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][ɔːl] [tuː]

some irk of conscience whispered her that her purpose was all too

一些 恼人 的 良心 低声说道 她 那 她 目的 曾是 全部 也

['wɜːldli] — [tuː; tə][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪkə(r)] ,

worldly — to the wife of the Vicar ,

世俗 — 到 这 妻子 的 这 牧师 ,

在追求李尔太太失败后，洛夫戴想到了她一开始就应该去的地方——如果不是良心的谴责告诉她，她的目的太世俗了，她本来可能会去那里——去见牧师的妻子。

['mɪsɪz] . [viːl] .

Mrs . Veale .

太太 . 维尔 .

维尔夫人。

[ðɪs] ['mɪsɪz] . [viːl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['spɒnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvdeɪ] [ɒn]

This Mrs . Veale was the good lady who had stood sponsor for Loveday on

这 太太 . 维尔 曾是 这 好的 女士 WHO 有 站立 赞助 为了 洛夫戴 在

[ðæt] [deɪ] [wen] [ɑːnt] ['sɛnæθ] [hæd; həd] [pə'fɔːs] [tuː; tə]['bleɪz(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ʃeɪm] [æt; ət]

that day when Aunt Senath had perforce to blazon her sister's shame at

那 天 什么时候 阿姨 塞纳斯 有 强制 到 纹章 她 姐妹 耻辱 在

[ðə; ði][fɒnt] .

the font .

这 字体 .

这位维尔夫人就是那天为洛夫戴做赞助人的好心人，当时塞纳斯姨妈不得不在洗礼池上公开她姐姐的耻辱。

['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ['mɪsɪz] . [viːl] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti][baɪ] ['lʌvdeɪ] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ,

Ever since that day Mrs . Veale had done her duty by Loveday without fail ,

曾经 自从 那 天 太太 . 维尔 有 完毕 她 责任 经过 洛夫戴 没有 失败 ,

从那天起，维尔夫人每年都按时履行她在洛夫戴的职责，从未间断。

[ɪn'strʌktɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə, ði] ['kætəkɪzəm] ['regjələli] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [prɪ'zentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
instructing her in the catechism regularly and occasionally presenting her
指导 她 在 这 教理问答 经常 和 偶尔 呈现 她
[wɪð] [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] [lɪ'tɪʃə] [viːl] — [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] ['əʊldə]
with the clothing of Miss Letitia Veale — who was a couple of years older
和 这 衣服 的 错过 莱蒂西亚 维尔 — WHO 曾是 一个 夫妻 的 年 老
[ðæn; ðən] ['lʌvdeɪ] — [wen] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'grəʊn] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]
than Loveday — when the garments were outgrown and when they
比 洛夫戴 — 什么时候 这 服装 是 长大了就不合适了 和 什么时候 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['suːtəb(ə)l] .
were suitable .
是 合适的 .

定期指导她学习教义问答，偶尔在她穿不下衣服且衣服合适的时候，把比洛夫戴大几岁的莱蒂西亚·维尔小姐的衣服送给她。

['mɪsɪz] . [viːl] [wɒz; wəz] [tuː] ['θɔːtf(ə)l] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [gɪv] ['lʌvdeɪ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊəz] [ɔː(r)]
Mrs . Veale was too thoughtful a Christian to give Loveday artificial flowers or
太太 . 维尔 曾是 也 周到 一个 基督教 到 给 洛夫戴 人造的 花朵 或者
['sɪlkən] ['petɪkəʊts] [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪʃ(ə)n] ,
silken petticoats unfitted to her station ,
丝 衬裙 不合适的 到 她 车站 ,

维尔夫人是一位心思细腻的基督徒，她不会送给洛夫戴不合她身份的人造花或丝绸衬裙。

[bʌt; bət] [fl'ænəlz] ,
but flannels ,
但 法兰绒 ,

但法兰绒，

['θɪkənd] [baɪ] [səʊ] [mʌtʃ] ['wɒʃɪŋ] [ðæt] [seɪnt] ['æntəni] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]
thickened by so much washing that Saint Anthony of Egypt himself could not have
增稠 经过 所以 很多 洗涤 那 圣 安东尼 的 埃及 他自己 可以 不是 有
[di'vain] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [fəʊldz] ,
divined a female within their folds ,
神谕 一个 女性 之内 他们的 折叠 ,

经多次洗涤，衣物变得如此浓稠，以至于埃及的圣安东尼也无法从中辨认出女性的踪迹。

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [gɜːl] [frɒm; frəm] ['wɪntri] [wɪndz; waɪndz] .
were always forthcoming to protect the orphan girl from wintry winds .
是 总是 即将推出 到 保护 这 孤儿 女孩 从 冬季 风 .

他们总是及时出现，保护孤女免受寒风侵袭。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['flænl] [wen] ['lʌvdeɪ] [nɒkt] — [wɪð] [ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ðæt]
It was no day for flannel when Loveday knocked — with the timidity that
它 曾是 不 天 为了 绒布 什么时候 洛夫戴 敲门 — 和 这 胆怯 那
['ɔːlweɪz] [ə'seil] [hɜː(r); hə(r)] ,
always assailed her ,
总是 遭受攻击 她 ,

洛夫戴敲门时，那天可不是穿法兰绒的日子——她总是带着那种胆怯的神情。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'nɔɪəns] ,
to her own annoyance ,
到 她 自己的 烦恼 ,

令她自己感到恼火的是，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] — [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
when she was about to see her godmother — on the back door of the
什么时候 她 曾是 关于 到 看 她 教母 — 在 这 后退 门 的 这
['vɪkərɪdʒ] .
Vicarage .
牧师住宅 .

当她即将见到她的教母时——就在牧师住宅的后门。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] , [rɔb] [ɒv; əv] [ɪts] [wɔːm] ['iːgənəs] ,
She heard her own voice , robbed of its warm eagerness ,
她 听到 她 自己的 嗓音 , 被抢劫 的 它是 温暖的 渴望 ,

她听到了自己的声音，那声音里原本的热情和渴望已被剥夺殆尽。

['ɑːskɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [staʊt] [kʊk] ['weðə(r)] ['mɪsɪz] . [viːl] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
asking of the stout cook whether Mrs . Veale could see her for a minute .
问 的 这 肥硕 厨师 无论 太太 . 维尔 可以 看 她 为了 一个 分钟 .

问那位身材魁梧的厨娘，维尔太太能否见她一面。

[ðə; ði] [kʊk] [sent] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] ,
The cook sent the housemaid to the Vicar's lady with the request ,
这 厨师 发送 这 保姆 到 这 牧师的 女士 和 这 要求 ,

厨师派女佣去向牧师夫人提出请求。

[ænd; ənd] ['lʌvdeɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
and Loveday stood in the large ,
和 洛夫戴 站立 在 这 大的 ,

洛夫戴站在高处，

['sʌni] ['kɪtʃɪn] ['smelɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪtʃ] [fuːdz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] ['dɪnə(r)] .
sunny kitchen smelling the strange rich foods preparing for the four o'clock dinner .
阳光明媚 厨房 闻起来 这 奇怪的 富有的 食物 准备 为了 这 四 点钟 晚餐 .

阳光明媚的厨房里弥漫着各种浓郁食物的香味，人们正在准备下午四点的晚餐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['butʃəz] [miːt] ,
There was butcher's meat ,
那里 曾是 肉铺 肉 ,

有肉铺的肉，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [smel] [ðæt] ([ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [fiːst] [æt; ət] ['ʌpə(r)] [fɑːm] ,
she could smell that (she had tasted it at the harvest feast at Upper Farm ,
她 可以 闻 那 (她 有 尝过 它 在 这 收成 盛宴 在 上 农场 ,

她能闻到那种味道（她在上农场的丰收宴上尝过），

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)]) ,
where it was provided for the labourers once a year) ,
在哪里 它 曾是 假如 为了 这 劳工 一次 一个 年) ,

（每年一次提供给劳动者），

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [swiːt] ['pʊdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [stɜːd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [waɪt] [bəʊl] ,
and there was a sweet pudding that she could see stirred together in a big white bowl ,
和 那里 曾是 一个 甜的 布丁 那 她 可以 看 搅拌 一起 在 一个 大的 白色的 碗 ,

她看到一个大白碗里搅拌着甜布丁，

[ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [ðæt] [smelt] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['pəʊzi] .
a pudding that smelt of sweetness like a posy .
一个 布丁 那 冶炼 的 甜味 喜欢 一个 铭文 .

散发着如花束般甜美香气的布丁。

[ə; eɪ] ['nɔɪzi] [flai] , [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ,
A noisy fly , the first of his kind ,
一个 嘈杂 飞 , 这 第一的 的 他的 种类 ,

一只吵闹的苍蝇，同类中的首例

[bʌzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪt] [weə(r)] [ðə; ði] ['empti] ['egʃel] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bəʊl] ,
buzzed over the plate where the empty eggshells lay beside the bowl ,
嗡嗡作响 超过 这 盘子 在哪里 这 空的 蛋壳 躺 旁 这 碗 ,

嗡嗡声掠过盘子，盘子旁边放着空蛋壳，就在碗边。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðem; ðəm] [krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['skætəd] ['ʃʊgə(r)] [ðæt] ['spɑːkl] ['keələsli]
and from them crawled to the scattered sugar that sparkled carelessly
和 从 他们 爬行 到 这 疏散 糖 那 闪闪发光 粗心大意
[ə'pɒn][ðə; ði][rɪm] .
upon the rim .
之上 这 轮缘 .

它们从那里爬向散落在碗沿上闪闪发光的糖粒。

['lʌvdeɪ] , [ɒv; əv][əʊld] ,
Loveday , of old ,
洛夫戴 , 的 老的 ,

古老的爱情日

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['sekəndz] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði][flaɪ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ðʌs] [braʊz] [ɒn] [wɒt]
would have had a second's envy of the fly that could thus browse on what
会 有 有 一个 秒 嫉妒 的 这 飞 那 可以 因此 浏览 在 什么
[smelt] [səʊ] [gʊd] ;
smelt so good ;
冶炼 所以 好的 ;

如果苍蝇能这样享用如此美味的食物，它一定会羡慕不已。

[naʊ] [ðə; ði] [faɪn] [ə'rəʊməz] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz] ['mɪəli] [æz; əz] ['ɪnsens] [mait] [hæv; həv] [ðəʊz]
now the fine aromas affected her nostrils merely as incense might have those
现在 这 美好的 香气 做作的 她 鼻孔 仅仅 作为 香 可能 有 那些
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peɪpɪst]['fɑːðə(r)] — [æz; əz][ðə; ði]['seɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [weə(r)] [dwelt]
of her papist father — as the savour of the great house where dwelt
的 她 天主教徒 父亲 — 作为 这 品尝 的 这 伟大的 房子 在哪里 居住
[ðəʊz] [tuː; tə][biː; bi] [prə'pɪʃieɪtɪd] .
those to be propitiated .
那些 到 是 安抚 .

现在，这些美妙的香气对她的鼻孔来说，就像焚香对她信奉天主教的父亲一样——就像那座大宅里飘出的香气，那是需要祭祀的人的气息。

[fɔː(r); fə(r)][ə'pɒn]['mɪsɪz] . [viːl] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [həʊp] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] ;
For upon Mrs . Veale she now felt hope was fastened ;
为了 之上 太太 . 维尔 她 现在 毛毡 希望 曾是 系紧 ;

维尔夫人现在感到希望寄托在她身上了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst]['seɪkrɪd][hændz] [ðæt] [sæl'veɪʃ(ə)n] [wʊd] [fləʊ] .
it was from her almost sacred hands that salvation would flow .
它 曾是 从 她 几乎 神圣 双手 那 救恩 会 流动 .

救赎将从她那近乎神圣的手中流淌而出。

[fɪə(r)][ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [tʊk] ['lʌvdeɪ] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] , [səʊ] ['staɪflɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði]
Fear and expectation took Loveday by the throat , so stifling her that the
害怕 和 期待 采取 洛夫戴 经过 这 喉 , 所以 令人窒息 她 那 这
[waɪd] ['kɪtʃɪn] ,
wide kitchen ,
宽的 厨房 ,

恐惧和期待扼住了洛夫戴的咽喉，让她窒息，以至于宽敞的厨房，

[ðə; ði] [staʊt] [bluː] - [prɪnt] - [klæd] [kʊk] , [ðə; ði] [braɪt] [pɒts] [ænd; ənd] [pænz] , [ðə; ði] ['liːpɪŋ] [fleɪmz] ,
the stout blue - print - clad cook , the bright pots and pans , the leaping flames ,
这 肥硕 蓝色的 - 打印 - 覆膜 厨师 , 这 明亮的 锅 和 平底锅 , 这 跳跃 火焰 ,

身穿蓝色工装裤的壮硕厨师，铮亮的锅碗瓢盆，跳跃的火焰，

[ðə; ði] ['seɪvəri] ['əudəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][flai] , [ɔːl] ['blendɪd] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
the savoury odours and the buzzing of the fly , all blended together before
这 咸味的 气味 和 这 嗡嗡声 的 这 飞 , 全部 混合 一起 前
[hɜː(r); hə(r)] ['dizi] [aɪz] .
her dizzied eyes .
她 头晕 眼睛 .

诱人的气味和苍蝇的嗡嗡声，在她眩晕的眼前混杂在一起。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [krɪsp][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] , ['entəd] ['stɛdiɪŋli] ,
The figure of the housemaid , crisp in white and black , entered steadyingly ,
这 数字 的 这 保姆 , 脆 在 白色的 和 黑色的 , 进入 稳步地 ,
[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
and with her voice ,
和 和 她 嗓音 ,

女佣身着黑白相间的清爽服装，步履稳健地走了进来，她的声音是：

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʊd] [siː] ['lʌvdeɪ] [strɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] ,
saying that the mistress would see Loveday Strick in the morning - room ,
说 那 这 情妇 会 看 洛夫戴 严厉 在 这 早晨 - 房间 ,

据说女主人会在晨室见到洛夫戴·斯特里克。

[ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [eb] [ænd; ənd] [səb'said] .
the flow of the kitchen ebbed and subsided .
这 流动 的 这 厨房 退潮 和 平静下来 .

厨房里的人流时而充沛，时而平静。

['lʌvdeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['nærəʊ] [hɔːl] ,
Loveday followed the white and black through the long , narrow hall ,
洛夫戴 随后 这 白色的 和 黑色的 通过 这 长的 , 狭窄的 大厅 ,

洛夫戴跟着黑白相间的人影穿过狭长的走廊。

[weə(r)] [ðə; ði][fɑːksɪz][mɑːsk] [grɪnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fænlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
where the fox's mask grinned at her from above the fanlight of the
在哪里 这 狐狸的 面具 咧嘴一笑 在 她 从 多于 这 气窗 的 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

狐狸面具从门上的天窗上方对着她咧嘴笑着，

[tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] .
to the presence of the Vicar's wife .
到 这 在场 的 这 牧师的 妻子 .

在牧师夫人在场的情况下。

['mɪsɪz] . [viːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːsənəbl] ['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [braʊ] ,
Mrs . Veale was a personable lady , with a high and narrow brow ,
太太 . 维尔 曾是 一个 性格随和 女士 , 和 一个 高的 和 狭窄的 眉头 ,

维尔夫人是一位和蔼可亲的女士，额头高而窄。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [aɪ] [ðæt] [fjuː] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kʊd; kəd] [ɪ'veɪd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːt]
and a penetrating eye that few in the village could evade if they had aught
和 一个 渗透 眼睛 那 很少 在 这 村庄 可以 逃避 如果 他们 有 零
[ə'pɒn][ðeə(r)] ['kɒnʃəns] .
upon their conscience .
之上 他们的 良心 .

还有一双锐利的眼睛，村里几乎没有人能逃过它的眼睛，除非他们良心不安。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][tuː; tə]
It was said , indeed , that she was better than a curate to
它 曾是 说 , 的确 , 那 她 曾是 更好的 比 一个 策展 到

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

据说，她对丈夫来说比牧师还称职。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɑːs] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɒt][ɪn] ['delɪkəsi] [hæv; həv] [gɒn] ,
for she could pass where a man could not in delicacy have gone ,
为了 她 可以 经过 在哪里 一个 男人 可以 不是 在 美味 有 已消失 ,

因为她可以穿过男人出于礼貌而无法到达的地方。

[ænd; ənd] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [meɪdz] , [ænd; ənd]['fjuːə(r)] [stɪl] [ðə; ði] ['haʊswaɪvz] , [huː] [hæd; həd]
and few were the maids , and fewer still the housewives , who had
和 很少 是 这 女佣 , 和 更少 仍然 这 家庭主妇 , WHO 有

[nɒt] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊnsl] .
not benefited by her counsel .
不是 受益 经过 她 法律顾问 .

很少有女佣，更少有家庭主妇，没有从她的建议中受益。

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ðæt] [aɪ] [bə'nevələntli] [ə'pɒn] ['lʌvdeɪ] [naʊ] ; [ðə; ði]['leɪdi] ['steɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [sɪlk]
She fixed that eye benevolently upon Loveday now ; the lady stately in her black silk
她 固定的 那 眼睛 仁慈地 之上 洛夫戴 现在 ; 这 女士 庄严 在 她 黑色的 丝绸

,
,
,

她慈祥地将目光投向洛夫黛，这位女士身着黑色丝绸，仪态端庄。

[ðə; ði] ['lɒkɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ['peərənt] , [wʌn] - [taɪm] [ə; eɪ]['kænən]
the locket containing the hair of her departed parent , one - time a canon
这 吊坠 包含 这 头发 的 她 已离开 父母 , 一 - 时间 一个 正典

[ɒv; əv]['eksɪtə(r)] ,
of Exeter ,
的 埃克塞特 ,

装有她已故父母头发的吊坠，她已故父母曾是埃克塞特的一位教士。

['laɪɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['meɪtrənli] ['bʊzəm] ; [ðə; ði][gɜːl] ['ɔːkwəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['həʊmspʌn] ['ræpə(r)] ,
lying upon her matronly bosom ; the girl awkward in her homespun wrapper ,
说谎 之上 她 女家长 怀 ; 这 女孩 尴尬的 在 她 质朴的 包装纸 ,

她躺在她丰满的胸前；女孩穿着粗布裹布，显得有些笨拙。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['flaʊəd] ['kɑːpɪt] .
her feet fearful of standing upon the flowered carpet .
她 脚 可怕 的 常设 之上 这 开花的 地毯 .

她害怕站在那块碎花地毯上。

" [kʌm] [ɪn] , ['lʌvdeɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [viːl] ['kaɪndli] .
" Come in , Loveday , " said Mrs . Veale kindly .
" 来 在 , 洛夫戴 , " 说 太太 . 维尔 亲切地 .

“进来吧，洛夫戴，”维尔太太和蔼地说。

['lʌvdeɪ] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ][step][ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtsi] ,
Loveday advanced a step and dropped her curtsey ,
洛夫戴 先进的 一个 步 和 掉落 她 屈膝礼 ,

洛夫戴向前迈了一步，取消了屈膝礼。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] .
but not a word could she say to explain her visit .
但 不是 一个 单词 可以 她 说 到 解释 她 访问 .

但她一句话也说不出来解释自己的来访。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ə'baʊt] ?
" What do you want to see me about ?
" 什么 做 你 想 到 看 我 关于 ?

你想见我做什么事?

" [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [viːl] ['brɪskli] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['bizi] [ɪn] [gʊd] [wɜːks] ,
" asked Mrs . Veale briskly — for she was much busied in good works ,
" 问 太太 . 维尔 轻快地 — 为了 她 曾是 很多 忙碌 在 好的 作品 ,

"维尔太太干脆利落地问道——因为她忙于做好事。"

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [gɪv] ['əʊvə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['niːdfl] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and had no time to give over what was needful to each of them .
和 有 不 时间 到 给 超过 什么 曾是 需要 到 每个 的 他们 .

没有时间把他们需要的东西分给他们。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm] , [ai] [wɒnt] [wɜːk] , " [sed] ['lʌvdeɪ] .
" If you please , ma'am , I want work , " said Loveday .
" 如果 你 请 , 女士 , 我 想 工作 , " 说 洛夫戴 .

"夫人，如果您愿意，我想找份工作。"洛夫戴说道。

['mɪsɪz] . [viːl] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)][ə'pruːv(ə)l][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [məʊst] ['preɪzwɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː]
Mrs . Veale looked her approval on hearing this most praiseworthy of the few
太太 . 维尔 看起来 她 赞同 在 听力 这 最多 值得称赞 的 这 很少
['sentənsɪz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] .
sentences fit for use of the lower classes .
句子 合身 为了 使用 的 这 降低 课程 .

维尔夫人听到这番话后，脸上露出了赞许的神色，认为这是少数几句适合下层阶级使用的、最值得称赞的句子之一。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] ,
Even when there is no work to be had such sentiments should be encouraged ,
甚至 什么时候 那里 是 不 工作 到 是 有 这样的 情感 应该 是 鼓励 ,

即使没有工作机会，也应该鼓励这种想法。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ˌʌn'luːs] [ðæt] ['tʃærəti] [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]
and without them she never unloosed that charity which , when the supply of
和 没有 他们 她 绝不 解开 那 慈善机构 哪个 , 什么时候 这 供应 的
[wɜːk] [feɪld] ,
work failed ,
工作 失败的 ,

如果没有他们，她就无法发挥那种慈善精神，而这种慈善精神，在工作机会匮乏时，

[ʃiː; ʃi] ['eksəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'rɪʃənə(r)] - ['bɒdɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
she exercised for the good of her parishioners ' bodies and her
她 锻炼 为了 这 好的 的 她 教区居民 - 身体 和 她
[əʊn] [səʊl] .
own soul .
自己的 灵魂 .

她锻炼身体，既是为了教区居民的身体健康，也是为了她自己的灵魂。

['lʌvdeɪ] [felt] [ðə; ði][ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tʊk] [wɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv]
Loveday felt the approval , and her heart took wings to the heaven of
洛夫戴 毛毡 这 赞同 , 和 她 心 采取 翅膀 到 这 天堂 的
['sɜːt(ə)n] [həʊp] .
certain hope .
肯定 希望 .

洛芙黛感受到了这份认可，她的心仿佛插上了翅膀，飞向了充满希望的天堂。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd] ['lʌvdeɪ] [bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə] [tel]
Indeed , had Loveday but had the sense of what was fitting to tell
的确 , 有 洛夫戴 但 有 这 感觉 的 什么 曾是 配件 到 告诉
[ðə; ði] ['vɪkərz] ['leɪdi] ,
the Vicar's lady ,
这 牧师的 女士 ,

的确，他有洛夫戴，但他也知道该如何跟牧师夫人说话。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] , [bʌt; bət] [həʊp] , [laɪk] [dɪ'speə(r)] , ['evə(r)] [meɪd]
she might have attained what she wanted , but hope , like despair , ever made
她 可能 有 已达到 什么 她 通缉 , 但 希望 , 喜欢 绝望 , 曾经 制成
['lʌvdeɪ] ['hedi] .
Loveday heady .
洛夫戴 令人陶醉 .

她或许已经实现了自己的愿望，但希望，就像绝望一样，总是让洛夫戴神魂颠倒。

" [wɒt] [wɜːk] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [viːl] .
" What work do you want ? " asked Mrs . Veale .
" 什么 工作 做 你 想 ? " 问 太太 . 维尔 .

"你想做什么工作？"维尔太太问道。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sent][juː; jʊ][aʊt][tuː; tə] ['sɜːvɪs] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
" I should have sent you out to service long ago ,
" 我 应该 有 发送 你 出去 到 服务 长的 前 ,

"我早该派你出去服役了。"

[bʌt; bət][ai] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['niːdɪd] [juː; jʊ][æt; ət][həʊm] .
but I knew your aunt needed you at home .
但 我 知道 你的 阿姨 需要 你 在 家 .

但我知道你姑姑需要你待在家里。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][sent][juː; jʊ] ? "
Has she sent you ? "
有 她 发送 你 ? "

她派你来的吗？

" [nəʊ] , [mæm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lʌvdeɪ] , " [ai] [keɪm] [ɒv; əv][maɪ'self] .
" No , ma'am , " answered Loveday , " I came of myself .
" 不 , 女士 , " 回答 洛夫戴 , " 我 来了 的 我 .

"不，夫人，"洛夫戴回答说，"我是自己来的。"

[ai] [wɒnt] [wɜːk] [ai][kæn; kən][duː; də][ɪn][maɪ][speə(r)][taɪm] , [wen] [ɑːnt] ['sɛnæθ] [doʊnt] [niːd] [ˌem 'iː] .
I want work I can do in my spare time , when Aunt Senath don't need me .
我 想 工作 我 能 做 在 我的 空闲的 时间 , 什么时候 阿姨 塞纳斯 不 需要 我 .

我想要一份可以在空闲时间做的工作，这样塞纳斯阿姨不需要我的时候就可以做了。

" [səʊ][fɑː(r)][ɔːl][wɒz; wəz] [wel] ; [ðə; ði] [skiːm] ['saʊndɪd] [fɪt][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [baɪ][ðə; ði]
" So far all was well ; the scheme sounded fit for encouragement by the
" 所以 远的 全部 曾是 出色地 ; 这 方案 听起来 合身 为了 鼓励 经过 这
[tʃɜːtʃ] ,
Church ,
教会 ,

"到目前为止一切都很顺利；这个计划听起来很适合教会鼓励。"

['evə(r)] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['hʌmbl] ['tʃɪldrən] .
ever anxious for the welfare of even her humblest children .
曾经 焦虑的 为了 这 福利 的 甚至 她 最谦逊的 孩子们 .

她总是牵挂着自己最卑微的孩子，关心着他们的福祉。

['mɪsɪz] . [viːl] [geɪv] [θɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [buːts] [ænd; ənd] [naɪvz] . . .
Mrs . Veale gave thought to her boots and knives . . .
太太 . 维尔 给予 想法 到 她 靴子 和 刀具 . . .

维尔太太思索了一下她的靴子和刀具……

[nəʊ] , [ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [bɔɪ] [dɪd][ðem; ðəm] ,
no , the gardener's boy did them ,
不 , 这 园丁的 男生 做过 他们 ,

不，是园丁的儿子做的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][mʌst; məst][nɒt][biː; bi]
and he was being prepared for confirmation and must not be
和 他 曾是 存在 准备 为了 确认 和 必须 不是 是
[ʌn'setld] .
unsettled .
不安的 .

他正在接受坚信礼的准备，不能受到惊吓。

[ðə; ði] ['mendɪŋ] . . . [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][speə(r)][taɪm] ,
The mending . . . that was done by the housemaid in her spare time ,
这 修补 . . . 那 曾是 完毕 经过 这 保姆 在 她 空闲的 时间 ,

女佣利用空闲时间做的修补工作……

[ˌsjuːpərin'tend] [baɪ]['mɪsɪz] . [viːl] [hɜː'self] ,
superintended by Mrs . Veale herself ,
督导 经过 太太 . 维尔 她自己 ,

由维尔夫人亲自监督，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][feə(r)][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['aɪd(ə)l][hændz]
and it would not be fair to the girl to leave her with idle hands
和 它 会 不是 是 公平的 到 这 女孩 到 离开 她 和 闲置的 双手
[fɔː(r); fə(r)]['seɪtənz][juːz] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn'sted] [ə'pɒn] [ʃiːts] [ænd; ənd]
for Satan's use when they could be employed instead upon sheets and
为了 撒旦的 使用 什么时候 他们 可以 是 受雇 反而 之上 纸张 和
[s'tɒkɪŋz] .
stockings .
长筒袜 .

如果让女孩的双手闲着没事干，任由撒旦利用，那对她不公平，还不如让她去做床单和长袜之类的事情。

[ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] . . . [ðə; ði] ['haʊsˌmeɪdz] ['mʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ,
The washing . . . the housemaid's mother came to do that ,
这 洗涤 . . . 这 女佣 母亲 来了 到 做 那 ,

洗衣……是女佣的母亲来做的。

[glæd][tuː; tə][duː; də][səʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['riːznəbl] [praɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [haʊ]
glad to do so at a reasonable price for the opportunity of seeing how
高兴的 到 做 所以 在 一个 合理的 价格 为了 这 机会 的 看到 如何
[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['prɔspə] [frɒm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [keə(r)][æz; əz]['mɪsɪz] .
her daughter prospered from week to week under such care as Mrs .
她 女儿 繁荣昌盛 从 星期 到 星期 在下面 这样的 关心 作为 太太 .
[viːl] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ɔːl][ðə; ði][meɪdz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [treɪnd] .
Veale bestowed on all the maids whom she trained .
维尔 授予 在 全部 这 女佣 谁 她 受过训练 .

很高兴能以合理的价格这样做，并有机会看到她的女儿在维尔太太的悉心照料下，每周都有进步，而维尔太太对待她训练的所有女佣都是如此。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['kliːnɪŋ] . . . [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʊd]
The spring cleaning . . . a girl who did not know the ways of the house would
这 春天 打扫 . . . 一个 女孩 WHO 做过 不是 知道 这 方式 的 这 房子 会
[meɪk] [wɜːk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
make work instead of saving it .
制作 工作 反而 的 保存 它 .

春季大扫除……一个不了解家务的女孩会把家务做得更轻松，而不是节省时间。

[jet] ['mɪsɪz] . [viːl] [felt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] ,
Yet Mrs . Veale felt , as a Christian woman ,
然而 太太 . 维尔 毛毡 , 作为 一个 基督教 女士 ,

然而，作为一名基督徒女性，维尔夫人感到：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['lʌvdeɪ] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kɒst][ɒv; əv]
that it was her duty to encourage Loveday even at the cost of
那 它 曾是 她 责任 到 鼓励 洛夫戴 甚至 在 这 成本 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃaɪnə] .
her own china .
她 自己的 中国 .

即使牺牲自己的瓷器，她也有责任鼓励洛夫戴。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
She resolved to do so .
她 已解决 到 做 所以 .

她决心这样做。

" ['meni] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɒt] [help] [juː; jʊ] , ['lʌvdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Many people would not help you , Loveday , " she said ,
" 许多 人们 会 不是 帮助 你 , 洛夫戴 , " 她 说 ,

“很多人都不会帮你，洛夫戴，”她说。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːk] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [weɪz]
" for it is very difficult to find work suddenly without upsetting the ways
" 为了 它 是 非常 难的 到 寻找 工作 突然 没有 镦 这 方式
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] ,
of a household ,
的 一个 家庭 ,

因为突然找到工作很难，而且会扰乱一个家庭的正常生活。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][gɒd] - ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz]['teɪkən][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]
but you are my god - daughter , and so I have always taken a special
但 你 是 我的 上帝 - 女儿 , 和 所以 我 有 总是 已采取 一个 特别的
['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] .
interest in you .
兴趣 在 你 .

但你是我的教女，所以我一直对你格外关照。

[maɪ] [sprɪŋ] - ['kliːnɪŋ] [ɪz][nɒt] [tɪl] [meɪ] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
My spring - cleaning is not till May this year ,
我的 春天 - 打扫 是 不是 直到 可能 这 年 ,

今年我的春季大扫除要等到五月份才进行。

[æz; əz] [ðen] [ðə; ði]['vɪkə(r)][gəʊz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]['eksɪtə(r)]
as then the Vicar goes away to stay with his lordship , the Bishop of Exeter
作为 然后 这 牧师 去 离开 到 停留 和 他的 领主 , 这 主教 的 埃克塞特
,
,
,

随后，这位牧师便前往埃克塞特主教府邸居住。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)]['ʌndə(r)][maɪ] [əʊn] [aɪ] .
and I will have you here under my own eye .
和 我 将要 有 你 这里 在下面 我的 自己的 眼睛 .

我会把你关在我的眼皮底下。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ə'sɪstəns] [æt; ət][fɜːst] ,
You will not be of much assistance at first ,
你 将要 不是 是 的 很多 协助 在 第一的 ,

一开始你可能帮不上什么忙。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd][duː; də][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][təʊld][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
but if you are willing and do as you are told you will be
但 如果 你 是 愿意的 和 做 作为 你 是 讲述 你 将要 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːn] .
able to learn .
有能力的 到 学习 .

但是，如果你愿意并且按照指示去做，你就能学会。

" [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] - [hɑːt] ['fəʊldɪd]
" At the mention of the month of May the wings of Loveday's heart folded
" 在 这 提到 的 这 月 的 可能 这 翅膀 的 - 心 折叠
[wʌns][mɔː(r)][ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] ,
once more and let her heart fall like a stone ,
一次 更多的 和 让 她 心 落下 喜欢 一个 石头 ,

"一提到五月，洛芙黛的心就再次折断，让她的心像石头一样坠落下去。"

[ðen] ['əʊpənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
then opened in a fluttering attempt to save it .
然后 打开 在 一个 飘动 试图 到 节省 它 .

然后它颤抖着打开，试图挽救它。

" [wɒt] — [wɒt] [taɪm] [ɪn] [meɪ] , [mæm] ?
" What — what time in May , ma'am ?
" 什么 — 什么 时间 在 可能 , 女士 ?

"什么——五月份的什么时间，女士？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [ɪn] [ðæt] [mʌnθ] [ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [jet] [biː; bi] [wel] ,
Perhaps it would be the first week in that month and all would yet be well ,
也许 它 会 是 这 第一的 星期 在 那 月 和 全部 会 然而 是 出色地 ,

或许那是当月的第一周，一切都还好。

[sɪns] [ðə; ði]['flɔːrə][wɒz; wəz][held][ə'pɒn][ðə; ði] [eɪtθ] .
since the Flora was held upon the eighth .
自从 这 弗洛拉 曾是 握住 之上 这 第八 .

因为弗洛拉节是在第八天举行的。

[æt; ət]['mɪsɪz] . - [nekst] [wɜːdz] [ðə; ði] [wɪŋz] [məʊlt] [ə'weɪ] ,
At Mrs . Veale's next words the wings moulted away ,
在 太太 . - 下一个 字 这 翅膀 换毛 离开 ,

维尔太太话音刚落，翅膀就脱落了。

[ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] [kwɪlz] [left] - [hɑːt] [prəʊn] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] .
and the bare quills left Loveday's heart prone and defenceless .
和 这 裸 羽毛 左边 - 心 易于 和 毫无防备 .

光秃秃的羽毛让洛夫戴的心变得脆弱无助。

" [nɒt] [tɪl] [ðə; ði]['sekənd] [wiːk] , " [sed] ['mɪsɪz] . [viːl] ,
" Not till the second week , " said Mrs . Veale ,
" 不是 直到 这 第二 星期 , " 说 太太 . 维尔 ,

"要到第二周才行,"维尔太太说。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɪkə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði]['flɔːrə] ,
" for the Vicar wishes to stay till the Flora ,
" 为了 这 牧师 愿望 到 停留 直到 这 弗洛拉 ,

"因为牧师希望一直待到弗洛拉节，

[æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pə'mitɪŋ] [mɪs] [lɪ'tɪʃə] [tuː; tə] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
as we are permitting Miss Letitia to dance in the procession this year ,
作为 我们 是 允许 错过 莱蒂西亚 到 舞蹈 在 这 游行 这 年 ,

今年我们允许莱蒂西亚小姐在游行队伍中跳舞，

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .
and naturally he wishes to be there .
和 自然 他 愿望 到 是 那里 .

他当然希望到场。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] [fiːlz] [ðæt] [ðiːz] [əʊld] ['ɪnəs(ə)nt] ['kʌstəmz] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][fɔːl] ['ɪntuː][dɪs'juːs] . "
The Vicar feels that these old innocent customs must not be allowed to fall into disuse . "
这 牧师 感觉 那 这些 老的 清白的 海关 必须 不是 是 允许 到 落下 进入 废弃 . "

牧师认为，这些古老而纯朴的习俗绝不能被废弃。

" [ɑː] ! " [kraɪd] ['lʌvdeɪ] , " - [tɪz][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Ah ! " cried Loveday , " ' tis no good to me !
" 啊 ! " 哭 洛夫戴 , " - 的 不 好的 到 我 !

“啊！”洛夫戴喊道，“这对我没用！”

" [æt; ət] [ðɪs] ['ʃɒkɪŋ] [spiːtʃ] — [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [gɜːl] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
" At this shocking speech — imagine a village girl crying out that an offer of employment from the Vicarage is of no good to her !
" 在 这 令人震惊 演讲 — 想象 一个 村庄 女孩 哭泣 出去 那 一个 提供 的 就业 从 这 牧师住宅 是 的 不 好的 到 她 !

“听到这番令人震惊的演讲——想象一下，一个乡村女孩哭诉说牧师提供的就业机会对她毫无用处！”

— ['mɪsɪz] .
— Mrs .
— 太太 .

-太太。

[viːl] [druː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [ðæt] [ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kænən] [rəʊz] [ɪn][ɪts] ['lɒkɪt] .
Veale drew such a breath of horror that the hair of the late Canon rose in its locket .
维尔 画 这样的 一个 气息 的 恐怖 那 这 头发 的 这 晚的 佳能 玫瑰 在 它是 吊坠 .

维尔倒吸了一口凉气，以至于已故教士的头发都从吊坠里竖了起来。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] , ['lʌvdeɪ] [strɪk] ?
" What on earth can you mean , Loveday Strick ?
" 什么 在 地球 能 你 意思是 , 洛夫戴 严厉 ?

“Loveday Strick，你到底是什么意思？”

" [ðʌs] ['mɪsɪz] . [viːl] , ['dʒʌstli]['aʊtreɪdʒd] .
" Thus Mrs . Veale , justly outraged .
" 因此 太太 . 维尔 , 公正地 义愤填膺 .

“因此，维尔夫人义愤填膺。”

[bʌt; bət] ['lʌvdeɪ] , [ɪn'fætʃueɪtɪd] , [rʌʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] — [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ɪk'spʌlʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['priːsɪŋkts] .
But Loveday , infatuated , rushed upon her fate — the fate of expulsion from those precincts .
但 洛夫戴 , 迷恋 , 匆忙 之上 她 命运 — 这 命运 的 驱逐 从 那些 辖区 .

但坠入爱河的洛夫戴却一意孤行，走向了她的命运——被驱逐出这些辖区。

" [əʊ] , [mæm] , - [tɪz][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ən'les] [ai][get] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['flɔːrə] .
" Oh , ma'am , ' tis no manner of use to me unless I get work before the Flora .
" 哦 , 女士 , - 的 不 方式 的 使用 到 我 除非 我 得到 工作 前 这 弗洛拉 .

"哦，夫人，如果我不能在弗洛拉之前找到工作，这对我就没有任何用处。"

[ðə; ði]['flɔːrə] , [mæm] " ([rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [neɪm] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l]) .
The Flora , ma'am " (repeating the beloved name as an invocation in time of trouble) .
这 弗洛拉 , 女士 " (重复 这 心爱 姓名 作为 一个 调用 在 时间 的 麻烦) .

"芙罗拉，夫人"(在困境中重复着心爱的名字以示祈祷)。

" - [tɪz] [ðɪs] [wei] , [ai][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [waɪt] ['sætɪn] [sæʃ] [kʌm] ['flɔːrə] [deɪ] ,
" ' Tis this way , I must get a white satin sash come Flora Day ,
" - 的 这 方式 , 我 必须 得到 一个 白色的 缎 窗扇 来 弗洛拉 天 ,

"就是这样，到了弗洛拉节那天，我必须得弄到一条白色缎带。"

- [kɔːz] [ɪf] [ai][duː; də][aɪm][tuː; tə] [dɑːns] [ə'lɒŋ] [wɪð] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
' cause if I do I'm to dance along with Miss Le Pettit in the procession .
- 原因 如果 我 做 我是 到 舞蹈 沿着 和 错过 乐 佩蒂特 在 这 游行 .

因为如果我去了，我就得和勒佩蒂特小姐一起在游行队伍里跳舞。

[ʃiːz] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪl] [daɪ] [ɪf] [ai][doʊnt] .
She's promised me that I should , and indeed I'll die if I don't .
她是 承诺 我 那 我 应该 , 和 的确 患病的 死 如果 我 不 .

她答应过我应该这么做，而且如果我不这么做，我就会死。

[ai] [wɪl] [ɪn'diːd] .
I will indeed .
我 将要 的确 .

我一定会的。

[aɪv] [fɪkst] [maɪ] [səʊl] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
I've fixed my soul on it .
我已经 固定的 我的 灵魂 在 它 .

我的灵魂已寄托于此。

[aɪv] [gɒt][ðə; ði] [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːz] ,
I've got the gown and the stockings and the shoes ,
我已经 得到 这 袍 和 这 长筒袜 和 这 鞋 ,

我已经准备好了礼服、长袜和鞋子。

[ænd; ənd][ɔːl][ai] [wɒnt] [ɪz][ðə; ði] [waɪt] ['rɪbənd] ,
and all I want is the white riband ,
和 全部 我 想 是 这 白色的 丝带 ,

我想要的只是那条白丝带。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] ['sʌmweɪz] [meɪk] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['flɔːrə] [deɪ] .
and I must someways make enough money to buy it come Flora Day .
和 我 必须 某些方面 制作 足够的 钱 到 买 它 来 弗洛拉 天 .

我必须想办法赚够钱，在花之日那天买到它。

[əʊ] , ['mɪsɪz] . [viːl] , [mæm] ,
Oh , Mrs . Veale , ma'am ,
哦 , 太太 . 维尔 , 女士 ,

哦，维尔夫人，女士。

[ɪf] [jʊl] [let][ˌem ˈiː] [skrʌb] [ænd; ənd][ˈskaʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [aɪl] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][maɪ] [niːz] [səʊ]
if you'll let me scrub and scour for you I'll do it on my knees so
如果 你会 让 我 擦洗 和 冲刷 为了 你 患病的 做 它 在 我的 膝盖 所以
[æz; əz][ˈəʊnli][ai][kæn; kən] [dɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈflɔːrə] .
as only I can dance with her in the Flora .
作为 仅有的 我 能 舞蹈 和 她 在 这 弗洛拉 .

如果你让我为你擦洗，我会跪着为你做，这样只有我才能和她在弗洛拉跳舞。

" [ˈdjʊərɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] [ˈmɪsɪz] . [viːl] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd][wɪdθ; wɪtθ]
" During this speech Mrs . Veale had risen to the full height and width
" 期间 这 演讲 太太 . 维尔 有 升起 到 这 满的 高度 和 宽度
[ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [sɪlk] ,
of the black silk ,
的 这 黑色的 丝绸 ,

"在演讲过程中，维尔夫人的身形完全伸展开来，几乎遮住了那件黑色丝绸长袍的全部高度和宽度。"

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðʌs] [ˈəʊnli][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][kəʊp] [ˈædɪkwətli] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [ɪl] -
feeling that thus only could she cope adequately with such a flood of ill -
感觉 那 因此 仅有的 可以 她 应付 充分 和 这样的 一个 洪水 的 患病的 -
[ˈregjuleɪtɪd; ˈregjəleɪtɪd][ænd; ənd] [ʌnˈsiːmli] [ˈpæʃ(ə)nz] .
regulated and unseemly passions .
受监管 和 不体面的 激情 .

她觉得只有这样才能妥善应对这股不受控制、不合时宜的激情洪流。

[ʃiː; ʃi][felt] [ˈdiːpli] [ˈwuːndɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeni][gɜːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][səʊ] [bɪˈtreɪ]
She felt deeply wounded to think that any girl of her teaching should so betray
她 毛毡 深 受伤 到 思考 那 任何 女孩 的 她 教学 应该 所以 背叛
[ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ðɪs] [wʌn][dɪd][ɪn] [ˈevri] [ˌʌnˈdɪsəplɪnd] [wɜːd] .
it as this one did in every undisciplined word .
它 作为 这 一 做过 在 每一个 散漫 单词 .

一想到自己教过的任何女孩都会像这个女孩一样，用每一句不守规矩的话背叛她，她就感到非常痛心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbɪtə(r)][stæb][ɒv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [sɪns] [ə; eɪ] [ˈtrʌstɪd] [ænd; ənd]
She had not felt such a bitter stab of disappointment since a trusted and
她 有 不是 毛毡 这样的 一个 苦的 刺 的 失望 自从 一个 可信 和
[lʌvd] [əʊld] [nɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪkərz] [pɔːt] .
loved old nurse of the family had been found drinking the Vicar's port .
喜爱 老的 护士 的 这 家庭 有 到过 成立 喝 这 牧师的 港口 .

自从家里一位受人尊敬和爱戴的老护士被发现喝了牧师的波特酒后，她就再也没有感受到过如此强烈的失望之情了。

" [ˈlʌvdeɪ] [strɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fərˈget] [jɔːˈself] .
" Loveday Strick , " she said , " you are forgetting yourself .
" 洛夫戴 严厉 , " 她 说 , " 你 是 遗忘 你自己 .

"洛夫戴·斯特里克，"她说，"你忘了自己了。"

" [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ɪgˈzækt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌvdeɪ] [hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ˈmɪsɪz] . [viːl] ,
" This was not exact , for Loveday had forgotten Mrs . Veale ,
" 这 曾是 不是 精确的 , 为了 洛夫戴 有 被遗忘的 太太 . 维尔 ,

"这并不准确，因为洛夫戴忘记了维尔夫人。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈbjuːk] [drentʃt] [ðə; ði] [ɪmˈpetʃuəs] [gɜːl][laɪk][ə; eɪ][kəʊld] [weɪv] .
but the rebuke drenched the impetuous girl like a cold wave .
但 这 训斥 湿透了 这 浮躁 女孩 喜欢 一个 寒冷的 海浪 .

但那番斥责却像寒流一样，将这位冲动的女孩彻底击垮。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [dɪˈfensləs] .
She stood defenceless .
她 站立 毫无防备 .

她毫无防备地站在那里。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [ˌkɔmpri'hend] [hɑːf] [ðɪs] [mæd] [teɪl] [ɒv; əv] [jɔːz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [viːl] ,
" I have not comprehended half this mad tale of yours , " continued Mrs . Veale ,
" 我 有 不是 理解 一半 这 疯狂的 故事 的 你的 , " 持续 太太 . 维尔 ,

“你这荒诞的故事，我有一半都没听懂，”维尔太太继续说道。

" [bʌt; bət][ai]['gæðə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] — [mɪs]
" but I gather you have the presumption to say that Miss Le Pettit — Miss
" 但 我 收集 你 有 这 假定 到 说 那 错过 乐 佩蒂特 — 错过

[ˌel'iː] ['pɛtɪt] — [hæz; həz] [sed] [juː; jʊ] [meɪ] [dɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['flɔːrə] .
Le Pettit — has said you may dance with her at the Flora .
乐 佩蒂特 — 有 说 你 可能 舞蹈 和 她 在 这 弗洛拉 .

“但我听说你自以为是地说勒佩蒂特小姐——勒佩蒂特小姐——已经说过你可以在弗洛拉与她跳舞。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪɡ'zɔːltɪd][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [ai] [bɪ'liːv]
Perhaps a young lady in her exalted position , and of what I believe
也许 一个 年轻的 女士 在 她 崇高 位置 , 和 的 什么 我 相信

[ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɔdənaiz] ['tendənsiz] ,
are her modernising tendencies ,
是 她 现代化 倾向 ,

或许是一位身居高位、且我认为具有现代化倾向的年轻女士，

[meɪ] [hæv; həv] [fɔːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,
may have formed such a project ,
可能 有 形成 这样的 一个 项目 ,

可能已经形成了这样一个项目，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'zjuːmd] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən]
but you should have known better than to have presumed on such an
但 你 应该 有 已知 更好的 比 到 有 假定 在 这样的 一个

[ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] [ˌkɒndɪ'senʃn] .
unsuitable condescension .
不合适 居高临下 .

但你本不该如此轻蔑地摆出这副姿态。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] ['sætɪn] [sæʃ] ,
As to a white satin sash ,
作为 到 一个 白色的 缎 窗扇 ,

至于白色缎带，

[ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ʌn'fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ɡɜːl][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [pə'zɪʃ(ə)n]
I can imagine nothing more unfitted for a girl in your unfortunate position
我 能 想象 没有什么 更多的 不合适的 为了 一个 女孩 在 你的 不幸 位置

,
,
,

我想不出还有什么比这更不适合你这种不幸处境的女孩了。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] .
of which I am very sorry to be obliged to remind you .
的 哪个 我 是 非常 对不起 到 是 有义务 到 提醒 你 .

很抱歉我不得不提醒您这一点。

[ai][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . "
I had always hoped you would never forget it . "
我 有 总是 希望 你 会 绝不 忘记 它 . "

我一直希望你永远不会忘记这件事。

" [mæm] . . . [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . . . " [bɪ'gæn] ['lʌvdeɪ] .
" Ma'am . . . you don't understand . . . " began Loveday .
" 女士 . . . 你 不 理解 . . . " 开始 洛夫戴 .

“女士……您不明白……”洛夫戴开口说道。

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , ['lʌvdeɪ] .

" That is quite enough , Loveday .

" 那 是 相当 足够的 , 洛夫戴 .

"够了，洛夫戴。"

[let] [ˌem 'iː][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

Let me hear no more on the subject .

让 我 听到 不 更多的 在 这 主题 .

请不要再跟我谈这个话题了。

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɒnt] [wɜːk] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] ['faɪnəri] ,

If you still want work , apart from this desire for unsuitable finery ,

如果 你 仍然 想 工作 , 除 从 这 欲望 为了 不合适 服饰 ,

如果你仍然想工作，抛开这种对不合时宜的华丽服饰的渴望，

[sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][gɒd] - ['dɔːtə(r)] [ai] [wɪl] [fə'get] [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] [ænd; ənd] [stɪl] [traɪ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] ['kliːnɪŋ] .

since you are my god - daughter I will forget what has passed and still try you at the spring cleaning .

自从 你 是 我的 上帝 - 女儿 我 将要 忘记 什么 有 通过了 和 仍然 尝试 你 在 这 春天 打扫 .

因为你是我的教女，我会忘记过去发生的事，在春季大扫除的时候再试试你。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['lʌvdeɪ] .

" Then it was that a horrid thing happened to Loveday .

" 然后 它 曾是 那 一个 可怕的 事物 发生 到 洛夫戴 .

"然后，洛夫戴遭遇了一件可怕的事情。"

" [wɒt] [duː; də][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sprɪŋ] - ['kliːnɪŋ] ?

" What do I care for you and your spring - cleaning ?

" 什么 做 我 关心 为了 你 和 你的 春天 - 打扫 ?

"我才不在乎你和你的春季大扫除呢？"

" [ʃiː; ʃi] [stɔːm] , " [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][gəʊ][ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [tə'geðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [keə(r)] .

" she stormed , " you and it can go up the chimney together for all I care .

" 她 暴风雨 , " 你 和 它 能 去 向上 这 烟囱 一起 为了 全部 我 关心 .

她怒气冲冲地说："你和它一起从烟囱里爬出去吧，我才不在乎。"

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɜːk] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][get][maɪ]['sætɪn] [sæʃ] ,

I only wanted you to give me work so as to get my satin sash ,

我 仅有的 通缉 你 到 给 我 工作 所以 作为 到 得到 我的 缎 窗扇 ,

我只是想让你给我工作，好让我拿到我的缎带。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [nɪə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)] [tʃɜːtʃ] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][duː; də][lɪv; laɪv] .

and I'll never come near you or church again as long as I do live .

和 患病的 绝不 来 靠近 你 或者 教会 再次 作为 长的 作为 我 做 居住 .

只要我活着，我就不会再靠近你，也不会再去教堂。

[ðæt] [ai][woʊnt] . . . .

That I won't . . . .

那 我 惯于 . . . .

我不会……

" [ænd; ənd] ['lʌvdeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [fɒks] ,

" And Loveday turned and ran out of the front door , beneath the grinning fox ,

" 和 洛夫戴 转向 和 跑 出去 的 这 正面 门 , 下面 这 咧嘴笑 狐狸 ,

"然后洛夫戴转身跑出了前门，就在那只咧嘴笑着的狐狸身下。"

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [bʌt; bət] [b'æŋgd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
and not only ran out of the front door , but banged it behind her .
和 不是 仅有的 跑 出去 的 这 正面 门 , 但 砰的一声 它 在后面 她 .

她不仅跑出了前门，还砰地一声把门关上了。

[meɪdz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hɜːd] [ðæt] [ʌn'siːmli] [saʊnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] , [ɔː] - [strʌk]
Maids in the kitchen heard that unseemly sound , as they had heard , awe - struck
女佣 在 这 厨房 听到 那 不体面的 声音 , 作为 他们 有 听到 , 敬畏 - 击
, [ðə; ði] [reɪzd] [vɔɪs] ,
, the raised voice ,
, 这 提高 嗓音 ,

厨房里的女佣们听到了那不雅的声音，就像她们之前听到的那声高亢的嗓音一样，惊恐万分。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [viːl] [felt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [riːd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [bʌt; bət] ['fɪtɪŋ] ['les(ə)n] [ɒn]
and Mrs . Veale felt she must read them a short but fitting lesson on
和 太太 . 维尔 毛毡 她 必须 读 他们 一个 短的 但 配件 课 在
[ðə; ði] ['daɪə(r)] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] [θɪŋz] [bɪ'jɒnd] [wʌnz] ['steɪʃ(ə)n] .
the dire results of wanting things beyond one's station .
这 可怕的 结果 的 想要 事物 超过 一个人的 车站 .

维尔太太觉得她必须给他们上一堂简短但恰当的课，讲讲想要得到超出自己身份的东西会带来多么可怕的后果。

[ðə; ði] [staʊt] [kʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [krɪsp] ['haʊsmeɪd] [suːn] [njuː] [ɒv; əv] - [prɪ'zʌmptʃuəs]
The stout cook and the crisp housemaid soon knew of Loveday's presumptuous
这 肥硕 厨师 和 这 脆 保姆 很快 知道 的 - 放肆
[æm'bɪʃ(ə)n] ,
ambition ,
志向 ,

身材魁梧的厨师和干练的女佣很快就察觉到了洛夫戴的狂妄野心。

[ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðeɪ] [ʃeəd] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪə(r)] ['fæməli] [ænd; ənd] ['tʃeri] ['kɒtn] ,
a knowledge they shared now with the Lear family and Cherry Cotton ,
一个 知识 他们 共享 现在 和 这 李尔王 家庭 和 樱桃 棉布 ,

他们现在与利尔家族和切里·科顿分享了这一知识。

[ænd; ənd] [ðæt] [suːn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [spred] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['tɪtə(r)]
and that soon was to spread to the accompaniment of many a titter
和 那 很快 曾是 到 传播 到 这 伴奏 的 许多 一个 嘻嘻地笑
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [weɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
about the twisted ways of the village .
关于 这 扭曲 方式 的 这 村庄 .

很快，这番话就传开了，还伴随着许多人对这个村庄古怪行径的窃笑。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] : [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvdeɪ] [kən'tɪnjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [kwest] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvz] ['tenpəns]
CHAPTER VIII : IN WHICH LOVEDAY CONTINUES HER QUEST AND ACHIEVES TENPENCE
章 八 : 在 哪个 情人节 继续 她 寻求 和 实现 十分钱

第八章：洛夫黛继续她的征程，并获得了十分之一

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
Chapter VIII
章 八

第八章

[ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvdeɪ] [kən'tɪnjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [kwest] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvz] ['tenpəns]
IN WHICH LOVEDAY CONTINUES HER QUEST AND ACHIEVES TENPENCE
在 哪个 情人节 继续 她 寻求 和 实现 十分钱

在这一集中，洛夫戴继续她的征程，并获得了十分之一。

['lʌvdeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] [səʊ] [fɑːst] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [ʃiː; ʃi]
Loveday ran down the path to the Vicarage gate so fast that the tears she
洛夫戴 跑 向下 这 小路 到 这 牧师住宅 门 所以 快速地 那 这 眼泪 她
[hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [bluː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] .
had not been able to restrain blew off her cheeks as she went .
有 不是 到过 有能力的 到 抑制 吹 离开 她 脸颊 作为 她 去 .

洛夫戴飞快地沿着小路奔向牧师住宅的大门，以至于她无法抑制的泪水在奔跑中从脸颊上喷涌而出。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [mɪs] [lɪ'tɪʃə] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl] [bʌt; bət]
Thus it came about that she did not see Miss Letitia until she had all but
因此 它 来了 关于 那 她 做过 不是 看 错过 莱蒂西亚 直到 她 有 全部 但
[nɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːdʒənsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] .
knocked her down in the urgency of her flight .
敲门 她 向下 在 这 紧迫性 的 她 航班 .

因此，直到她仓皇逃窜，几乎把莱蒂西亚小姐撞倒在地时，她才注意到她。

[lɪ'tɪʃə] [viːl] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sɪlf] [sʌtʃ] [æz; əz] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] , [haʊ'evə(r)] ,
Letitia Veale was no sylph such as Miss Le Pettit , however ,
莱蒂西亚 维尔 曾是 不 精灵 这样的 作为 错过 乐 佩蒂特 , 然而 ,

然而，莱蒂西亚·维尔可不像勒佩蒂特小姐那样是个仙女。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] ['lʌvdeɪ] [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , ['rɑːðə(r)] ['rɒmpɪŋ] , [jʌŋ]
and she caught hold of Loveday like the good - natured , rather romping , young
和 她 捕捉 抓住 的 洛夫戴 喜欢 这 好的 - 自然 , 相当 嬉戏 , 年轻的
['leɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .
lady that she was .
女士 那 她 曾是 .

她像个善良活泼的年轻女士一样，一把抓住了洛夫戴。

['mɪsɪz] . [viːl] ['ɔːlweɪz] [sed] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] " [faɪn] [daʊn] ,
Mrs . Veale always said of her that she would " fine down ,
太太 . 维尔 总是 说 的 她 那 她 会 " 美好的 向下 ,

维尔太太总是说她会"变得坚强起来",

" [bʌt; bət] [p'ɜːsənz] [les] [wel] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] ,
" but persons less well disposed to her than her own mother ,
" 但 人 较少的 出色地 处置 到 她 比 她 自己的 母亲 ,

但那些对她不如她亲生母亲友善的人，

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['mʌðəz] [ɒv; əv] [d'ɔːtəz] [ðəm'selvz] , [sed] [ðæt] [lɪ'tɪʃə] [viːl]
and who were the mothers of daughters themselves , said that Letitia Veale
和 WHO 是 这 母亲们 的 女儿们 他们自己 , 说 那 莱蒂西亚 维尔
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] ['hɔɪdən] .
was a sad hoyden .
曾是 一个 伤心 霍伊登 .

那些自己也是女儿的母亲的人说，莱蒂西亚·维尔是个可悲的假小子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [ə; eɪ] ['meri] [nɒd] [ɔː(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvdeɪ] ,
She had ever a merry nod or word for Loveday ,
她 有 曾经 一个 欢乐 点头 或者 单词 为了 洛夫戴 ,

她总是会愉快地点头或跟洛夫戴说句话。

[ænd; ənd] [deɪzd] [wɪð] ['æŋgə(r)] [æz; əz] [ðæt] [ɪl] - ['bælənst] [meɪd] [wɒz; wəz] , [lɪtɪːəz] [smaɪl] [wʌn]
and dazed with anger as that ill - balanced maid was , Letitia's smile won
和 茫然 和 愤怒 作为 那 患病的 - 均衡 女佣 曾是 , 莱蒂西亚的 微笑 韩元
[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kəm'pærətɪv] [kɑːm] [ə'gen] ,
her to comparative calm again ,
她 到 比较 冷静的 再次 ,

那个情绪失控的女仆被愤怒冲昏了头脑，但莱蒂西亚的微笑让她再次平静了下来。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] [wɪð] [wɪtʃ] ['kʌnɪŋ] [ˌɪntə'mɪŋgəld] .
though it was a calm with which cunning intermingled .
尽管 它 曾是 一个 冷静的 和 哪个 狡猾 交织 .

虽然表面平静，但其中却暗藏着狡诈。

[fɔː(r); fə(r)] : —
For : —
为了 : —

为了： -

" [əʊ] , [mɪs] , " [kraɪd] ['lʌvdeɪ] , " [ai][duː; də][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] . . .
" Oh , miss , " cried Loveday , " I do beg your pardon . . .
" 哦 , 错过 , " 哭 洛夫戴 , " 我 做 求 你的 赦免 . . .

“哦，小姐,”洛夫戴喊道，“请您原谅……”

" [ðen] , ['siːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['plez(ə)nt] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ə'fendɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]
" Then , seeing by the young lady's pleasant face that she had not offended by her
" 然后 , 看到 经过 这 年轻的 女士的 令人愉快的 脸 那 她 有 不是 被冒犯了 经过 她

“然后，从这位年轻女士和蔼的表情中看出，她并没有冒犯她。”

['klʌmzinəs] — " [bʌt; bət]
clumsiness — " but
笨拙 — " 但

笨拙——“但是

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [sɪk] [wɪð] ['mɪzəri] [ai]['dɪd(ə)nt] ['raɪtli] [siː] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] . "
I was so sick with misery I didn't rightly see where I was going . "
我 曾是 所以 生病的 和 苦难 我 没有 没错 看 在哪里 我 曾是 去 . "

我当时痛苦不堪，根本看不清自己要去哪里。

" [waɪ] , [wɒt'evə(r)] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['lʌvdeɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['laɪvli] [gɜːl] .
" Why , whatever is the matter , Loveday ? " asked the lively girl .
" 为什么 , 任何 是 这 事情 , 洛夫戴 ? " 问 这 热闹 女孩 .

“怎么了，洛芙黛？”活泼的女孩问道。

" [mɪs] , [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] , [nɒt] [naʊ] , [bʌt; bət][əʊ] , [mɪs] , [juːv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
" Miss , I can't tell you , not now , but oh , miss , you've always been good to me ,
" 错过 , 我 不能 告诉 你 , 不是 现在 , 但 哦 , 错过 , 你已经 总是 到过 好的 到 我 ,

“小姐，我现在不能告诉你，但是，哦，小姐，你一直对我很好。”

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
will you do something for me ?
将要 你 做 某物 为了 我 ?

你愿意帮我个忙吗？

[aɪv] ['nevə(r)] [ɑːskt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [hæv; həv][ai] ? "
I've never asked you for nothing before , have I ? "
我已经 绝不 问 你 为了 没有什么 前 , 有 我 ? "

我以前从来没向你求过什么，对吧？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

白丝带；(The White Riband; Or,)
第3/3页

" [waɪ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] , [ˈlʌvdeɪ] .
" Why , no , you have not , Loveday .
" 为什么 , 不 , 你 有 不是 , 洛夫戴 .

“不，你没有，洛夫戴。”

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [æn; ən] [əʊld] [waɪt] [sæʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [let] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] , [mɪs] ?
" Have you such a thing as an old white sash you could let me have , miss ?
" 有 你 这样的 一个 事物 作为 一个 老的 白色的 窗扇 你 可以 让 我 有 , 错过 ?

“小姐，您有没有旧白腰带可以借给我呢？”

[ai] [dʒʌst] [kænt] [ˈraɪtli] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I just can't rightly tell you how I want it .
我 只是 不能 没错 告诉 你 如何 我 想 它 .

我无法准确地告诉你我想要什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [doʊnt] [ˈmætə(r)] [haʊ] [əʊld] , [səʊ] [ai] [kæn; kən] [wɒʃ] [ænd; ənd] [ˈaɪən] [ˌaɪ ˈtiː] .
It don't matter how old , so I can wash and iron it .
它 不 事情 如何 老的 , 所以 我 能 洗 和 铁 它 .

不管它有多旧都没关系，我可以洗它、熨它。

[əʊ] , [mɪs] . . . ?
Oh , miss . . . ?
哦 , 错过 . . . ?

哦，小姐……？

" [lɪˈtɪʃə] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ðen] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [ˈriŋlit] .
" Letitia thought for a moment , then shook her brown ringlets .
" 莱蒂西亚 想法 为了 一个 片刻 , 然后 摇晃 她 棕色的 环状物 .

莱蒂西亚想了一会儿，然后抖了抖她棕色的卷发。

" [aɪm] [səʊ] [ˈsɒri] , [ˈlʌvdeɪ] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [mʌtʃ] ,
" I'm so sorry , Loveday , since you want it so much ,
" 我是 所以 对不起 , 洛夫戴 , 自从 你 想 它 所以 很多 ,

“洛芙黛，我很抱歉，因为你那么想要它。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [waɪt] [sæʃ] [ai] [hæv; həv] [ɪz] [maɪ] [njuː] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈflɔːrə] [deɪ] .
but the only white sash I have is my new one for Flora Day .
但 这 仅有的 白色的 窗扇 我 有 是 我的 新的 一 为了 弗洛拉 天 .

但我唯一的白色绶带是我为花神节准备的新绶带。

[ai] [hæv; həv] [æn; ən] [əʊld] [blæk] [wʌn] [ai] [kʊd; kəd] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðəʊ] . "
I have an old black one I could let you have though . "
我 有 一个 老的 黑色的 一 我 可以 让 你 有 尽管 . "

我有一件旧的黑色的，可以给你。

" [blæk] !
" Black !
" 黑色的 !

“黑色的！

[əʊ] , [mɪs] [lɪ'tɪʃə] , [ðæts] [nəʊ] [gʊd] .
Oh , Miss Letitia , that's no good .
哦 , 错过 莱蒂西亚 , 那就是 不 好的 .

哦，莱蒂西亚小姐，这可不好。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðə; ði] [waɪt] [wʌn] ?
Couldn't you let me have the white one ?
不能 你 让 我 有 这 白色的 一 ?

你就不能把白色的那件给我吗?

[aɪl] [wɜːk] [ænd; ənd] [wɜːk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ,
I'll work and work to make the money to buy you another ,
患病的 工作 和 工作 到 制作 这 钱 到 买 你 其他 ,

我会努力工作赚钱，再给你买一个。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] - [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['flɔːrə] . "
and your mother'd get you a new one for the Flora . "
和 你的 - 得到 你 一个 新的 一 为了 这 弗洛拉 . "

你妈妈会给你买个新的，给你的芙萝拉用。

" ['lʌvdeɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] .
" Loveday , you know I couldn't .
" 洛夫戴 , 你 知道 我 不能 .

“Loveday，你知道我做不到。”

['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [aɪ'd] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] . "
Mamma would insist on knowing what I'd done with it , you know she would . "
妈妈 会 坚持 在 会心 什么 ID 完毕 和 它 , 你 知道 她 会 . "

妈妈肯定会问我把它弄到哪里去了，你知道她肯定会的。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] — [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [jʊd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ? " [ɑːskt] ['lʌvdeɪ] ,
" You couldn't — you couldn't say you'd lost it , miss ? " asked Loveday ,
" 你 不能 — 你 不能 说 你会 丢失的 它 , 错过 ? " 问 洛夫戴 ,

“你不能——你不能说你把它弄丢了，小姐？”洛夫戴问道。

['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ['fɔːltərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .
even her tongue faltering at the suggestion .
甚至 她 舌头 摇摇欲坠 在 这 建议 .

听到这个提议，她甚至都结结巴巴地说不出话来。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [lɪ'tɪʃə] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɒmp] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] [gɜːl] ,
But though Letitia might be a romp , she was not a deceitful girl ,
但 尽管 莱蒂西亚 可能 是 一个 欢蹦乱跳 , 她 曾是 不是 一个 欺骗性的 女孩 ,

虽然莱蒂西亚可能有点轻浮，但她并不是一个狡猾的女孩。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
and she respected her mother .
和 她 受人尊敬 她 母亲 .

她很尊敬她的母亲。

" [əʊ] , ['lʌvdeɪ] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
" Oh , Loveday , how can you suggest such a thing ?
" 哦 , 洛夫戴 , 如何 能 你 建议 这样的 一个 事物 ?

“哦，洛夫戴，你怎么能提出这样的建议呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['telɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː] [ə; eɪ] [laɪ] .
It would be telling mamma a lie .
它 会 是 讲述 妈妈 一个 说谎 .

那样做就是在对妈妈撒谎。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
Besides , she would never believe me .
除了 , 她 会 绝不 相信 我 .

而且，她根本不会相信我。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['mɪsɪz] . [viːl] , ['hɪərɪŋ] ['vɔɪsɪz] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
" At this moment Mrs . Veale , hearing voices , opened the door and looked out .
" 在 这 片刻 太太 . 维尔 , 听力 声音 , 打开 这 门 和 看起来 出去 .

这时，维尔太太听到人声，打开门向外望去。

" [lɪ'tɪʃə] !
" Letitia !
" 莱蒂西亚 !

“莱蒂西亚！”

[kʌm] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [spiːk] [ə'gen] [tuː; tə] ['lʌvdeɪ] [strɪk] .
Come in at once , and do not speak again to Loveday Strick .
来 在 在 一次 , 和 做 不是 说话 再次 到 洛夫戴 严厉 .

立即进来，不要再跟洛夫戴·斯特里克说话。

" [lɪ'tɪʃə] [meɪd] [raʊnd] [aɪz] [æt; ət] ['lʌvdeɪ] [ænd; ənd] [sped] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] .
" Letitia made round eyes at Loveday and sped up the path .
" 莱蒂西亚 制成 圆形的 眼睛 在 洛夫戴 和 加速 向上 这 小路 .

莱蒂西亚瞪大了眼睛看着洛夫戴，加快了脚步走上小路。

['lʌvdeɪ] [pʊʃt] ['əʊpən] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
Loveday pushed open the gate and went out .
洛夫戴 推动 打开 这 门 和 去 出去 .

洛夫戴推开大门走了出去。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['dʌsti] [rəʊd] ,
She went along the white dusty road ,
她 去 沿着 这 白色的 尘土飞扬 路 ,

她沿着尘土飞扬的白色道路走去，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hedʒrəʊ] [ɒv; əv] ['eldə(r)] [huːz] ['krʌmpld] [griːn] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɪn]
between the hedgerows of elder whose crumpled green leaves were unfolding in
之间 这 树篱 的 长老 谁 皱巴巴的 绿色的 树叶 是 展开 在
[ðə; ði] ['sʌni] ['eɪprəl] ['weðə(r)] ,
the sunny April weather ,
这 阳光明媚 四月 天气 ,

在阳光明媚的四月里，接骨木树篱间，皱巴巴的绿叶正缓缓舒展开来。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [reɪn] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] ['kʌntri] - [saɪd] [hæd; həd] [siːn]
and her tears were the only rain that smiling country - side had seen
和 她 眼泪 是 这 仅有的 雨 那 微笑 国家 - 边 有 已见
[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
for many a day ,
为了 许多 一个 天 ,

她的眼泪是这片笑容灿烂的乡村多年来唯一的雨滴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [mʌnθ] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['draɪɪŋ] ,
and they , to match the month , were already drying ,
和 他们 , 到 匹配 这 月 , 是 已经 烘干 ,

为了配合月份，它们已经开始晾干了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [bɜːnt] [tuː] [haɪ] [ɪn] ['lʌvdeɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] [tuː; tə] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] .
for the fire burnt too high in Loveday for tears to hold her long .
为了 这 火 烧焦的 也 高的 在 洛夫戴 为了 眼泪 到 抓住 她 长的 .

在爱之日，火焰燃烧得太旺，眼泪无法长久地束缚她。

[ʃiː; ʃi] [fled] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət] [fɜːst] ['blaɪndli] ,
She fled along the road at first blindly ,
她 逃亡 沿着 这 路 在 第一的 盲目地 ,

她起初沿着公路盲目逃跑，

[ðen] [mɔː(r)] ['sləʊli] [æz; əz][ðə; ði] [ɪɡ'zɔːstʃən] [ðæt] [f'ɒləʊz] [ɒn] [sʌtʃ] [reɪdʒ][æz; əz] [hɜːz] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ,
then more slowly as the exhaustion that follows on such rage as hers overcame her ,
然后 更多的 缓慢地 作为 这 疲惫 那 跟随 在 这样的 愤怒 作为 她的 克服 她 ，

然后，随着她被如此强烈的愤怒所折磨，精疲力竭，她的动作也慢了下来。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][sɪŋk] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] ['mɒsi] [bæŋk][ænd; ənd][rest] ,
and as she paused at last to sink against a mossy bank and rest ,
和 作为 她 暂停 在 最后的 到 下沉 反对 一个 苔藓 银行 和 休息 ，

最后，她停了下来，靠在长满青苔的河岸上休息。

[ə; eɪ] ['hɔːsmən] [ˌəʊvə'tʊk] [hɜː(r); hə(r)] .
a horseman overtook her .
一个 骑手 超越 她 .

一个骑马的人超过了她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['kɒnstənˌtaɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪt] [kɒb] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['dæpə(r)] ['dʒentlmən] ,
It was Mr . Constantine on his white cob , looking a very dapper gentleman ,
它 曾是 先生 . 康斯坦丁 在 他的 白色的 玉米 ， 寻找 一个 非常 衣着考究 绅士 ，

那是康斯坦丁先生，骑着他的白色矮种马，看起来非常风度翩翩。

[bʌt; bət] ['lʌvdeɪ] [hiːd] [hɪm] [nɒt] ,
but Loveday heeded him not ,
但 洛夫戴 听从了 他 不是 ，

但洛夫戴没有理会他。

['əʊnli] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪt] [blæk] [aɪz] [ˌʌn'siːɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [huːf] .
only raising her great black eyes unseeingly at the sound of the hoofs .
仅有的 提高 她 伟大的 黑色的 眼睛 不经意间 在 这 声音 的 这 蹄子 .

听到马蹄声，她只是茫然地抬起那双乌黑的大眼睛。

[jet] [ðæt] [səʊ]['sɒmbə(r)] [ɡeɪz] [ə'restɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɒnstənˌtaɪn] ,
Yet that so sombre gaze arrested Mr . Constantine ,
然而 那 所以 阴沉 目光 被捕 先生 . 康斯坦丁 ，

然而，那深邃的目光却吸引了康斯坦丁先生的注意。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æn; ən][ʌn'wəʊntɪd] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [lænd][ɒv; əv]['bʌksəm][meɪdz] .
for it seemed to him an unwonted look in that land of buxom maids .
为了 它 似乎 到 他 一个 不寻常的 看 在 那 土地 的 丰满 女佣 .

因为在他看来，在这个遍地丰满少女的国度里，这种眼神显得很不寻常。

[hiː; hi] [druː] [reɪn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
He drew rein beside her .
他 画 缰绳 旁 她 .

他把缰绳拉到她身边。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒɪpsi] , [maɪ][ɡɜːl] ?
" Are you a gipsy , my girl ?
" 是 你 一个 吉普赛人 ， 我的 女孩 ？

“你是吉普赛人吗，我的女孩？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli] .
" he asked her kindly .
" 他 问 她 亲切地 .

他和蔼地问她。

['lʌvdeɪ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Loveday shook her head .
洛夫戴 摇晃 她 头 .

洛夫戴摇了摇头。

" [kʌm] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] ['hænsəm] [peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] , [ai]
" Come , you have a tongue as well as that handsome pair of eyes , I
" 来 , 你 有 一个 舌头 作为 出色地 作为 那 英俊的 一对 的 眼睛 , 我
[sə'pəʊz] ?
suppose ?
认为 ?

"来吧，我想你除了那双英俊的眼睛，应该也有一张能说会道的嘴吧？"

[nəʊ] ? "
No ? "
不 ? "

不？"

" [maɪ] [tʌŋz] [wɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ɪl] - [lʌk] , " [sed] ['lʌvdeɪ] .
" My tongue's wisht , it brings ill - luck , " said Loveday .
" 我的 舌头 愿望 , 它 带来 患病的 - 运气 , " 说 洛夫戴 .

"我的舌头会许愿，这会带来厄运，"洛夫戴说道。

['mɪstə(r)] . ['kɒnstənˌtaɪn] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ə'tentɪvli] .
Mr . Constantine studied her more attentively .
先生 . 康斯坦丁 研究 她 更多的 认真地 .

康斯坦丁先生更加仔细地打量着她。

" [ɪf] [ɔːl] ['wɪmɪn] [θɔːt] [ðæt] , [ðɛəd] [biː; bi][mɔː(r)] ['hæpi] ['mæridʒz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If all women thought that , there'd be more happy marriages , " he said ,
" 如果全部 女性 想法 那 , 那里 是 更多的 快乐的 婚姻 , " 他 说 ,

"如果所有女性都这样想，就会有更多幸福的婚姻，"他说。

['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
slipping his hand into his pocket .
滑倒 他的 手 进入 他的 口袋 .

他把手插进口袋里。

" [juːv] ['wɪzdəm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , ['weðə(r)] [ɪts] ['lʌki] [ɔː(r)][nəʊ] .
" You've wisdom on your tongue , whether it's lucky or no .
" 你已经 智慧 在 你的 舌头 , 无论 它是 幸运的 或者 不 .

"你口中充满智慧，不管这是否是幸运的。"

[juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ?
You say you're not a gipsy ?
你 说 你是 不是 一个 吉普赛人 ?

你说你不是吉普赛人？

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dɔːnd] [ɒn] ['lʌvdeɪ] [wɒt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əb'zɔːpʃ(ə)n] ,
" By this time it had dawned on Loveday what , in her absorption ,
" 经过 这 时间 它 有 黎明 在 洛夫戴 什么 , 在 她 吸收 ,

"这时，洛夫戴才恍然意识到，在她全神贯注的状态下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][æt; ət][fɜːst] ['nəʊtɪst] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentri]
she had not at first noticed , that she was speaking to one of the gentry
她 有 不是 在 第一的 注意到 , 那 她 曾是 请讲 到 一 的 这 绅
,
,
,

她起初并没有注意到，自己正在和一位绅士交谈。

[ænd; ənd][tuː; tə][nəʊ] [les] [ə; eɪ][wʌn][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['kɒnstənˌtaɪn] , [ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn] .
and to no less a one than Mr . Constantine , of Constantine .
和 到 不 较少的 一个 一 比 先生 . 康斯坦丁 , 的 康斯坦丁 .

而且正是君士坦丁的君士坦丁先生。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtsi] [aʊt] [ɒv; əv] ['hæbɪt] , [bʌt; bət] ['sʌlənli] .
She stood up and dropped her curtsey out of habit , but sullenly .
她 站立 向上 和 掉落 她 屈膝礼 出去 的 习惯 , 但 闷闷不乐地 .

她站起身，出于习惯取消了屈膝礼，但神情闷闷不乐。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌlənnəs] [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['kɜːtsi] [ðæt] [tʊk] ['mɪstə(r)] . ['kɑːnstənˌtiːnz] ['fænsi] .
Oddly enough , it was the sullenness and not the curtsey that took Mr . Constantine's fancy .
奇怪 足够的 , 它 曾是 这 阴郁 和 不是 这 屈膝礼 那 采取 先生 . 康斯坦丁的 想要 .

奇怪的是，吸引康斯坦丁先生的不是屈膝礼，而是那副阴郁的神情。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['lʌvdeɪ] .
" No , sir , " said Loveday .
" 不 , 先生 , " 说 洛夫戴 .

"不，先生，"洛夫戴说道。

" [aɪm][nɒt][ə; eɪ]['dʒɪpsi] .
" I'm not a gipsy .
" 我是 不是 一个 吉普赛人 .

我不是吉普赛人。

[aɪm] ['lʌvdeɪ] [strɪk] . "
I'm Loveday Strick . "
我是 洛夫戴 严厉 . "

我是洛夫戴·斯特里克。

" ['lʌvdeɪ] . . . " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .
" Loveday . . . " said the gentleman .
" 洛夫戴 . . . " 说 这 绅士 .

"洛夫戴……"那位先生说道。

" ['lʌvdeɪ] . . .
" Loveday . . .
" 洛夫戴 . . .

"爱之日……"

[ðæts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] .
That's a beautiful name .
那就是 一个 美丽的 姓名 .

真是个好听的名字。

[nəʊ] — [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [neɪm] , [ɪts] [ə; eɪ] [freɪz] .
No — it's more than a name , it's a phrase .
不 — 它是 更多的 比 一个 姓名 , 它是 一个 短语 .

不——它不仅仅是一个名字，更是一个短语。

[ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [freɪz] .
A very beautiful phrase .
一个 非常 美丽的 短语 .

一句非常优美的短语。

" ['lʌvdeɪ] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [tɔːk] .
" Loveday raised her eyes at this strange talk .
" 洛夫戴 提高 她 眼睛 在 这 奇怪的 讲话 .

洛夫戴对这番奇怪的谈话抬起了眼睛。

['mɪstə(r)] . ['kɒnstənˌtaɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]
Mr . Constantine took his hand out of his pocket and held out a silver
先生 . 康斯坦丁 采取 他的 手 出去 的 他的 口袋 和 握住 出去 一个 银
['sɪkspəns] .
sixpence .
六便士 .

康斯坦丁先生从口袋里掏出一只手，递给他一枚银质六便士硬币。

" ['dʒɪpsi][ɔ:(r)][nəʊ] , [teɪk] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['dʒɪpsi] [aɪz] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .
" Gipsy or no , take that for your gipsy eyes , my dear , " he said .
" 吉普赛人 或者 不 , 拿 那 为了 你的 吉普赛人 眼睛 , 我的 亲爱的 , " 他 说 .

“不管你是不是吉普赛人，亲爱的，就当这是你那双吉普赛眼睛的错吧。”他说。

['lʌvdeɪ] [stʊd] ['hezɪtənt] .
Loveday stood hesitant .
洛夫戴 站立 犹豫不决 .

洛夫戴犹豫不决。

['i:v(ə)n][ʃi:; ʃi] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [begd] [ɒv; əv] [mɪs] [lɪ'tɪʃə] , [felt] [ʃeɪm] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɔɪn]
Even she , who had just begged of Miss Letitia , felt shame at taking a coin
甚至 她 , WHO 有 只是 乞求 的 错过 莱蒂西亚 , 毛毡 耻辱 在 采取 一个 硬币
[ɪn] ['tʃærəti] .
in charity .
在 慈善机构 .

就连她，这个刚刚向莱蒂西亚小姐乞讨过的人，也对接受一枚慈善硬币感到羞愧。

[jet] [ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [nɒt][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['sɪkspəns] ,
Yet she did so , for before her eyes she saw , not a silver sixpence ,
然而 她 做过 所以 , 为了 前 她 眼睛 她 锯 , 不是 一个 银 六便士 ,

但她还是照做了，因为她眼前所见的，连一枚银币六便士都没有。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [waɪt] ['sætɪn]['rɪbənd] [ʌn'rəʊlɪŋ] [tə'wɔ:dz]
but the beginning of a length of white satin riband unrolling towards
但 这 开始 的 一个 长度 的 白色的 缎 丝带 展开 向
[hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [fju'tjʊərəti] .
her through futurity .
她 通过 未来 .

但一截白色缎带却在她身后缓缓展开，预示着未来的到来。

[pə'hæps] , [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,
Perhaps , unknown to herself ,
也许 , 未知 到 她自己 ,

或许，她自己并不知道，

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɒrən] [blʌd] ['prɒmptɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ðæt] [sæd]['dʒezjuitri] [wɪtʃ] ['ti:tʃɪz] [ɔ:l] [mi:nz]
her foreign blood prompted her to that sad Jesuitry which teaches all means
她 外国的 血 提示 她 到 那 伤心 耶稣会 哪个 教导 全部 方法
[ɑ:(r); ə(r)][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [end] .
are justifiable to the desired end .
是 合理的 到 这 想要的 结尾 .

她的异国血统促使她加入了令人悲哀的耶稣会，耶稣会教导人们为了达到目的可以不择手段。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['rɪbənd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][held]
Perhaps she saw nothing beyond the beginning of her riband , but she held
也许 她 锯 没有什么 超过 这 开始 的 她 丝带 , 但 她 握住
[aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
out her hand .
出去 她 手 .

或许她什么也看不见，只看到丝带的末端，但她还是伸出了手。

['mɪstə(r)] . ['kɒnstənˌtaɪn] [drɒpt] [ðə; ði] ['sɪkspəns] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kɒb] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hiːl]
Mr . Constantine dropped the sixpence into it , touched his cob with his heel
先生 . 康斯坦丁 掉落 这 六便士 进入 它 , 感动 他的 玉米 和 他的 脚跟
[ænd; ənd] [rəʊd] [ɒn] .
and rode on .
和 骑 在 .

康斯坦丁先生把六便士投进钱袋，用马蹄铁碰了碰他的小马，然后骑马继续前行。

['lʌvdeɪ] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] , [ðə; ði] ['sɪkspəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːm] [ænd; ənd] [həʊp] [wʌns] [mɔː(r)]
Loveday stayed in the hedge , the sixpence in her palm and hope once more
洛夫戴 入住 在 这 对冲 , 这 六便士 在 她 棕榈 和 希望 一次 更多的
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
in her soul .
在 她 灵魂 .

洛芙黛待在树篱里，手心里攥着六便士，心中再次燃起希望。

[ðæt] [həʊp] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [feɪnt] [ænd; ənd] [fɔːl] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [sɔː]
That hope was to faint and fall during the days that followed and saw
那 希望 曾是 到 头晕的 和 落下 期间 这 天 那 随后 和 锯
[hɜː(r); hə(r)] [kwest] [nəʊ] ['nɪərə(r)] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .
her quest no nearer its fulfilment .
她 寻求 不 更近 它是 履行 .

接下来的日子里，她的希望逐渐消逝，她的追求也离实现越来越远。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [dɑːk] [gɜːl] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'luːf]
For who wished to employ the strange , dark girl that had always been aloof
为了 WHO 希望 到 采用 这 奇怪的 , 黑暗的 女孩 那 有 总是 到过 超然
[ænd; ənd] [di'strʌst] ?
and distrusted ?
和 不信任 ?

谁愿意雇用那个古怪、阴郁、一向冷漠疏离、不被人信任的女孩呢?

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] ['kredɪt] [ðɪs] ['vaɪələnt] [kən'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdəd] [weɪz] [ɒv; əv]
And who could credit this violent conversion to the ordered ways of
和 WHO 可以 信用 这 暴力 转换 到 这 订购 方式 的
[ˌdəʊme'stɪsəti] ?
domesticity ?
家庭生活 ?

谁又能将这种剧烈的转变归功于井然有序的家庭生活呢?

[huː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] ['skwɒndə(r)] [ɒn] [help] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [wen] , [wɪ'ðɪn] ,
Who had the money to squander on help from without , when , within ,
WHO 有 这 钱 到 挥霍 在 帮助 从 没有 , 什么时候 , 之内 ,

谁有钱挥霍在外部援助上，而不是在内部?

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] [hændz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] , [ðen] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪt'self] ,
if there were not enough hands for the work , then the work itself ,
如果 那里 是 不是 足够的 双手 为了 这 工作 , 然后 这 工作 本身 ,

如果人手不足，那么这项工作本身就会受到影响。

[laɪk] [æn; ən] [ʌn'ɑːnsəd] ['letə(r)] , [slɪpt] ['ɪntuː] [ðæt] [ded] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌʌnri'membəd] [θɪŋz]
like an unanswered letter , slipped into that dead place of unremembered things
喜欢 一个 未解答 信 , 滑倒了 进入 那 死的 地方 的 被遗忘的 事物
[weə(r)] ['nʌθɪŋ] ['mætəz] ['eni] [mɔː(r)] ?
where nothing matters any more ?
在哪里 没有什么 事情 任何 更多的 ?

就像一封无人回复的信，被塞进了那片无人记得的死寂之地，在那里，一切都变得无关紧要了?

[lɑːst] [wiːks] ['kliːnɪŋ] [left] [ʌn'dʌn] [ædz] ['nʌθɪŋ] [ə'priːʃəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [wiːks] [dɜːt] [ðæt] [nekst]

Last week's cleaning left undone adds nothing appreciable to this week's dirt that next

最后的 本周 打扫 左边 未完成 添加 没有什么 值得赞赏 到 这 本周 污垢 那 下一个

[wiːks] [ɪg'zɜːʃən] [meɪ] [nɒt] ['remədi] [æz; əz] ['iːzəli] [tə'geðə(r)] [æz; əz] ['sɪŋgli] — [ɔː(r)][səʊ] ['ɑːgjuːd] [ðə; ði]

week's exertions may not remedy as easily together as singly — or so argued the

本周 努力 可能 不是 补救 作为 容易地 一起 作为 单独 — 或者 所以 争论 这

['slʌv(ə)nli] ['haʊswaɪf] ,

slovenly housewife ,

邋遢的 家庭主妇 ，

上周未完成的清洁工作并不会给本周的污垢增加多少，下周的清洁工作可能也无法像单独清洁那样轻松地解决这些问题——至少这位邋遢的家庭主妇是这么认为的。

[waɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [nəʊ][hændz] [seɪv] [ðeə(r)] [əʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['skrʌbɪd]

while for the industrious no hands save their own could have scrubbed

尽管 为了 这 勤劳 不 双手 节省 他们的 自己的 可以 有 擦洗过

[ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [tuː; tə][ðeə(r)]['laɪkɪŋ] .

and polished to their liking .

和 抛光 到 他们的 喜欢 .

而对于勤劳的人来说，除了他们自己的双手，没有人能把东西擦洗得和打磨得像他们喜欢的那样。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['lʌvdeɪ] [ɜːnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒd] [pens] ,

Here and there Loveday earned a few odd pence ,

这里 和 那里 洛夫戴 获得 一个 很少 奇怪的 便士 ，

洛夫戴偶尔也能挣到几个零星便士。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['hændz] [tɜːnz] [dʌn] [wen] [nə'sesəti] [ɔː(r)] ['tʃærəti] [kɔːld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['veɪgrənt]

for a few hand's turns done when necessity or charity called in her vagrant

为了 一个 很少 手的 转弯 完毕 什么时候 必要性 或者 慈善机构 称为 在 她 流浪汉

['sɜːvɪsɪz] ,

services ,

服务 ，

当生活所迫或出于慈善需要，她才会以流浪者的身份做些零工。

[bʌt; bət][ðə; ði]['flɔːrə] [dɑːns] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [held] [ə'pɒn][ðə; ði] [eɪtθ] [ɒv; əv] [meɪ] ,

but the Flora Dance of Bugletown was held upon the eighth of May ,

但 这 弗洛拉 舞蹈 的 - 曾是 握住 之上 这 第八 的 可能 ，

但布格尔镇的弗洛拉舞会在5月8日举行。

[ænd; ənd] [wen] [meɪ] [deɪ] [dɔːnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] ['tenpəns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][stɔː(r)]

and when May Day dawned she had but tenpence for all her store

和 什么时候 可能 天 黎明 她 有 但 十分钱 为了 全部 她 店铺

— [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪbənd] [wʊd] [kɒst][æz; əz] ['meni] ['ʃɪlɪŋ] .

— and the riband would cost as many shillings .

— 和 这 丝带 会 成本 作为 许多 先令 .

五一节到来时，她所有的积蓄只剩下十便士——而那条丝带却要花掉这么多先令。

[dɪ'speə(r)]['set(ə)ld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ;

Despair settled in her heart for the first time ;

绝望 定居 在 她 心 为了 这 第一的 时间 ；

绝望第一次在她心中扎根；

['ɒf(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒkt] [bʌt; bət] [biːn] [rɪ'fjuːzd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [glɑːns] [wɪ'ðɪn] ,

often before it had knocked but been refused more than a glance within ,

经常 前 它 有 敲门 但 到过 拒绝 更多的 比 一个 瞥一眼 之内 ，

通常还没敲门，就被拒绝进门，甚至连看一眼都不愿意。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'fiːbld] [ɑːmz] [kʊd; kəd][həʊld][ðə; ði][dɔː(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

but now her enfeebled arms could hold the door no longer ,

但 现在 她 虚弱的 武器 可以 抓住 这 门 不 更长 ，

但现在她虚弱的双臂再也扶不住门了。

[ænd; ənd] [ðæt] [məʊst] [dred] [ɒv; əv][ɔːl] ['vɪzɪtəz] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] — [fɔː(r); fə(r)][ɪz]
and that most dread of all visitors took possession of his own — for is
和 那 最多 恐惧 的 全部 访客 采取 拥有 的 他的 自己的 — 为了 是
[nɒt][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] - ['əʊnli] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
not the human heart Despair's only habitation ,
不是 这 人类 心 - 仅有的 居住地 ,

而所有来访者中最令人恐惧的那东西也占据了他的内心——因为绝望难道不是人类心灵唯一的居所吗?

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['həʊmləs] ['wɒndərə(r)] ?
without which he is but a homeless wanderer ?
没有 哪个 他 是 但 一个 无家可归者 流浪者 ?

没有它，他只不过是一个无家可归的流浪汉吗?

['tʃæptə(r)] [ɪks] : [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvdeɪ] [siːz] [wʌn] ['mægpaɪ]
CHAPTER IX : IN WHICH LOVEDAY SEES ONE MAGPIE
章 第九章 : 在 哪个 情人节 看到 一 鹊

第九章：洛夫戴看到一只喜鹊

['tʃæptə(r)] [ɪks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

[ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvdeɪ] [siːz] [wʌn] ['mægpaɪ]
IN WHICH LOVEDAY SEES ONE MAGPIE
在 哪个 情人节 看到 一 鹊

在《爱之日》中，我们看到了一只喜鹊

[ə'pɒn] [meɪ] [deɪ] ,
Upon May Day ,
之上 可能 天 ,

五一节那天，

[wen] [bɔɪz] [bləʊ] [ðə; ði] [meɪ] [hɔːnz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] ['kæri] [sprez] [ɒv; əv] ['hɔːθɔːn] [ænd; ənd][ɔːl]
when boys blow the May horns and girls carry sprays of hawthorn and all
什么时候 男孩们 吹 这 可能 角 和 女孩们 携带 喷雾 的 山楂 和 全部
[gʊd] [fəʊk] [breɪk] [ðeə(r)][fɑːst][ɒn] [bred] [ænd; ənd] [kriːm] ,
good folk break their fast on bread and cream ,
好的 民间 休息 他们的 快速地 在 面包 和 奶油 ,

当男孩们吹响五月号角，女孩们手持山楂花枝，所有善良的人们都以面包和奶油开斋时，

['lʌvdeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] ,
Loveday had to go ,
洛夫戴 有 到 去 ,

Loveday必须离开，

[æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][wəʊnt] ([ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [wʌn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][praɪd] [sɪns]
as was her wont (and a mortifying one to her pride since
作为 曾是 她 惯于 (和 一个 令人羞愧 一 到 她 自豪 自从
[-] ['flaʊtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]) ,
Primrose's flouting of her) ,
报春花 藐视 的 她) ,

正如她一贯的作风（而且由于普里姆罗斯藐视了她，这让她颜面尽失），

[tuː; tə] ['ʌpə(r)] [fɑːm] .
to Upper Farm .
到 上 农场 .

前往上农场。

[twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hæv; həv] [wiː; wi] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðæt] ['erənd] — [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [wɒz; wəz] [lʌv] -
Twice before have we seen her on that errand — when she first was love -
两次 前 有 我们 已见 她 在 那 差事 — 什么时候 她 第一的 曾是 爱 -

['strɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] ['pɑːlə(r)] ,
stricken for Miss Le Pettit in the farmhouse parlour ,
受打击的 为了 错过 乐 佩蒂特 在 这 农家 客厅 ，

我们之前曾两次看到她执行这项任务——第一次是在农舍的客厅里，当时她正为勒佩蒂特小姐倾倒。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kwerələs] [jʌŋ]
and again when on her search for work she saw the querulous young
和 再次 什么时候 在 她 搜索 为了 工作 她 锯 这 抱怨的 年轻的

['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['kɪtʃɪn] .
Mrs . Lear in the dim kitchen .
太太 . 李尔王 在 这 暗淡 厨房 .

后来，当她四处寻找工作时，又一次在昏暗的厨房里看到了爱抱怨的年轻的利尔太太。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [mə'nɒtənəsli] [ɪ'nʌf] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['erənd] ,
Since then she had gone monotonously enough on her errand ,
自从 然后 她 有 已消失 单调地 足够的 在 她 差事 ，

从那以后，她就一直单调乏味地执行着她的差事。

[ə'vɔɪdɪŋ] [spiːtʃ] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
avoiding speech even with the elder Mrs . Lear as much as possible ,
避免 演讲 甚至 和 这 长老 太太 . 李尔王 作为 很多 作为 可能的 ，

甚至对年长的李尔夫人，他也尽量避免说话。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['prɪmrəʊz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] — [æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)] , [sɪns] [ðə; ði] [gɜːl] [kept] [hɜː(r); hə(r)]
and seeing Primrose not at all — an easy matter , since the girl kept her
和 看到 报春花 不是 在 全部 — 一个 简单的 事情 ， 自从 这 女孩 保留 她

[ruːm] ,
room ,
房间 ，

而且根本没见到普里姆罗斯——这很容易，因为那女孩一直把自己关在房间里。

[ɔː(r)] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['hɔːsheə(r)] ['səʊfə] , ['læŋgwɪdli] ['stɪtʃɪŋ] ['wʊlən] ['rəʊzɪz] [ɒn] [ə; eɪ] - ,
or lay on the horsehair sofa , languidly stitching woollen roses on a handscreen ,
或者 躺 在 这 马鬃 沙发 ， 懒洋洋地 缝合 羊毛 玫瑰 在 一个 - ，

或者躺在马鬃沙发上，懒洋洋地在屏风上缝制羊毛玫瑰，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ðə; ði] [spɔɪlt] [braɪd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] ['dʒentlmən] .
for all the world like the spoilt bride of some great gentleman .
为了 全部 这 世界 喜欢 这 被宠坏了 新娘 的 一些 伟大的 绅士 .

她看起来就像某个伟大绅士的娇生惯养的新娘。

[ðeə(r)] [siːmd] ['nevə(r)] ['eni] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɔː(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [æt; ət] ['ʌpə(r)] [fɑːm] ,
There seemed never any violence of thought or emotion at Upper Farm ,
那里 似乎 绝不 任何 暴力 的 想法 或者 情感 在 上 农场 ，

上农场似乎从来没有出现过任何思想或情感上的暴力。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [sʌlk] [ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['peti] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] ,
even the sulks of Primrose were petty in nature ,
甚至 这 生闷气 的 报春花 是 小气 在 自然 ，

就连樱草花的闷闷不乐也只是些琐碎的小事而已。

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒeləsi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃrɪl] [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði]
her jealousies made her voice shrill but did not take her by the
她 嫉妒 制成 她 嗓音 尖锐 但 做过 不是 拿 她 经过 这

[θrəʊt] [wɪð] [ðæt] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['eɪkɪŋ] ['stɔːmiːə] ['wɪmɪn] [nəʊ] [tuː] [wel] ,
throat with that intolerable aching stormier women know too well ,
喉 和 那 无法容忍 疼痛 风暴 女性 知道 也 出色地 ，

嫉妒让她声音尖锐，但并没有像那些饱经风霜的女人那样，让她感受到难以忍受的痛苦。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪsləs] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz]
while her graceless husband was irritated on the surface of his mind as
尽管 她 毫无风度 丈夫 曾是 受刺激 在 这 表面 的 他的 头脑 作为
[sʌm; səm] ['ʃæləʊ] [puːl] [ɪz] ['fretɪd] ['əʊvə(r)][ɪts][bed][ɒv; əv][sɒft] [uːz] ,
some shallow pool is fretted over its bed of soft ooze ,
一些 浅的 水池 是 有格纹的 超过 它是 床 的 柔软的 渗出物 ，

她那笨拙的丈夫表面上心烦意乱，就像浅水池里的水在柔软的淤泥上烦躁不安一样。

[rɪ'teɪnɪŋ] [nəʊ] [treɪs] [wen] [ðə; ði] ['rɪplz] [hæv; həv][daɪd] .
retaining no trace when the ripples have died .
保留 不 痕迹 什么时候 这 涟漪 有 死亡 .

当涟漪消散后，不留一丝痕迹。

[ðə; ði]['eldə(r)]['lɪə(r)] , [æz; əz] [bi'fit] [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌntrimən] ['kɒntent] [wɪð] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ,
The elder Lear , as befits a good countryman content with his station in life ,
这 长老 李尔王 ， 作为 适合 一个 好的 同胞 内容 和 他的 车站 在 生活 ，

老李尔王，正如一位安于现状、心满意足的乡绅一样，

[wɒz; wəz] [tuː] [hɑːd] - [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ]['taɪəd] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['entri] [æt; ət] [naɪt]
was too hard - worked for anything save a tired back on his entry at night
曾是 也 难的 - 工作 为了 任何事物 节省 一个 疲劳的 后退 在 他的 入口 在 夜晚
,
,
，

他工作太拼命了，除了晚上回家时腰酸背痛之外，什么都顾不上了。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][waɪf] [tuː] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːθə] - [laɪk] [tɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːtʃɪŋ]
and the old wife too occupied with her Martha - like toil for searching
和 这 老的 妻子 也 占领 和 她 玛莎 - 喜欢 辛劳 为了 搜索
['ɪntuː][ðə; ði] [,sensi'biliti] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] [ɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
into the sensibilities either of herself or of her daughter - in - law .
进入 这 感性 任何一个 的 她自己 或者 的 她 女儿 - 在 - 法律 .

老太太忙于像玛莎一样的辛勤劳作，无暇顾及自己或儿媳的感受。

['lʌvdeɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['riːzənɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] ,
Loveday , without reasoning on the matter ,
洛夫戴 ， 没有 推理 在 这 事情 ，

洛夫戴，没有就此事给出任何理由，

[hæd; həd] [jet] ['evə(r)] [biːn] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðɪs] [slaɪt] [taɪd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['evə(r)]
had yet ever been aware that this slight tide of feeling was all that ever
有 然而 曾经 到过 意识到的 那 这 轻微 潮 的 感觉 曾是 全部 那 曾经
[læpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [æt; ət] ['ʌpə(r)] [fɑːm] ,
lapped against the household at Upper Farm ,
圈速 反对 这 家庭 在 上 农场 ，

他却从未意识到，这股淡淡的情感浪潮，就是上农场那户人家一直以来感受到的全部。

['ðeəfɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌn]['mægpaɪ][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fiːld] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [jɑːd] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd]
therefore when she saw one magpie in the last field before the yard gate she accepted
所以 什么时候 她 锯 一 鹊 在 这 最后的 场地 前 这 院子 门 她 公认
[ðə; ði][saɪn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'speərɪŋ] [hɑːt] [ə'ləʊn] .
the sign for her own despairing heart alone .
这 符号 为了 她 自己的 绝望 心 独自的 .

因此，当她在院子大门前的最后一块田地里看到一只喜鹊时，她仅仅因为自己绝望的心，就接受了这个征兆。

[nəʊ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
No young woman of education would have paid any attention to such a
不 年轻的 女士 的 教育 会 有 有薪酬的 任何 注意力 到 这样的 一个
['vʌlgə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,
vulgar superstition ,
庸俗 迷信 ，

任何受过教育的年轻女性都不会在意这种庸俗的迷信。

[bʌt; bət] ['lʌvdeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['lɜːnɪŋ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['eldəz] [hæd; həd][let] [fɔːl]
but Loveday had no learning other than what her elders had let fall
但 洛夫戴 有 不 学习 其他 比 什么 她 长者 有 让 落下
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] ,
in her hearing ,
在 她 听力 ,

但洛夫戴除了长辈们告诉她的东西之外，一无所知。

[bəuθ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['betəmənt]
both when she was supposed to be listening for her betterment
两个都 什么时候 她 曾是 据称 到 是 聆听 为了 她 改善
,
,
,

无论是在她应该认真倾听以求进步的时候，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and when it was thought she would not understand the drift of their
和 什么时候 它 曾是 想法 她 会 不是 理解 这 漂移 的 他们的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

当时人们认为她不会理解他们谈话的内容。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mægpaɪ] [miːnz] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['sɒlɪd][fækts]
And that a single magpie means sorrow was one of the few solid facts
和 那 一个 单身的 鹊 方法 悲哀 曾是 一 的 这 很少 坚硬的 事实
['lʌvdeɪ] [hæd; həd] [gliːn] [baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːnə] [ʃiːvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eldəz] .
Loveday had gleaned by following the garnered sheaves of her elders .
洛夫戴 有 收集 经过 下列的 这 获得 捆 的 她 长者 .

一只喜鹊代表悲伤，这是洛夫戴从长辈们收集的教诲中学到的为数不多的可靠事实之一。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['tɒpməʊst] [ledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grænɪt] [staɪl] ,
Now , as she stepped over the topmost ledge of the granite stile ,
现在 , 作为 她 步 超过 这 最顶层 壁架 的 这 花岗岩 风格 ,

现在，当她跨过花岗岩台阶的最顶端时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fænlaɪk]['flʌtə(r)][ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [feɪs] ,
there was a fanlike flutter of black and white in her very face ,
那里 曾是 一个 粉丝 扑 的 黑色的 和 白色的 在 她 非常 脸 ,

她脸上黑白相间的影子像扇子一样飘动着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪl] - ['əumən] [bɜːd] [wiːl] [ænd; ənd][dɪp]
and she stood a moment watching the ill - omened bird wheel and dip
和 她 站立 一个 片刻 观看 这 患病的 - 预兆 鸟 车轮 和 蘸
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θɪk] ['blɒsəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [hedʒ] .
behind the thick blossom of the hawthorn hedge .
在后面 这 厚的 开花 的 这 山楂 对冲 .

她站在那里，看着那只不祥之鸟在茂密的山楂树篱后面盘旋俯冲。

" [ðeə(r)] [gəʊz] [maɪ] [waɪt] ['rɪbənd] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [gɜːl] ,
" There goes my white riband , " thought the ignorant girl ,
" 那里 去 我的 白色的 丝带 , " 想法 这 无知 女孩 ,

“我的白丝带没了，”无知的女孩心想。

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] [fɪə(r)][ðeə(r)] [wel] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [fɪəs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]
and yet even with the quick fear there welled a fresh and fierce determination
和 然而 甚至 和 这 快的 害怕 那里 井 一个 新鲜的 和 凶猛的 决心
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [hɑːt] .
in her undisciplined heart .
在 她 散漫 心 .

然而，即便恐惧瞬间涌上心头，她那颗未经约束的心中也涌起一股崭新而坚定的决心。

[hɜː(r); hə(r)] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] , [ɪf] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ri'pruːv] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt]
Her egotism , if not her superstition , was reproved when she reached
她 自负 ，如果 不是 她 迷信 ， 曾是 责备 什么时候 她 达到
[ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] ,
the farmhouse ,
这 农家 ，

当她到达农舍时，她的自负（如果不是她的迷信的话）受到了谴责。

[ænd; ənd] [əʊld] - , [ðə; ði] ['mɪdwaɪf] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʌmp] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ['wɔːtə(r)] ,
and old Madgy , the midwife , coming to the pump for more water ,
和 老的 - ， 这 助产士 ， 未来 到 这 泵 为了 更多的 水 ，

还有老助产士玛吉，她正到水泵旁打水。

[met] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [njuːz] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [nɒt] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] .
met her with news of what had happened not half an hour earlier .
遇见 她 和 消息 的 什么 有 发生 不是 一半 一个 小时 早些时候 .

我向她讲述了不到半小时前发生的事情。

[ðə; ði] ['ʃæləʊ] [kriːk] [ɒv; əv] ['ʌpə(r)] [fɑːm] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] [dɑːk]
The shallow creek of Upper Farm had been invaded by a violent and dark
这 浅的 溪 的 上 农场 有 到过 入侵 经过 一个 暴力 和 黑暗的
[taɪd] ,
tide ,
潮 ，

上农场的浅溪被一股猛烈而黑暗的潮水侵袭了。

[ɒn] [huːz] [eb] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ə'weɪ] .
on whose ebb two lives had been borne away .
在 谁 落潮 二 生活 有 到过 出生 离开 .

两条生命就这样在潮水的退去中消逝。

['lʌvdeɪ] , ['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [-] [ruːm] ,
Loveday , staring up at Primrose's room ,
洛夫戴 ， 凝视 向上 在 报春花 房间 ，

洛夫戴抬头望着普里姆罗斯的房间，

[sɔː] [ðə; ði] ['wɪðəd] [hænd] [ɒv; əv] [əʊld] ['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] [drɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
saw the withered hand of old Mrs . Lear draw the curtains across the window
锯 这 干枯 手 的 老的 太太 . 李尔王 画 这 窗帘 穿过 这 窗户
[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [ded] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [beɪb] [ðæt] [hæd; həd] ['nevə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] .
behind which lay a dead mother and a babe that had never lived .
在后面 哪个 躺 一个 死的 母亲 和 一个 宝贝 那 有 绝不 居住地 .

只见老利尔太太枯萎的手拉开了窗帘，窗帘后面躺着一位死去的母亲和一个从未出生过的婴儿。

['tʃæptə(r)] [eks] : [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvdeɪ] [dʌz] [nɒt] [ə'tend] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl]
CHAPTER X : IN WHICH LOVEDAY DOES NOT ATTEND A FUNERAL
章 X : 在 哪个 情人节 做 不是 出席 一个 葬礼

第十章：洛夫戴没有参加葬礼

['tʃæptə(r)] [eks]
Chapter X
章 X

第十章

[ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvdeɪ] [dʌz] [nɒt] [ə'tend] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl]
IN WHICH LOVEDAY DOES NOT ATTEND A FUNERAL
在 哪个 情人节 做 不是 出席 一个 葬礼

洛夫戴没有出席葬礼

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] [tuː] [suːn] [hɜː(r); hə(r)] [peɪnz] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] - ;
" A couple of months too soon her pains took her , " said Madgy ;
" 一个 夫妻 的 几个月 也 很快 她 疼痛 采取 她 ， " 说 - ；

“几个月后，她的病痛夺走了她的生命，”玛吉说；

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðiːz] [wiːks] [pɑːst] ,
" she has been fretting and wisht these weeks past ,
" 她 有 到过 烦躁 和 愿望 这些 周 过去的 ,

她一直焦虑不安，希望这几周赶紧过去。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɔːlweɪz] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [jʌŋ] ['fægət] [ʌp] ['kʌntri] [ænd; ənd] [hɜː'self] [sɪk]
with her husband always after some young faggot up country and herself sick
和 她 丈夫 总是 后 一些 年轻的 柴草 向上 国家 和 她自己 生病的
[wɪð] ['envi] [æt; ət][ðə; ði][g'ɜːlz] [ðæt] [kʊd; kəd] [stɪl] [dɑːns] [wɪð] [ðə; ði] [tʃæps] .
with envy at the girls that could still dance with the chaps .
和 嫉妒 在 这 女孩们 那 可以 仍然 舞蹈 和 这 小伙子们 .

她丈夫总是追着乡下的年轻男同性恋跑，而她自己则嫉妒那些还能和男人们一起跳舞的女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['wʊmənz] [hɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)]
She had no woman's heart in her , poor soul , to carry her
她 有 不 女性的 心 在 她 , 贫穷的 灵魂 , 到 携带 她
['wʊmənz] ['bɜːd(ə)n] .
woman's burden .
女性的 负担 .

可怜的她，心中没有女人的心，无法承担女人的重担。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['mɛniːz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn] ['wɪmɪn] [ai] [siː] [æt; ət][maɪ] [treɪd] ,
many's the strange things in women I see at my trade ,
许多人 这 奇怪的 事物 在 女性 我 看 在 我的 贸易 ,

我工作中经常看到女性身上有很多奇怪的事情。

" [ænd; ənd] - [rʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [klɒθ] [ænd; ənd] ['mʌmbld] [tuː; tə] [hɜː'self] — [hɜː(r); hə(r)][əʊld]
" and Madgy wrung out a cloth and mumbled to herself — her old
" 和 - 拧干 出去 一个 布 和 喃喃自语 到 她自己 — 她 老的
[maʊθ] ['fəʊldɪd] ['ɪnwədz] ,
mouth folded inwards ,
嘴 折叠 向内 ,

“然后玛吉拧干一块布，喃喃自语——她那苍老的嘴唇向内凹陷。”

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [pə'petʃuəli] [tɜːnd] [ɔːl][ðə; ði]['siːkrəts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]
as though she perpetually turned all the secrets that she knew over and over
作为 尽管 她 永恒地 转向 全部 这 秘密 那 她 知道 超过 和 超过
[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
within it .
之内 它 .

仿佛她不断地将自己知道的所有秘密反复翻阅其中。

" [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [daɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃɪd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒn] [deθ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" Your mother died because she'd set her heart on death , " she added ,
" 你的 母亲 死亡 因为 棚 放 她 心 在 死亡 , " 她 额外 ,

“你母亲是因为一心求死而死的，”她补充道。

[tuː; tə] ['lʌvdeɪ] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [daɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] - - [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [həʊld]
to Loveday , " but this one died because she dedn ' know how to catch hold
到 洛夫戴 , " 但 这 一 死亡 因为 她 - - 知道 如何 到 抓住 抓住
[ɒn] [laɪf] .
on life .
在 生活 .

对 Loveday 来说，“但这个人死了，因为她不懂得如何把握生活。”

[ʃɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [hænd][ɒn] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['wɒntɪd] -
She'd a weak hand on everything she touched , because she never wanted nawthen
棚 一个 虚弱的 手 在 一切 她 感动 , 因为 她 绝不 通缉 -
[ɪ'nʌf] . "
enough . "
足够的 . "

她做什么事都力不从心，因为她总是觉得不够好。

" - [nɒt] ['getɪŋ] , [haʊ'evə(r)] [hɑːd] [juː; jʊ] [wɒnt] , " [sed] ['lʌvdeɪ] .
" Wanting's not getting , however hard you want , " said Loveday .
" - 不是 获得 , 然而 难的 你 想 , " 说 洛夫戴 .

"无论你多么渴望，想要也是得不到的，"洛夫戴说道。

" [ɑː] ! ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Ah ! isn't it ?
" 啊 ! 不是 它 ?

"啊！难道不是吗？"

[ɪts] ['getɪŋ] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['sɒrəʊ] [pækt] [ə'lɒŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] .
It's getting , though you may have sorrow packed along wi ' it .
它是 获得 , 尽管 你 可能 有 悲哀 包装 沿着 wi - 它 .

虽然你可能也伴随着悲伤，但它终究会到来。

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wei] , [meɪd] ; [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['bɪzi] - .
Out of my way , maid ; I must be busy overstairs .
出去 的 我的 方式 , 女佣 ; 我 必须 是 忙碌的 - .

让开，女仆；我楼上正忙着呢。

" [ænd; ənd][əʊld] - [went] [tuː; tə] [plaɪ] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [treɪd] ,
" And old Madgy went to ply the second part of her trade ,
" 和 老的 - 去 到 胶合板 这 第二 部分 的 她 贸易 ,

"于是老玛吉又去从事她的第二项营生了。"

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [ðə; ði] [ded] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['njuːli] - [bɔːn] ;
for she washed the dead as well as the newly - born ;
为了 她 洗过 这 死的 作为 出色地 作为 这 新 - 出生 ;

因为她既洗净了死者，也洗净了新生儿；

[ʃiː; ʃi][leɪd] [kɔɪnz] [ɒn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [fl'ænəlz] [ɒn][ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]
she laid coins on the eyes of the old and flannels on the limbs of the
她 铺设 硬币 在 这 眼睛 的 这 老的 和 法兰绒 在 这 四肢 的 这
[jʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːmi] [lɪdz][ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fəʊldɪd]
young with the same smile between her rheumy lids and on her folded
年轻的 和 这 相同的 微笑 之间 她 风湿病 盖子 和 在 她 折叠
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

她将硬币放在老人的眼睛上，将法兰绒放在年轻人的四肢上，眼睑和嘴角都带着同样的微笑。

['lʌvdeɪ] [steɪd] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [helpt] ['mɪsɪz] . ['lɪə(r)] , [baɪ] ['mɪlkɪŋ] [ðə; ði]['pʌz(ə)ld] ,
Loveday stayed awhile and helped Mrs . Lear , by milking the puzzled ,
洛夫戴 入住 一会儿 和 帮助 太太 . 李尔王 , 经过 挤奶 这 困惑 ,

洛夫戴待了一会儿，帮了利尔太太的忙，她向困惑的人们挤奶。

['ləʊɪŋ] [kaʊz] [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] ['ɪntuː][ðə; ði][pænz] ,
lowing cows and pouring the milk into the pans ,
低 牛 和 浇注 这 牛奶 进入 这 平底锅 ,

牛哞叫着，把牛奶倒进锅里，

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːkt] [ðə; ði] [ded] [gɜːrlz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn]
but all the time they worked the dead girl's name was never mentioned between
但 全部 这 时间 他们 工作 这 死的 女孩们 姓名 曾是 绝不 提及 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但在他们一起工作的这段时间里，他们之间从未提及过死去的女孩的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] ['lʌvdeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪl] [wɜːdz]
It was as though Loveday were making amends for the ill words
它 曾是 作为 尽管 洛夫戴 是 制作 修改 为了 这 患病的 字
[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [baɪ] [rɪ'freɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ]
that had been between them by refraining her tongue from everything
那 有 到过 之间 他们 经过 克制 她 舌头 从 一切
[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [fjuː] ['æksents; æk'sents] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [ə'meɪz] .
but her first few accents of pity and amaze .
但 她 第一的 很少 口音 的 遗憾 和 惊奇 .

仿佛洛夫戴要弥补他们之间曾经的恶语，她克制住自己的舌头，只发出几声怜悯和惊讶的语气。

[ðæt] ['pɪti] [wɒz; wəz] [ʃeəd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] .
That pity was shared by all the neighbourhood , gentle and simple .
那 遗憾 曾是 共享 经过 全部 这 邻里 , 温和的 和 简单的 .

邻里间所有善良淳朴的居民都怀着同样的怜悯之心。

[taɪm] [wɒz; wəz] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [wen] ['prɪmrəʊz] [wɒz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ]
Time was , just before her marriage , when Primrose was accounted a
时间 曾是 , 只是 前 她 婚姻 , 什么时候 报春花 曾是 已记录 一个
['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [meɪd] [ɪ'nʌf] ,
foolish and sinful maid enough ,
愚蠢 和 罪恶的 女佣 足够的 ,

曾几何时，就在她结婚前夕，人们都认为普里姆罗斯是个愚蠢又罪恶的少女。

[bʌt; bət] ['mærid] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['haɪli] - [rɪ'spektɪd] ['fæməli] ,
but married she had been , and into a highly - respected family ,
但 已婚 她 有 到过 , 和 进入 一个 高度 - 受人尊敬 家庭 ,

但她已经结婚了，而且嫁入了一个备受尊敬的家庭。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪə(r)] - [greɪvz] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [best] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
for the Lears ' graves had lain in the next best position to those of the
为了 这 学习 - 坟墓 有 莱恩 在 这 下一个 最好的 位置 到 那些 的 这
['dʒentri] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,
gentry for many generations ,
绅 为了 许多 几代人 ,

因为李尔王家族的坟墓位置，在很多代以来都仅次于贵族阶层，堪称一流。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [seik] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] , [t'rɪbjuːts] [fləʊd] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði]
and , for their sakes more than for hers , tributes flowed in to the
和 , 为了 他们的 清酒 更多的 比 为了 她的 , 致敬 流动 在 到 这
['fjuːnərəl] .
funeral .
葬礼 .

而且，与其说是为了她，不如说是为了他们，葬礼上涌现了无数的悼念之词。

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] , [peɪl] ['prɪmrəʊz] , [huː] [hæd; həd] [daɪd] [səʊ] [jʌŋ] , [ðəʊ] [nɒt] [ˌʌn'mærid] ,
This poor , pale Primrose , who had died so young , though not unmarried ,
这 贫穷的 , 苍白 报春花 , WHO 有 死亡 所以 年轻的 , 尽管 不是 未婚 ,
[wɒz; wəz] [leɪd] [tuː; tə] [rest] ,
was laid to rest ,
曾是 铺设 到 休息 ,

这位可怜的、面色苍白的普里姆罗斯，虽然并非未婚，却英年早逝，被安葬了。

[wɪð] [beɪb] [ɒn] [ɑːm] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['flɔːrə] [dɑːns] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend]
with babe on arm , only a few days before the Flora dance , and her friend
和 宝贝 在 手臂 , 仅有的 一个 很少 天 前 这 弗洛拉 舞蹈 , 和 她 朋友
['tʃeri] ,
Cherry ,
樱桃 ,

她怀里抱着孩子，距离弗洛拉舞会只有几天时间了，还有她的朋友切莉。

[huː] [wʊd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['geɪli] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ə'tendɪd] ,
who would none the less foot it gaily on that occasion , attended ,
WHO 会 没有任何 这 较少的 脚 它 兴高采烈地 在 那 场合 , 参加 ,

尽管如此，那些在那次场合兴高采烈地参加的人也出席了。

[wɪð] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [blæk] [kreɪp] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['bʌksəm] [weɪst] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
with a length of black crape round her buxom waist and her eyes
和 一个 长度 的 黑色的 黑纱 圆形的 她 丰满 腰部 和 她 眼睛
['swəʊlən][baɪ][ðə; ði] ['iːzi] [tɪəz] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːzi] ['neɪtʃə(r)] .
swollen by the easy tears of an easy nature .
肿 经过 这 简单的 眼泪 的 一个 简单的 自然 .

她丰满的腰间围着一条黑色绉纱，她那双眼睛因为天性容易流泪而红肿。

['lʌvdeɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prez(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)] , ['frendli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [wɪð] ['mɪsɪz] .
Loveday was not present , for , friendly as she had ever been with Mrs .
洛夫戴 曾是 不是 展示 , 为了 , 友好的 作为 她 有 曾经 到过 和 太太 .
['lɪə(r)] ,
Lear ,
李尔王 ,

洛夫戴没有到场，因为她和利尔夫人一直都很友好。

[ðə; ði] [ded] [gɜːrlz] ['petjuləns] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [naʊ] ;
the dead girl's petulance lay between them now ;
这 死的 女孩们 性急 躺 之间 他们 现在 ;

死去的女孩的任性如今横亘在他们之间；

['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] ['lʌvdeɪ] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɪə(r)]
memory of it become to Loveday a pang of pity , and to Mrs . Lear
记忆 的 它 变得 到 洛夫戴 一个 疼痛 的 遗憾 , 和 到 太太 . 李尔王
[ə; eɪ]['seɪkrɪd]['djuːti] .
a sacred duty .
一个 神圣 责任 .

这段记忆让洛夫戴感到一阵怜悯，而让利尔夫人觉得这是一项神圣的职责。

[ˌnevəðə'les] , [æn; ən] [ɒd] ['nəʊʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['lʌvdeɪ] [wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [teɪk] , [meɪd]
Nevertheless , an odd notion , such as Loveday was apt to take , made
尽管如此 , 一个 奇怪的 概念 , 这样的 作为 洛夫戴 曾是 易于 到 拿 , 制成
[hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪ] ,
her feel that some tie ,
她 感觉 那 一些 领带 ,

然而，像洛夫戴经常会有的那种奇怪想法，让她觉得某种联系，

[slaɪt] , [bʌt; bət] [pə'sɪstənt] , [bɪ'twiːn] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [hɜː'self] [druː] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [liːst] ,
slight , but persistent , between Primrose and herself drew her , at least ,
轻微 , 但 执着的 , 之间 报春花 和 她自己 画 她 , 在 至少 ,

普里姆罗斯和她自己之间那种细微却持久的联系，至少吸引着她。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][lɑːst] [lʊk] ['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] ['skriːnɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] .
to give the last look possible from behind the hedge screening the road .
到 给 这 最后的 看 可能的 从 在后面 这 对冲 筛选 这 路 .

透过遮挡道路的树篱，尽可能地看向最后一眼。

[ðeə(r)] , ['hɪd(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːd] ,
There , hidden as a bird ,
那里 , 隐 作为 一个 鸟 ,

在那里，像鸟儿一样隐藏着，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['haɪli] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
she saw how highly the world had thought of the girl to whom she had
她 锯 如何 高度 这 世界 有 想法 的 这 女孩 到 谁 她 有
[deəd] [fiːl] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [suːˌpɪəri'ɒrəti] ;
dared feel a flashing sense of superiority ;
敢于 感觉 一个 闪烁 感觉 的 优势 ;

她看到，世人对那个她曾胆敢对其产生一丝优越感的女孩评价有多么高；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [truː] [rɪˌspektə'bɪləti] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'maɪəd] .
she saw how true respectability is to be admired .
她 锯 如何 真的 体面 是 到 是 钦佩 .

她明白了真正的尊严是多么令人钦佩。

[fɔː(r); fə(r)] ['nevə(r)] [æt; ət] ['eni] ['fjuːnərəl] , [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] ['æktʃuəl] ['dʒentri] ,
For never at any funeral , save that of actual gentry ,
为了 绝不 在 任何 葬礼 , 节省 那 的 实际的 绅 ,

除了真正的贵族阶层的葬礼之外，任何葬礼上都不会出现这种情况。

[hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [siːn] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['elɪgənt] ['flɔːrəl] ['təukənz] [ɒv; əv] [ɪ'stiːm] [wɪtʃ]
had there been seen so many of those elegant floral tokens of esteem which
有 那里 到过 已见 所以 许多 的 那些 优雅的 花的 代币 的 尊重 哪个
[rɪ'flekt] ,
reflect ,
反映 ,

如果曾见过那么多象征敬意的优雅花卉饰品，

[pə'hæps] , ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['ɒnə(r)] [ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [bɪ'stəʊ] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ded]
perhaps , even more honour upon those who bestow them than upon the dead
也许 , 甚至 更多的 荣誉 之上 那些 WHO 赐给 他们 比 之上 这 死的
[huː] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
who receive them .
WHO 收到 他们 .

或许，给予这些荣誉的人比接受这些荣誉的逝者更值得尊敬。

['prɪmrəʊz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ɪ'nʌf] ,
Primrose may have been a poor creature enough ,
报春花 可能 有 到过 一个 贫穷的 生物 足够的 ,

樱草花或许本来就是个可怜的生物，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [held] [ðeə(r)] [hedz] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['feləʊz] ,
but the Lears had always held their heads high among their fellows ,
但 这 学习 有 总是 握住 他们的 头部 高的 之中 他们的 伙伴们 ,

但李尔王一家在同胞中一直都保持着高傲的姿态。

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə'bʌv] [ðeə(r)] ['steɪʃ(ə)n] .
without ever trying to push above their station .
没有 曾经 尝试 到 推 多于 他们的 车站 .

他们从不试图超越自己的身份地位。

[nəʊ] [ʌn'siːmli] [æm'bɪʃənz] , [nəʊ] [fæn'tæstɪk] [dɪ'zaɪr] , [hæd; həd] ['evə(r)] [drɔːn] [dʒʌst] ['senʃə(r)] [ə'pɒn]
No unseemly ambitions , no fantastic desires , had ever drawn just censure upon
不 不体面的 抱负 , 不 极好的 欲望 , 有 曾经 绘制 只是 谴责 之上
['ʌpə(r)] [fɑːm] ,
Upper Farm ,
上 农场 ,

上农场从未因任何不合时宜的野心或异想天开的欲望而受到公正的谴责。

[ænd; ənd][riːðz; riːθs][ænd; ənd] [krɔːsɪz] [dekt] [wɪð] ['teɪstfl] ['strimər] [bɔː(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðɪs]
and wreaths and crosses decked with tasteful streamers bore witness to this
和 花圈 和 十字架 甲板 和 有品味的 主播 钻孔 证人 到 这
[fækt] .
fact .
事实 .

饰有雅致彩带的花圈和十字架也印证了这一点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [waɪt] [riːθ] [frɒm; frəm] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] [ɒv; əv] [ig'nɔː] ,
There was actually an exquisite white wreath from Miss Le Pettit of Ignores ,
那里 曾是 实际上 一个 精美的 白色的 花圈 从 错过 乐 佩蒂特 的 忽略 ,

实际上，还有来自伊格诺尔斯的勒佩蒂特小姐送来的一个精致的白色花环。

[leɪd] ['praʊdli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hʌmblə] ['griːnə] ['ɒfəɪɪŋz] [ɒv; əv]['fɑːrmərz][ænd; ənd] ['fɪʃə(r)] [fəʊk] ,
laid proudly upon the humbler greener offerings of farmers and fisher folk ,
铺设 自豪地 之上 这 谦逊 更环保 供品 的 农民 和 渔夫 民间 ,

骄傲地摆放在农民和渔民们更为朴素、更为绿色的农产品之上，

[ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['elɪgəns] ['iːv(ə)n][æn; ən][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [riːθ] ['ʌndə(r)] [glɑːs] [wɪtʃ] [keɪm]
overpowering with its elegance even an artificial wreath under glass which came
压倒性的 和 它是 优雅 甚至 一个 人造的 花圈 在下面 玻璃 哪个 来了
[frɒm; frəm][ðə; ði] - [kɔːn] - ['tʃɑːndlə(r)] ,
from the Bugletown corn - chandler ,
从 这 - 玉米 - 钱德勒 ,

就连来自布格尔顿玉米商贩的玻璃罩下的人造花环，也因其优雅而令人惊艳。

[huː] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [lɪrz] [tʃiːf] ['kʌstəmə(r)] .
who was Mr . Lear's chief customer .
WHO 曾是 先生 . 李尔王的 首席 顾客 .

他是利尔先生的主要客户。

['lʌvdeɪ] , ['wɒtʃɪŋ] , [njuː] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]
Loveday , watching , knew suddenly that , when her time came , she would be
洛夫戴 , 观看 , 知道 突然 那 , 什么时候 她 时间 来了 , 她 会 是
[æn; ən]['eɪliən][ɪn] [deθ] ,
an alien in death ,
一个 外星人 在 死亡 ,

看着这一切，洛夫戴突然意识到，当她的死期到来时，她死后会像个异类。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [laɪf] ; [ðæt] ['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [ðiːz] ['kɒstli] ['təʊkənz][ɒv; əv]
as she was in life ; that never for her would these costly tokens of
作为 她 曾是 在 生活 ; 那 绝不 为了 她 会 这些 昂贵 代币 的
[rɪ'spekt] [biː; bi] ['gæðəd] .
respect be gathered .
尊重 是 聚集 .

就像她生前一样；永远不会为她收集这些昂贵的敬意。

[jet] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɔːt] ['hʌmblɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
Yet , instead of this thought humbling her ,
然而 , 反而 的 这 想法 令人谦卑 她 ,

然而，这种想法并没有让她感到谦卑，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] ['əʊnli][baɪ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][duː; də]
instead of it teaching her the lesson that only by striving to do
反而 的 它 教学 她 这 课 那 仅有的 经过 努力 到 做
[hɜː(r); hə(r)]['djuːti][ɪn][ðə; ði] ['ləʊli] [kɔːs] [set] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ə'teɪn] ['eni] ['meʒə(r)]
her duty in the lowly course set for her could she attain any measure
她 责任 在 这 卑微的 课程 放 为了 她 可以 她 达到 任何 措施
[ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] ,
of regard ,
的 看待 ,

但这并没有让她明白，只有努力做好自己被赋予的卑微职责，才能获得任何程度的尊重。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wʌns][mɔː(r)] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)n]['fɪəsə(r)] [ɪn'tensəti] ,
it aroused in her once more , this time with an even fiercer intensity ,
它 被唤醒 在 她 一次 更多的 ， 这 时间 和 一个 甚至 更凶猛 强度 ，

那股感觉再次在她心中升起，这一次更加强烈。

[hɜː(r); hə(r)]['ɑːd(ə)nt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðiːz] [gʊd] [fəʊk][æz; əz]
her ardent desire to be as different from these good folk as
她 热心 欲望 到 是 作为 不同的 从 这些 好的 民间 作为
['pɒsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

她迫切希望与这些善良的人们尽可能地不同。

[mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] [hæd; həd] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪfrənt] , [hæd; həd][əd'maɪəd] [ðæt] ['dɪfrəns] ,
Miss Le Pettit had thought her different , had admired that difference ,
错过 乐 佩蒂特 有 想法 她 不同的 ， 有 钦佩 那 不同之处 ，
[ænd; ənd][tuː; tə] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] ,
and to Miss Le Pettit ,
和 到 错过 乐 佩蒂特 ，

勒佩蒂特小姐认为她与众不同，欣赏这种不同，而且在勒佩蒂特小姐看来，

[æz; əz][suː'priːm; sjuː'priːm]['ɑːbɪtə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tɜːnd] [naʊ] .
as supreme arbiter , her heart turned now .
作为 最高 仲裁者 ， 她 心 转向 现在 .

作为最高仲裁者，她的心此刻发生了转变。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðæt] ['dɔːweɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [huːz] [lætʃ] [ðə; ði][feə(r)] ['flɔːrəz] [hænd]
There was still that doorway to her future whose latch the fair Flora's hand
那里 曾是 仍然 那 门口 到 她 未来 谁 闩锁 这 公平的 植物群 手
[kʊd; kəd][lɪft] ,
could lift ,
可以 举起 ，

通往她未来的那扇门依然存在，美丽的弗洛拉的手可以轻轻地打开那扇门闩。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɔː(r)] , [ə'dʒɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
and this door , ajar for her ,
和 这 门 ， 半开 为了 她 ，

这扇门，为她半掩着。

[wʊd] ['əʊpən] [waɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['fɪtli] [gɑːbd] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'krɒs] [ɪts] ['θreʃhəʊld] .
would open wide if she were but fitly garbed to pass across its threshold .
会 打开 宽的 如果 她 是 但 合适地 盛装 到 经过 穿过 它是 临界点 .

如果她衣着得体，门就会为她敞开。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'dʒestid] [sʌtʃ] [fɑː(r)]['ʌðə(r)]
Watching the funeral procession , which should have suggested such far other
观看 这 葬礼 游行 ， 哪个 应该 有 建议 这样的 远的 其他
[θɔːts] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [səʊl] ,
thoughts even to her undisciplined soul ,
想法 甚至 到 她 散漫 灵魂 ，

看着送葬队伍，即使是对她那颗未经驯服的灵魂来说，也应该会引发截然不同的思考。

['lʌvdeɪ] [wɒz; wəz]['teɪkən]['əʊnli][baɪ][æn; ən][aɪ'dɪə][səʊ] [ræʃ] [ænd; ənd][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
Loveday was taken only by an idea so rash and impious that it
洛夫戴 曾是 已采取 仅有的 经过 一个 主意 所以 皮疹 和 不敬 那 它
[ə'lɑːmd] ['iːv(ə)n] [hɜː'self] .
alarmed even herself .
惊慌 甚至 她自己 .

洛夫戴只是被一个如此鲁莽和不敬的想法所蒙蔽，以至于连她自己都感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] [blʌd] [ðæt] [fɪə(r)] , [laɪk]
It was the penalty of her dark and ardent blood that fear , like
它 曾是 这 惩罚 的 她 黑暗的 和 热心 血 那 害怕 , 喜欢
[dɪ'speə(r)] ,
despair ,
绝望 ,

这是她那黑暗而炽热的血液所带来的惩罚，恐惧如同绝望一般。

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪr] .
added to the force of her desires .
额外 到 这 力量 的 她 欲望 .

这更加增强了她的欲望。

[ðæt] [aɪ'dɪə] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['drɪvn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːpənt] ,
That idea , which she should have driven from her as a serpent ,
那 主意 , 哪个 她 应该 有 驱动 从 她 作为 一个 蛇 ,

她本该像驱赶毒蛇一样驱散那个念头，

[ʃiː; ʃi] ['nʌrɪʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dʌv] .
she nourished in her bosom as though it were a dove .
她 营养 在 她 怀 作为 尽管 它 是 一个 鸽子 .

她将它拥入怀中，如同鸽子般哺育。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] : [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvdeɪ] [ə'tendz] [ðə; ði] ['flɔːrə]
CHAPTER XI : IN WHICH LOVEDAY ATTENDS THE FLORA
章 十一 : 在 哪个 情人节 参加 这 植物

第十一章：洛夫戴参加花展

['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
Chapter XI
章 十一

第十一章

[ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvdeɪ] [ə'tendz] [ðə; ði] ['flɔːrə]
IN WHICH LOVEDAY ATTENDS THE FLORA
在 哪个 情人节 参加 这 植物

洛夫戴出席了弗洛拉节

[ðə; ði] [eɪtθ] [ɒv; əv] [meɪ] [dɔːnd] [feə(r)][ænd; ənd][klɪə(r)] ,
The eighth of May dawned fair and clear ,
这 第八 的 可能 黎明 公平的 和 清除 ,

5月8日清晨，天气晴朗。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['meid,səːvənt] [ɒv; əv] - ,
and from early morning the young men and maidservants of Bugletown ,
和 从 早期的 早晨 这 年轻的 男人 和 女佣 的 - ,

从清晨开始，布格尔镇的年轻男子和女仆们……

[huː] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði][pɑːst] [wiːk] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
who had Spent the past week cleaning and polishing the houses ,
WHO 有 花费 这 过去的 星期 打扫 和 抛光 这 房屋 ,

过去一周，他们一直在打扫和擦亮房屋。

[stɹ'iːmd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [plʌk] [griːn] ['brɑːntʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['fɜːðə(r)]
streamed out into the country to pluck green branches for their further
流媒体 出去 进入 这 国家 到 采摘 绿色的 分支 为了 他们的 更远
[ə'dɔːnmənt] .
adornment .
装饰 .

他们涌向乡间，采摘绿色的树枝来进一步装饰自己。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] [wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd][ɪts] ['trɪpɪŋ] [ɪn]
Already the thought of the dance was in their heads , and its tripping in
已经 这 想法 的 这 舞蹈 曾是 在 他们的 头部 ， 和 它是 绊倒 在
[ðeə(r)] [fiːt] ,
their feet ,
他们的 脚 ，

他们脑海里已经浮现出跳舞的画面，脚步也开始不由自主地踉跄起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋ] [θruː] [ðə; ði] [leɪnz] .
and they sang through the lanes .
和 他们 唱 通过 这 车道 .

他们沿着小巷唱歌。

[ðeɪ] [ˌweɪ'leɪd] ['strendʒər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] - [ænd; ənd] [druː] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)]
They waylaid strangers coming into Bugletown and drew contributions of silver
他们 伏击 陌生人 未来 进入 - 和 画 贡献 的 银
[frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
from them ,
从 他们 ，

他们拦路拦截进入布格尔镇的陌生人，并向他们索要白银。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [dɪd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪ] ['meʒə(r)] .
according to custom , and all they did went to a gay measure .
根据 到 风俗 ， 和 全部 他们 做过 去 到 一个 同性恋 措施 .

按照习俗，他们所做的一切都达到了欢乐的程度。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['dʒentri] , [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self][ænd; ənd][ɒv; əv] ['aʊtlaɪɪŋ] ['riːdʒənz] ,
By the time the gentry , both of the place itself and of outlying regions ,
经过 这 时间 这 绅 ，两个都 的 这 地方 本身 和 的 边远 地区 ，

到那时，无论是本地的乡绅还是周边地区的乡绅，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑːns] ['evri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ]
were assembled for the dance every house in the main streets of the grey
是 组装 为了 这 舞蹈 每一个 房子 在 这 主要的 街道 的 这 灰色的
['lɪt(ə)l][əʊld] [taʊn] [wɒz; wəz] [dekt] [wɪð] [bau] ,
little old town was decked with boughs ,
小的 老的 镇 曾是 甲板 和 树枝 ，

为了参加舞会，这座灰色小镇的主要街道上的每家每户都用树枝装饰一新。

[ɪts] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [dɔːz] ['əʊpənd] [waɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,
its front and back doors opened wide for the dancers ,
它是 正面 和 后退 门 打开 宽的 为了 这 舞者 ，

它的前后门都为舞者们敞开，

[huː] [æt; ət][ðə; ði]['flɔːrə] ['ɔːlweɪz] [dɑːnst] [θruː] ['evri] [haʊs] [set] [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli]['əʊpən]
who at the Flora always danced through every house set hospitably open
WHO 在 这 弗洛拉 总是 跳舞 通过 每一个 房子 放 热情好客 打开
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] .
for their passage .
为了 他们的 通道 .

在弗洛拉，他们总是翩翩起舞，穿过每间热情敞开大门迎接他们的房子。

[ðə; ði][bænd] , [ðæt] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [pleɪz] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [tjuːn] , ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ,
The band , that all day long plays but the one tune , hour after hour ,
这 乐队 ， 那 全部 天 长的 演出 但 这 一 调 ， 小时 后 小时 ，

那支乐队整天只演奏同一首曲子，一小时又一小时，

[wɒz; wəz] [ˈgæðəd] [təˈgeðə(r)] [baɪ] [nuːn] , [sliːk] [ænd; ənd] [nɒt] [jet] [ˈhiːtɪd] , [ðeə(r)] [ˈtrʌmpɪts] [ˈʃaɪnɪŋ]
was gathered together by noon , sleek and not yet heated , their trumpets shining
曾是 聚集 一起 经过 中午 , 光滑 和 不是 然而 加热 , 他们的 小号 灼灼
[ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
in the sun ,
在 这 太阳 ,

中午时分，它们聚集在一起，光滑而尚未被阳光晒热，它们的号角在阳光下闪闪发光。

[ðeə(r)] [ˈfidl] [ˈglɒsi] [æz; əz] [ðeə(r)] [wel] - [ɔɪld] [heə(r)] ,
their fiddles glossy as their well - oiled hair ,
他们的 小提琴 光滑 作为 他们的 出色地 - 涂油 头发 ,

他们的小提琴像他们抹了油的头发一样光亮。

[ðeə(r)] [bɪg] [drʌm] [raʊnd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpɔːtli] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbændmɑːstə(r)] [hɪmˈself] .
their big drum round as the portly figure of the bandmaster himself .
他们的 大的 鼓 圆形的 作为 这 肥胖的 数字 的 这 乐队指挥 他自己 .

他们用乐队指挥本人那魁梧的身影来演奏大型鼓乐。

[ɔːlˈredi] , [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈbedtʃeɪmbə(r)] , [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [twəːl] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt]
Already , in many a bedchamber , young women had twirled this way and that
已经 , 在 许多 一个 卧室 , 年轻的 女性 有 旋转 这 方式 和 那
[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmɪrə(r)] ,
before the mirror ,
前 这 镜子 ,

在许多闺房里，年轻女子早已对着镜子翩翩起舞。

[ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [set] [ɒv; əv] [ˈtæfɪtə] [ænd; ənd] [ˈtɑːrˌlɛtən] ,
studying the set of taffetas and tarletan ,
学习 这 放 的 塔夫绸 和 塔莱坦 ,

研究塔夫绸和塔莱坦绸系列，

[ɔː(r)] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [ˈpɒlɪʃt] [ðeə(r)] [haɪ] [ˈbiːvəs] [ˈæŋkʃəsli] [əˈgenst] [ðə; ði] [sliːvz] [ɒv; əv]
or young men had polished their high beavers anxiously against the sleeves of
或者 年轻的 男人 有 抛光 他们的 高的 海狸 焦虑地 反对 这 袖子 的
[ðeə(r)] [bɹˈaɪtəst] [ˈbrɔːdklɒθ] [frɒk] [kəʊts] .
their brightest broadcloth frock coats .
他们的 最亮的 府绸 连衣裙 外套 .

或者，年轻男子们焦急地用他们最鲜艳的呢绒大衣的袖子擦拭着他们高高的胡须。

[ɪn] [ˈspeklɪs] [ˈkitʃinz] [ˈhaʊswaɪvz] [prɪˈpeəd] [ðeə(r)] [keɪks] [ænd; ənd] [kriːm] ,
In speckless kitchens housewives prepared their cakes and cream ,
在 无斑点 厨房 家庭主妇 准备 他们的 蛋糕 和 奶油 ,

在一尘不染的厨房里，家庭主妇们准备着蛋糕和奶油。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɑːstəz] [sɔː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsaɪdə(r)] , [ænd; ənd] , [pəˈhæps] ,
and the masters saw to the drawing of the cider , and , perhaps ,
和 这 大师 锯 到 这 绘画 的 这 苹果酒 , 和 , 也许 ,
[ˈteɪstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
tasted it ,
尝过 它 ,

酿酒师们负责绘制苹果酒的图案，或许还品尝过。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɒt] [ˈsauəd] [ˌəʊvəˈnaɪt] .
to make sure that it had not soured overnight .
到 制作 当然 那 它 有 不是 变质 过夜 .

确保它没有一夜之间变质。

[ænd; ənd] [ɪn] [iːtʃ] [hɑːt] [ˈdɪfrənt] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈflɔːrə] [deɪ] [tjuːn] ,
And in each heart different words were running to the Flora Day tune ,
和 在 每个 心 不同的 字 是 跑步 到 这 弗洛拉 天 调 ,

每颗心中都涌动着不同的歌词，伴着《花之日》的旋律。

[wɜːdz] [ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [wɪð] [iːtʃ] [hɑːrts] ['meʒə(r)] .
words that suited with each heart's measure .
字 那 适合 和 每个 心脏的 措施 .

用合适的话语来表达每个人的心意。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [sæŋ] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['dɒgərəl] [wɜːdz] [ðæt] [lɒŋ] ['kʌstəm] [hæz; həz]
The children in the streets sang aloud the doggerel words that long custom has
这 孩子们 在 这 街道 唱 大声 这 打油诗 字 那 长的 风俗 有
['fɑːsənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tjuːn] : —
fastened upon the tune : —
系紧 之上 这 调 : —

街上的孩子们大声唱着打油诗，这首曲子早已成为习俗的一部分：

" [dʒɒn] [ðə; ði] [bəʊ] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] ,
" John the beau was walking home ,
" 约翰 这 帅哥 曾是 步行 家 ,

“约翰，那位帅哥，正走在回家的路上。”

[wen] [hiː; hi] [met] [wɪð] ['sæli] ['dəʊvə(r)] ,
When he met with Sally Dover ,
什么时候 他 遇见 和 莎莉 多佛 ,

当他与莎莉·多佛见面时，

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] ,
He kissed her once , he kissed her twice ,
他 亲吻 她 一次 , 他 亲吻 她 两次 ,

他吻了她一次，又吻了她两次。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [taɪmz] ['əʊvə(r)] !
And he kissed her three times over !
和 他 亲吻 她 三 时代 超过 !

他吻了她三次！

" [ðʌs] [ðə; ði] ['hiːdləs] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ðeə(r)] [lɪps] ,
" Thus the heedless children with their lips ,
" 因此 这 鲁莽 孩子们 和 他们的 嘴唇 ,

“于是，那些粗心的孩子用他们的嘴唇……”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [hɑːts] ['prɒbəbli] [biːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] ['sɪmplə] [wɜːdz] : " [aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
but their little hearts probably beat to the even simpler words : " I'm having a
但 他们的 小的 心 大概 打 到 这 甚至 更简单 字 : " 我是 拥有 一个
['hɒlədeɪ] !
holiday !
假期 !

但他们幼小的心灵或许会被更简单的话语所打动：“我在度假！”

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] !
Having a holiday !
拥有 一个 假期 !

正在度假！

" [mɔː(r)] ['steɪdli] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ʌn'hɜːd] [baɪ] [ðeə(r)] [taɪm] - ['mʌfld] [ɪəz] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
" More staidly , and almost unheard by their time - muffled ears , a voice ,
" 更多的 沉稳地 , 和 几乎 闻所未闻 经过 他们的 时间 - 闷音 耳朵 , 一个 嗓音 ,
[ˌnevəðə'les] , [sæŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊswaɪvz] ,
nevertheless , sang to the housewives ,
尽管如此 , 唱 到 这 家庭主妇 ,

然而，一个声音却以一种更为沉稳、几乎被她们因时间沉淀而听不见的方式，在家庭主妇们耳边低语。

['telɪŋ] [iːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒpə(r)] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] ,
telling each her copper and silver was the brightest in the town , and adding ,
讲述 每个 她 铜 和 银 曾是 这 最亮的 在 这 镇 , 和 添加 ,

她告诉每个人，她的铜器和银器是镇上最闪亮的，并补充说：

[pə'hæps] , ['lɪt(ə)l] [gʌst] [ɒv; əv] ['meməri] [ðæt] [hɑːf] [hɜːt] , [hɑːf] [pliːzd] ,
perhaps , little gusts of memory that half hurt , half pleased ,
也许 , 小的 阵风 的 记忆 那 一半 伤害 , 一半 高兴 ,

或许，是些许记忆的碎片，一半痛苦，一半欣喜。

[ɒv; əv] [haʊ] ['nɪmbli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['flɔːrə] [ɪn] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] ,
of how nimbly she had danced at the Flora in years gone by ,
的 如何 敏捷地 她 有 跳舞 在 这 弗洛拉 在 年 已消失 经过 ,

她回忆起往年在弗洛拉夜总会跳舞时多么轻盈灵动，

[ænd; ənd] [haʊ] [feə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] . . . .
and how fair she had looked . . . .
和 如何 公平的 她 有 看起来 . . . .

她当时的肤色多么白皙啊……

[ðə; ði] [steɪd] ['mærid] [men] [smaɪld] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
The staid married men smiled to themselves ,
这 稳重 已婚 男人 微笑 到 他们自己 ,

那些沉稳的已婚男士们暗自微笑。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] : " [aɪm] [nɒt] [səʊ] [əʊld] ,
and would not have acknowledged that within them something seemed to chuckle : " I'm not so old ,
和 会 不是 有 已确认 那 之内 他们 某物 似乎 到 轻笑 : " 我是 不是 所以 老的 ,

他们不会承认，在他们内心深处，似乎有什么东西在窃笑：“我还没那么老呢。”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ; [aɪm] [nɒt] [səʊ] [əʊld] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] . . . .
after all ; I'm not so old , after all . . . .
后 全部 ; 我是 不是 所以 老的 , 后 全部 . . . .

毕竟，我还没那么老……

" ['fræŋkli] , [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [nʌdʒd] ['həʊpfəli] [ə'genst] [ðeə(r)] [rɪbz] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] :
" Frankly , the hearts of the young men nudged hopefully against their ribs , calling out :
" 坦率地说 , 这 心 的 这 年轻的 男人 轻推 希望 反对 他们的 肋骨 , 呼叫 出去 :

坦白说，这些年轻人的心都激动地怦怦直跳，仿佛带着一丝希望，他们喊道：

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !
" I'm going to dance with Her !
" 我是 去 到 舞蹈 和 她 !

“我要和她跳舞！”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !
I'm going to dance with Her !
我是 去 到 舞蹈 和 她 !

我要和她跳舞！

[ænd; ənd] [pə'hæps] . . . [fɔː(r); fə(r)] [ai] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] ['lʌki] !
And perhaps . . . for I always was lucky !
和 也许 . . . 为了 我 总是 曾是 幸运的 !

也许……因为我一直都很幸运！

[ai] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] ['lʌki] !
I always was lucky !
我 总是 曾是 幸运的 !

我一直都很幸运!

" [bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wɒt] ['lɪltɪŋ] [vɔɪs] , ['tɪmɪd] - [bəʊld] [ænd; ənd] [slaɪ] - [sɪn'sɪə(r)] , ['wɪspəd]
" But who shall say what lilting voice , timid - bold and sly - sincere , whispered
" 但 WHO 将 说 什么 轻快的 嗓音 , 胆小 - 大胆的 和 狡猾 - 真诚 , 低声说道

[tuː; tə] [ðə; ði] ['meidnz] ,
to the maidens ,
到 这 少女们 ,

“但谁能说出那轻柔婉转、既胆怯又大胆、既狡黠又真诚的声音，是如何低语给少女们听的呢? ”

['biːtɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['siləblz] [ə'genst] [ðə; ði] [njuː] [steɪz] [səʊ] ['taɪtli] [leɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ?
beating out its syllables against the new stays so tightly laced for the occasion ?
殴打 出去 它是 音节 反对 这 新的 停留 所以 紧紧 系带 为了 这 场合 ?

它敲击着音节，与为此次场合而紧紧系紧的新衣形成鲜明对比?

[pə'hæps] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['dɒgərəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [ɔː(r)] [səʊ] ['ɔːltəd] ,
Perhaps the words of the children's doggerel , with a name or so altered ,
也许 这 字 的 这 孩子们的 打油诗 , 和 一个 姓名 或者 所以 已修改 ,

或许是那首童谣的歌词，稍作改动，

[met] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [niːd] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [tʃeɪndʒ] . . . .
met the moment without need of further change . . . .
遇见 这 片刻 没有 需要 的 更远 改变 . . . .

无需进一步修改，即可满足当前需求......

[ænd; ənd] - [hɑːt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ðə; ði] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ]
And Loveday's heart , as she walked the three miles from the fishing village
和 - 心 , 作为 她 步行 这 三 英里 从 这 钓鱼 村庄

[tuː; tə] - ,
to Bugletown ,
到 - ,

当洛夫戴从渔村步行三英里到达巴格尔顿时，她的心......

[sæŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [həʊp] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .
sang to her of joy and hope and triumph .
唱 到 她 的 喜悦 和 希望 和 胜利 .

为她唱起了充满喜悦、希望和胜利的歌。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [bænd] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] [ʌp] [ðə; ði]
When she reached the Market House , she found the band ready to strike up the
什么时候 她 达到 这 市场 房子 , 她 成立 这 乐队 准备好 到 罢工 向上 这

['feɪməs] [tjuːn] ,
famous tune ,
著名的 调 ,

当她到达集市大厅时，发现乐队已经准备好演奏那首著名的曲子了。

[waɪl] [ðə; ði] [meə(r)] , [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
while the mayor , his chain of office about his neck ,
尽管 这 市长 , 他的 链 的 办公室 关于 他的 脖子 ,

市长脖子上戴着官链，

[stʊd] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [dɑːns]
stood conversing with the ladies and gentlemen who were to lead the dance
站立 对话 和 这 女士们 和 先生们 WHO 是 到 带领 这 舞蹈

.
.
.

他站在那里与即将带领大家跳舞的先生女士们交谈。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ɪz][bʌt; bət] ['fɪtɪŋ] ,
For , as is but fitting ,
为了 , 作为 是 但 配件 ,

因为，正如这般，恰如其分，

[ðə; ði] ['kʌplz] [æt; ət][ðə; ði]['flɔːrə] ['fɒləʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['presɪdəns] ,
the couples at the Flora follow each other according to their social precedence ,
这 情侣 在 这 弗洛拉 跟随 每个 其他 根据 到 他们的 社会的 优先权 ,

在弗洛拉酒店，情侣们按照社会地位先后顺序入住。

[ðəʊ] [ɔːl] [meɪ] [dʒɔɪn] [huː] [tʃuːz] , [prə'vaɪdɪŋ] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] , [biː; bi] [ðeɪ] ['dʒentri][ɔː(r)] ['treɪdzpiːpl] ,
though all may join who choose , providing only that the females , be they gentry or tradespeople ,
尽管 全部 可能 加入 WHO 选择 , 提供 仅有的 那 这 女性 , 是 他们 绅 或者 工匠 ,

虽然所有愿意加入的人都可以加入，但前提是女性，无论是绅士还是商人，

[weə(r)] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ðeə(r)] [best] ['brɔːdklɒθ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [hæts] .
wear white , and the men their best broadcloth and Sunday hats .
穿 白色的 , 和 这 男人 他们的 最好的 府绸 和 星期日 帽子 .

女方穿白色衣服，男方穿最好的呢子布帽和礼拜日礼帽。

[ɒv; əv][ɔːl] [huː] [hæd; həd] ['gæðəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑːns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [mɔː(r)] ['haɪli] [pleɪst] [ðæn; ðən] [mɪs] ['flɔːrə][ˌel'iː] ['pɛtɪt] ,
Of all who had gathered for the dance there was none more highly placed than Miss Flora Le Pettit ,
的 全部 WHO 有 聚集 为了 这 舞蹈 那里 曾是 没有任何 更多的 高度 放置 比 错过 弗洛拉 乐 佩蒂特 ,

在所有前来参加舞会的人中，地位最高的莫过于弗洛拉·勒佩蒂特小姐。

[ænd; ənd] [nʌn] [æz; əz][feə(r)][tuː; tə] [siː] .
and none as fair to see .
和 没有任何 作为 公平的 到 看 .

而且没有哪一种看起来如此公平。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [suː'priːm; sjuː'priːm][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,
She stood supreme in the sunshine and her beauty ,
她 站立 最高 在 这 阳光 和 她 美丽 ,

阳光下，她美艳动人，光彩照人。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['mʌzlɪn] [rəʊbz] ['swelɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðə; ði][pet(ə)lz][ɒv; əv][sʌm; səm] [fʊl] - [bləʊn] [rəʊz] ,
her white muslin robes swelling round her like the petals of some full - blown rose ,
她 白色的 细棉布 长袍 肿胀 圆形的 她 喜欢 这 花瓣 的 一些 满的 - 吹 玫瑰 ,

她身上的白色薄纱长袍像盛开的玫瑰花瓣一样在她周围舒展开来。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [sæʃ] ['striːmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,
her white sash streaming over them ,
她 白色的 窗扇 流媒体 超过 他们 ,

她白色的腰带飘扬在他们身上，

[ðə; ði] [waɪt] ['rɪbənd] [ðæt] [dekt] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ɒv; əv] [faɪn] [dʌnstəbəl] [strɔː] ['fləʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːbən] [kɜːrlz] .
the white ribands that decked her hat of fine Dunstable straw flowing down to her shoulders and mingling with her auburn curls .
这 白色的 丝带 那 甲板 她 帽子 的 美好的 邓斯特布尔 稻草 流动 向下 到 她 肩膀 和 混杂 和 她 奥本 卷发 .

她那顶由上等邓斯特布尔草编织而成的帽子上装饰着白色的丝带，丝带垂到她的肩膀上，与她红褐色的卷发交织在一起。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['taɪni] [baʊz] [ðæt] [ɐd'ɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ([æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
Even the countless tiny bows that adorned her dress (as though they were
甚至 这 无数 微小的 弓 那 装饰 她 裙子 (作为 尽管 他们 是

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] [drɔːn] [tuː; tə] [ə'laɪt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ɪts] ['freʃnəs]) [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv]
a cloud of butterflies drawn to alight upon it by its freshness) were of
一个 云 的 蝴蝶 绘制 到 点燃 之上 它 经过 它是 新鲜) 是 的

[waɪt] ['sætɪn] .
white satin .
白色的 缎 .

就连点缀在她裙子上的无数小蝴蝶结（仿佛一群蝴蝶被裙子的清新吸引而落在上面）都是白色缎子做的。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sændld] [fiːt] [dɑːnst] [ɔːl'redi] — [ðə; ði] [brɪm]
Everything about her save her little sandalled feet danced already — the brim
一切 关于 她 节省 她 小的 凉鞋 脚 跳舞 已经 — 这 帽檐

[ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [hæt] [ðæt] [weɪvd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [aɪz] ,
of the wide hat that waved above her dancing eyes ,
的 这 宽的 帽子 那 挥手 多于 她 跳舞 眼睛 ,

除了她穿着凉鞋的小脚丫，她的一切都仿佛在跳舞——宽边帽的帽檐在她舞动的双眼上方飘动。

[ðə; ði] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [endz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'taɪə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɒft] [briːz] [stɜːd] ,
the flounces and floating ends of her attire which the soft breeze stirred ,
这 褶边 和 漂浮的 结束 的 她 服装 哪个 这 柔软的 微风 搅拌 ,

微风拂动着她衣裙的褶边和飘逸的下摆，

[ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] ,
the corners of her smiling mouth ,
这 角落 的 她 微笑 嘴 ,

她微笑时的嘴角，

[ðə; ði] ['dɪmp(ə)l] [wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kɜːrlz] [ðæt] [n'ɒdɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk]
the dimple which came and went behind the curls that nodded by her cheek
这 酒窝 哪个 来了 和 去 在后面 这 卷发 那 点头 经过 她 脸颊

.
.
.

她脸颊边，卷发轻轻摇曳，露出一个时隐时现的酒窝。

[wɒt] ['vɪʒn] [kæn; kən] [hæv; həv] [biːn] [f'eəɹe] [ðæn; ðən] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['flɔːrə] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] [ə'pɒn]
What vision can have been fairer than that presented by Flora Le Pettit upon
什么 想象 能 有 到过 更公平 比 那 呈现 经过 弗洛拉 乐 佩蒂特 之上

['flɔːrə] [deɪ] ?
Flora Day ?
弗洛拉 天 ?

还有什么比弗洛拉·勒·佩蒂特在弗洛拉日提出的愿景更公平的呢?

" [nʌn] , [nʌn] , [nʌn] , " [θɔːt] ['iːgə(r)] ['lʌvdeɪ] ,
" None , none , none , " thought eager Loveday ,
" 没有任何 , 没有任何 , 没有任何 , " 想法 渴望的 洛夫戴 ,

“没有，没有，没有,”热切的洛夫戴心想。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [edʒd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vɪnəti] .
as she edged through the crowd and caught sight of her divinity .
作为 她 边缘 通过 这 人群 和 捕捉 视线 的 她 神 .

她挤过人群，看到了她的神像。

[nʌn] . . . [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [saɪt] [kɔːzd] ['lʌvdeɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['klʌtʃɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .
None . . . and yet that sight caused Loveday a strange clutching in her breast .
没有任何 . . . 和 然而 那 视线 导致 洛夫戴 一个 奇怪的 紧握 在 她 胸部 .

没有……然而，那景象却让洛夫戴感到胸口一阵莫名的悸动。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [felt] [feə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['taɪni]['mɪrə(r)] ;
For she , too , had felt fair when she had gazed in her tiny mirror ;
为了 她 ， 也 ， 有 毛毡 公平的 什么时候 她 有 凝视 在 她 微小的 镜子 ；

当她凝视着她的小镜子时，她也觉得自己很漂亮；

[ðə; ði] ['jeləʊd] ['lɪnɪn] [gaʊn] [hæd; həd] [gliːm] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [waɪt] ,
the yellowed linen gown had gleamed pure and white ,
这 泛黄 亚麻布 袍 有 闪闪发光 纯的 和 白色的 ，

那件泛黄的亚麻长袍闪耀着纯白的光泽。

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [brest] [hæd; həd] [sweld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪst] [ðæt] [lʊkt] [səʊ] [slɪm] ,
her young breast had swelled above the waist that looked so slim ,
她 年轻的 胸部 有 肿胀 多于 这 腰部 那 看起来 所以 苗条的 ，

她年轻的乳房在原本纤细的腰部上方隆起，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] ['faɪnli] [gɜːt] . . . .
and that was so finely girt . . . .
和 那 曾是 所以 精细地 束 . . . .

而且那条腰带系得真好……

[jet] , [naʊ] ,
Yet , now ,
然而 ， 现在 ，

然而，现在，

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['splendə(r)] [ə'baʊt] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'teɪn] [dɪmd] [ɔːl]
something of splendour about Miss Le Pettit that she could not attain dimmed all
某物 的 辉煌 关于 错过 乐 佩蒂特 那 她 可以 不是 达到 调暗 全部
[hɜː'self] [ænd; ənd] ,
herself and ,
她自己 和 ，

勒佩蒂特小姐身上某种她无法企及的光彩，使她自己也黯然失色。

[wɪð] [hɜː'self] , [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] .
with herself , her joy .
和 她自己 ， 她 喜悦 .

她与自己，她的喜悦。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɔːl'redi] [flʌʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][wɔːk] , [bɜːnd] [diːpə(r)] [stɪl] [wɪð] [ʃeɪm] .
Her face , already flushed by her walk , burned deeper still with shame .
她 脸 ， 已经 酡 经过 她 走 ， 烧伤 更深 仍然 和 耻辱 .

她原本就因走路而泛红的脸，现在因羞愧而更加绯红。

[jet] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [θriː] [wiːks] [ɒv; əv] ['straɪvɪŋ] [hæd; həd]['swəʊlən][tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɜːrdʒd]
Yet the desire that three weeks of striving had swollen to a passion urged
然而 这 欲望 那 三 周 的 努力 有 肿 到 一个 热情 敦促
[hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwəd] ,
her forward ,
她 向前 ，

然而，三周的努力已经将这种渴望膨胀成一种激情，驱使她继续前进。

[ænd; ənd] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [tuː; tə] [geɪn] ['kʌrɪdʒ] ,
and , fingering the lovely thing about her waist to gain courage ,
和 ， 指法 这 迷人的 事物 关于 她 腰部 到 获得 勇气 ，

她一边抚摸着自己腰间那令人心动的曲线，一边鼓起勇气。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði][lɑːst] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['steərɪŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [mɪs] [ˌel'iː]
she broke through the last ring of staring people and stood in front of Miss Le
她 打破 通过 这 最后的 戒指 的 凝视 人们 和 站立 在 正面 的 错过 乐
['pɛtɪt] .
Pettit .
佩蒂特 .

她突破了最后一圈围观的人群，站在了勒佩蒂特小姐面前。

[ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] [ig'nɔ:] [hæd; həd][nɒt] [jet] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,
The heiress of Ignores had not yet caught sight of her ,
这 女继承人 的 忽略 有 不是 然而 捕捉 视线 的 她 ,

伊格诺雷斯的继承人还没有注意到她。

['bi:ɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lɑ:fɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['sevrəl] [əd'maɪərɪŋ] ['dʒentlmən] ,
being engaged in laughing conversation with several admiring gentlemen ,
存在 已订婚的 在 笑 对话 和 一些 钦佩 先生们 ,

与几位仰慕她的男士们谈笑风生，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔ:lməʊst]['peɪnf(ə)l] [ɪn'tensəti] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
but something of an almost painful intensity in the dark gaze of the
但 某物 的 一个 几乎 痛苦 强度 在 这 黑暗的 目光 的 这
['vɪlɪdʒ] [gɜ:l] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] .
village girl drew her face to meet it .
村庄 女孩 画 她 脸 到 见面 它 .

但村姑深邃的目光中却带着一丝近乎痛苦的强烈，这让她忍不住抬起头去与他对视。

[ðə; ði] [blæk] [aɪz] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'strævəgənt] ['pæʃ(ə)n] ,
The black eyes , so full of an extravagant passion ,
这 黑色的 眼睛 , 所以 满的 的 一个 靡 热情 ,

那双黑色的眼睛，充满了炽烈的激情，

[met] [ðə; ði] ['keələs] [glɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [blu:] [ɔ:rbz] [ðæt] [nju:] [nɒt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] ['ʃædəʊ]
met the careless glance of the blue orbs that knew not even the passing shadow
遇见 这 粗心 瞥一眼 的 这 蓝色的 球体 那 知道 不是 甚至 这 通过 阴影
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
of such a thing .
的 这样的 一个 事物 .

与那双蓝色眼眸漫不经心的目光相遇，那双眼眸甚至对这种事物转瞬即逝的影子都毫不知情。

" [əʊ] , " ['stæmə] ['lʌvdeɪ] ,
" Oh , " stammered Loveday ,
" 哦 , " 结结巴巴 洛夫戴 ,

“哦，”洛夫戴结结巴巴地说。

[ðə; ði] [set] [spi:tʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['kɒnɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] - ['daɪɪŋ] [ə'pɒn]
the set speech she had been conning all the way to Bugletown dying upon
这 放 演讲 她 有 到过 骗局 全部 这 方式 到 - 垂死 之上
[hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,

她一路骗到巴格镇来的那套说辞，最终在她开口时戛然而止。

" [əʊ] , [mɪs] ['flɔ:rə] , [aɪm] [kʌm] .
" Oh , Miss Flora , I'm come .
" 哦 , 错过 弗洛拉 , 我是 来 .

“哦，弗洛拉小姐，我来了。”

[aɪv] [gɒt] [maɪ] [waɪt] [sæʃ] [ænd; ənd] [aɪm] [kʌm] . . . .
I've got my white sash and I'm come . . . .
我已经 得到 我的 白色的 窗扇 和 我是 来 . . . .

我系着白色绶带，我来了……

" ['əʊvə(r)] ['flɔ:rəz] [feɪs] [pɑ:st] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] , [waɪl] ['lʌvdeɪ] , [hɜ:(r); hə(r)]
" Over Flora's face passed a look of bewilderment , while Loveday , her
" 超过 植物群 脸 通过了 一个 看 的 困惑 , 尽管 洛夫戴 , 她
['məʊmənt] [ɒv; əv] [self] - ['krɪtɪsɪzəm] [gɒn] ,
moment of self - criticism gone ,
片刻 的 自己 - 批评 已消失 ,

弗洛拉脸上掠过一丝困惑，而洛夫戴的自我批评也随之消散。

[stʊd] [tremblɪŋ] [wɪð] ['iːgə(r)] ['hæpinəs] .
stood trembling with eager happiness .
站立 发抖 和 渴望的 幸福 .

她激动得浑身颤抖，满心欢喜。

[ðen] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] [spəʊk] , ['laɪtli] [ænd; ənd] ['kaɪndli] .
Then Miss Le Pettit spoke , lightly and kindly .
然后 错过 乐 佩蒂特 辐 , 轻轻 和 亲切地 .

然后勒佩蒂特小姐开口说话了，语气轻松而友善。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ai] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [maɪ] [gɜːl] ?
" Surely I have seen you before , my girl ?
" 一定 我 有 已见 你 前 , 我的 女孩 ?

“我肯定以前见过你，姑娘？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] , ['ædɪd] :
And , turning to the little group of her friends , added :
和 , 转弯 到 这 小的 团体 的 她 朋友们 , 额外 :

然后，她转向身边的几个朋友，补充道：

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [eə(r)] , - [twʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] .
" She has such a striking air , ' twould be difficult to forget her .
" 她 有 这样的 一个 引人注目 空气 , - 特沃德 是 难的 到 忘记 她 .

“她气质非凡，让人难以忘怀。”

" [jet] , [tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] , [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] [hæd; həd] [fə'gɒtn] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [eə(r)] .
" Yet , till this moment , Miss Le Pettit had forgotten everything save that air .
" 然而 , 直到 这 片刻 , 错过 乐 佩蒂特 有 被遗忘的 一切 节省 那 空气 .

“然而，直到此刻，勒佩蒂特小姐除了空气之外，什么都忘记了。”

[fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ['keələs] [sə'dʒestʃən] , [hɜː(r); hə(r)] ['prɪtɪli] ['gɪv(ə)n] ['prɒmɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [preɪz] .
Forgotten her careless suggestion , her prettily given promise , her praise :
被遗忘的 她 粗心 建议 , 她 漂亮 给定 承诺 , 她 称赞 .

忘记了她漫不经心的建议，她甜美的承诺，以及她的赞美。

[fə'gɒtn] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [gləʊ] [sʌtʃ] ['evɪdənt] ['wɜːʃɪp] [æz; əz] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [gɜːlz] [hæd; həd] [stɜːd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
Forgotten even the pleasant glow such evident worship as this village girl's had stirred in her .
被遗忘的 甚至 这 令人愉快的 辉光 这样的 明显 崇拜 作为 这 村庄 女孩们 有 搅拌 在 她 .

她甚至忘记了这位乡村女孩如此明显的崇拜之情在她心中激起的愉悦光芒。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] ['wɜːʃɪp] [sɪns] !
She had had so much worship since !
她 有 有 所以 很多 崇拜 自从 !

她从那时起就受到了无数人的崇拜！

[huː] [kæn; kən] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [sʌm; səm] ['aɪd(ə)l] [wɜːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ɑː'tɪstɪk] [pər'sepʃən] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] [θriː] [wiːks] ['ɜːlɪə(r)] ?
Who can blame her for not remembering some idle words her artistic perceptions had prompted three weeks earlier ?
WHO 能 责备 她 为了 不是 记住 一些 闲置的 字 她 艺术 感知 有 提示 三 周 早些时候 ?

谁又能责怪她忘记了三周前她受艺术感召而随口说出的一些话呢？

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][fænˈtæstɪk] [səˈdʒestʃən] [æt; ət][best] , [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [sens] [wʊd]
It had been a fantastic suggestion at best , as a girl of sense would
它 有 到过 一个 极好的 建议 在 最好的 , 作为 一个 女孩 的 感觉 会
[hæv; həv] [nəʊn] ,
have known ,
有 已知 ,

这充其量只是个绝妙的主意，一个有常识的女孩都会明白这一点。

[ˈtreʒərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][ˈkaɪndli][ɪnˈtenʃ(ə)n] .
treasuring it merely for its kindly intention .
珍视 它 仅仅 为了 它是 亲切地 意图 .

仅仅因为它的善意而珍视它。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[mɪs] [ˌelˈiː] [ˈpɛtɪt] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)][mɔː(r)] [kənˈspɪkjuəs] [ˈdɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈmeɪdn] [æt; ət]
Miss Le Pettit would be far more conspicuous dancing with a village maiden at
错过 乐 佩蒂特 会 是 远的 更多的 显眼的 跳舞 和 一个 村庄 少女 在
[ðə; ði][ˈflɔːrə][ðæn; ðən] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ræŋk][ænd; ənd] [ɪˈsteɪt]
the Flora than with a gentleman suited to her in rank and estate
这 弗洛拉 比 和 一个 绅士 适合 到 她 在 秩 和 财产
.
.
.

勒佩蒂特小姐在弗洛拉舞厅与一位乡村少女跳舞，会比与一位身份地位与她相称的绅士跳舞更加引人注目。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [ˈʌpə(r)] [fɑːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] — [hiː; hi] [wɪð]
Since that day at Upper Farm she had met just such a gentleman — he with
自从 那 天 在 上 农场 她 有 遇见 只是 这样的 一个 绅士 — 他 和
[ðə; ði] [ˈglɒsi] [ˈwɪskəs] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [fɔːm] [huː] [wɒz; wəz] [ˈnɪərɪst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,
the glossy whiskers and handsome form who was nearest to her now ,
这 光滑 胡须 和 英俊的 形式 WHO 曾是 最近的 到 她 现在 ,

自从在上农场的那一天起，她就遇到了这样一位绅士——他有着油亮的胡须和英俊的身材，现在就离她最近。

[ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈkaʊntə(r)] .
smiling at this little encounter .
微笑 在 这 小的 遇到 .

为这小小的邂逅而微笑。

" [waɪ] , [tʃaɪld] , " [sed] [ˈflɔːrə][tuː; tə] [ˈlʌvdeɪ] , " [juː; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [naɪs] , [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] .
" Why , child , " said Flora to Loveday , " you look very nice , I am sure .
" 为什么 , 孩子 , " 说 弗洛拉 到 洛夫戴 , " 你 看 非常 好的 , 我 是 当然 .

“哎呀，孩子，”弗洛拉对洛夫戴说，“我敢肯定，你看起来很漂亮。”

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mʌtʃ] [ˈfɜːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] .
But your place should be much further down the procession .
但 你的 地方 应该 是 很多 更远 向下 这 游行 .

但你的位置应该在队伍的更靠后一些。

" [ðen] , [mɔː(r)] [ˈʃɑːpli] : " [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][steə(r)][səʊ] , [gɜːl] ?
" Then , more sharply : " Why do you stare so , girl ?
" 然后 , 更多的 尖锐地 : " 为什么 做 你 盯 所以 , 女孩 ?

然后，语气更加尖锐：“你为什么一直盯着我看，女孩？”

" [ˈlʌvdeɪ] [stʊd] [æz; əz][wʌn] [ˈstrɪkən] ,
" Loveday stood as one stricken ,
" 洛夫戴 站立 作为 一 受打击的 ,

“洛夫戴像一个受打击的人一样站在那里，

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [naʊ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [sæʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
her cheek now as white as the sash she was still holding in her
她 脸颊 现在 作为 白色的 作为 这 窗扇 她 曾是 仍然 保持 在 她
['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .
shaking hands .
摇晃 双手 .

她的脸颊现在像她颤抖的手中仍然握着的那条腰带一样苍白。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] : [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvdeɪ] ['dɑːnsɪz]
CHAPTER XII : IN WHICH LOVEDAY DANCES
章 十二 : 在 哪个 情人节 舞蹈

第十二章：爱之舞

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ]
Chapter XII
章 十二

第十二章

[ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvdeɪ] ['dɑːnsɪz]
IN WHICH LOVEDAY DANCES
在 哪个 情人节 舞蹈

在其中，爱之日翩翩起舞

[ðə; ði] [meə(r)] [hæd; həd] [stept] ['fɔːwəd] , ['fɪrɪŋ] [lest] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [mait] [biː; bi] [ə'nɒɪɪŋ]
The Mayor had stepped forward , fearing lest this young person might be annoying
这 市长 有 步 向前 , 害怕 免得 这 年轻的 人 可能 是 恼人的
[ðə; ði][eə'res; 'eərəs] ;
the heiress ;
这 女继承人 ;

市长上前劝阻，担心这个年轻人会惹恼女继承人；

[ðə; ði]['bændzmən][hæd; həd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ɪnstrʊm(ə)nts][tuː; tə]
the bandsmen had turned from the final survey of their instruments to
这 乐队成员 有 转向 从 这 最终的 民意调查 的 他们的 仪器 到
[geɪz] ;
gaze ;
目光 ;

乐队成员们停止了对乐器的最后检查，转过身来凝视着；

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['veəriəs] ['piːp(ə)l] [huː] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['lʌvdeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] [θruː]
here and there various people who recognised Loveday were pressing through
这里 和 那里 各种各样的 人们 WHO 已确认 洛夫戴 是 紧迫 通过
[ðə; ði] [kraʊd] ,
the crowd ,
这 人群 ,

人群中不时有认出洛夫戴的人挤了过来。

['iːgə(r)][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] .
eager to see and hear .
渴望的 到 看 和 听到 .

渴望看到和听到。

['əʊnli] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən]
Only Miss Le Pettit had drawn back against the protecting arm of the gentleman
仅有的 错过 乐 佩蒂特 有 绘制 后退 反对 这 保护 手臂 的 这 绅士
[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] .
who was to be her partner .
WHO 曾是 到 是 她 伙伴 .

只有勒佩蒂特小姐挣脱了即将成为她舞伴的那位绅士的保护臂。

['lʌvdeɪ] [stɪl] [steɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['rɪbənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
Loveday still stayed , her riband in her hands .
洛夫戴 仍然 入住 , 她 丝带 在 她 双手 .

洛芙黛依然待在那里，手里拿着她的丝带。

[ðeə(r)] [keɪm] ['kɒments] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] .
There came comments from the crowd .
那里 来了 评论 从 这 人群 .

人群中传来一阵议论声。

" ['lʌvdeɪ] [strɪk] !
" Loveday Strick !
" 洛夫戴 严厉 !

"Loveday Strick!

- [mæd] !
She'm mad !
- 疯狂的 !

她生气了!

[ðɪs] [mʌnθ] [pɑːst] - [biːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['flɔːrə] ! "
This month past she'm been like a crazy thing about the Flora ! "
这 月 过去的 - 到过 喜欢 一个 疯狂的 事物 关于 这 弗洛拉 ! "

这个月她简直对芙罗拉着迷了!

" [ai] [θɔːt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [mæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt]
" I thought all the time she must be mad to have imagined Miss Le Pettit
" 我 想法 全部 这 时间 她 必须 是 疯狂的 到 有 想象 错过 乐 佩蒂特
[ment] [tuː; tə] [dɑːns] [ə'lɒŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ʃiː; ʃi] ! "
meant to dance along wi ' she ! "
意思是 到 舞蹈 沿着 wi - 她 ! "

"我一直觉得她一定是疯了，才会以为勒佩蒂特小姐会和她一起跳舞!"

" [wʌts] [ðə; ði] [meɪd] [gɒt] [ɒn] ?
" What's the maid got on ?
" 是什么 这 女佣 得到 在 ?

"女佣穿的是什么衣服?"

[ai] [kænt] ['raɪtli] [siː] . "
I can't rightly see . "
我 不能 没错 看 . "

我看不清楚。

" [əʊld] [waɪt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [breɪv] [njuː] [sæʃ] .
" Old white , but a brave new sash .
" 老的 白色的 , 但 一个 勇敢的 新的 窗扇 .

"旧白，但新腰带却很勇敢。"

" [æt; ət] [ðæt] ['lʌvdeɪ] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
" At that Loveday raised her head and looked about her .
" 在 那 洛夫戴 提高 她 头 和 看起来 关于 她 .

"这时，洛夫黛抬起头，环顾四周。"

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [lɑːst] ['spiːkə(r)] .
A shrill voice from the crowd answered the last speaker .
一个 尖锐 嗓音 从 这 人群 回答 这 最后的 扬声器 .

人群中传来一声尖锐的声音，回应了最后一位发言者。

" [ə; eɪ] [njuː] [sæʃ] ; - ['pɒsəb(ə)l] .
" A new sash ; Ted'n possible .
" 一个 新的 窗扇 ; - 可能的 .

"一条新的腰带；Ted'n 有可能。"

[juː 'es][hæv; həv][ɔːl] [biːn] ['lɑːfɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['kʊdn] - [kʌm] [baɪ][wʌn]['nəʊhaʊ] .
Us have all been laughing because she couldn ' come by one nohow .
我们 有 全部 到过 笑 因为 她 无法 - 来 经过 一 无论如何 .

我们都笑了，因为她无论如何都买不到。

" [ænd; ənd] ['tʃeri] ['kɒtn] ['elbəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv]['kjʊəriəs][fəʊk][tuː; tə] [weə(r)] ['lʌvdeɪ] [stʊd] .
" And Cherry Cotton elbowed her way through the ring of curious folk to where Loveday stood .
" 和 樱桃 棉布 肘击 她 方式 通过 这 戒指 的 好奇的 民间 到 在哪里 洛夫戴 站立 .

“切丽·科顿挤过好奇的人群，来到洛夫戴站的地方。

['sʌd(ə)nli] ['tʃeri] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgə(r)][æt; ət] ['lʌvdeɪ] .
Suddenly Cherry gave a scream , and pointed an accusing finger at Loveday .
突然 樱桃 给予 一个 尖叫 , 和 尖 一个 指控 手指 在 洛夫戴 .

突然，Cherry 尖叫一声，用手指着 Loveday，指责道。

" [ɑː] , [ə; eɪ] [njuː] [sæʃ] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] . . . .
" Ah , a new sash , sure enough . . . .
" 啊 , 一个 新的 窗扇 , 当然 足够的 . . . .

“啊，果然是条新腰带……”

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] - [ɪn] .
Ask her where she got ' en .
问 她 在哪里 她 得到 - 英文 .

问问她是从哪里弄来的。

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [seɪ] .
Ask her , I say .
问 她 , 我 说 .

“去问她吧,”我说。

" ['lʌvdeɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][steə(r)][æt; ət] ['tʃeri] .
" Loveday answered nothing , only turned her head a little to stare at Cherry .
" 洛夫戴 回答 没有什么 , 仅有的 转向 她 头 一个 小的 到 盯 在 樱桃 .

“洛芙黛什么也没回答，只是微微转过头，盯着切莉看。

" [juː; jʊ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] , [mɪs] !
" You ask her where she took it from , Miss !
" 你 问 她 在哪里 她 采取 它 从 , 错过 !

“小姐，你去问问她是从哪里拿的吧！”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ! "
You should know , seeing you gave it ! "
你 应该 知道 , 看到 你 给予 它 ! "

你应该知道，毕竟是你给的！

" [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
" I gave it to her ?
" 我 给予 它 到 她 ?

我把它给了她?

['nɒns(ə)ns] . "
Nonsense . "
废话 . "

废话。”

" [nɒt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] ['prɪmrəʊz] ['lɪə(r)] .
" Not to her , but to poor Primrose Lear .
" 不是 到 她 , 但 到 贫穷的 报春花 李尔王 .
"不是对她，而是对可怜的普里姆罗斯·李尔。"

- [ˌtiː iː 'es] [ðə; ði] ['rɪbənd] [ðæt] [taɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [riːθ] .
' Tes the riband that tied up your wreath .
- 测试 这 丝带 那 系 向上 你的 花圈 .
是绑住你花环的丝带。

[ʃiːz] [rɔb] [ðə; ði] [ded] .
She's robbed the dead .
她是 被抢劫 这 死的 .
她盗掘了死者的财物。

['lʌvdeɪ] [strɪks] [rɔb] [ðə; ði] [ded] .
Loveday Strick's robbed the dead .
洛夫戴 斯特里克 被抢劫 这 死的 .
Loveday Strick 劫富济贫。

" [ðen] [ɪn'diːd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] ['fɒləʊɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
" Then indeed , after a moment's stupefaction following on the horrid revelation ,
" 然后 的确 , 后 一个 瞬间 震惊 下列的 在 这 可怕的 启示 ,
"随后，在得知这一可怕的真相后，我确实愣住了片刻，

[ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ræn] [frɒm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] .
a murmur of indignation ran from mouth to mouth .
一个 低语 的 愤慨 跑 从 嘴 到 嘴 .
一阵愤慨的低语在人们口中传开。

" [ʃiːz] [rɔb] [ðə; ði] [ded] ! "
" She's robbed the dead ! "
" 她是 被抢劫 这 死的 ! "
她竟然抢劫死人！

" [maɪ] [səʊl] !
" My soul !
" 我的 灵魂 !
我的灵魂！

[tuː; tə] [rɒb] [ðə; ði] ['lɪvɪŋz] ['stiːlɪŋ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [rɒb] [ðə; ði] ['dɛdz] [ə; eɪ] [prə'feɪn] [θɪŋ] . "
To rob the living's stealing , but to rob the dead's a profane thing . "
到 抢 这 生活的 偷窃 , 但 到 抢 这 死者的 一个 亵渎 事物 . "
抢劫活人是偷窃，抢劫死人是亵渎神灵。

" - ['tɪzənt] [mæn] [æz; əz] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] , - [tɪz] ['əʊnli] [gɒd] [ɔːl'maɪti] ! " [kraɪd] [æn; ən] [əʊld]
" ' Tisn't man as can judge her , ' tis only God Almighty ! " cried an old
" - 不是 男人 作为 能 法官 她 , - 的 仅有的 上帝 全能者 ! " 哭 一个 老的
['mɪnɪstə(r)] , [ə'gɑːst] .
minister , aghast .
部长 , 惊愕 .
"只有全能的上帝才能审判她，不是人！"一位老牧师惊恐地喊道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪd] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [stændz] . . . .
" Look at the maid , how she stands . . . .
" 看 在 这 女佣 , 如何 她 站立 . . . .
"瞧瞧这女仆，她站得多稳……"

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəns] ['dʒʌdʒɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ! "
Her own conscience judges her , I should say ! "
她 自己的 良心 法官 她 , 我 应该 说 ! "
应该说，她自己的良心会评判她！

" [ʃiːz] [nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɜː'self] , - . "
" She's no word to excuse herself , simmingly . "
" 她是 不 单词 到 原谅 她自己 , - . "

“她没有理由为自己辩解，”她轻蔑地笑着说。

" [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][duː; də] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ɪk'skjuːs] [wɒt] [ʃiːz] [dʌn] . . . .
" That's because she do know nothing can excuse what she's done . . . .
" 那就是 因为 她 做 知道 没有什么 能 原谅 什么 她是 完毕 . . . .

那是因为她知道，没有什么能为她所做的一切开脱……

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['lʌvdeɪ] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] .
" And , indeed , Loveday stood without speech .
" 和 , 的确 , 洛夫戴 站立 没有 演讲 .

“而洛夫戴确实一言不发。”

[pə'hæps] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [bʌz] [ɒv; əv] ['mɜːmərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəns] [æt; ət] [lɑːst] ,
Perhaps in all that buzz of murmuring she heard the voice of her own conscience at last ,
也许 在 全部 那 嗡嗡声 的 淙淙 她 听到 这 嗓音 的 她 自己的 良心 在 最后的 ,

或许在那嘈杂的低语声中，她终于听到了自己良心的声音。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː'self] , [ɔː(r)] , [pə'hæps] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] ,
for she made no effort to defend herself , or , perhaps , even at that hour ,
为了 她 制成 不 努力 到 保卫 她自己 , 或者 , 也许 , 甚至 在 那 小时 ,

因为她没有试图为自己辩护，或许，即使在那个时候，她也没有。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dred] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] .
she heard nothing but the dread whisper of defeat .
她 听到 没有什么 但 这 恐惧 耳语 的 击败 .

她耳边只有失败的可怕低语。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] ['flɔːrə][ˌel'iː] ['pɛtɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪltɪd] [rəʊz] [huːz] [pet(ə)lz] [hæŋ] ['lɪmpli] ,
She stood before Flora Le Pettit like a wilted rose whose petals hang limply ,
她 站立 前 弗洛拉 乐 佩蒂特 喜欢 一个 枯萎的 玫瑰 谁 花瓣 悬挂 软弱无力 ,

她站在弗洛拉·勒·佩蒂特面前，就像一朵枯萎的玫瑰，花瓣无力地垂落着。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] , ['frʌntɪŋ] [ə; eɪ] [bluːm] [ðæt] [spredz] [ɪts] ['gləʊɪŋ] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [flʌʃ] [ɒv; əv] [nuːn] .
about to fall , fronting a bloom that spreads its glowing leaves in the full flush of noon .
关于 到 落下 , 正面 一个 盛开 那 传播 它是 发光 树叶 在 这 满的 冲洗 的 中午 .

即将凋落，正对着一朵盛开的花朵，在正午的阳光下舒展开闪亮的叶子。

[ðə; ði][wʌn][gɜːl][wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'seɪləbl] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['evri] [flaʊns] [aʊt] - [kɜːvd] [ɪn] ['freʃnəs] ;
The one girl was triumphant in her beauty and her unassailable position , every flounce out - curved in freshness ;
这 一 女孩 曾是 凯 在 她 美丽 和 她 无可辩驳 位置 , 每一个 猛冲 出去 - 弯曲 在 新鲜 ;

那位女孩凭借她的美貌和无可撼动的地位而得意洋洋，她身上每一处褶皱都散发着清新脱俗的气息；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [druːp] [æt; ət] [braʊ] [ænd; ənd] [hem] , [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [nek] ['daʊnbent] ,
the other drooped at brow and hem , her slender neck downbent ,
这 其他 下垂 在 眉头 和 她们 , 她 苗条 脖子 向下弯腰 ,

另一条裙子耷拉着，裙摆和眉毛都耷拉了下来，纤细的脖子低垂着。

[hɜː(r); hə(r)] [sæʃ] - [endz] ['pendənt] [æz; əz]['brəʊkən]['tendrəlz]['ɑːftə(r)][reɪn][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hevɪli]
her sash - ends pendant as broken tendrils after rain upon her heavily
她 窗扇 - 结束 吊坠 作为 破碎的 卷须 后 雨 之上 她 重度
['hæŋɪŋ] [skɜːrts] .
hanging skirts .
绞刑 裙子 .

她的腰带末端垂坠物，如同雨后破碎的藤蔓，落在她沉重的裙摆上。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə]['mɜːmə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [ləʊ] ,
All she was heard to murmur , and that very low ,
全部 她 曾是 听到 到 低语 , 和 那 非常 低的 ,

人们只听到她低声喃喃自语，声音非常低。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ['sentəns] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [sæʃ] :
was a halting sentence about her white sash :
曾是 一个 停止 句子 关于 她 白色的 窗扇 :

她结结巴巴地说出那条白色的腰带：

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] — [juː; jʊ] [sed] [jʊd] [dɑːns] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][gɒt][maɪ] [sæʃ] . . . " [ɔː(r)]
" But you said — you said you'd dance with me if I got my sash . . . " or
" 但 你 说 — 你 说 你会 舞蹈 和 我 如果 我 得到 我的 窗扇 . . . " 或者
[sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜːdz] ,
some such words ,
一些 这样的 字 ,

"但是你说过——你说过如果我拿到绶带你就和我跳舞……"或者类似的话，

[bʌt; bət]['əʊnli] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] [kɔːt] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌtə] ['siləblz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk]
but only Miss Le Pettit caught all the muttered syllables , and she never spoke
但 仅有的 错过 乐 佩蒂特 捕捉 全部 这 低声说道 音节 , 和 她 绝不 辐
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

但只有勒佩蒂特小姐听清了所有低语声，而她从未提起过这些话。

[seɪv] [wɪð] [ə; eɪ]['petjulənt] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɒnstənˌtaɪn] [wen] [hiː; hi] ['kwestʃənd]
save with a petulant reluctance to Mr . Constantine when he questioned
节省 和 一个 任性的 不情愿 到 先生 . 康斯坦丁 什么时候 他 被质问
[hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwədz] .
her afterwards .
她 然后 .

只是事后当康斯坦丁先生询问她时，她表现出一种任性的不情愿。

" [gɜːl] , " [sed] [ðə; ði] [meə(r)] ['ʃɑːpli] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? -
" Girl , " said the Mayor sharply , " is it true ? '
" 女孩 , " 说 这 市长 尖锐地 , " 是 它 真的 ? -

"姑娘，"市长厉声说道，"这是真的吗？"

" [jes] , " [sed] ['lʌvdeɪ] .
" Yes , " said Loveday .
" 是的 , " 说 洛夫戴 .

"是的，"洛夫戴说道。

" [truː] ! " [kraɪd] ['tʃeri] , " [ai] [nəʊ] - [ˌtiː iː 'es] [truː] .
" True ! " cried Cherry , " I know ' tes true .
" 真的 ! " 哭 樱桃 , " 我 知道 - 测试 真的 .

"真的！"切莉喊道，"我知道这是真的。"

[ai][rɪ'membə(r)]['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [griːn] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði]['rɪbənd] [wen] [ðə; ði] [riːθ] [wɒz; wəz][leɪd][ɒn]
I remember noticing that green mark on the riband when the wreath was laid on
我 记住 注意到 那 绿色的 标记 在 这 丝带 什么时候 这 花圈 曾是 铺设 在
[ðə; ði] [greɪv] .
the grave .
这 严重 .

我记得当时把花圈放在坟墓上时，注意到丝带上有一块绿色的印记。

[ɑː] , - [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [piːs] , [ʃiː; ʃi][ɪz] .
Ah , she'm a wicked piece , she is .
啊 , - 一个 邪恶 片 , 她 是 .

啊，她真是个坏女人。

[ʃiː; ʃi] ['tɔːmentid] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['prɪmrəʊz][ɪn][laɪf][ænd; ənd] [ʃiːz] [rɔb] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [deθ] .
She tormented my poor Primrose in life and she's robbed her in death .
她 饱受折磨 我的 贫穷的 报春花 在 生活 和 她是 被抢劫 她 在 死亡 .

她生前折磨我可怜的普里姆罗斯，死后又夺走了她的财产。

[juː; jʊ] [ɑːrnt] [seɪf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [greɪv] [frɒm; frəm][ʃiː; ʃi] .
You aren't safe in your grave from she .
你 不是 安全的 在 你的 严重 从 她 .

即使葬身坟墓，你也无法逃脱她的魔爪。

" ['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'genst] ['lʌvdeɪ] [ɪn] ['raɪtf(ə)l] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][baɪ] [naʊ] ,
" Everyone was speaking against Loveday in rightful indignation by now ,
" 每个人 曾是 请讲 反对 洛夫戴 在 正当的 愤慨 经过 现在 ,

“此时此刻，所有人都义愤填膺地谴责洛夫戴，这是理所当然的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [waɪvz] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] [wɪpt] .
and the good wives expressed the opinion that she should be well whipped .
和 这 好的 妻子们 表达 这 观点 那 她 应该 是 出色地 鞭打 .

贤良的妻子们都认为应该狠狠鞭打她。

['lʌvdeɪ] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] .
Loveday turned suddenly to Miss Le Pettit .
洛夫戴 转向 突然 到 错过 乐 佩蒂特 .

洛夫戴突然变成了勒佩蒂特小姐。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ðeə(r)] — ['nəʊtəbli]['mɪstə(r)] . ['kɒnstənˌtaɪn] ,
There were those there — notably Mr . Constantine ,
那里 是 那些 那里 — 尤其 先生 . 康斯坦丁 ,

当时在场的也有一些人——尤其是康斯坦丁先生，

[ðæt] [əb'zɜːvənt] [fə'lɒsəfə(r)] — [huː] [sed] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] [tuː; tə]
that observant philosopher — who said afterwards she seemed for one instant to
那 观察者 哲学家 — WHO 说 然后 她 似乎 为了 一 立即的 到
[biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [spiːtʃ] .
be going to break into impassioned speech .
是 去 到 休息 进入 热情洋溢 演讲 .

那位观察敏锐的哲学家后来表示，她似乎有一瞬间就要慷慨激昂地发表讲话。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɑːf][həʊld] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
She did half hold out her hands .
她 做过 一半 抓住 出去 她 双手 .

她伸出了半只手。

[ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [sæʃ] , [ˌdisri'gɑːdid] , ['flʌtə] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]
The ends of the white sash , disregarded , fluttered from them as she did
这 结束 的 这 白色的 窗扇 , 被忽视 , 飘动 从 他们 作为 她 做过
[səʊ] .
so .
所以 .

她这样做的时候，被她毫不在意的白色腰带末端在她身上飘动。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] , [ʃɒkt] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsensi'biliti] [baɪ] [ðɪs] ['vʌlgə(r)] [siːn] , [tɜːnd] [ə'weɪ] .
But Miss Le Pettit , shocked in all her sensibilities by this vulgar scene , turned away .
但 错过 乐 佩蒂特 , 震惊 在 全部 她 感性 经过 这 庸俗 场景 , 转向 离开 .

但勒佩蒂特小姐被这庸俗的场景震惊得目瞪口呆，转过身去。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ɪ'nʌf] [taɪm] ['weɪstɪd] [ɔːl'redi] .
" Surely , " said she , " there has been enough time wasted already .
" 一定 , " 说 她 , " 那里 有 到过 足够的 时间 浪费 已经 .

“当然，”她说，“已经浪费了太多时间了。”

[kæn; kən] [wiː; wi] [nɒt] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [dɑːns] , ['mɪstə(r)] . [meə(r)] ?
Can we not begin the dance , Mr . Mayor ?
能 我们 不是 开始 这 舞蹈 , 先生 . 市长 ?

市长先生，我们能开始跳舞吗?

" [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [meə(r)] [ðə; ði] [bænd] [strʌk] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tjuːn] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['ekəʊ] [ɔːl] [deɪ] [θruː] ['evri] [hed] [ænd; ənd] ,
" At a sign from the Mayor the band struck up into the tune that was to echo all day through every head and ,
" 在 一个 符号 从 这 市长 这 乐队 击 向上 进入 这 调 那 曾是 到 回声 全部 天 通过 每一个 头 和 ,

“市长一声令下，乐队奏起了那首曲子，那曲子整天都在每个人的脑海中回荡，

[pə'hæps] , ['ɑːftəwədz] , [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] ['kaɪndli] [hɑːts] .
perhaps , afterwards , through a few kindly hearts .
也许 , 然后 , 通过 一个 很少 亲切地 心 .

或许，之后会通过一些好心人的努力。

[pleɪd] [ðə; ði] [bænd] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [fel] ['ɪntuː] [pleɪs] .
played the band , and , still whispering together with excitement , the dancers fell into place .
玩 这 乐队 , 和 , 仍然 耳语 一起 和 激动 , 这 舞者 跌倒 进入 地方 .

乐队奏起了乐曲，舞者们一边兴奋地低声交谈，一边各就各位。

" [dʒɒn] [ðə; ði] [bəʊ] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] ,
" John the beau was walking home ,
" 约翰 这 帅哥 曾是 步行 家 ,

“约翰，那位帅哥，正走在回家的路上。”

[wen] [hiː; hi] [met] [wɪð] ['sæli] ['dəʊvə(r)] ,
When he met with Sally Dover ,
什么时候 他 遇见 和 莎莉 多佛 ,

当他与莎莉·多佛见面时，

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] ,
He kissed her once , he kissed her twice ,
他 亲吻 她 一次 , 他 亲吻 她 两次 ,

他吻了她一次，又吻了她两次。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [taɪmz] ['əʊvə(r)] .
And he kissed her three times over .
和 他 亲吻 她 三 时代 超过 .

他吻了她三次。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['lʌvdeɪ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] .
" It seemed to Loveday that the whole world was dancing .
" 它 似乎 到 洛夫戴 那 这 所有的 世界 曾是 跳舞 .

“在洛夫戴看来，整个世界都在跳舞。”

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] ['bɒbɪŋ] ['riŋlit] , ['swelɪŋ] [skɜːrts] , [ðə; ði] [braɪt] [aɪz]
The faces of the crowd , the bobbing ringlets , swelling skirts , the bright eyes
这 面孔 的 这 人群 , 这 上下摆动 环状物 , 肿胀 裙子 , 这 明亮的 眼睛
[ænd; ənd] [braɪt] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,
and bright instruments ,
和 明亮的 仪器 ,

人群的面孔，摇曳的卷发，飘逸的裙摆，明亮的眼睛和闪亮的乐器，

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðæt] [piə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['pɒlɪʃt] [peɪnz] ,
the houses that peered at her with their polished panes ,
这 房屋 那 窥视 在 她 和 他们的 抛光 窗格 ,

那些用光亮的玻璃窗凝视着她的房屋，

[ɔːl] [dɑːnst] [ɪn][ə; eɪ][mæd] [heɪz] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [lait] [ænd; ənd] ['blæknəs] .
all danced in a mad haze of mingled light and blackness .
全部 跳舞 在 一个 疯狂的 阴霾 的 混合 光 和 黑 .

所有人都在光与暗交织的迷雾中翩翩起舞。

[sʌn] , [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [dʒɔɪnd][ɪn] ,
Sun , moon and stars joined in ,
太阳 , 月亮 和 明星 加入 在 ,

太阳、月亮和星星也加入了进来，

[hedz] [ænd; ənd] [fiːt] [wɜːl] [səʊ]['mædli] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ʌpə(r)]
heads and feet whirled so madly that none could have said which was upper
头部 和 脚 旋转 所以 疯狂地 那 没有任何 可以 有 说 哪个 曾是 上
- [məʊst] .
- most .
- 最多 .

头和脚疯狂地旋转，以至于没有人能分辨出哪个在上。

[kri'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'ləʊn] [stʊd] [tuː; tə][biː; bi] [mɒkt] [æt; ət][ɪn][ə; eɪ]
Creation was a - dancing , and she alone stood to be mocked at in a
创建 曾是 一个 - 跳舞 , 和 她 独自的 站立 到 是 嘲笑 在 在 一个
['riːlɪŋ] [wɜːld] .
reeling world .
卷轴 世界 .

造物主翩翩起舞，唯有她独自一人在这摇摇欲坠的世界里遭受嘲笑。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['meri] ['meʒə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['strɪv(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn] !
This was the merry measure she had striven to join !
这 曾是 这 欢乐 措施 她 有 努力 到 加入 !

这正是她一直努力想要参与的欢乐盛会!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mæd] [ɪn'diːd] !
She must have been mad indeed !
她 必须 有 到过 疯狂的 的确 !

她一定是疯了!

['tɜːnɪŋ] ['blaɪndli] , [ʃiː; ʃi][ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [geɪv] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] ,
Turning blindly , she ran through the crowd that gave at her approach ,
转弯 盲目地 , 她 跑 通过 这 人群 那 给予 在 她 方法 ,

她盲目地转身，穿过人群，人群在她靠近时纷纷让开。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [went] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
and all day the dancing went on without her .
和 全部 天 这 跳舞 去 在 没有 她 .

一整天，舞会都在她不在的情况下继续进行。

[ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['blæsfəməs] [sæʃ] [dɪd] [nɒt] [prə'feɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [striːts]
The flutter of her blasphemous sash did not profane the sunlight in the streets
这 扑 的 她 亵渎神明 窗扇 做过 不是 亵渎 这 阳光 在 这 街道
[ɒv; əv] - ,
of Bugletown ,
的 - ,

她那亵渎神明的绶带飘动，并没有玷污布格镇街道上的阳光。

[nɔː(r)] [pə'luːt] [wɪð] [ɪts] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [waɪvz] .
nor pollute with its passing the houses of the good wives .
也不 污染 和 它是 通过 这 房屋 的 这 好的 妻子们 .

也不要让它经过贤妻良母的家时造成污染。

[laɪk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊz] [wɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bʌt; bət] [flæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ɔːdəd] [weɪz] [ænd; ənd]
Like a swallow's wing , it had but flashed across the ordered ways and
喜欢 一个 燕子的 翼 , 它 有 但 闪光灯 穿过 这 订购 方式 和
[wɒz; wəz] [gɒn] .
was gone .
曾是 已消失 .

它像燕子的翅膀一样，只是在井然有序的道路上一闪而过，就消失了。

[jet] - [æm'bɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [fʊl'fɪld] [ðæt] [deɪ] .
Yet Loveday's ambition was , after all , fulfilled that day .
然而 - 志向 曾是 , 后 全部 , 已完成 那 天 .

然而，洛夫戴的愿望最终在那一天实现了。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] — [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [trɒd] [wɪ'ðaʊt]
For she danced — and danced a measure she could not have trod without
为了 她 跳舞 — 和 跳舞 一个 措施 她 可以 不是 有 践踏 没有
[ðə; ði] [waɪt] ['sætɪn] [sæʃ] . . . .
the white satin sash . . . .
这 白色的 缎 窗扇 . . . .

因为她翩翩起舞——如果没有那条白色缎带，她根本无法跳出如此优美的舞步......

[gʊd] [fəʊk] [ɪn] - ['fʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒbld] [striːts] , [ænd; ənd] [θruː] [peɪvd]
Good folk in Bugletown footed it down the cobbled streets , and through paved
好的 民间 在 - 有脚的 它 向下 这 鹅卵石路 街道 , 和 通过 铺砌路面
['kitʃinz] ;
kitchens ;
厨房 ;

布格尔镇的好人们沿着鹅卵石街道步行，穿过铺着石板的厨房；

['lʌvdeɪ] [dɑːnst] [ə; eɪ] [faɪnə] [step] [ɒn] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] ['iːθə(r)] , ['ɪntuː] [relmz] [mɔː(r)] [vɑːst] .
Loveday danced a finer step on insubstantial ether , into realms more vast .
洛夫戴 跳舞 一个 更精细 步 在 不实质性的 醚 , 进入 领域 更多的 广阔的 .

洛夫戴在虚无缥缈的以太上翩翩起舞，进入了更加广阔的领域。

[wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [relmz] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ðʌs] ['vaɪəleɪtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'fɔːst] ['entri]
Were those realms dark for her , thus violated by her enforced entry
是 那些 领域 黑暗的 为了 她 , 因此 违反 经过 她 强制执行 入口
[ɒv; əv] [ðem; ðəm] ?
of them ?
的 他们 ?

那些领域对她来说是否黑暗，因此她被迫进入其中是否构成侵犯？

[huː] [kæn; kən] [seɪ] ,
Who can say ,
WHO 能 说 ,

谁又能说得准呢？

[seɪv] [ðəʊz] [fəʊk] [ɒv; əv] - [huː] [njuː] [ðæt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [kraɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
save those folk of Bugletown who knew that to her first crime she had
节省 那些 民间 的 - WHO 知道 那 到 她 第一的 犯罪 她 有

['ædɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['iːv(ə)n] ['greɪtə(r)] ?
added a second even greater ?
额外 一个 第二 甚至 更大的 ?

除了巴格镇那些知道她除了第一桩罪行之外还犯下了第二桩更严重罪行的人之外，还有谁呢?

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nekst] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ; [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [bluː]
They found her next day in the wood ; the wind had risen , and blew
他们 成立 她 下一个 天 在 这 木头 ; 这 风 有 升起 , 和 吹

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] ,
against her skirts ,
反对 她 裙子 ,

第二天，他们在树林里找到了她；风刮了起来，吹拂着她的裙摆。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [muːvd] ['dʒentli] [æz; əz] [ðəʊ] [jet] ['treɪsɪŋ] [ðeə(r)] ['fæntəm] ['peɪsɪz] [ə'pɒn]
so that her feet moved gently as though yet tracing their phantom paces upon
所以 那 她 脚 已搬 轻轻地 作为 尽管 然而 追踪 他们的 幻影 步幅 之上

[ðə; ði] ['eəri] [flɔːz] .
the airy floors .
这 轻盈的 楼层 .

所以她的脚步轻轻地移动着，仿佛仍在轻盈的地板上描绘着幻影般的步伐。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] , [laɪk] [ə; eɪ] [snæpt] ['lɪli] , [leɪ] ['fɔːwədz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,
Her head , like a snapped lily , lay forwards and a little to one side ,
她 头 , 喜欢 一个 啪啪 百合 , 躺 前进 和 一个 小的 到 一 边 ,

她的头像一朵折断的百合花，向前歪向一边。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːk] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [tɔːt] [waɪt] ['sætɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪbənd]
so that her pale cheek rested against the taut white satin of the riband
所以 那 她 苍白 脸颊 休息 反对 这 紧绷 白色的 缎 的 这 丝带

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] .
from which she hung .
从 哪个 她 悬挂 .

于是，她苍白的脸颊贴在了她悬挂的白色缎带紧绷的表面上。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] ['læŋgwɪd] ['meʃɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ['sɒftli] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] ,
The wind blew the languid meshes of her hair softly , kissing her once ,
这 风 吹 这 慵懒的 网格 的 她 头发 轻轻 , 接吻 她 一次 ,

风轻轻吹拂着她凌乱的发丝，仿佛在她身上轻轻吻了一下。

['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [taɪmz] ['əʊvə(r)] .
kissing her twice , and kissing her three times over .
接吻 她 两次 , 和 接吻 她 三 时代 超过 .

吻了她两次，又吻了她三次。

['epɪlɒg]
EPILOGUE
结语

结语

['epɪlɒg]
Epilogue
结语

结语

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃɒkɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv] ['lʌvdeɪ] [strɪk] ,
Such is the shocking tale of Loveday Strick ,
这样的 是 这 令人震惊 故事 的 洛夫戴 严厉 ,

这就是洛夫戴·斯特里克令人震惊的故事。

[ə; eɪ][gɜːl] [huː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['faɪnəri] .
a girl who gave her life for a piece of finery .
一个 女孩 WHO 给予 她 生活 为了 一个 片 的 服饰 .

一个为一件华服献出生命的女孩。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] [lə'mentɪd] [ðə; ði][sæd] [læk] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði][ə'feə(r)] ?
Is it not small wonder that Miss Le Pettit lamented the sad lack of proportion in the affair ?
是 它 不是 小的 想知道 那 错过 乐 佩蒂特 哀叹 这 伤心 缺少 的 部分 在 这 事务 ?

难怪勒佩蒂特小姐会对这件事的比例失衡感到惋惜?

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [waɪt] ['sætɪn]['rɪbənd] . . . .
All for a length of white satin riband . . . .
全部 为了 一个 长度 的 白色的 缎 丝带 . . . .

这一切仅仅是为了一小段白色缎带……

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,

然而,

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest][ɒv; əv] - [wɜːld] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
there were two people who thought a little differently from the rest of Loveday's world on the subject .
那里 是 二 人们 WHO 想法 一个 小的 不同 从 这 休息 的 - 世界 在 这 主题 .

在这个问题上,有两个人的想法与 Loveday 世界的其他人略有不同。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɒd] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'laɪk][ɪn] ['eniθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] - ['vaɪələnt][ˌʌnˌsuːtə'bɪləti; ˌʌnˌsjuːtə'bɪləti][mʌst; məst] [pə'sɪst] [æz; əz][ə; eɪ] ['legəsi] .
They were an odd couple to think alike in anything — it seemed as though even after her death Loveday's violent unsuitability must persist as a legacy .
他们 是 一个 奇怪的 夫妻 到 思考 同样 在 任何事物 — 它 似乎 作为 尽管 甚至 后 她 死亡 - 暴力 不合适 必须 坚持 作为 一个 遗产 .

他们俩真是一对奇怪的夫妻,竟然在任何事情上都意见一致——似乎即使在洛夫戴去世后,她那暴力不合的性格也必须作为一种遗产继续存在下去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] ['mɪstə(r)] . ['kɒnstənˌtaɪn] [ænd; ənd][əʊld] - [ðə; ði]['mɪdwaɪf] ,
They were the refined and polished Mr . Constantine and old Madgy the midwife ,
他们 是 这 精制 和 抛光 先生 . 康斯坦丁 和 老的 - 这 助产士 ,

他们是风度翩翩、举止优雅的康斯坦丁先生和年迈的助产士玛吉。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːm] , ['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][met] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['flɔːrə] ,
a person whom , naturally , he had never met till the day after the Flora ,
一个 人 谁 , 自然 , 他 有 绝不 遇见 直到 这 天 后 这 弗洛拉 ,

当然,直到弗洛拉节后的第二天,他才见到这个人。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [druː] [hɪm] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒst] [gɜːl] [ɪn] ['kʌmpəni]
when his philosophic curiosity drew him to search for the lost girl in company
什么时候 他的 哲学 好奇心 画 他 到 搜索 为了 这 丢失的 女孩 在 公司
[wɪð] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒər] .
with a band of villagers .
和 一个 乐队 的 村民们 .

出于对哲学的好奇，他与一群村民一起寻找失踪的女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - [huː] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] , [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ]
It was Madgy who led them to the wood , sure that there was what they
它 曾是 - WHO 引领 他们 到 这 木头 , 当然 那 那里 曾是 什么 他们
[sɔːt] .
sought .
寻求 .

是玛吉带领他们来到树林里，她确信那里有他们要找的东西。

['mɪstə(r)] . ['kɒnstənˌtaɪn] [ænd; ənd] - [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪl] [gɜːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
Mr . Constantine and Madgy stood looking at the pale girl when she had
先生 . 康斯坦丁 和 - 站立 寻找 在 这 苍白 女孩 什么时候 她 有
[biːn] [leɪd] [ə'pɒn] [lɑːst] [jɪrz] [liːvz] [æt; ət] [ðeə(r)] [fiːt] .
been laid upon last year's leaves at their feet .
到过 铺设 之上 最后的 年 树叶 在 他们的 脚 .

康斯坦丁先生和玛吉站在那里，看着那个脸色苍白的女孩被放在他们脚边去年落叶上。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['rɪbənd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,
One of the men would have taken the riband from her ,
一 的 这 男人 会 有 已采取 这 丝带 从 她 ,

其中一名男子会从她手中夺走丝带。

[wɪð] [sʌm; səm] [veɪg] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
with some vague notion of returning it ,
和 一些 模糊的 概念 的 返回 它 ,

带着某种模糊的归还意图，

[ðəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]
though whether to the graveyard or to the Manor he could not have
尽管 无论 到 这 墓地 或者 到 这 庄园 他 可以 不是 有
[təʊld] .
told .
讲述 .

但他无法确定是去墓地还是去庄园。

['mɪstə(r)] . ['kɒnstənˌtaɪn] [ænd; ənd] - [pʊt] [aʊt] [iːtʃ] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm] .
Mr . Constantine and Madgy put out each a hand to check him .
先生 . 康斯坦丁 和 - 放 出去 每个 一个 手 到 查看 他 .

康斯坦丁先生和玛吉一人伸出手去拦住他。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɒnstənˌtaɪn] ['kɜːtli] .
" Leave it her , " said Mr . Constantine curtly .
" 离开 它 她 , " 说 先生 . 康斯坦丁 简短地 .

“就让她来吧。”康斯坦丁先生简短地说。

" [eɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] - , ['spiːkɪŋ] ['friːli] [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [wəʊnt] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi]
" Ay , " answered Madgy , speaking freely as was her wont , for she
" 哎 , " 回答 - , 请讲 自由 作为 曾是 她 惯于 , 为了 她
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“是啊，”玛吉回答道，她说话直来直去，一如既往，因为她本来就是。

[ə'læs] , [nəʊ] [rɪ'spektə(r)] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [waɪt] ['rɪbənd] [tuː; tə]

alas , no respecter of persons , " it was more than a white riband to

唉 , 不 尊重者 的 人 , " 它 曾是 更多的 比 一个 白色的 丝带 到

[ðə; ði] [meɪd] ,

the maid ,

这 女佣 ,

唉，不分贵贱，“对女仆来说，这不仅仅是一条白丝带而已。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [fuːlz] [seɪ] .

for all that the fools say .

为了 全部 那 这 傻瓜 说 .

别理会那些傻瓜的话。

" ['mɪstə(r)] . ['kɒnstənˌtaɪn] [n'ɒdɪd] .

" Mr . Constantine nodded .

" 先生 . 康斯坦丁 点头 .

康斯坦丁先生点了点头。

[hiː; hi] [tuː] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] ['sætɪn] , [naʊ] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['krʌmpld] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

He too saw in that length of satin , now soiled and crumpled , more than

他 也 锯 在 那 长度 的 缎 , 现在 脏的 和 皱巴巴的 , 更多的 比

[ə; eɪ] [waɪt] ['rɪbənd] .

a white riband .

一个 白色的 丝带 .

他也从那段如今污秽不堪、皱巴巴的缎带中看到了，它不仅仅是一条白色丝带。

[hiː; hi] [sɔː] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [həʊp] , [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [lʌv] , [ɒv; əv]

He saw passion in it — passion of hope , of ambition , of love , of

他 锯 热情 在 它 — 热情 的 希望 , 的 志向 , 的 爱 , 的

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .

adoration , of despair .

崇拜 , 的 绝望 .

他从中看到了激情——希望的激情、雄心壮志的激情、爱的激情、崇拜的激情、绝望的激情。

[nɒt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['faɪnəri] [hæd; həd] [endid] - ['stɔːmi] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l]

Not a piece of finery had ended Loveday's stormy course , but a symbol

不是 一个 片 的 服饰 有 结束 - 暴风雨 课程 , 但 一个 象征

[ɒv; əv] [laɪf] [ɪt'self] ,

of life itself ,

的 生活 本身 ,

结束洛夫戴坎坷人生的并非一件华丽的服饰，而是生命本身的象征。

[wɪð] [mɔː(r)] [ɪn] [ɪts] [steɪnd] [wɔːp] [ænd; ənd] [wʊf] [ðæn; ðən] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [həʊld] [ɪn] [θriː] - [skɔː(r)]

with more in its stained warp and woof than many lives hold in three - score

和 更多的 在 它是 染色 经 和 纬 比 许多 生活 抓住 在 三 - 分数

[j'iəz] [ænd; ənd] [ten] .

years and ten .

年 和 十 .

它那沾满污渍的经纬线所承载的，比许多人七十年的人生还要丰富。

[laɪk] [rɪ'lɪdʒən] , [ðɪs] ['rɪbənd] [held] ['evri] [ɪk'spɪəriəns] .

Like religion , this riband held every experience .

喜欢 宗教 , 这 丝带 握住 每一个 经验 .

就像宗教一样，这条丝带承载了每一种经历。

['prɪmrəʊz] [hæd; həd] [nəʊn] ['meɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldbeərɪŋ] , [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] ['kɒntent] [ænd; ənd]

Primrose had known mating and childbearing , anxiety and content and

报春花 有 已知 交配 和 生育 , 焦虑 和 内容 和

['dʒeləsi] [ænd; ənd] [deθ] ;

jealousy and death ;

妒忌 和 死亡 ;

樱草花经历过交配和生育，焦虑和满足，嫉妒和死亡；

['mɪstə(r)] . ['kɒnstənˌtaɪn] [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] ,
Mr . Constantine had , in his wandering life of the gentleman of leisure ,
先生 . 康斯坦丁 有 , 在 他的 漫游 生活 的 这 绅士 的 闲暇 ,

康斯坦丁先生在他悠闲自在的绅士生活中，过着四处游荡的生活。

[ɪk'spɪəriənst] [hɪz; ɪz] ['moʊmənts] [ɒv; əv] [kiːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [hɪz; ɪz]['tendə(r)][ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk]
experienced his moments of keen enjoyment , his tender and romantic
经验丰富的 他的 时刻 的 敏锐的 享受 , 他的 投标 和 浪漫的
['intəlu:d] ;
interludes ;
插曲 ;

体验了他尽情享受的时刻，以及他温柔浪漫的插曲；

[mɪs] [ˌel'iː] ['pɛtɪt] [wʊd] [nəʊ] ['dekərəs] [wuː] , [prɒ'sperəti] ,
Miss Le Pettit would know decorous wooing , prosperity ,
错过 乐 佩蒂特 会 知道 得体 求爱 , 繁荣 ,

勒佩蒂特小姐懂得如何优雅地求爱，如何走向繁荣。

[peɪn][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [bɜːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['djuːli] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] ,
pain of giving birth as she duly presented her husband with an heir ,
疼痛 的 给予 出生 作为 她 正式地 呈现 她 丈夫 和 一个 继承人 ,

她忍受着分娩的痛苦，为丈夫诞下了继承人。

['sɒrəʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃesnʌt] [kɜːrlz] ['greɪɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['gæðərɪŋ]
sorrow as she saw her chestnut curls greying and her eye gathering
悲哀 作为 她 锯 她 板栗 卷发 灰白 和 她 眼睛 采集
[ðə; ði] ['pʌkəz] [ɒv; əv] [əd'vɑːnsɪŋ] [j'iəz] [ə'raʊnd] [ɪts] ['feɪdɪŋ] [bluː] .
the puckers of advancing years around its fading blue .
这 皱眉 的 前进 年 大约 它是 褪色 蓝色的 .

看到自己栗色的卷发渐渐变灰，蓝色的眼睛周围也因岁月的侵蚀而布满皱纹，她感到无比悲伤。

[jet] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wʊd] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lʌvdeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt]
Yet none of these would know as much as Loveday had known in the short
然而 没有任何 的 这些 会 知道 作为 很多 作为 洛夫戴 有 已知 在 这 短的
[laɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [səʊ]['weɪstɪd][ænd; ənd][səʊ] [ˌɪnkəm'pliːt] ,
life they all thought so wasted and so incomplete ,
生活 他们 全部 想法 所以 浪费 和 所以 未完成 ,

然而，这些人中没有一个能像洛夫戴那样了解那么多，尽管他短暂的一生在他们眼中如此虚度，如此不完整。

[wʊd] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] — [ðə; ði] [həʊl] ['pædʒənt][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n]
would feel as much as she had felt — the whole pageant of passion
会 感觉 作为 很多 作为 她 有 毛毡 — 这 所有的 盛会 的 热情
['sɪmbəlaɪz] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'senseɪt] [strɪp] [ɒv; əv]['sætɪn] .
symbolised by this insensate strip of satin .
象征性的 经过 这 无知觉 条 的 缎 .

她会感受到她所感受到的一切——这无知觉的缎带象征着激情的盛宴。

[ʃiː; ʃi][ə'ləʊn][hæd; həd] [nəʊn] ['ekstəsi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [briːf] [mæd] [dɑːns] [ə'krɒs] [ðeə(r)] ['sɪlvən] [steɪdʒ] .
She alone had known ecstasy in her brief mad dance across their sylvan stage .
她 独自的 有 已知 狂喜 在 她 简短的 疯狂的 舞蹈 穿过 他们的 森林 阶段 .

只有她一人曾在他们林间舞台上短暂而疯狂的舞蹈中体验过极致的快乐。

- ['fəʊldɪd][ðə; ði]['rɪbənd] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] [wuːnd] [ðə; ði][endz] [ə'baʊt]
Madgy folded the riband across the half - open eyes and wound the ends about
- 折叠 这 丝带 穿过 这 一半 - 打开 眼睛 和 伤口 这 结束 关于
[ðə; ði] [dis'kʌlə] [θrəʊt] .
the discoloured throat .
这 变色 喉 .

玛吉将丝带折叠在半睁的眼睛上，然后将两端缠绕在变色的喉咙上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] ['lʌvdeɪ] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] [ʌn'kɒnsɪkreɪtɪd] [graʊnd] ,
And thus it was when Loveday was buried in unconsecrated ground ,
和 因此 它 曾是 什么时候 洛夫戴 曾是 埋葬 在 未祝圣的 地面 ,

于是，洛夫戴被葬在了未经祝圣的土地上。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [məʊst][ɪn][laɪf] , ['strɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] , [sin]
but with the thing she had desired most in life , striven for , sinned
但 和 这 事物 她 有 想要的 最多 在 生活 , 努力 为了 , 罪过

[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

但她却拥有了她一生中最渴望、最努力追求、甚至为此犯下罪孽的东西。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ə'teɪnd] , [stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and finally attained , still with her .
和 最后 已达到 , 仍然 和 她 .

最终，她依然陪伴着他。

[ɒv; əv] [huːm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [kʊd; kəd][ə; eɪ] [rɪtʃə] ['epɪtɑːf] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] ?
Of whom , after all , could a richer epitaph be written ?
的 谁 , 后 全部 , 可以 一个 更富有 墓志铭 是 书面 ?

毕竟，还有谁能比他更配得上如此精彩的墓志铭呢？

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷